

玉山國家公園西部園區原住民族地區傳  
統名稱與文化意涵調查計畫案  
The Bird Recource Monitoring and Planning and  
Establishment of Database and Website in Yushan  
National park



玉山國家公園管理處

553203 南投縣水里鄉中山路一段 515 號

網址：<https://www.ysnp.gov.tw/>

無障礙環境：電子信箱：[tmc@ysnp.gov.tw](mailto:tmc@ysnp.gov.tw)

電話：(049) 2348237

總機：(049) 2773121 (代表)

傳真：(049) 2774846

玉山國家公園管理處

中華民國 110 年 11 月

(本報告內容及建議，純屬調查小組意見，不代表本機關意見)

玉山國家公園西部園區原住民族地區

傳統名稱與文化意涵調查計畫案

# 成果報告

計畫主持人：海樹兒·友刺拉菲 Haisul Palalavi

共同主持人：蔣 斌

協同主持人：林靖修

中華民國 110 年 12 月 20 日

# 目錄

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 緒論.....                            | 1  |
| 一、緣起.....                          | 1  |
| 二、研究調查方法及過程.....                   | 1  |
| 三、研究範圍.....                        | 5  |
| 壹、布農族的遷徙與 Siduh（部族/氏族） .....       | 8  |
| 貳、玉山國家公園西部園區的原住民族村落：東埔與梅<br>山..... | 27 |
| 一、東埔村.....                         | 27 |
| 二、梅山里.....                         | 28 |
| 參、從歷史地圖觀玉山國家公園西部園區的傳統地名.....       | 31 |
| 肆、玉山國家公園西部園區的傳統地名及其文化意涵.....       | 38 |
| 一、郡大溪流域.....                       | 38 |
| 二、陳有蘭溪上游及其與荖濃溪流域上游之間.....          | 41 |
| 三、沙里仙溪流域及其鄰近地域.....                | 46 |
| 四、荖濃溪流域.....                       | 48 |
| 五、玉山國家公園西部園區重要山岳的傳統族名.....         | 55 |
| 六、玉山國家公園西部園區溪流名稱.....              | 62 |

## 伍、專篇報導（文章）：

布農族地名之命名：以玉山國家西部園區為例 .....65

陸、玉山國家公園西部園區傳統重要地名的位置及其地理  
資訊.....69

柒、玉山國家公園西部園區之公共設施的布農族語書寫建  
議.....104

結論與建議.....106

參考文獻.....107

## 附錄：

一、期末審查意見之回覆處理表.....1

二、部落說明暨諮詢會議記錄.....6

三、受訪人資料暨訪談逐字稿.....12

四、舊社 Sulaiaz（嶺關/禮關）探勘的相關影音及照片檔.....105

五、相關活動照片.....108



## 圖目錄

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 圖 0-1：訪談筆記稿（Haisul Palalavi 提供 2021.7.20）               | 2  |
| 圖 0-2：部分訪談照片                                            | 3  |
| 圖 0-3：部落說明暨諮詢座談會                                        | 4  |
| 圖 0-4：舊社現地探勘：Sulaiaz（禮觀）（2021.11.10）                    | 5  |
| 圖 0-5：玉山國家公園計畫範圍暨分區計畫示意圖                                | 6  |
| 圖 0-6：玉山國家公園西部園區範圍圖                                     | 7  |
| 圖 1-1：布農族行政區域（鄉/區、村/里）分布圖                               | 9  |
| 圖 1-2：布農族遷徙圖                                            | 12 |
| 圖 1-3：布農族「部族」關係圖                                        | 17 |
| 圖 2-1：各村落在玉山國家公園區的範圍                                    | 27 |
| 圖 3-1：玉山國家公園西段 1916 年五萬分之一蕃地地形圖                         | 32 |
| 圖 3-2：玉山國家公園西段 1921 年兩萬分之一台灣堡圖(大正版)                     | 34 |
| 圖 3-3：1934 年玉山國家公園西段歷史地圖                                | 35 |
| 圖 3-4：玉山國家公園西段 1939 年三十萬分之一台灣全圖                         | 36 |
| 圖 3-5：玉山國家公園西段 1959 年三十萬分之一台灣省地圖                        | 37 |
| 圖 4-1：陳有蘭溪與郡大溪分佈圖                                       | 40 |
| 圖 4-2：Masbul：沙里仙溪與陳有蘭溪匯流處                               | 42 |
| 圖 4-3：觀高（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）                   | 44 |
| 圖 4-4：大水窟（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）                  | 45 |
| 圖 4-5：沙里仙溪傳統地名分佈圖                                       | 46 |
| 圖 4-6：阿里山鄒族與郡群布農族獵區埋石立誓（1931/7）                         | 49 |
| 圖 4-7：阿里山鄒族與郡群布農族獵區埋石立誓（1936）                           | 50 |
| 圖 4-8：Sulaiaz（禮觀）舊社遺址（海樹兒拍攝，2021.11.10）                 | 51 |
| 圖 4-9：Sulaiaz（禮觀）舊社遺址（海樹兒拍攝，2021.11.10）                 | 51 |
| 圖 4-10：相關 DahuAli（拉荷·阿蕾）的舊照片                            | 53 |
| 圖 4-11：Usaviah（玉山）（Haisul Palalavi 海樹兒·爰刺拉菲攝 2020.1.29） | 57 |
| 圖 4-12：Suhsuh（秀姑巒）山（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）        | 58 |
| 圖 4-13：Mahudas（馬博拉斯）山（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）      | 59 |
| 圖 4-14：玉山國家公園西段流域傳統名稱圖                                  | 61 |
| 圖 4-15：玉山國家公園西段流域傳統名稱圖                                  | 64 |

## 表目錄

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 表 0-1：部落說明暨諮詢座談會.....                      | 3   |
| 表 1-1：現行布農族行政區域（村/里）及其部落對照.....            | 9   |
| 表 1-2：布農族 Siduh 組織表.....                   | 19  |
| 表 1-3：本研究區域東埔村及梅山里布農族 Siduh（氏族）其漢姓對照 ..... | 25  |
| 表 7-1：玉山國家公園公共設施的布農族語書寫建議.....             | 104 |

# 緒論

## 一、緣起

本計劃書之主旨在調查玉山國家公園西部園區原住民族地區之原住民族傳統名稱與文化意涵。係為落實執行〈原住民族語言發展法〉16 條規定於原住民族地區設置地方通行語之標示，藉著調查園區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施之族語名稱，了解其文化意涵，以型塑原住民族語言生活環境，促進語言保存與發展，並加強園區內原住民族傳統文化之保存，在本計畫執行過程中進行深入訪查，實訪部落聽取意見，以期對於園區原住民部落語彙與文化底蘊有更深層之瞭解，並利於進一步推廣運用。

玉山國家公園西部園區域可以說是布農族 Isbukun（郡）群及部分鄒族之傳統領域，而目前全境幾乎都屬於布農族 Isbukun（郡）群之生活領域。本計畫乃將該區域內出現過於文獻上的地名（如歷代地圖、檔案、史書、相關研究計畫報告、旅遊書）或流傳於布農族及鄒族社會（尤其 Luhtu 群）的傳統地名，舉凡山川、山頂、舊社、小社、耕地、……之族語地名，及相關地名之緣由、故事、神話傳說等，做一彙整，並以布農族及鄒族語言書寫符號紀錄之。此外，也針對區域內玉管處所提供之相關公共設施，以該研究範圍內之地方通行語—布農族郡群方言，書寫其標記，作為區域內地方通行語之使用建議。也繪製相關區域內之原住民族傳統地名地圖。本計畫之執行，除了該些效益外，調查紀錄之成果亦可供地在原住民族中小學族語文化教材編纂之參考。

## 二、研究方法及過程

本研究調查在方法上，主要有四：

### （一）重要相關文獻之蒐集、閱讀、彙整、及族語校正

在文獻蒐集部分，舉凡相關之歷代地圖、檔案、地名書、相關研究計畫報告（如傳統領域調查、園區內古道調查）、旅遊書等，都是我們蒐集閱讀的文獻，經地毯式的地名蒐集後，發現在本案研究區域範圍內出現的傳統地名，大致比較會出現在相關原住民部落傳統領域的調查成果，以及相關的歷史地圖

（如日治時所繪製的蕃地地形圖）、日治時相關布農族歷史文化的書籍（如臺灣高砂族系統所屬の研究）、及布農族遷徙史書。經蒐集閱讀後的族語名稱，我們再進行族語上的記音校正。前者所提到的文獻，在玉山以北區域，以東埔村落自行調查彙整出版的〈東埔部落傳統領域〉（2018 年）蒐集的地名最豐富。在玉山以南區域，以高雄市桃源區公所（當時的鄉公所）結合在地民意代表、教師及耆老合作調查執行的〈高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書〉為豐富。

## (二) 訪談

針對熟悉該園區內的族人耆老或專家進行深度訪談。尤其是出生在這個地區或過去年幼/輕時，常來這個地區進行狩獵（玉管處成立前）或登山活動的族人。包括在玉山國家公園服務的在地資深原住民巡山員等。計訪談 25 位，深入訪談者 14 位。

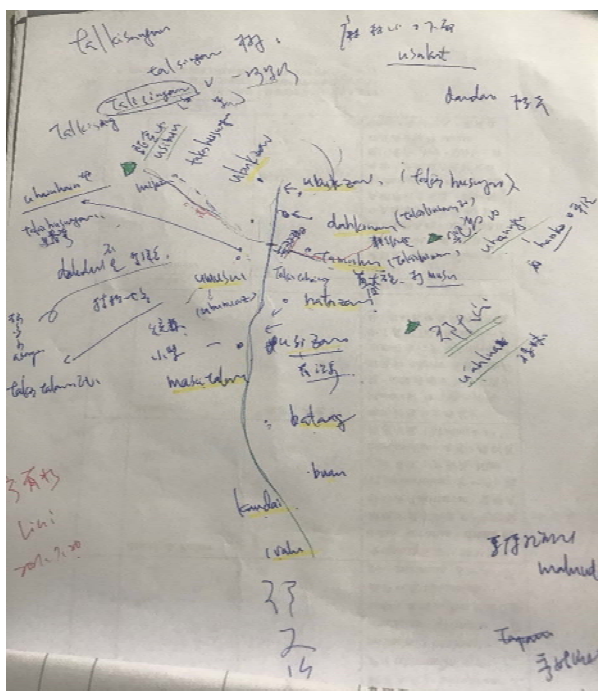


圖 0-1：訪談筆記稿（Haisul Palalavi 提供 2021.7.20）



|                                                                                   |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |
| 訪談 Husung 顏來福&Ibu 顏高阿聰<br>(2021.10.9)                                             | 訪談拉阿魯哇族耆老游仁貴<br>(2021.10.9)                                                        |

圖 0-2：部分訪談照片

### (三) 辦理部落說明暨諮詢座談會

本案辦理了兩場次的部落說明暨諮詢座談會，原本安排在六月底至七月間辦理，因疫情的緣故，延至八月中及十一月中舉行。分別在南投縣信義鄉東埔村及高雄市桃源區梅山里辦理，東埔村計出席 11 位之在地族人；梅山村出席了 20 位在地族人。

表 0-1：部落說明暨諮詢座談會

| 日期             | 地點             | 出席者                                                                                | 備註   |
|----------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 2021/8/12      | 信義鄉東埔村東光基督長老教會 | 史亞山、伍順良、林美麗、伍木成、伍萬壽、王珍惠、伍聖恩、伍錐、伍治中、伍阿好、王嘉宏                                         | 11 位 |
| 2021/11 月 10 日 | 桃源區梅山里活動中心     | 呂江玉英、張志誠、高尚義、吳進松、吳茂松、吳武榮、江至民、高豫、謝梅嬌、吳萬吉、顏林金蘭、顏高美花、謝崇慧、曾玉月、吳雪珍、杜金珠、顏福榮、杜呂淑珠、呂明忠、杜順發 | 20 位 |



圖 0-3：部落說明暨諮詢座談會

#### （四）現地探勘

現地探勘為本計畫之工作重點之一，目的主要是透過親臨現場舊社，並透過熟悉該地區的族人耆老或長者的帶領介紹，以及指認舊地名，或講述該地區之故事等，來增添本計畫對傳統地名之文化意涵的了解。本團隊原擬計畫辦理兩次之現地探勘，一次在南投縣信義鄉境內之郡大溪上游流域之舊聚落，另一次在高雄市桃源區境內之荖濃溪上游流域舊聚落。因疫情緣故以及入山之管制，大大影響預計的期程，故最後僅一次進入荖濃溪上游流域之舊聚落 Sulaiaz（禮觀），以及七月進去沙里仙河流域之布農族舊部落的 Ubunuaz。但至少也符合了履約標的之「現地勘查，至少一次」的目標。





圖 0-4：舊社現地探勘：Sulaiaz（禮觀）（2021.11.10）

### 三、研究範圍

本研究範圍為玉山國家公園西部園區，面積約為 60,564 公頃，<sup>1</sup>水系上分別是郡大溪流域上游、陳有蘭溪上游、沙里仙溪流域、楠梓仙溪上游流域、以及荖濃溪上游流域等區域。也是玉山國家公園的核心—玉山群峰的所在區域。

本區域絕大部分是屬於布農族 Isbukun（郡）群傳統領域範圍，極小部分是鄒族過去的傳統領域。在行政區劃上，目前該區域大致上屬於南投縣信義鄉東埔村及高雄市桃源區梅山村。玉山國家公園之範圍如下圖：

---

<sup>1</sup> 玉管處提供。2021.12.15 本案期末書面審查意見。

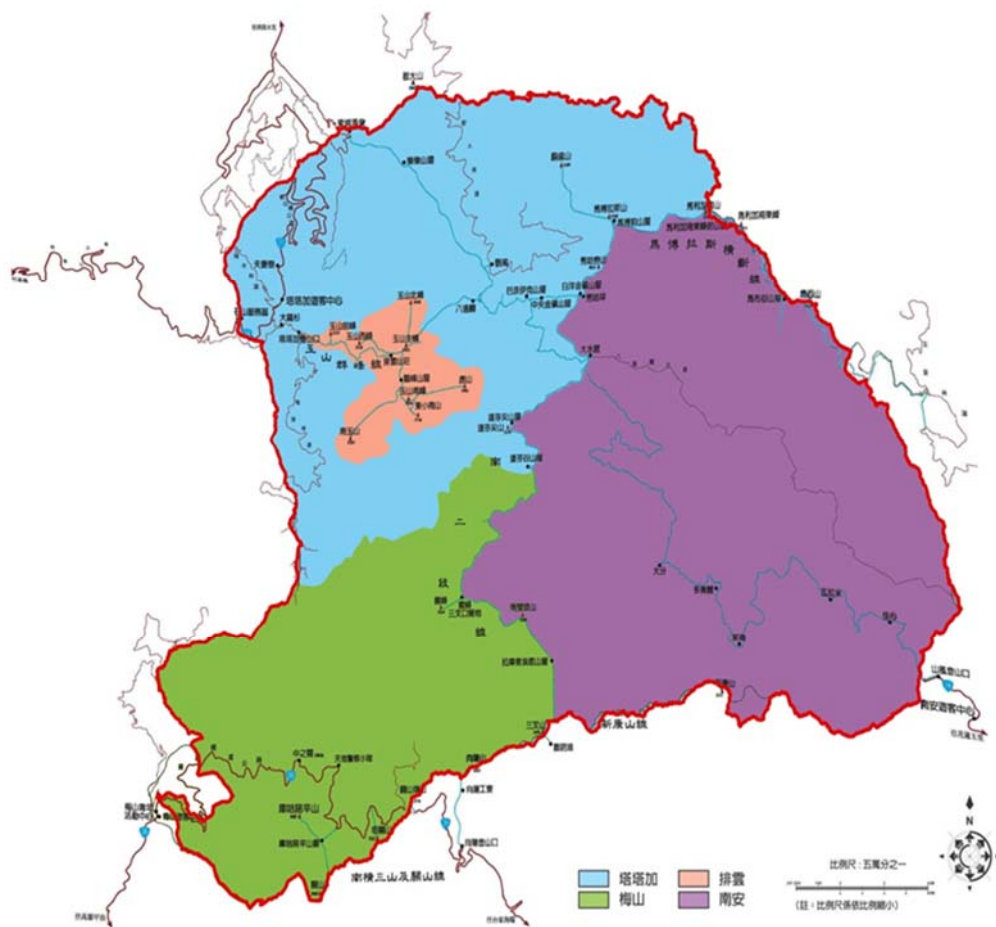


圖 0-5 玉山國家公園計畫範圍暨分區計畫示意圖<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 擷取自本招標案之說明書。



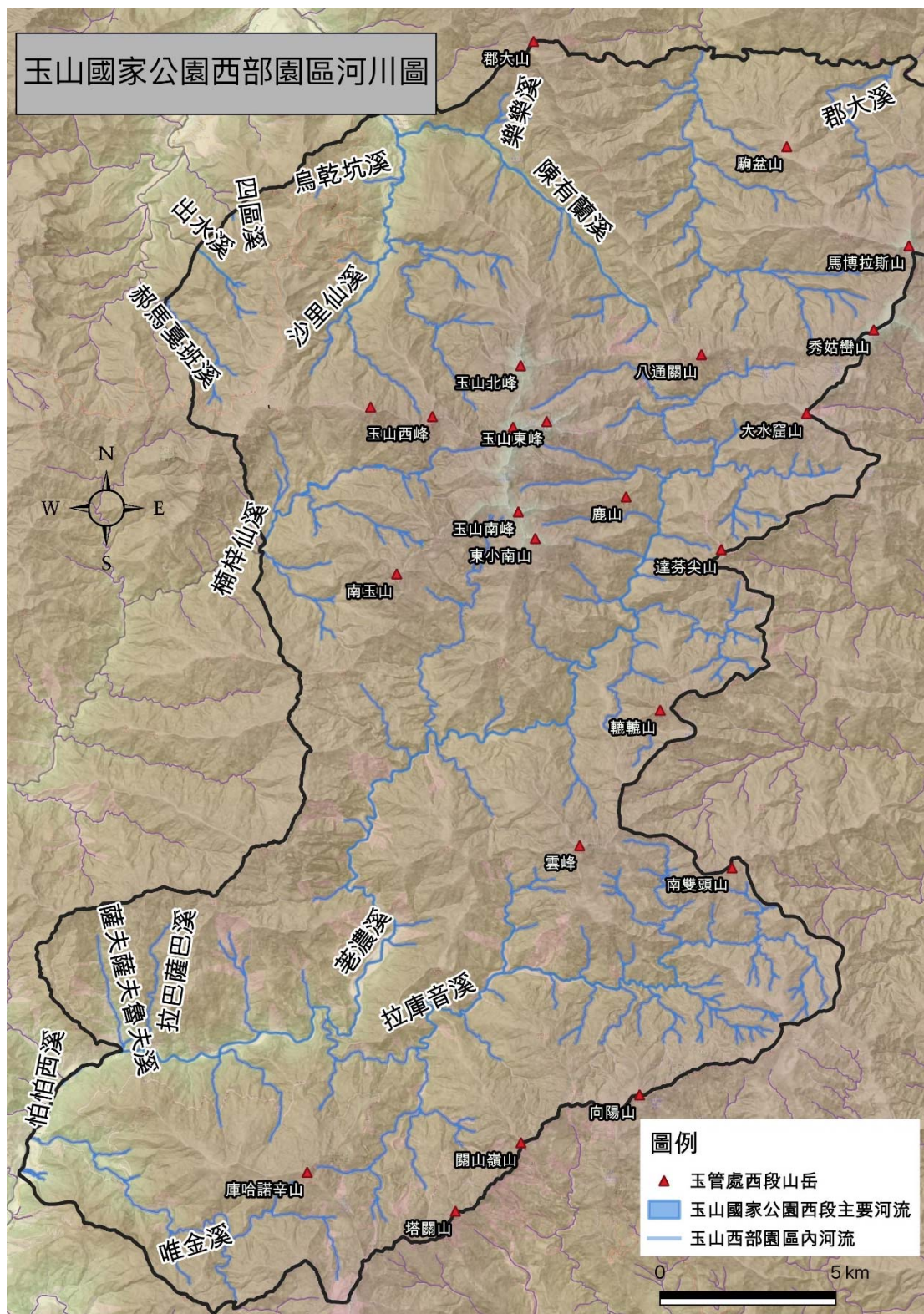


圖 0-6：玉山國家公園西部園區範圍圖

本研究調查係針對「玉山國家公園西部園區」內的傳統地名為範圍。

## 壹、布農族的遷徙與 Siduh（部族/氏族）

玉山國家公園全境區域，幾乎都屬於布農族的傳統領域，西部園區也不例外，該地區的地方通行語，也是布農族語言（郡群方言），因此特別就園區內的主要民族—布農族，其人口與分布、遷徙、及其最重要的社會組織—Siduh 作陳述。

### 一、布農族的人口與分布

#### （一）人口

布農族目前之人口數總計為 60,527 人，其中男姓 29,103 人；女性 31,424 人，佔原住民總人口數 10%，為臺灣原住民族中，次於阿美族、排灣族、泰雅族而排列為第四大族，分布面積則居全台第二，僅次於泰雅族。在縣市分布上，以南投縣的布農族人口最多，計有 14,058 人。<sup>3</sup>

#### （二）分布

布農族是傳統典型的高山民族，過去多半住在高寒的山區，在大部分的族人未被集團移住前，其分布與高度的關係來說，介於 150 至 500 公尺之間者佔總人口數的 9.2%；500 至 1000 公尺之間者佔 22.7%；1000 至 1500 公尺之間佔 38.2%；1500 至 2000 公尺之間者佔 26%；分布於 2000 公尺以上者佔 4%，最高的一社，居住高達 2,306 公尺（丘其謙 1968：69）。可見傳統布農族分布海拔以 1000~2000 公尺之間是占最多的，合計 64.2%。

布農族目前居住的的自然村（部落）至少有 70 幾個，而行政村有 41 個。這些行政村目前被分劃在南投、花蓮、臺東等三縣及高雄市等六個山地鄉區，分別如下：南投縣的信義鄉、仁愛鄉（部分）；花蓮縣的卓溪鄉、萬榮鄉（部分）；臺東縣的海端、延平鄉；及高雄市的桃源、那瑪夏區。布農族的村則有信義鄉之人和、地利、明德、東埔、望美、新鄉、潭南、豐丘、雙龍、羅娜等十村；仁愛鄉之中正、法治、萬豐三村；卓溪鄉之太平、古風、卓清、卓溪、崙山等五村；萬榮鄉之馬遠村；海端鄉之加拿、利稻、崁頂、海端、廣原、霧鹿等六村；延平鄉之桃源、紅葉、武陵、永康、鸞山等五村；桃源區之建山、桃源、高中、梅山、拉芙蘭、復興、勤和、寶山等八里；那瑪夏區之南沙魯里、瑪雅里、達卡努瓦里等三里，合計有 41 村里。其村里分布如圖 0-3。

<sup>3</sup>原住民族委員會 <https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/940F9579765AC6A0/8532BEC00D14F337D099BB9BEBFB2B02-info.html>（2021/11/24）

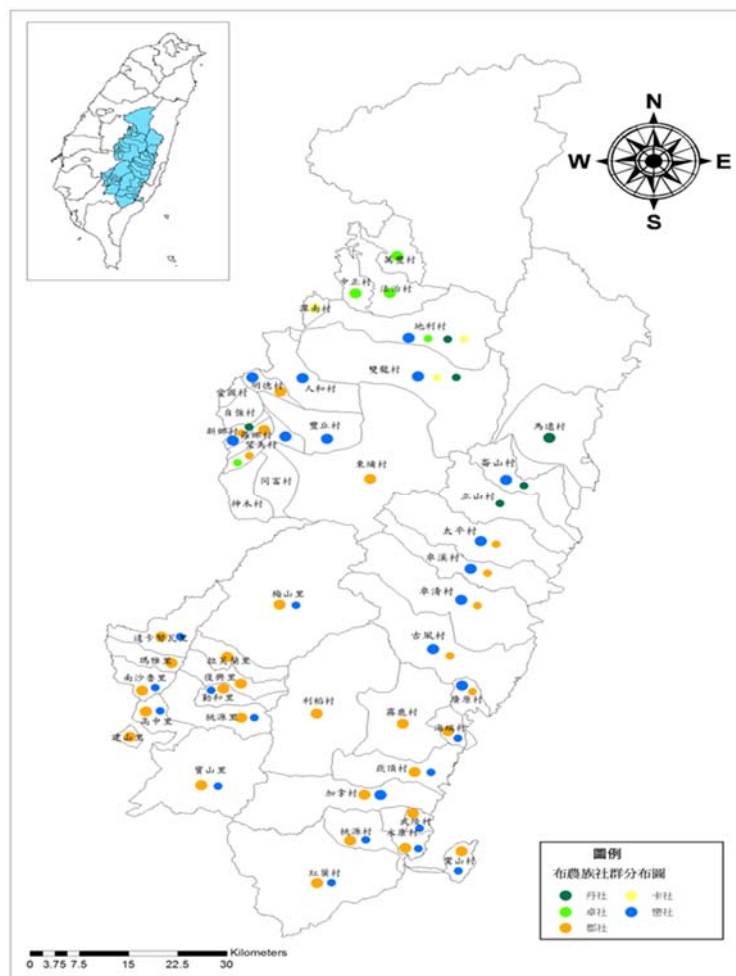


圖 1-1：布農族行政區域（鄉/區、村/里）分布圖（海樹兒·爰刺拉菲、謝忠福繪製）

另海岸山脈的部分村落也有布農族人所居住，如豐濱鄉之磯奇村高山部落；瑞穗鄉的奇美村；長濱鄉之三間村南溪等村落。而萬榮鄉之紅葉村、卓溪鄉之立山村也都有部分的布農族人居住。現行布農族行政區域（村/里）及其部落對照如下表：

表 1-1：現行布農族行政區域（村/里）及其部落對照

| 縣/市 | 鄉/區 | 村/里 | 部落族語及其漢譯                                      |
|-----|-----|-----|-----------------------------------------------|
| 南投  | 信義  | 人和  | Lanngdun 人倫<br>Qapuciu 洽波石部落                  |
|     |     | 地利  | Tamazuan 達瑪巒                                  |
|     |     | 明德  | Naihunpu 明德                                   |
|     |     | 東埔  | Tungpu daigaz 東埔<br>Ilausan 依勞善<br>Valana 法蘭娜 |

|    |    |    |                                               |
|----|----|----|-----------------------------------------------|
| 花蓮 |    |    | Hanbizan 涵碧蘭                                  |
|    |    | 望美 | Mahavun/Mamahavunna 久美                        |
|    |    |    | Kalibuan 望鄉                                   |
|    |    | 新鄉 | Sinabalan 希哪巴瀾部落                              |
|    |    | 潭南 | Laidazuan(malavi) 潭南部落                        |
|    |    |    | Masulili/Malavi                               |
|    |    |    | Mangudavan                                    |
|    |    | 豐丘 | Salitung 豐丘                                   |
|    |    | 雙龍 | Isingan 雙龍                                    |
|    |    | 羅娜 | Luluna 羅娜                                     |
|    | 仁愛 | 中正 | Qaqatu 過坑                                     |
|    |    | 法治 | Bukai 武界                                      |
|    |    | 萬豐 | Ququaz、Kantavan 曲冰<br>Sima'un 萬豐              |
|    | 卓溪 | 太平 | Tavila 太平                                     |
|    |    |    | Nakahila 中平                                   |
|    |    | 古風 | Silupatun 白端                                  |
|    |    |    | Hunhungaz 古楓                                  |
|    |    |    | Izukan 崙天                                     |
|    |    |    | Siulang 秀巒                                    |
|    |    |    | Sikihiki 石平                                   |
|    |    | 卓清 | Babahul / Masbul / Takluk 卓樂                  |
|    |    |    | Saiku 清水                                      |
|    |    |    | Lamunan 南安                                    |
|    |    | 卓溪 | Singkam 中正                                    |
|    |    |    | Panital 卓溪                                    |
|    |    | 崙山 | Dauqpusan                                     |
|    | 萬榮 | 馬遠 | Donkuan 東光部落<br>Kunuan 固努安部落<br>Damayan 大馬遠部落 |
|    |    | 紅葉 | Ihunan                                        |
|    | 瑞穗 | 奇美 | Kivisia                                       |
|    | 豐濱 | 磯奇 | Kausan 高山                                     |
| 台東 | 海端 | 加拿 | Bacingul 加平<br>Kanaluk 加樂                     |

|    |    |     |                                                                                    |
|----|----|-----|------------------------------------------------------------------------------------|
|    |    | 利稻  | Litu 利稻部落<br>Haimus / Haisimuk 栗園<br>Halipusung 向陽<br>Bacingul 摩天嶺<br>Valingsin 啞口 |
|    |    | 崁頂  | Kamcing 崁頂<br>Kusunuki 紅石                                                          |
|    |    | 海端  | Haitutuan 山平部落<br>Takinusta 瀧下部落<br>Sulai-iaz 初來部落<br>Samuluh 新武部落                 |
|    |    | 廣原  | Tuapuu 大埔部落<br>Takimi 龍泉部落<br>Likau-uan 錦屏部落                                       |
|    |    | 霧鹿  | Bulbul 霧鹿部落<br>Vahu 下馬部落                                                           |
|    | 延平 | 桃源  | Pasikau 巴喜告部落<br>Talunas 達魯那斯布洛<br>Kainisungan 卡努舒岸部落<br>Kamisatu 卡米莎度部落           |
|    |    | 紅葉  | Vakangan 瓦岡岸部落<br>Padandaingaz 上里                                                  |
|    |    | 武陵  | Buklavu 布谷拉夫                                                                       |
|    |    | 永康  | Su nung sung 蘇儂頌                                                                   |
|    |    | 鸞山  | Tulanzang、Simunu 中野<br>Kakanu 上野<br>Sazasa 下野                                      |
|    | 長濱 | 三間村 | Kusuhala /Nadan 南溪                                                                 |
| 高雄 | 桃源 | 建山  | Tamuhu / Banbakalan, Kinzang                                                       |
|    |    | 桃源  | Ngani /Kaluvunga 桃源<br>Dingkama / Liara 雅爾社<br>Mizuhu<br>Tanguhla/ Dinkam 四社部落     |
|    |    | 高中  | Paicianan<br>Tararalu                                                              |



|  |     |      |                                                               |
|--|-----|------|---------------------------------------------------------------|
|  |     |      | Suhlungan/ Sulungan 草水部落<br>Haising/Ruhlucu 高中<br>Su'aci 美蘭部落 |
|  |     | 梅山   | Masuhaz 梅山部落                                                  |
|  |     | 拉夫蘭  | Lavulan 拉芙蘭部落<br>Dakus (樟山)                                   |
|  |     | 復興   | Ua'asik 復興                                                    |
|  |     | 勤和   | Mizuhu 勤和                                                     |
|  |     | 寶山   | Masuskan<br>Husiza 藤枝<br>Dai-ni 二集團<br>Ciusinlun 寶山           |
|  | 那瑪夏 | 達卡努瓦 | Takanua 達卡努瓦                                                  |
|  |     | 瑪雅   | Mangacun/Maia 瑪雅、Wavanavun                                    |
|  |     | 南沙魯  | Nangnisalu 南沙魯                                                |

資料來源：參考海樹兒·戈刺拉菲，《布農族部落起源及部落遷徙史》，237~239。及原民會公告核定之原住民族「部落」。原民會網站  
<https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/7CDD0E527E32B424/index.html?cumid=7CDD0E527E32B424> (2022/1/3)  
 說明：同一個欄位出現不同的地名，表示該村落有複數個相關的族語地名。

玉山國家公園西部園區裡，即主要為布農族村里中的東埔村及梅山里所涵蓋。

## 二、布農族的遷徙<sup>4</sup>

### (一) 布農族與西部平地

布農族的遷移，在現今族人的記憶裡，Asangdaingaz(或謂 Mai'asang)是很重要的祖先聚居地域，<sup>5</sup>而在 Asang daingaz 之前，普遍的說法是在 Lamungan。族人在 Lamungan 地區以前的來源可以說是相當模糊，或許我們現在概念裡的「布農族」尚未出現，而只能說是「前布農族」。底下，就一般的說法提出來討論。

#### 1. 中國大陸說：

傳說祖先從中國大陸經臺灣海峽，再到台灣西南部平原，再到 Lamungan，之後再遷移到 Asang daingaz。(田哲益 1995：26~28)

這種說法在日本時期研究者的訪談調查裡未出現，倒是在民國時期之後，開

<sup>4</sup> 以下有關遷徙內容，係在拙著《布農族部落起源及部落遷移史》(2006)基礎上撰述。

<sup>5</sup> 該區域大致上位於今濁水溪上游及其支流丹大溪及郡大溪、巒大溪、卡社溪等流域的山林間。大致上在今天之南投縣信義鄉及仁愛鄉部分地區。

始浮現在極少數的族人記憶與記錄裡，甚至認為布農族是炎黃子孫（田哲益 1995：2）！但這些年似乎已少有出現，此種說法恐怕是受到過去國族主義教育和文化傳播論的影響有關。

## 2. 鄰近 Lamungan 說：

這是指從西部平原地區的 Luqaan、Taulak、Linpau 等地移到 Lamungan，再到 Asang daingaz 的說法。有許多布農族長者的口述及日本時期之文獻提及這種說法。

文獻上首先提出並有做進一步討論的當推《臺灣高砂族系統所屬の研究》（1935），謂布農族傳說裡曾經居住過的西部地名，有 Luqaan、Lipahu、Lamtau、Lipau、Taulak、Lamungan（Lamungan，Lamungandaingaz）等地，這些地名的位置到底在何處？聽其音似乎應該就是今天的鹿港（Luqa-an）、竹山（Linkipu）、南投（Lamtau）、斗六（Taulak）等地<sup>6</sup>，而 Lamungang 一地，族人相信是今天之民間、社寮之地，乃至於竹山、及集集之間的區域。這個區域也是布農族人普遍認為的最初族源地。而前述更早的來源地：Luqaan、Lipahu、Lamtau、Lipau、Taulak 等，從前面的紀錄，及其他布農族地區，如東部、南部的族人，似乎不談這些地名來看。會有此一情況，抑或如馬淵東一所說的：

這些地方都是清朝時代地方商業、政治的中心地，總是稍有名氣的地方，同時，怎麼也難以認為此等地名即為 Bunun 語地方的訛音。想像之，也許是原來就模模糊糊地傳說著故地是在西部平地或是海岸地帶，可是，後來懂得哪些有名的地方了，便把它拿來套上去（馬淵東一 1974：315）。

此外，布農族人遷離 Lamungang 地區而移動到濁水溪上游區域的原因，是否如前所述，因為漢人之壓迫？馬淵東一亦做了一個很具說服力的反駁：

促進從平地移動到山地去的原因是何？依據前記諸口碑中之一部分是歸因於漢族之壓迫，這是頗有可疑的。依據後述的系譜年代來推想，布農族之居山地是甚為古舊之事，先前的平地時代，近海岸的 Luqa-an 一地縱然不詳，而山腳地帶的 Lamungan 地帶，似非漢族勢力所可及者。或者與平埔族的鬥爭的結果所致為其原因也未可知（馬淵東一 1974：315）。

布農族之形成過程中，是包含著一些異質成員不斷加入的結果，故後期進來布農族者，就有可能是因為平埔族或漢人之移動壓迫所致了。

---

<sup>6</sup>該些地名應該是如馬淵東一所說的是以河絡話發當時的這些地名，而晚近布農族人則沿用之。移川子之藏、馬淵東一、宮本延人《臺灣高砂族系統所屬の研究》（黃文新譯）頁 143。



### 3.玉山附近起源說：

玉山附近說，如布農族的洪水神話，即典型的玉山附近起源說。即布農族人原來就住在這個區域間移動，後來部分族人遷移至鄰近的平原地帶，特別是 Lamungan 地區，之後又再遷回濁水溪上游及其支流地區<sup>7</sup>，此時又帶進一些異族參入群中而成為布農族新氏族。而所有相關布農族的故事，如洪水故事、射日故事.....等都在此地區發生，各 siduh 也多在此地形成，因此這個地區是布農族高山文化的開始。而即時布農族尚未進入 Mai-asang 聚居，Usavih（玉山）附近的山林溪谷很可能就已是布農族人狩獵活動之處。

#### （二）前進 Asang daingaz

布農族的歷史進入到 Asang daingaz（布農族祖聚居地）時期後，可以說開始進入布農族清楚的口述歷史時代，文獻的記載也從此開始被紀錄成真實的發生。日本著名的布農族研究者馬淵東一，曾透過他在 1930 年代走訪布農族地區所進行之調查研究，而將布農族的遷移分為二期：第一期是從傳說中的西部平地各處，經 Lamungan 而到 Asang-daingaz（或謂 Mai-asang），時間上是極為緩慢而長久，路線也有不同的說法；這一期布農族移動的地域僅限於中央山脈以西和玉山以北之地。此一分期形成的結果是：以諸部族之 Asangdaingaz 為中心，而設立許多「蕃社」，部族及氏族組織之基礎藉以成立。至於為何如此移動，或受異族壓迫，或受自然環境影響所致，都有可能。但族人的說法，多說是喜歡山林生活，因為在山坡耕作時比較不會辛苦，且獵物也比較多。

#### （三）遷居東部及南部

布農族祖先居住在 Asang daingaz（布農族祖聚居地），是有段很長的時間。在此之後的遷徙，即是馬淵東一所謂的布農族第二期的移動，此移動是以 Asangdaingaz 為起點，向東、向南或在原地附近的移動；時間上約在近三、四百年間；地域上踰越了中央山脈和玉山以南之地而向東、向南移動，參與的部族主要是 Takivatan(丹)、Takbanuaz(巒)和 Bubukun(郡)群。於第二期的移動裡，馬淵東一又依地域和年代再分成三期的移動：一、從當時的台中州（指今南投縣）向花蓮港廳（今花蓮縣）下的移動。二、新武呂溪及其支流，大崙溪流域之移動。三、向內本鹿地方及當時的高雄州（指今高雄市桃源區、那馬夏區）移動。一開始會選擇往東部移動，乃環境時勢之趨，因 Asangdaingaz 之北有賽德克族、泰雅族盤據，西有「平埔」族群和間接感受到的漢人之勢，西南和南邊當時也還有鄒族勢力的活動；而往最少抵抗的東部移動，是最好的選擇。之後在東部、南部勢力逐漸壯大的結果，遂逐漸地再翻越中央山脈脊樑而往荖濃溪，乃至於楠梓仙溪流域移動（伊川子之藏等 1935；葉家寧 1994；海樹兒·爻刺拉菲 2006）。

---

<sup>7</sup>Bukun Ismahasan 口述，1996？

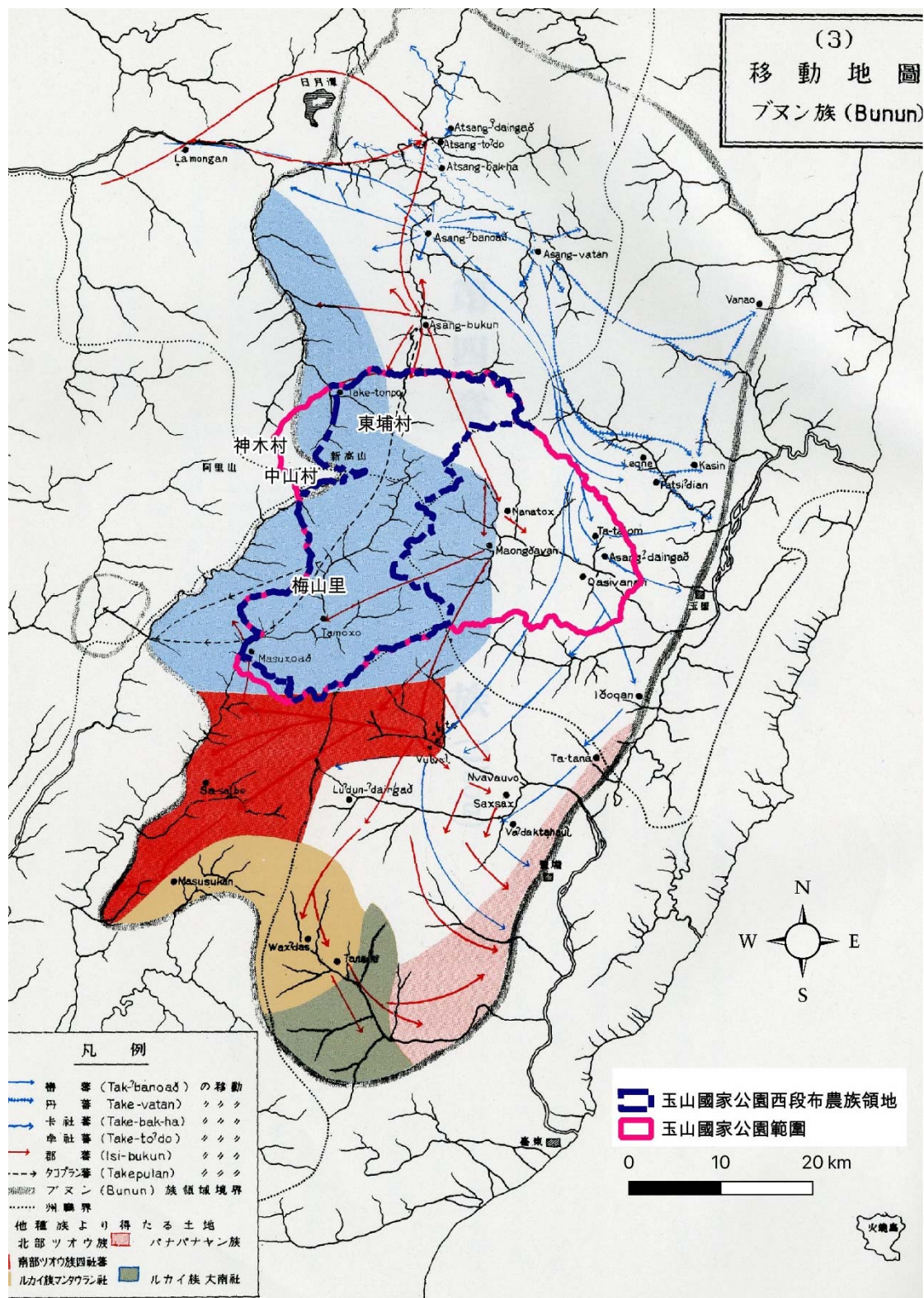


圖 1-2：布農族遷徙圖

說明：底圖來源為移川子之藏、馬淵東一、宮本延人，《臺灣高砂族系統所屬の研究》(1935)。

#### （四）日本集團移住政策

日本推動集團移住政策，大致上有幾個因素。一是政治的目的，即為了有效管理而將原住民移住至日本方便管理的地方，亦即必須將原住民遷離出他們所熟悉的山林環境，來弱化之。此外，也可以因此達到其政權有效統治臺灣蕃地之事實。二是經濟之目的，亦即日本政府為方便取得臺灣山林的自然資源，特別是樟腦、檜木、或礦產等的天然資源，將原住民遷離其原來部落領域，以避免其阻礙開發，此或許是最大的因素。再則是教化目的，在日本的眼中，原住民是落後、不乾淨、不上進的，因此在一種我族中心主義、文化優越主義下，便進行改變原住民部落社會組織、文化生活及信仰價值等的一系列政策推動（海樹兒·友刺拉菲 2006：208）。

布農族的集團移住自 1922 年過坑的試行移住開始，直到 1945 年日本戰敗為止，可以 1933 年為分界：前期為小規模集團移住；1933 年開始者則為後期大規模移住。如布農族之郡、丹、巒群，幾乎一次就全部移住完成。

最近一次的布農大移動，屬於政策性、被迫性的移動。那是在 1930 到 1940 年代間日本在布農族地區推動的集團移住政策，日本將布農族人搬遷至日本方便管理的地區，此一強迫移住深深影響布農族社會文化的變遷，而後也奠定了當今布農族大致的聚落分布區域。目前布農族的分布區域（村里）如前圖 1-1。

### 三、布農族的 Siduh（部族/氏族）

#### （一）六部族（社群）

布農族的部族群大致上可以分為六個，分別是 Takbanuaz 巒群、Takitudu 卓群、Takibakha 卡群、Takivatan 丹群、Isbukun 郡群、及 Tapukul 蘭社群。這些部族群在日治時期因為其部族名稱後面的音節唸法，如 Takbanuaz、Takivatan、Takitudu、Takibakha、Isbukun等音，及其聚集「社」之緣故，而稱那些相同部族群的氏族所聚居之地分別稱之巒社、卓社、卡社、丹社及郡社。蘭社則因為 Takupulan/Tapukulan 之 lan 音而名之。社聚居之區域名也自然成為部族名，而一般所熟悉者是前面五個部族群。

相傳久遠以前布農族僅有兩個部族，即巒群跟郡群。那個時代布農族可能還在 Lamungan 地，後來從巒群分出卓群、卡群、及丹群，丹群是最晚分出者。此外另有 tapukul 部族，在很早以前也曾經居住於 Lamungan 及 Maiasang 處，但最晚在 16 世紀，即已離開前述區域而「單飛」往南部移動，途經荖濃溪、楠仔仙溪而最終停駐並建大小社於今 Takupuyan 地區（阿里山鄉茶山、新美、及部分山美等村落），勢力之大時曾擁有一社之人口超過千人之勢，是荷蘭據臺時期布農族唯一參與荷蘭「南部集會」之布農族部落。但後來因為內訌、

天花等疾病，人口頓失減少，加上後來鄒族勢力之進入 Takupuyan 地區及持續與之通婚，遂「鄒族化」。該部族群唯一尚留在布農族社會的氏族僅 Isbabanal。後期因為跟著郡群移動，而有「郡群化」傾向，但其後裔仍知道他們不是郡群。有關這些部族群的關係淵源，僅以下圖示之（海樹兒·友刺拉菲 2006：96）：

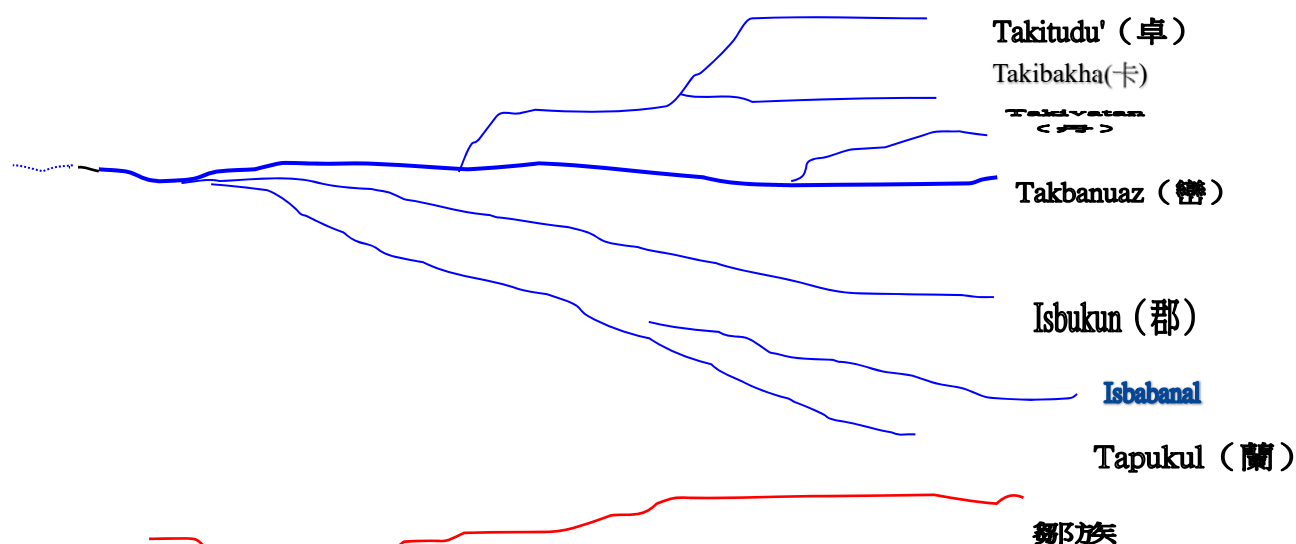


圖 1-3：布農族「部族」關係圖

資料來源：（余明德 2000：36）。

以下簡單介紹這六個部族群，<sup>8</sup>並分述如下：

### 1. Takbanuaz（巒群）

Takbanuaz 相傳是布農族最古老的部族，在人數和分布的地域上皆僅次於郡群。目前主要的居住地分布在花蓮縣卓溪鄉境內的各村，及南投縣信義鄉的人和、地利、雙龍、望美、新鄉、豐丘、明德等村。在布農族進行第二期大遷移之際，本部族有一部分族人約於 17 世紀末至 18 世紀初之間向東部遷移，其遷移之地點多集中於現今拉庫拉庫溪中游流域及太平溪上游流域的山林中，而約於 18 世紀末開始，部分巒群人更向南部今新武呂溪一帶及臨近花東縱谷間的山林遷移，而未往東部遷移者則仍留在 Asang banuaz（巒大社地區）處。1930 至 1940 年代間，日本在布農族地域實施的集團移住政策，將居住在前述地域的布農族巒群人移至現今的居住區域。

### 2. Takibakha（卡群）

Taki bakha 相傳源於巒群而形成，後來又從之形成另一個名 Taki tudu（卓

<sup>8</sup> 以下六個部族的介紹，大致上參考拙著《布農族郡大社部落歷史研究》，頁 38~41。

群)的部族，目前主要居住於南投縣信義鄉的潭南村、地利村和雙龍村，而以潭南村為主。布農族在 17 世紀末、18 世紀初之間開始進行第二期的大遷移時，該部族並未參與，而始終聚居於其 *Asang bakha*<sup>9</sup> (卡社地區)。20 世紀初，在日本移住政策下而被規劃移住至現今的分布區。

### 3. Takitudu (卓群)

Takitudu 相傳源於卡群而形成，故亦屬巒系統。目前主要居住於南投縣信義鄉望美村及仁愛鄉的中正、法治和萬豐等村，相傳該族與泰雅/賽德克族頗有淵源，就地域上也是與上述族人鄰近。同卡群一樣，在布農族進行第二期的遷移時，該群亦未參與，而仍留在其 *Asang tudu*<sup>10</sup> (卓社地區)的地域。20 世紀初，在日本移住政策下而被規劃移住至現今的分布區。

### 4. Takivatan (丹群)

Takivatan 相傳是源於巒群中最晚分出的一支，因此同卡群和卓群一樣皆屬巒系統，在語言和文化特徵上與巒群相近，甚至有著相同的氏族名。而與郡群差異明顯。目前主要集中分布於南投縣信義鄉地利村及花蓮縣萬榮鄉馬遠村。尤其是馬遠村，完全屬於 *Taki vatan* 的村落。據傳該部族是布農族進行第二期遷移時最早往東部遷移者，因此也是很早即與東部的阿美族有所接觸。但現在聚居於馬遠村的丹群人，都是日本於 1930 年代移住過來的族人。花東縱谷中段地區的阿美族稱呼布農族為 *Iwatan*，指的即是當初他們最先接觸的布農族 *Taki vatan* (丹群) 人。

### 5. Isbukun (郡群)

Isbukun 乃目前布農族六個部族裡人數最多、移動和分布最廣的一群。主要分佈在台東縣的海端鄉、延平鄉及高雄市桃源區和那瑪夏區境內的各村，以及南投縣信義鄉東埔村、羅娜村、明德村及花蓮縣卓溪鄉的古風村、卓清村、太平村等地區。約在 17 世紀以前，同其他布農族部族聚居於 *Maiasang* (祖聚居地)地區的 *Asang bukun* (郡大溪上游的郡群部落)，後來在布農族進行第二期遷移時，部分郡群人乃向臺灣東部及南部地區移動。移動過程中，位於拉庫拉庫溪上游的 *Bungzavan* (大分地區)成為其南下遷移的過渡站及重要的「通道」，同時也是該部族在東部當時最重要的聚居區域。1930 至 1940 年代，日本對布農族進行大規模的集團移住，遂將當時已定居於南部山區(荖濃溪上游、鹿野溪上游處)、東部山區(拉庫拉庫溪上游)及留在 *Asang bukun* (郡大溪上游的郡群部落)而未遷移的郡群人，移住於現今布農族郡群分布的地區。郡群底下有二個主要的聯族，分別是 *Islituan* 和 *Ispalidav*。其底下各分有所屬的氏族和亞

---

<sup>9</sup> 位於今濁水溪支流的卡社溪間之山林。

<sup>10</sup> 位於今濁水溪上游及其支流卓社溪處。



氏族。

玉山國家公園西部園區內的布農族，即屬於這一支的部族群。

## 6. Tapukul（蘭群）

該部族同巒群和郡群一樣，皆是布農族古老的部族，其聚居的位置是在布農族生活領域的最南端，故早即與鄒族往來頻繁。然因族人對他的描述不多，文獻紀錄的也很少，其後裔又寥寥無數，甚至難以辨認，故該部族的面貌一直呈現模糊，或謂因早與鄒族人接觸、通婚，故已鄒化，抑或謂現今部族屬性不明或勉強被歸入郡群的 Isbabanal 氏族，乃與 Tapukul 為兄弟氏族關係，故二者同歸屬蘭群而存在！

## （二）Siduh（氏族）群：大中小氏族

Siduh（氏族）在布農族各地域的認知，因著時空的變化、區隔及人群遷移、互動等因素而有所不同，甚至，Siduh 內部的關係、位階也會改變。Siduh 的概念是具層次性、關係性、變動性與地域性的特質，故幾乎不曾出現完整而為全部布農族人所接受的 Siduh 架構，此乃由於它的特質本身附帶著無法完滿解決的歧異性與爭議性。

Siduh 一語，在中文裡，我們通常是用「氏族」來解釋，由於他是一個具層次性和關係性的詞彙，因而在族人間，他會隨著談話情境和談話對象的不同而有不同的概念和範疇。而在不同層次的氏族概念裡，每一個層次都有其不同程度的親疏關係、集體意識以及功能意義。在學術上，通常是以小氏族、中氏族、大氏族或亞氏族、氏族、聯族等的不同氏族層次之名來指稱。然在布農族語裡，這些其實都可以被稱做是 Siduh。

第一個提出較完整的布農族 Siduh 組織系統者，見馬淵東一於 1935 年同移川子之藏、宮本延人等合著出版的《臺灣高砂族系統所屬の研究》，其中第三章布農族的內容中，繪整了布農族整體的 Siduh 組織系統。此 Siduh 關係表也成了日後認識布農族或研究布農族者必要性的參考文獻。在該布農族氏族組織架構基礎上，嘗試提出以下布農族的氏族組織（海樹兒·爻刺拉菲 2018：58~64），如下表。

表 1-2：布農族 Siduh 組織表

卓群：

| 聯族（大氏族）       | 氏族（中氏族）     | 亞氏族（小氏族）    |
|---------------|-------------|-------------|
| I Metangan（增） | Balingcinan | Balingcinan |
|               |             | Tukaicang   |
|               |             | Tasqucalan  |
|               | Tas valuan  | Tasvaluan   |



|          |                       |                     |
|----------|-----------------------|---------------------|
|          |                       | Tukulan             |
|          | Tamalasan             | Tamalasan           |
|          |                       | Takibuan            |
|          | Tais cukan            | Taiscukan           |
|          |                       | Tasvalan            |
| II kalac | Qalavangang           | Qalavangang         |
|          |                       | Tukuang             |
|          |                       | Qangtalan           |
|          |                       | Qancauzan / Qancuaz |
|          |                       | Saluman             |
|          |                       | Tuba'ang            |
|          | Maduvaian             | Maduvaian           |
|          |                       | maduvaian utung     |
|          |                       | Mina ivut / susuaz  |
|          | Pakisan <sup>11</sup> | Pakisan             |
|          |                       | Tais buculan        |

卡群：

| 大氏族 | 中氏族                                    | 小氏族 |
|-----|----------------------------------------|-----|
| I   | Tainabucul                             |     |
|     | Telawan                                |     |
|     | Taluman ( Tas-<br>taluman )            |     |
|     | Taskavan                               |     |
|     | Matdaian<br>Tasvaqauzan                |     |
| II  | Nuanan                                 |     |
|     | Usungan                                |     |
|     | Malasilasan                            |     |
|     | Mitiiangan                             |     |
|     | Tamulan ( Tastamulan,<br>Tangtamulan ) |     |
|     | Taskudupan                             |     |
|     | Suqunuan                               |     |

<sup>11</sup> 從 Tamalasan 分出。

|  |             |  |
|--|-------------|--|
|  | Takimusu    |  |
|  | Isqaqavut   |  |
|  | Vadingcinan |  |

群：

| 大氏族 | 中氏族 | 小氏族                                      |              |
|-----|-----|------------------------------------------|--------------|
| I   | A   | Taisuqluman, suquluman                   |              |
|     |     | Mansunus                                 |              |
|     |     | Takisvaquan                              |              |
|     |     | Azimanan                                 |              |
|     |     | Takisumasan                              |              |
|     |     | Maisuquan                                |              |
|     |     | Takisqaivangan                           |              |
|     |     | Takisusinian (Taisuinian, Takisusiginan) |              |
|     |     | Isingkaunan                              |              |
|     | B   | Manququ                                  |              |
|     |     | Madiklaan                                |              |
|     |     | Lamelingan                               |              |
|     | C   | Takhunan                                 |              |
|     |     | Istasipal                                |              |
|     |     | Takisatulan                              |              |
|     |     | TaIsanevan                               |              |
|     |     | Tasiqaimusan                             |              |
|     |     | Naqaisulan                               |              |
|     |     | Antalean                                 |              |
|     |     | Sinkauan                                 |              |
| II  | D   | a                                        | Tanapima     |
|     |     |                                          | Tasikavinan  |
|     |     |                                          | Takisaunan   |
|     |     |                                          | Tasitaupasan |
|     |     |                                          | TaIsqusalan  |
|     |     |                                          | Vadingsinan  |
|     |     | b                                        | Taisulavan   |
|     |     |                                          | Tansikian    |
| III | E   | Nangabulan                               |              |
|     |     | suvalean                                 |              |

|    |   |              |
|----|---|--------------|
|    |   | sunaban      |
|    |   | Mangulavan   |
|    |   | sulaingan    |
|    |   | Alimusan     |
|    |   | Pituqunan    |
|    |   | Takispasukan |
| IV | F | Isqaqavut    |
|    |   | Tasitaqusan  |
|    |   | Tasinunan    |

丹群：

| 大氏族 | 中氏族            |             | 小氏族                  |
|-----|----------------|-------------|----------------------|
| I   | A . Manququ    |             | Isingkaunan          |
|     |                |             | Taisuqluman,suqluman |
|     |                |             | Manququ              |
|     | B . Lamelingan |             | Madikilaan           |
|     |                |             | Lamelingan           |
|     | C              |             | Takihunan            |
| II  | D              | a           | Tanapima             |
|     |                | b. Qalmutan | Qalmutan             |
|     |                |             | Suheqan              |
|     |                |             | Qativungan           |
|     |                |             | Taqunasan            |
|     |                |             | Qusinavan            |
|     |                |             | Malusuqavan          |
| III | E. Mangulavan  |             | Nangabulan           |
|     |                |             | sunavan              |
|     |                |             | Mangulavan           |
| IV  | F. Isqaqavut   |             | Isqaqavut            |
|     |                |             | Tasinunan            |

郡群：

| 大氏族             | 中氏族         | 小氏族            |
|-----------------|-------------|----------------|
| I<br>(Islituan) | A. Islituan | Islituan       |
|                 |             | Takislaingazan |
|                 |             | Takisdahuan    |

|                   |                |                         |               |
|-------------------|----------------|-------------------------|---------------|
|                   |                | Takistahaian            |               |
|                   |                | Takisviliainan          |               |
|                   |                | Bainkinuan              |               |
|                   |                | Takislavalian           |               |
|                   |                | Ismahasan               |               |
|                   |                | Alimusan                |               |
|                   |                | Tainingazan             |               |
|                   |                | Paianan                 |               |
|                   | B. Taki-ludun  | a                       | Takivunuk     |
|                   |                |                         | Takisvahauzan |
|                   |                |                         | Takisadulan   |
|                   |                |                         | Takistaluman  |
|                   |                | b                       | Takislinkian  |
|                   |                | c                       | Takisaian     |
|                   |                |                         | Takisbisazuan |
| II<br>(Ispalidav) | C. Istanda     | Takiscibanan            |               |
|                   |                | Takistalan              |               |
|                   |                | Takishusungan           |               |
|                   |                | Takisciangan            |               |
|                   |                | Takisnabuan             |               |
|                   |                | Takishaliluan           |               |
|                   |                | Takismi                 |               |
|                   |                | han                     |               |
|                   |                | Takistaingan            |               |
|                   |                | Takishaizuan            |               |
|                   |                | Taunkinuan              |               |
|                   |                | Alantanda               |               |
|                   | D. Takistaulan | Takistaulan             |               |
|                   |                | Ispalidavan (Ispalidav) |               |
|                   |                | Takismuzan              |               |
|                   |                | Takisnianan             |               |
|                   |                | Sunkilan                |               |
|                   |                | Takistaluman            |               |
|                   | E. Ispalakan   | Ispalakan               |               |
|                   |                | Takislinean             |               |
|                   |                | Takismanaisan           |               |
|                   |                | Takisalangan            |               |

|  |            |             |
|--|------------|-------------|
|  |            | Pakian      |
|  |            | Pasuhavazan |
|  |            | Takiskautan |
|  |            | Tang'ikulan |
|  | F. Pallavi | Palalavi    |
|  |            | Isnankuan   |
|  |            | Takisvanuan |
|  |            | Usavan      |

「蘭社」群：

| 大氏族                     | 中氏族 | 小氏族        |
|-------------------------|-----|------------|
| Tapukul / Takupulan     | A   | Lingiana   |
|                         |     | Tabunuana  |
|                         |     | Lavaliwan  |
|                         | B   | Atamungan  |
|                         |     | Tapasiian  |
|                         | C   | Avalian    |
| Isbabanal <sup>12</sup> | D   | Yasiungu   |
|                         |     | Alaivan    |
|                         |     | Liliah     |
|                         |     | Makilian   |
|                         |     | Ibian      |
|                         |     | Kakuan     |
|                         |     | Isvuluvuan |

玉山國家西部園區的郡群布農族人，不管是屬於 Islituan 大氏族或是 Ispalidav 大氏族，都有該些族人的祖居地分佈在當中。

布農族 Siduh（氏族）的概念，在「姓名」書寫化的當代，它變成是當代布農人取「姓氏」的重要依據。但由於在 1945 年底至 1946 中華民國治理台灣初期，強迫原住民必須使用漢姓氏來取漢姓名。故後來造成原屬於 tastulumah（同一家或同一家族）的族人在不同地區取用不同的漢姓氏，造成下一代族人對布農族 siduh 意識及彼此間 siduh 關係的混淆，嚴重者造成許多亂倫現象。故以下特別彙整玉山國家公園西部園區東埔村及梅山里布農族 Siduh（氏族）其漢姓對照：

<sup>12</sup> 對其小氏族名稱，多表示已不知，且強調都是 Isbabanal。

表 1-3：本研究區域東埔村及梅山里布農族 Siduh（氏族）其漢姓對照

| 縣市 | 鄉區 | 村里 | 部族 | Siduh（氏族）              | 漢姓  |
|----|----|----|----|------------------------|-----|
| 高雄 | 桃源 | 梅山 | 郡群 | Takisdaingazan         | 吳   |
|    |    |    | 郡群 | Takisvilainan          | 李   |
|    |    |    | 郡群 | Isnankuan              | 呂   |
|    |    |    | 郡群 | Istanda                | 謝   |
|    |    |    | 郡群 | Takiscibanan           | 林   |
|    |    |    | 郡群 | Takistalan             | 顏   |
|    |    |    | 郡群 | Takishusungan          | 謝   |
|    |    |    | 郡群 | Takisnabuan            | 謝   |
|    |    |    | 郡群 | Takismuzan             | 柯   |
|    |    |    | 巒群 | Suqluman               | 曾、馮 |
|    |    |    | 巒群 | Isingkaunan            | 曾   |
|    |    |    | 巒群 | Taisulavan             | 曾   |
|    |    |    | 蘭群 | Isbabanal              | 杜   |
| 南投 | 信義 | 東埔 | 郡群 | Takisdahuan            | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | Takistahaiyan          | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | Takisvilainan          | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | Takislavalian          | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | Ismahasan              | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | alimusan               | 伍   |
|    |    |    | 郡群 | Takisbahudan           | 王   |
|    |    |    | 郡群 | Takissilikian          | 王   |
|    |    |    | 郡群 | Takisciangan           | 史   |
|    |    |    | 郡群 | Taundinuan             | 史   |
|    |    |    | 郡群 | Ispalidav(Takistaulan) | 司   |
|    |    |    | 郡群 | Takistaulan            | 司   |
|    |    |    | 郡群 | Takismuzan             | 司   |
|    |    |    | 郡群 | Takislinian            | 方   |
|    |    |    | 郡群 | Takiskautan            | 呂   |
|    |    |    | 巒群 | Takisqaivangan         | 全   |
|    |    |    | 巒群 | Nangavulan             | 金   |
|    |    |    | 巒群 | Suqluman               | 全   |

資料來源：在海樹兒・友刺拉菲《布農族部落起源及部落遷移史》附錄三基礎上微修飾。



有關布農族的氏族禁婚，大致上有三個原則（海樹兒·友刺拉菲 2018：146~147）：

- 1.同屬於一個大氏族下不能通婚。亦即，只要是 **kaviaz**（友族）關係以內者不能通婚。在郡大社是要求很嚴格的<sup>13</sup>。
- 2.對方與自己的母親同屬一中氏族者不能通婚。與自己的母親同一中氏族者，稱為 **madadaingaz**（父母輩），這個意思強調的是其「來源性」。相反地，由己身所屬中氏族之女子所生者為 **luhi**。此一 **luhi** 詞彙跟一些動物，如剛出生的小狗，也叫 **luhi** 的稱呼在概念上是不一樣。<sup>14</sup>除非經三代以後，是可以被允許的了，布農族謂之 **suhis valai**。
- 3.由同一中氏族之女子所生者，不能進行婚配。如自己的母親與對方之母親屬於同一中氏族關係者。在這種關係的立場者，稱之謂 **man-taisan**，有類似「兄妹」的親族關係意涵，所以也不得通婚。

上述以外，其氏族關係就無任何禁忌了。

**Siduh**（氏族）在布農族當代「姓名」制書寫的呈現上，代表的是一種「姓」。

跟其連接起來的是人名。布農族人名的命名方式大致上是以襲名制為原則，創名為例外。布農族的襲名制即兄長襲祖父名字，以下男子再依排行襲父親之兄弟名字；長女襲祖母名，其他女子依序襲父之姊妹名字。

---

<sup>13</sup> 但巒群就不一定了，但其 **kautuszang**（同一中氏族）關係是絕不能通婚。

<sup>14</sup> 剛出生的嬰兒叫 **vai**，稍長大後叫 **uvazaz**，再長大一些時，女生叫 **mintalbinauaz**（變漂亮），男生叫 **mintalmindu**（變年輕而有活力），會使用在人身上時的 **luhi** 概念，只有在論親屬關係時才出現，而對於己氏族所出之 **luhi**，本氏族人要好好「照顧」、「疼愛」的義務與責任。

## 貳、玉山國家公園西部園區的原住民族村落—東埔與梅山

分佈在玉山國家公園西部園區的原住民族村落，主要有南投縣信義鄉的東埔村，以及高雄市桃源區的梅山里，兩個都是布農族的村落，其餘三個村在玉山國公園西部園區域裡，只是佔極為小塊的面積，如信義鄉的同富村、神木村，以及嘉義縣阿里山鄉的中山村。在這個村裡位於玉山國家公園西部園區的傳統地名不算多，大致上屬於鄒族，當中沒有舊部落名。且這三個村目前也非原住民族人聚居的村落。以下特別針對兩個原住民族村落分別介紹：



圖 2-1：各村落在玉山國家公園區的範圍

### 一、東埔村

東埔村，族名為 Tumpu，源於布農族語「斧頭」之意。不少文獻提及東埔村的「東埔」是源於鄒族語之「斧頭」，但鄒族語言的斧頭不是 Tumpu，而是 peucngu，顯然大家都誤會了。不過該地曾經是鄒族領域應該是沒有問題的，但在鄒族來到這個地區以前，或可能是曾經活躍於郡大溪上游及陳有蘭溪流域的 Mumusu 族所領有。

東埔村除了 Tumpudaingaz（東埔一鄰）外，鄰近尚有幾處的聚落或地名，如 Ilausan、Ubunuaz 等。唯有 Tumpudaingaz，被劃分在玉山國公園區域內。

東埔村的布農族人，在初期多由郡大溪上游之 Hatazan 社，因當地人口增

加，耕地狹隘，且獵獲物逐漸減少，而遷至此地。剛剛到此時，據說人口少，獵物豐富，農作物亦豐收，所以生活富裕。但在 1919-1920 年間，流行性感冒猖獗，除當時的小部落 Ubunuaz 之外，幾乎全部感染，有 74 人死亡，約占全人口五分之一強，情況相當悲慘。（中研院民族所編 2011:209）

東埔村初設山地鄉時，東埔村原為同富村的一部份，至 1950 年信義鄉行政區域調整之後，方獨立設村。目前該村以布農族人郡群為最多，近些年來因著觀光業之發展，吸引越來越多開發觀光事業之平地人遷入。本村第 1 鄰位於玉山國家公園範圍區域內，是布農族人集中聚居之處。第 2、5 鄰是與東埔社隔一小溪，是東埔溫泉所在地，為觀光旅店集中之處，居民多數是中華民國統治時期以後才移入者，此地於 1975 年橫跨陳有蘭溪的水泥橋興建完工之後，觀光業才開始發展，而位居下游之第 3、6 鄰，則是原屬於布農族 Taki havilan/Hanpizan 的布農族聚落，第 4 鄰為漢人聚落，係日本時代招來從事林木砍伐的工人，在日人撤離後定居下來的：第 4 鄰又叫下東埔，為過去台車道的終點站（國史館台灣文獻館 2000：353）。

東埔村的布農族人，很早即居住於此地區，部分族人很早就住在沙里仙地區，如 Ubunuaz、Uizuk 等地，隨後再被日本遷到東埔村現址。

目前本村的氏族群，在郡群部分有 Takis dahuan（伍）、Takis tahaian（伍）、Ismahasan（伍）、Alimusan（伍）、Takisbahudan（王）、Takislinikian（王）、Takisciangan（史）、Tainkinuan（史、柯）、Takislinian（方）、Ispalakan（方）、Ispalidav（司）、Takisciangan 等。巒群部分有 Nangavulan（金）、Suqluman（全）、Taisqaivangan（全）等。（海樹兒·友刺拉菲 2018：353）。<sup>1516</sup>

## 二、梅山里

梅山里，布農族名 Masuhuaz，Masuhuaz 此一地名在布農族語來說，有「盛產黃藤」之意。而原來的 Masuhuaz 部落是在今梅山部落還要上方的舊社地，現址是移住過後的，現址的原地名為 Masutana，<sup>17</sup>tana 為「刺蔥」之意。可見地名與 Tana 有關，但後來遷進此地的族人都名之為 Masuhuaz。「梅山」這個中文地名則是在民國時期初，因為本地盛產梅樹而取名。最早在這個地區活動的原住民族，可能是鄒族以及部分的沙阿魯哇族，對於鄒族而言，該地區是其早期的獵場，而沙阿魯哇族的一支在遷徙過程中，曾短暫居住活動過。

在布農族人從郡大溪流域漸次移動到 Baungzavan（大分地區），再移動到新武呂溪上游，再遷徙到這個地區時，曾經遭遇阿里山的鄒族由西北來襲，頗使布農之移動受挫（伊川子之藏等 1935：114）。當時鄒族出入的根據地在今楠梓仙溪方面，一直到荖濃溪岸 Masuhuaz 附近。他們在該地建有若干狩獵小屋，

<sup>15</sup> 感謝田哲益補充，2021.12.15。

<sup>16</sup> 方良口述，2021.8.14。

<sup>17</sup> 2021.11.10 梅山里諮詢會議紀錄。

以為常狩獵或與異族相爭馘首時歇足之地（伊川子之藏等 1935：263）。這個地點大概位於今天的梅山聚落吊橋隔著荖濃溪的對岸處。或名之為 Yava-ayana（伊川子之藏等 1935：263）。最初，布農族似居劣勢，後來他們陸續建造了許多狩獵小屋，一面狩獵，一面招來同族開墾耕地，遂逐漸形成若干聚落。雖然如此，布農族在荖濃溪上游地區的開發，比之其他地方，仍是相當晚近的事。即使其中最早形成的 Masuhuaz 社，其年代亦僅距今大約一百九十年前。而更上游的 Tamahu 社，亦是晚至 1915 年，郡群 Takistalan 氏族等同其他氏族人襲擊花蓮港廳下大分駐在所全體日人員警後，因恐憲警追捕而自 Baungzavan（大分）方面移來所建立的。當馬淵東一於 1931 年調查 Masuhuaz 時，Tamahu 仍處「未歸化」狀態。1931 年，殖民政府為制止荖濃河流域布農族與鄒族間狩獵場之爭奪，加上當時的布農族居住地及活動勢力實已幾乎完全佔有荖濃流域中上游地區乃至於楠梓仙溪左岸處，故劃楠梓仙溪為界，以西屬於鄒族；以東屬於布農族（伊川子之藏等 1935：122~123）。自此，整個楠梓仙溪以東的地方，全都進入布農族的活動領域。亦即，玉山國家公園全境幾乎都是布農族活動勢力範圍，地方通行語則是布農族郡群方言。唯仍留下一些鄒族歷史地名。

另在荖濃溪中游活動的拉阿魯哇族，大致分為四個系統，分別為 Toma-marukisala、Toma-lalasunga、Toma-tal-kanakanabu、及 Pakisia。各系統之下再分為多個氏族。後二者是新加入的系統，人數也不多。Toma-marukisala、Toma-lalasunga 才是沙阿魯哇的骨幹。前者主要居在 Viranganu（美蘭社），後者則分散居住在 Lilara（雁爾社）、Tararalu（塔蠟哈社）、Paitsianan（排剪社）等三社。系統名稱出自他們祖先的故居址。如 Toma-lalasunga 出自於 Lasunga。相傳是位於中央山脈的東方，大致位置在新武呂溪上游（伊川子之藏等 1935：260~262），依據該族後裔游仁貴耆老所述，Lasunga 約位於今天台東縣海端鄉的新武、利稻之間，在此祖先曾遇見矮人 sazusu。傳說中他們從玉山下來時就遷來此地了。後來他們再從此沿著新武呂溪上游，越過中央山脈脊樑，再下到荖濃溪，大致的遷徙路線點是這樣：從 Lasunga 遷到 Tautalece（利稻附近），再遷到 Lavekusui（摩天嶺），再遷到 Tuluhzuluhzu（啞口），再遷到 taicuakungaa（天池），再遷到 Tailcapukul（中之關），再遷到 Tuu（嶺關），後來從那裡再遷到 Takuba（梅山），遷來此地之前，祖先狩獵，看到一個平原，知道有人先住過，留一個 hau（柱子），探聽後得知有 Istapang（鄒族達邦社）人曾經住過。拉阿魯哇人隨即遷居此地，一段時間後，再遷到 Tamelasai（樟山）。再從那裡遷到 Kavulang（梅蘭），再遷到 Tatalavang（復興），再遷到 Salavang（勤和），再遷到 Kalevenga（桃源），再遷到 Tahlaz（舊社），最後遷到現址（高中村受訪者部落）。<sup>18</sup> 梅山里，目前沒有拉阿魯哇族人居住。

梅山里位於桃源區最北端，面積佔該區總面積的二分之一，目前大都屬於玉山國家公園管理處管轄區。

梅山里郡群氏族有 Takistalan（顏）、Takismiahan、Takiludun（高）

<sup>18</sup> 游仁貴口述，2021.10.9 高中里宅。

、Takishusungan (謝)、Takislaivalian (江)、Isnanakuan (呂)、Takisvilainan (李)、Takisdaingazan (吳)、Takiscibanan (林)、Takisnabuan (謝) 等。巒群氏族有 Isingkaunan (曾)、Taisulavan (曾)、Takismuzan (柯)、Suqluman (曾、馮) ，以及 Tapukul (蘭群) 所屬的 Isbabanal (杜) 氏族等 (田哲益 1995：69-89；海樹兒·友刺拉菲 2018：325~326)。

## 參、從歷史地圖觀玉山國家公園西部園區的傳統地名

本章僅呈現日治時期以降的重要相關的地圖，並在該地圖中框出玉山國家公園西部園區之範圍線，以幫助我們了解並掌握玉山國家公園西部園區在不同時期的歷史地圖中的位置，從中搜尋並認識不同時期西部園區內的原住民族舊社及舊地名。根據這些相關的歷史地圖線索，彙整相關文獻、訪談、諮詢會議中獲致的地名訊息，最後擬繪製〈玉山國家公園西部園區的原住民族傳統地名地圖〉。期中之後將再繼續蒐集並彙整相關地圖工作。本計畫所採用的地圖資料來源是借用「中央研究院台灣百年歷史地圖 WMTS 服務」<sup>19</sup>內所提供的「台灣百年歷史地圖 WMTS」圖層<sup>20</sup>中所建置圖磚中與本計畫相關的數位化圖資。

---

<sup>19</sup> <http://gis.sinica.edu.tw/tileservice/>

<sup>20</sup> <https://gis.sinica.edu.tw/tileservice/wmts>



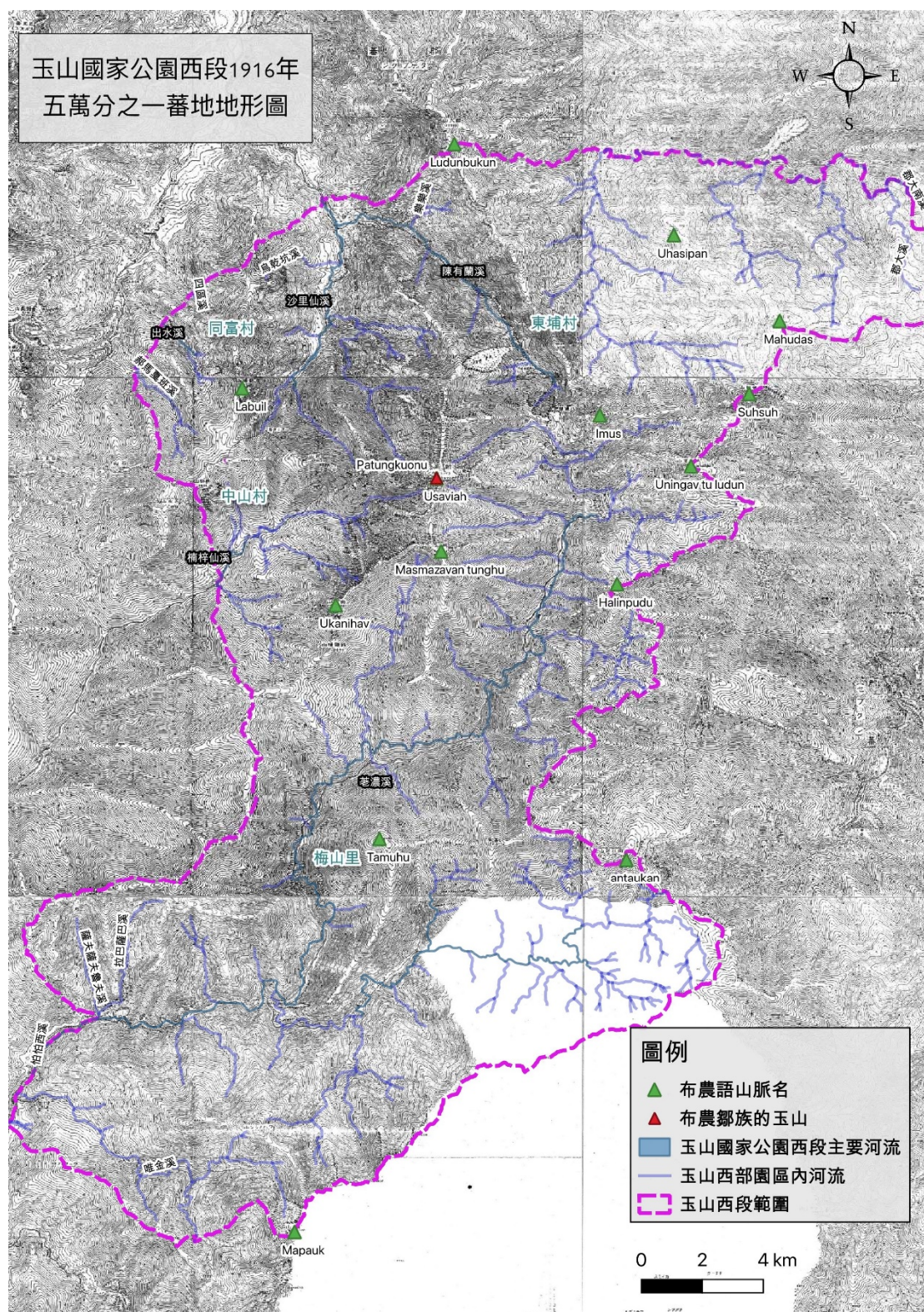


圖 3-1：玉山國家公園西段 1916 年五萬分之一蕃地地形圖<sup>21</sup>

<sup>21</sup> 郭俊麟、黃清琦、廖汝銘在〈日治後期（1924-1945）臺灣五萬分之一地形圖再考〉（2012）提出，《五萬分之一蕃地地形圖》的測繪單位是台灣總督府警察本署、蕃務本署測量方式是採三等三角點等級的三角測量即迅速測圖，目的為為了「理蕃事業」。



郭俊麟、黃清琦、廖泫銘在〈日治後期（1924-1945）臺灣五萬分之一地形圖再考〉（2012:261）彙整日治時期台灣五萬分之一基本圖的測繪，他們將其分為三個階段，如下表：

| 時期   | 地形圖        | 測繪單位           | 測量方式   | 製圖範圍      | 製圖目的           |
|------|------------|----------------|--------|-----------|----------------|
| 第一階段 | 臺灣五萬分之一圖   | 陸地測量部臨時測圖部     | 迅速測圖   | 台灣西部、東部平地 | 攻台戰役及新領地施政應急需求 |
| 第二階段 | 五萬分之一蕃地地形圖 | 台灣總督府警察本署、蕃務本署 |        | 補齊堡圖未測的山地 | 理蕃事業           |
| 第三階段 | 五萬分之一地形圖   | 陸地測量部          | 正式三角測量 | 澎湖以外的台灣全境 | 建立當時日本國土範圍之地形圖 |

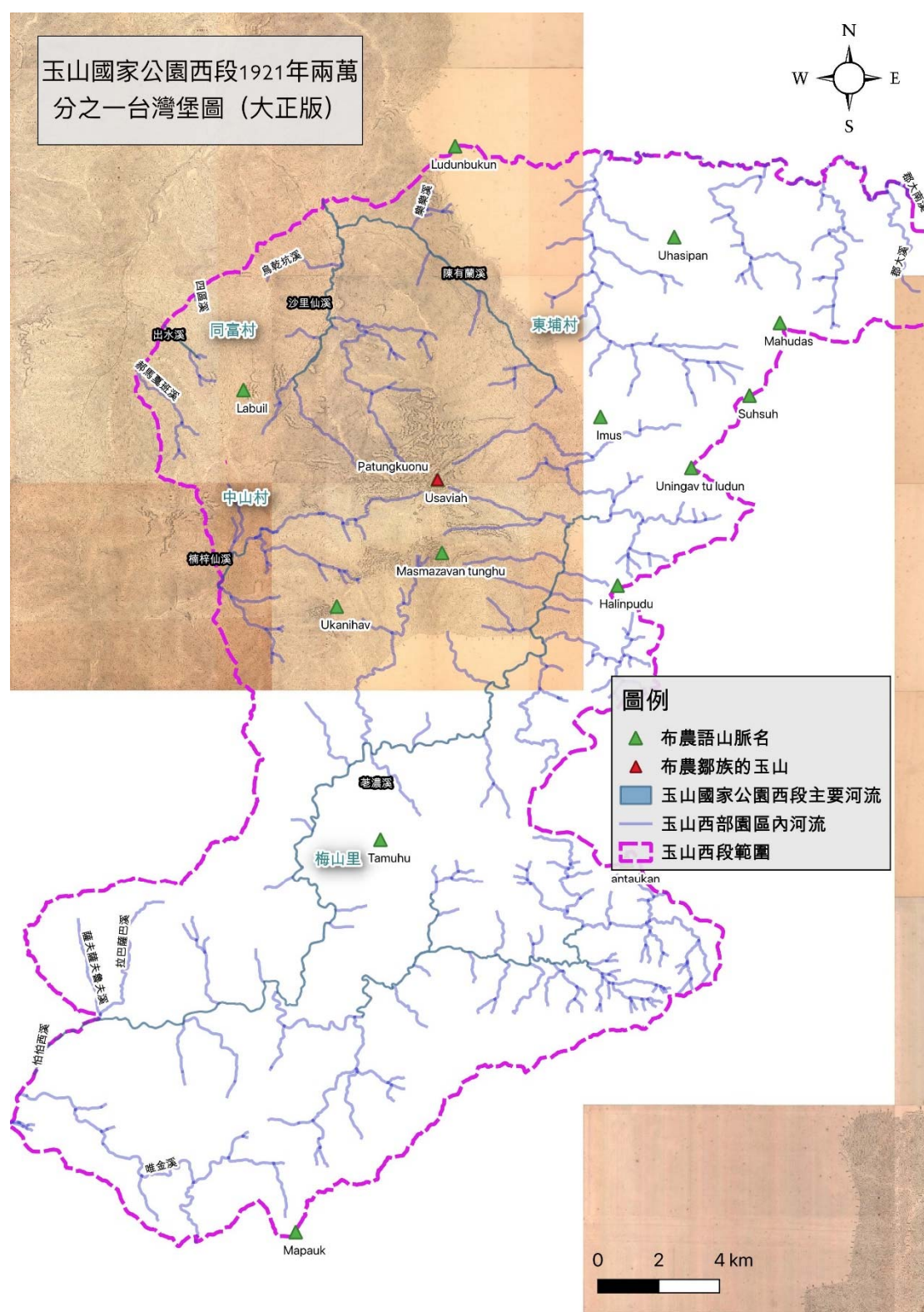


圖 3-2：玉山國家公園西段 1921 年兩萬分之一台灣堡圖(大正版)<sup>22</sup>

<sup>22</sup> 日本人繪製的「台灣堡圖」始於西元 1898 年，測繪時以劉銘傳的清丈區域為準，並加上現代三角與高程測量，精度大為提高，是日後日人統治台灣的重要基礎資料，由於此圖的繪製是以清代堡圖為準，故而稱之為「台灣堡圖」。（引用 作者：廖汝銘  
提供單位：中央研究院 數位典藏計畫  
文章出處：中央研究院數位典藏資源網，





圖 3-3：1934 年玉山國家公園西段歷史地圖<sup>23</sup>

[http://didiarch.sinica.edu.tw/content.jsp?option\\_id=2621&index\\_inf\\_o\\_id=6924](http://didiarch.sinica.edu.tw/content.jsp?option_id=2621&index_inf_o_id=6924))

<sup>23</sup> 《三十萬分之一台灣全圖》由臺灣總督府警務局於 1922 年調製，1923 年修正，於 1934 年出版第三版。





圖 3-4：玉山國家公園西段 1939 年三十萬分之一台灣全圖<sup>24</sup>

<sup>24</sup> 《三十萬分之一台灣全圖》由臺灣總督府警務局於 1922 年調製，1923 年修正，於 1939 年增補改訂第五版。





圖 3-5：玉山國家公園西段 1959 年三十萬分之一台灣省地圖

## 肆、玉山國家公園西部園區的傳統地名及其文化意涵

本章針對玉山國家公園西部園區傳統地名的介紹，以 Usaviah 玉山為中心，再按溪流域來做介紹。正好這些溪流域也多源於 Usaviah。

### 一、郡大溪流域上游

郡大溪，布農族語叫 aul maisna Bubukun。Aul 意為山林的溪谷，通常是一條溪的源頭處。山谷溪水流到中下游處而變寬時改稱 vahlas 溪流。Maisna 意為「從……」之意；Bubukun 指的是布農族六個部族群的 Isbukun，或名 Bubukun，即「郡群/郡社群」之意。故該溪名大意为「從郡群聚居處下來的山溪」。這個說法最早出現在森丑之助的記錄裡（森丑之助 1910）。研判應該是就整體布農族，尤其在對郡大溪中下游的巒群人及部分郡群來說，因為這條溪是從 Isbukun 人居住的地區（上游）而來，故名之。

郡大溪上游地區住的布農族人都是 Bubukun。該區域最北的 Isbukun（郡群）舊社是 Ivahu，最南也是最深遠的舊社是 Ubukzav。該一地區的舊社群是布農族第一期（從 Lamungan 到 Asangdaingaz）遷徙最南邊的聚落。之後部分 Isbukun 群人再翻越郡大山至觀高山的稜線間往陳有蘭溪上游及沙里仙溪流的山林間移動居住，而建立 Tunpu、Ubunuaz、Uizuk、Ilausan 等部落。

#### Ubukzav 社：

在郡大溪上游而位處於玉山國家公園區域內的部落，主要為 Ubukzav。在郡群的地名指稱裡，常常會在地名稱前加上 U 或 I 的母音，Ubukzav 該地名也不例外。Bukzav 意為「平原」、「平緩處」，按布農族傳統的居住區域，很難遇到廣大、真正的「平原」，故只要不是太陡坡的平緩地，或山間的小平台，或深山中的台地，也可以叫做 bukzav（平原）了。本案受訪者之一的 Aziman Takisciangan 的祖先即是從 Ubukzav 漸次遷來東埔者，Aziman 的祖先先是從 Ubukzav 遷到沙里仙溪的 Uizuk，在那裡居住一段時間後，再於日治時被集體遷到今東埔一鄰。<sup>25</sup>

#### Dahdah 社：

接著是位於 Uhasipan（駒盆山）下的 Dahdah 舊社，在《高砂族系統所屬の研究》所附的地圖裡出現這個舊社，其他的一般地圖則少看到。Dahdah 布農族語意為「舔」或「溫泉」，通常會指稱該地名的原因是因為該處有溫泉 Dahdah。而溫泉處旁的沼澤、窪地也常是動物，尤其水鹿喜歡 madahdah（舔）水之處。

玉管園區內郡大溪上游的部落主要是上述兩個。其他鄰近可能有舊社的活動範圍在玉管園區的邊緣者有 Umusu 社、Tamahu 社、Hatazan 社、Usizu 等。

#### Umusu（無雙）：

Umusu 中文名「無雙」，其地名由來，有一說是「從前有人從 Vaqlas 社的

<sup>25</sup> Aziman Takisciangan 史亞山口述，東埔村，2021.07.16。



Musu 搬到這裡來定居了一陣子。郡社群人來到此地後，他又回到 Musu 去。自從那個時候，這一個地方就叫做 Musu。」（佐山融吉 1915）。另據傳布農族人遷居到此地區時，曾與這裡的 Mumusu 族人接觸，另在鄒族 Luhtu（魯富都）群人的傳說，他們在從阿里山遷來陳有蘭溪及和社溪流域時，也曾遇到過 Mumucu 人並共處一段時間，後來因故衝突，Mumucu 人幾乎被鄒族消滅。另從馬淵東一所製的布農族氏族組織系統裡，在卡群系統曾經有一個 Takimusu 的氏族，或該一族群後來流進布農族的社會而變成其中的一個小氏族。因為傳說中的 Mumusu 族人曾居住於此地，故以該族群之名該地，不無可能。

### **Tamahu 社**

Tamahu 社可以說是一個小社，受訪者 Ciang Takiscibanan（史金鐘）的父親即是在此地出生。<sup>26</sup>Tamahu 地名源不清，或與布農族 mamuhu（因走路而疲勞酸痛）有關。<sup>27</sup>

Hatazan 社：

Hatazan，布農族語意為「肝膽」，其地名源，有這樣的說法：

「以前，布農族的祖先還不會祭儀的時候，有一次惹怒了天神，以致有人被雷打死。那時，死者的頭飛到東巒大山去，腿飛到西巒大山去，唯有 hataz（膽囊）留在這裡。因為是 hataz 落地的地方，所以稱為 Hatazan。又一說：古時祖先們曾在此地烹煮鹿膽吃，所以把此地叫做 Hatazan。」（佐山融吉 1915）

在日治時的「蕃社」層次上，前述的 Tamahu 可以說是屬於 Hatazan 社的區域裡。<sup>28</sup>

Usizu 社：

Usizu 是位於 Ubukzav 與 Tamahu 之間的一個小社，Sizu，族語意為「月桃」，可想而知該地名應該是與 Sizu（月桃）有關。

其他地名有 masikaban、Uasasu、Uhahabu、uhacilan、Banikuan 等，地名源不是很清楚。其中 Uhahab 應該是與 habu（木頭燒過後的灰燼/火藥），而 Uasasu，受訪者 AzimanTakisciangan 認為可能是 Uasakut，<sup>29</sup>若是之，則地名跟 sakut（山羌）有關。

<sup>26</sup> Ciang Takiscibanan（史金鐘）口述，2021.7.18，東埔村。

<sup>27</sup> 高雄的 Husung Takistalan（顏來福）如此解釋高雄荖濃溪上游的 Tamuhu/Tamahu 社的地名源。2021.10.9，桃源區高中村。

<sup>28</sup> Ciang Takiscibanan（史金鐘）口述，2021.7.18，東埔村。

<sup>29</sup> Aziman Takisciangan 史亞山口述，東埔村，2021.07.16。

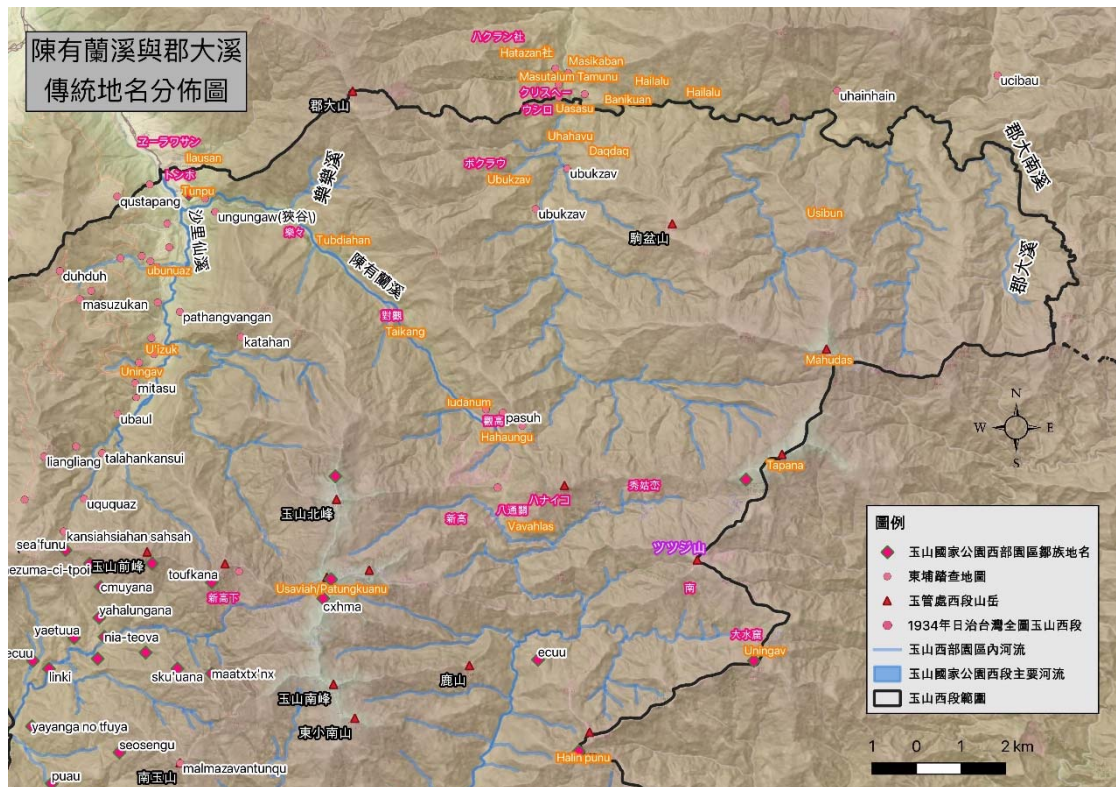


圖 4-1：陳有蘭溪與郡大溪傳統地名分佈圖

## 二、陳有蘭溪上游及其與荖濃河流域上游之間

陳有蘭溪，引用楊南郡的說法，謂清光緒五年所出之「台灣輿圖並說」，此溪名為「丹柳蘭」，以閩南語發音則和「陳有蘭」相似，故可推知 *Danyulan* 之音實為原住民地名，而丹柳蘭、陳有蘭均係音譯，原地名意義尚未查出，極可能是鄒族語。（楊南郡 1987：109-110）。在森丑之助於布農族地區的調查記錄裡，將陳有蘭溪記錄為 *kunhukan*（森丑之助 1910）。也是目前布農族語裡最早出現的該溪名稱。另依據在地 *Luhtu*（魯富都）群的鄒族人口述，謂之 *vahu ta takudanu*，<sup>30</sup>與 *Danyulan* 的發音顯有差距。在現今東埔族人的普遍說法，或因受「陳有蘭」溪名的固有影響，也多認為是跟一位叫 *Cinsang*（陳先生→陳有蘭）的漢人有關。

「以前有高雄梅山那一代的布農人，一個父親帶兩個小來來襲擊出草日本人。有一個工友從對關要到觀高駐在所的路上，被小孩誤認為是日本人而誤打。那工友未死逃走，聽說打到肩膀。父親再補一槍後死亡。就在附近將其屍體埋葬，頭砍斷取走。後來日本發現，那工友是漢人，姓陳，叫陳有蘭。故名之。」<sup>31</sup>

筆者（Haisul）二十多年前即在陳有蘭溪線沿岸的布農族及鄒族人中聽過一種說法，謂「陳有蘭」是一位奸商，可能是通事或類通事，因而被當地原住民（多說是東埔的布農族）殺害。後來漢人即以其名來命名。

「丹柳蘭」此名稱在清時代即已出現，此名也不太像是漢名字，推論為漢人姓名「陳有蘭」恐為勉強，故可能如楊南郡所說的，應與原住民的族名稱有淵源，至於是源於鄒族或布農族？溪名意義為何？目前尚難考證。但按布農族語的地名常出現 *-an* 的後綴詞，由此來推地名源，或也是種可行的方法。

### **Tumpudaingaz（東埔一鄰）：**

陳有蘭溪上游及其與荖濃河流域上游之間，位於玉山國家公園西部園區內的部落僅有東埔一鄰部落。東埔一鄰部落，地名謂之 *Tumpudaingaz*，*tumpu* 謂之「斧頭」，但按一般文獻說法，謂「東埔」（*Tumpu*）源於鄒族語的「斧頭」，但鄒族語的斧頭並非唸 *tumpu*，而是唸 *peucngu*，故仍應源於布農族名 *tumpu*（斧頭）。族語地名刻意加上 *daingaz*（「很大」、「非常」、「古老」），以此區別於其他附近而同屬於東埔社（日治時）、東埔村（現今）等行政區域內的其他小社/部落。此外，在地名的意義上，加上 *daingaz* 時，此一 *daingaz* 除了可能有「很大」之意思外，也常有表示「久遠」、「古老」之意，亦即，相較於其他鄰近的部落，他是一個歷史較久遠、較早建社的老部落。某個意義上，可能也是一個區域的「中心」部落。因此東埔鄰近的 *Ilausan*、*Ubunuez*、*Uizuk* 等都是比他年輕的部落。

<sup>30</sup> 文高明口述，2021.8.13，久美部落。

<sup>31</sup> 方良口述，海樹兒再彙整說法。2021.8.14，東埔村。伍錐牧師亦如是說。

陳有蘭溪上游及其與荖濃溪流域上游之間，位於玉山國家公園西部園區內出現的傳統地名，尚有 masbul（兩條河匯流處）、papahancilas、Ungungan、katalulung/Avi 父子斷崖、Dahdah 樂樂、Ulitu、Taikang 對關、‘Iudanum、Hahaungu 觀高，以及 Vavahlasan 八通關、Pana’iku 巴奈伊克、Minami?/manami?南駐在所、Uning’av 大水窟等。



圖 4-2：Masbul：沙里仙溪與陳有蘭溪匯流處（海樹兒拍攝 2021/7/15）

說明：左為陳有蘭溪谷，右為沙里仙溪。

### **Papahancilas 和 Ungungan：**

Papahancilas 和 Ungungan 位在陳有蘭溪靠近沙里仙溪的匯流處之陳有蘭溪兩岸，前者在右岸，後者在左岸。

### **Avi/katalulung（父子斷崖）：**

Avi 地，又名 katalulung，其「父子斷崖」的中文地名源有一則這樣的傳說：

「有一對父子前往山區狩獵，當狩獵結束要返家，父子經過此高山峭壁、深不見底的斷崖時，因所背負獵物甚多，而路窄僅能一人通行，於是父親交代兒子，他先背獵物通過 Avi，當父親順利通過此處後，經過一段時間，仍未等到兒子通過斷崖，立即返回斷崖尋找未果，後來與族人在斷崖中尋找數天，仍無法找到兒子，父親日夜輾轉難眠，則往此斷崖跳下。族人因感念父子情深，因此取名之。」（東埔部落編 2020：21）

這一則故事的情節有點類似於台灣東海岸屬於花蓮縣豐濱鄉新社村的「親不知子斷崖」的故事。但也跟當地的原住民噶瑪蘭、阿美族一樣，附近部落族人無從知道是哪一個部落家族的人曾發生過的故事，甚至以前漢人還沒有來時沒有

這個故事。故應為後來外地人編織的故事，以增添其峻危神秘。<sup>32</sup>

### **Dahdah（樂樂）及其附近的 Ulitu：**

Dahdah（樂樂），也是一樣源於 Dahdah（溫泉），乃因當地溪谷有溫泉，日治時並設有駐在所。Ulitu 源於布農族語 litu（枇杷），或因當地曾產有枇杷有關。

### **Taikang（對關）：**

Taikang 對關，曾設有日警駐在所，其地名源，在楊南郡的記述是這樣：

「布農名 Taikan（泰崗），意為「道路轉角之處」，日人用漢字譯音地名與地形無關，也與關卡無涉。但是在實際地形勘查中，發現對關下方的陳有蘭溪谷，是一段極其壯麗的峽谷地形；而對關上游一帶的溪谷，則平坦遼闊，寬達 100 公尺；對關成為地理上重要的分界點。」（楊南郡 1987：145）

若依據其意為「道路轉角之處」。按布農族語「道路轉角之處」為 zaikuan，以其音近，有可能是源於 zaikuan，即道路轉彎處。但在訪談時，當地布農族人名之為 Taikang，原因為：

「背東西走路很辛苦，路過此地時會在這裡休息，東西放下，坐下手插腰際，身體稍往後仰，成凹狀，即 Mataikang。」<sup>33</sup>。

另一說：

「源於 Mataikang，形容當地地形 Mataikang（彎曲）狀。像 navu 鐮刀或握把有彎曲狀。因為道路經過該 Mataikang 的山壁下的小平台處。<sup>34</sup>

### **Iudanum：**

Iudanum，Iu，為借詞，借自於漢字「藥」（閩南語發音），danum 布農族語為「水」之意。當地標高 2470 公尺，山壁小泉水滲出。此水之水質良好可治病及驅除疲勞，由於此水為中繼站至觀高間的唯一水源，雖然水量不大，但很有名。（楊南郡 1987：107）

### **Hahaungu（觀高）：**

Hahaungu（觀高），在楊南郡的記述是這樣：

「觀高，布農山地名 HAHAGUO（哈哈果），意為「低凹處」，因其位於八通關山與觀高山間的平闊鞍部，在地形上處於較低凹處。觀高西北接東埔，東北接郡大溪布農族社，南接八通關，日據時代重要的警

<sup>32</sup> 求證於當地人 Tahai Takistahaian（伍玉龍），他也如是說。2021.12.4，電訪。

<sup>33</sup> 方良口述。2021/8/14

<sup>34</sup> 史亞山口述。2021/7/16



備道路「中之線」及「八通關越」，以觀高為連接點，因此觀高的地位十分重要。根據昭和 11 年的資料，觀高駐有 13 名人員，並有設備完善的屋舍、酒庫及哨崗。（楊南郡 1987：145）。

另據一位訪談人口述其地名源，謂：

「那裡以前有個很大的 Haungu（木桶）。日治時，日本從鄰近山處小山溪接水過來，引到盛水的木桶，可以使用及給路過的人舀水喝。」

35。

按該一地名源，應該是日治時期才有的。日治時，在此地曾設有駐在所。



圖 4-3：觀高（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）

#### Vavahlasan（八通關）：

Vavahlasan 八通關，其地名源，乃因為在八通關草原南側，有荖濃溪小支流流穿過，Vahlas 即溪水之意。另該地布農族語也出現過 Imus 之名（森丑之助 1910）。漢字寫為「八通關」，清朝修築「中路」時，將原指玉山的鄒族語

---

<sup>35</sup> 方良口述。2021/8/14

Pantoukuan 用來稱此地，日人繼續沿用至今。由於日本的「新高登山道路」與八通關越嶺道在此處相接，八通關駐在所成為最好的接待站，因此當時房舍寬大舒適，分為接待所、辦公室、警官宿舍、警丁宿舍以及挑夫專用房舍，並有設備良好的浴室。駐在所計有 18 人，由遺址上找到的電話線礙子，知道當時駐在所亦有電話（楊南郡 1987：147）。八通關由於地勢險要，展望良好，日警在此設有哨崗、戰壕、瞭望台及靶場，駐在所前並設有角力場，每年秋天在此舉行越嶺道各駐在所的角力大賽（楊南郡 1987：149）。

**Pana'iku 巴奈伊克：**

Pana'iku 巴奈伊克，其地名源，Iku 是背部，Pana 為「到達」之意，或與背面、背部有關。日治時曾設有駐在所。

**Minami (南)：**

Minami，為日治時的南駐在所。或源於日音？或源於族語 manami（溫熱）？尚不得而知。

**Uning'av 大水窟：**

Uning'av 大水窟，ning'av 布農族語意「池、湖」等。因那裡有個池而名之。



圖 4-4：大水窟（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）



### 三、沙里仙溪流域及其鄰近地域



圖 4-5：沙里仙溪傳統地名分佈圖

沙里仙溪，布農族名為 *Salisingan* 或 *Talisingan*，因該處有一個地名名之而稱呼，此一地名源擬與一種植物名有關。此一地區為布農族活動力範圍，大約在十九世紀末以前，即已有布農族從郡大溪上游流域遷來這個地區，故布農族人在此地區居住活動已有很長的時間。在此之前，曾為鄒族的勢力範圍，而更早以前，則是布農族稱為 *Mumusu* 族，鄒族稱為 *Mumucu* 族的活動勢力區。沙里仙溪曾建有兩個布農族的部落，分別為 *Ubunuaz* 及 *Uizuk*，其他或為零星的散戶、耕作地名、或獵場名等。

#### **Ubunuaz：**

*Ubunuaz*，位在沙里仙溪與烏乾坑溪交會處一帶，沙里仙溪左岸台地。地名源於布農族語 *bunuaz*（李子），或與該地過去曾產有 *bunuaz* 有關。日治時期在日本的理蕃政策下，該地區的布農族被遷到東埔村的 *Ilausan*（溫泉區，即目前的第 2、5 鄰）及 *Tumpudaingaz*（第 1 鄰），故目前無族人居住，而是族人耕作的地方。*Ubunuaz* 是屬於原住民族保留地，皆為布農族人所有。但大部份的地都已租給漢人作溫室。<sup>36</sup>另該地區附近，也發現有史前遺址。

#### **Uizuk：**

*Uizuk*，位於沙里仙溪左岸，在 *Ubunuaz* 的上游處，地名源於 *izuk*。在布農

<sup>36</sup> Aziman Takisciangan（史亞山），2021.1.4。

族語意裡，izuk 指的是橘子或柚子。同樣在日治時期的理蕃政策下族人被遷到東埔村現址，故目前無人居住，Uizuk 現況是臺大實驗林林班地。

其他地名為零星散居或耕作地或獵場。如 Uning'av, sanasana、tupia（箭竹）、lautlaut、Sapa'avan、unang、kustapang、sual（一種植物名）、duhduh、masuhainunan（很多赤楊樹）、masuzukan（尖石處）、subuhulan、U'inus、mitasu、pathanvangan（放牛的地方）、Katahan（源於 tah，泥巴）、Kansiahsiahan、sahsah、Tataka 等。需要特別說明的地名是 Uning'av，ning'av 是「池、湖」之意，但該地目前並沒有 ning'av（湖/池），或以前曾經有過。上述的地名，特別說明幾處：

**Kansiahsiahan（塔塔加）：**

Kansiahsiahan，大概指的是現今的玉山登山口處，但也可指稱現在的塔塔加。該地名可以說是楠梓仙溪跟沙里仙溪的分界處，是以前水鹿從山高（凹）處跳下去的路徑之意。即鹿從山腰處跳下時，鹿蹄與泥土、碎石碰觸摩擦發出的擬聲詞 siahsiah。甫從玉管處退休的資深前巡山員方良表示，後來塔塔加管理站的名稱是取自於塔塔加登山口的名字而沿用過去的。<sup>37</sup>現在布農族語多指稱的塔塔加為 sahsah，應源於 kansiahsiahan 的讀音而簡化。

此外「塔塔加」這個源於原住民族語的漢字地名，一般認為是源於鄒族語言。該地海拔 2,610 公尺，是新中橫公路的最高點，也是往嘉義阿里山方向的嘉義—玉山段臺 18 線與往南投信義方向的水里—玉山段臺 21 線公路之交界點。鄒族語，意為「寬闊、平台草原之地」。<sup>38</sup>另又謂塔塔加在日據時期稱『哆哆加』，是鄒族語「瞭望崗哨」的意思。<sup>39</sup>若是如前者說法謂其意為「寬闊、平台草原之地」。經查原住民族語言線上辭典（鄒族語）及詢問鄒族族人，tataka 是「涼亭」之意，故非指「寬闊、平台草原之地」。因此其意可能與所謂的「瞭望崗哨」接近。

**Kustapang：**

Kustapang，布農族的耕作地，也是以前狩獵之處。該一地名有一段故事，「該地區原來是鄒族的地方，當鄒族離開此地時，他們的老人不服，加上看見布農族居住在東埔部落，所以從阿里山的鄒族部落用弓箭射向東埔，他們所射的箭落在今東埔部落的對面山腰中，箭插入泥土中，過了一段時間，布農族的老人發現鄒族所射的箭發芽了，這地方長許多箭竹，布農族稱箭竹為 kus，又稱鄒族為 Istapang，族人因為箭是鄒族的，但現在這個地方已經是布農族的，因此族人以 kustapang 來取名（東埔部落 2017）。

**Salisingan 或 Talisingan（沙里仙）：**

該地有兩個相近的布農族地名名稱，分別是 Salisingan 及 Talisingan。若為後者，應該是源於一種樹名 Talising（？），而後者極可能是後來的人在唸

<sup>37</sup> Biung Ispalakan 方良口述，2021.8.14。

<sup>38</sup> 玉山國家公園 <https://www.ysnp.gov.tw/RecreationArea/1fbfec62-e8ce-4916-a902-a6c28c9dd33e> 2021/06/10

<sup>39</sup> 鹿林山自然公園 <http://alishan.cyc.edu.tw/1996/school/html/mountain-1.htm> 2021/6/29

Talisingan 時因故唸成 Salisingan！沙里仙溪名也因此如此命名使用。若為 Salisingan，有一說是因為過去有一個叫 Salizan 的布農族人，不知何故（或可能是狩獵）越過沙里仙溪與和社溪之間的小山脈而跑到鄒族的 Luhtu 大社領域。後來被鄒族人追趕射傷，那人就逃跑回來躲到今 Salisingan 地附近，那人因為叫 Salizan，故名之。所以沙里仙源於 Salizan 名稱。<sup>40</sup> 有一則故事說有個布農族被鄒族人射傷，被追殺而躲至沙里仙溪的一處，那人因為叫 Salizan，故名之。所以沙里仙源於 Salizan 名稱。

#### 四、荖濃溪流域

荖濃溪源於 Usaviah（玉山）南緣處而流向高雄市的桃源區以下，有多個原住民族語的稱呼。對於居住在南投信義鄉東埔村的布農族人來說，翻過玉山、八通關山而來到荖濃溪上游處的重要地名即是 Usakut，所以該溪名稱有部分族人稱之 usakut tu aul。<sup>41</sup>另有文獻稱為 Vahlas laizuan（森丑之助 1910），Laizuan 是布農族稱呼南鄒族之名，大概指的即是現今之沙阿魯哇族，此一地名源是因為該溪流向其中游處的 Lazuan 所居之地，故名之。然若針對荖濃溪上游處，則又是另一名稱，而謂之 Vahlas tabisia（森丑之助 1910）。但現今布農族人已未聽過該一名稱，現今布農族人，尤其是東埔，對於該溪名稱比較多的指稱是 vavahlasan（楊南郡譯註、森丑之助原著：2000：360）。<sup>42</sup>鄒族語部分，荖濃溪稱之為 Fozu ci chumu（汪明輝，阿里山鄉志:24）。

荖濃溪上游位於玉山國公園西部園區的傳統地名，涉及三個民族，分別是鄒族、沙阿魯哇族及布農族。三族中鄒族可能是最早在此地區活動的族群，但由於處於深山溪谷間，故其祖先多只是來這地區進行狩獵而未建立部落。在此地區出現的地名有 yo'hunge、mioza、kiacxbi、Fozu'cicumu、fsxngana、poneo、fafau、Vahx ne yabihana 等，<sup>43</sup>該些地名多是獵場名。沙阿魯哇族部分，在該族中有一支系傳說是從東部的新武呂溪中上游翻越中央山脈脊樑而曾遷徙過 Taicuakungaa（天池）、Tailcapukul（中之關）、Tuu（嶺關）、Takuba（梅山）而再沿著荖濃溪遷到現址桃源區的桃源及高中里，<sup>44</sup>因而保留了上述的地名。

布農族約在十九世紀初始開始在此居住活動。並建立了 Sulaiaz、Masuhuaz、Masuncik、Tamuhu 等部落及其散居處。這一百年來，這個地區儼然已完全是布農族的活動勢力區。在此之前，荖濃溪上游右岸與楠梓仙溪上游左岸獵場雖仍一直與阿里山鄒族（主要是特富野大社的領域）有所衝突爭議。最後在 1931（昭和 6）年 7 月，在日本政府之出面協調下，布農族郡群與鄒族代表在日警協調下，雙方埋石宣示和解並立誓，以楠梓仙溪為界，劃分獵區。將

<sup>40</sup> Bangkal Haivangan（邦卡兒·海放南）口述，2021.12.15，玉管處。

<sup>41</sup> Biung Ispalakan 方良口述，2021.8.14。

<sup>42</sup> Tahai takistahaian 伍玉龍，2021.11.15 電訪。

<sup>43</sup> 湯賢文提供的鄒族傳統地名 google 地圖。

<sup>44</sup> 游仁貴口述，2021.10.9。



楠梓仙溪左岸獵場讓與布農族。<sup>45</sup>



圖 4-6：阿里山鄒族與郡群布農族獵區埋石立誓（1931/7）

<sup>45</sup> <https://nicecasio.pixnet.net/blog/post/559796861>，2021.11.28；  
<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/postcard/item/683157#?c=&m=&s=&cv=&xywh=-47%2C-72%2C926%2C684>，2021.11.28

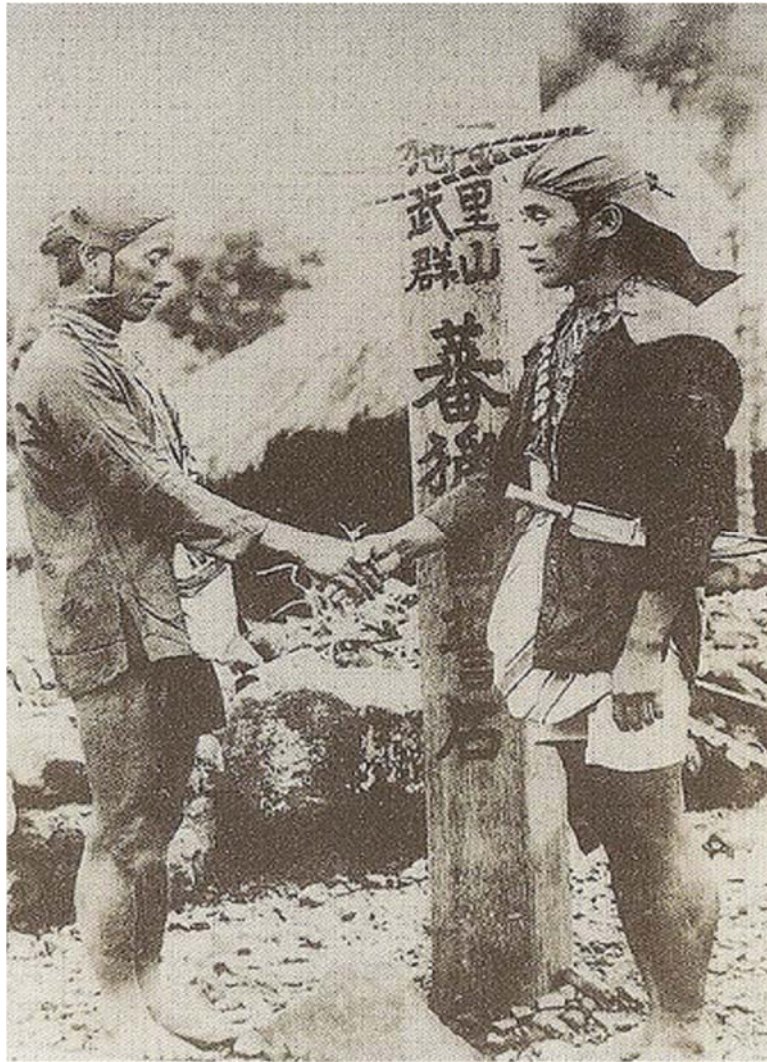


圖 4-7：阿里山鄒族與郡群布農族獵區埋石立誓（1936）<sup>46</sup>

說明：該地點與前圖為同一個地點，擬為後來日本刻意找兩方族人握手言和以取鏡頭拍照。

該地區的地方通行語亦以布農族郡群方言為之。以下分別介紹這些地名：

**Sulaiaz：**

Sulaiaz，布農族語意為「榕樹」、「椎榕」。現中文名為禮觀，日治時曾設有嶺關駐在所。在布農族人遷居此地之前，沙阿魯哇的一支屬於排剪社（Baizian）者祖先曾遷居過此地區一段時間，而名之 Tuu。

布農族人在 Sulaiaz 居住的位置大致在今天南迴公路台 20 線之上下兩側。本團隊曾於 2021 年 11 月 10 日在當地族人之帶領下去到公路旁的上面舊部落。

<sup>46</sup>

<https://pages.facebook.com/105231068229012/photos/a.105265611558891/114057210679731/?type=3&source=48> 2021/12/3





圖 4-8、圖 4-9：Sulaiaz（禮觀）舊社遺址（海樹兒拍攝，2021.11.10）



### Masuhuaz (梅山/舊梅山)：

Masuhuaz，布農族語 huaz 意為「黃藤」，前綴詞 masu-通常有「很多……」之意，可知當地應該是有很多的 huaz (黃藤)，huaz 是布農族很重要的民族植物，削過後的藤絲可以蓋房子、綁東西、編製藤籃、……等。藤條是以前懲罰小孩的重要工具；黃藤的末稍藤心可以配肉煮湯，生活中幾乎無不與之同在。相傳沙阿魯哇族人也曾暫居過一段時間，其族名為 Takuba。

布農族人居住在 Masuhuaz 的時間不短，在後來被遷居到梅山部落現址後，族人又將原來的 Masuhuaz 地名帶者使用。而現址之地名有其原來的地名，謂之 Masutana，很多 tana (刺蔥) 之意。而「梅山」這個中文地名則是在台灣進入中華民國治理時期初，因為本地盛產梅樹而取名。

### Masuncik：

Masuncik，suncik 布農族語為「五葉松」，地名由來擬與該樹名有關。<sup>47</sup>早期這裡的戶數不算多。

### Tamuhu：

Tamuhu，是荖濃溪上游很有名的一個地名，是日治時期最後「歸順」日本的地區，這個社的形成跟發生在 1914 年的新武呂溪事件、1915 年的大分事件有關，當時在新武呂溪流域中上游的布農族郡群族人因襲擊日警隨後部分族人遷居隱藏到 Tamuhu 地區，隨後參與襲擊大分日警駐在所的部分大分地區的郡群人也遷居此地區。而發生在 1921 年日警脅迫大分地區的 Tusiū 社青壯布農族人來大分駐在所，隨後 23 人被集體殺害，其社又遭日軍警掃蕩毀滅的該次所謂的 Tusiū 事件，又名第二次大分事件。在該事件後 Tusiū 社殘餘逃往的後裔，以及 Dahu Ali 等部分原先居住在大分社的 Takistalan 氏族人，也隨後遷居 Tamuhu 地區，Dahu Ali 更從此由消極而開始積極展開抗日之行動（海樹兒·爰刺拉菲 2009）。一直到關山越嶺道路之開鑿，日本勢力穩定的控制 Tamuhu 以南的山區，孫子女面臨是否該上學的思慮，加上 Dahu Ali 本身也已年邁，而不得不在 1933 接受日警之邀，在高雄州廳舉行盛大之和解/歸順儀式。從此台灣最後抗日的據點：Tamuhu，成為日警統治的一個社。



Dahu Ali 家人  
裁減自（賴川孝吉 2009：24）。



Dahu Ali 在 Tamuhu 的住家  
裁減自（賴川孝吉 2009：108）

<sup>47</sup> Bukun Ismahasan Islituan 口述，2021.12.15，水里。





和解/歸順儀式（高雄州廳）一

和解/歸順儀式（高雄州廳）二

圖 4-10：相關 DahuAli（拉荷·阿蕾）的舊照片

我們現今所熟知者為 Tamahu，據 Dahu Ali 的孫子 Husung 口述，原地名是 Tamuhu，因日文唸不準而唸成 Tamahu，故而後來大家也都如此念之。Tamuhu 原意跟 mamuhu 有關，因為當地陡坡走上去腳容易 mamuhu（疲勞酸痛），故而得名之。Tamuhu 是一個地區，該地區的荖濃溪上游兩側都是廣義的 Tamuhu，是 Takistalan 氏族遷居荖濃溪上游最聚集之處。

#### Navupadan：

Navupadan，即天池，布農族語 navu 是「鐮刀」，族語 padan 是「芒草」，此地的五結芒葉形像鐮刀一般而得名，此地亦是日本人練習射擊之地（張至誠等 2004）。拉阿魯哇語稱天池為 Taicuakungaa。Taicialin 有「鬼湖」之意，以前老人看過有二隻 wawa（鵝），族人射之，潛水後不再出來。<sup>48</sup>

#### Masuncik：

Masuncik，為「擁擠」之意。位於 Sulaiaz 與 Masuhuaz 之間的一個小聚落。

#### kasangi（關山 k）：

kasangi（關山 k），當地有關山 K 遺址，大致上位於 Masuhuaz 地區的一個社，位於南橫公路道班房站西側，唯金溪右岸的低位河階上（陳有貝：約 13），日本進來此地區以前只有 5 戶人家，分別是 Takismuzan、takistalan、takiludun、isbabanal 與 isnankuan。後來日本於 1927 年集中關山 K 及附近散居布農族人遷住 Masuhuaz 舊墳墓區（劉斌雄，約 58~59）。

#### Tun'ainunu：

Tun'ainunu，有「蜿蜒」之意。大致上位於中之關下方的老濃溪對岸，因地勢彎延區折而得名，昔日為 takistalan 土地（張至誠等 2004）

#### Subalidaigaz：

Subalidaigaz，Subali 為人名，係 Dahu Ali（拉荷阿雷）舊居聚落，為 Dahu Ali 建立部落的基地，其長子稱 subali，故又將此地稱為 subali daingaz。（張至誠等）

<sup>48</sup> 游仁貴口述。2021.10.9，高中村。

**Mailumah :**

Mailumah，即是 Masuhuaz 的舊墳墓區，是被日本集中而成多族人聚居之處，當時有 takislavalian 一戶、takisdahuan 三戶、takismuzan 六戶、takiludun、isbabanal、isnankuan、takbanuaz（梅山漢姓曾者）各兩戶，以及 takisnabuan、takisqaivangan 各一戶（劉斌雄，59）。

**Langkadang（中之關）**

Langkadang，即中之關，此地有一種叫 langkadang 的樹而得名。沙阿魯哇族語謂 Tailcapukul。日治時曾建有駐在所，是當時日警監管 Tamahu 地區布農族動態的重要據點。

**Madumduman（檜谷）：**

Madumduman，即檜谷，此區因長年背向陽光而陰暗，如黑森林般（張至誠等 2004）

**Hanusing :**

Hanusing，即庫哈諾辛，布農族語意「燕子」，此地因山壁常有燕子而得名（張至誠等 2004）

**Avidaingaz :**

Avidaingaz 今荖濃溪上游支流中文名五溪的最上游水源地，與那瑪夏區相交之處，住過此地的氏族有 Takislavalian、Isbabanal、Isnankuan 等（劉斌雄無頁數/約 59）

**Usakut :**

Usakut，Sakut 是「山羌」之意。位於荖濃溪最上游，靠近八通關。

**Halipusung :**

Halipusung，此地為 takiludun 之獵場，因此地也產礦物而得名。

**Sinsuaz sakut（南面山）：**

Sinsuaz sakut，即南面山附近處，此處有地下水，sinsuaz 是「所種的」；sakut 是「山羌」，此種地下泉水布農族語稱之為「山羌所種的水」（張至誠等 2004）。

**Dakus（梅山口）**

Dakus，即梅山口，也是指今梅山山莊。dakus 布農族語意為「樟樹」，此乃日治時期該地區開始開採樟腦而以此地為集中地。（張至誠等）。

**Masudala**，布農族語有「很多楓樹」之意。

**Masudiluk**，語意待考。

## 五、玉山國家公園西部園區重要山岳的傳統族名

### Usaviah (玉山):

Usaviah，是布農族郡群對玉山的稱呼，巒群系統（含卓、丹、卡群）的方言則大致上稱 Saviaq，或 Tungqu saviaq，以強調其 matungqu（陡峭）。Saviaq 或為布農族語的古語，語意不詳，是布農族在「洪水神話」的故事中，祖先逃避之處。故事的情節，大致如下<sup>49</sup>：

「很久很久以前，當布農人正忙碌工作之時突然就有洪水降臨，這時布農族人便急急忙忙往山上逃命，他們由平地逃到最高的山上-玉山 (Usavih)，因為在洪水發生的時候，所有的動物也都逃到玉山上，所以布農人便在玉山上和動物們一起生活，可是山上的食物隨著日子一天天的過去，變得愈來愈少，也由於洪水沒有退，布農人一直不能下山採集植物，只得眼見食物快被吃完，在不得已的情況下布農人必須抓一些動物來吃以便過活。有一天洪水終於退了，但布農人仍不敢往山下走，除了怕有第二次的洪水發生，他們也看到了山下還有一些地方積水未返，布農人真的很想知道山下的情形究竟怎麼樣了，但又不知道該派誰去瞧一瞧？他們想了想覺得也許可以請有翅膀的鳥兒來幫忙，於是他們請烏鴉協助，烏鴉答應幫布農人去山下看看情形，可是當烏鴉飛到山下看到很多因洪水而死亡的動物屍體（包括人及其他動物），牠便留在裡吃了起來，結果牠忘記了布農族人交待的事情，布農族人一直等著烏鴉回來報訊一等就好多天，可是都不見牠回來。他們覺得這樣等下去也不是辦法，就再請會游泳的青蛙幫忙去看看，青蛙答應後就出發下山，當牠到山下發現已經有人，而且這些人還可以在那裏生活時，青蛙便咬著一塊他們生起的火炭(Kik-da)想帶回去，由於想很快的回到玉山上向布農族人報信：牠撲通一聲的便往水裏跳，沒有想到牠咬在嘴裏的火炭被水熄滅了，雖然青蛙仍帶回山下生活的證據，但布農人看到卻是-已熄滅的木炭，便不太相信青蛙所說的話；認為這火炭可能是還沒發生洪水時所遺留下的。布農人又派紅嘴黑鵲(haipis)幫忙，紅嘴黑鵲答應了，便馬上飛下山看山下是否如同青蛙所說的，已經有人在那裡生活了？結果牠發現青蛙所說的都是實話，為了讓布農人相信，紅嘴黑鵲決定啣回炭火，牠從山下飛到山上，將火熱的火炭帶給布農族人看，牠這麼做除了證明了青蛙之前所說的是事實外，也帶給他們下山生活的希望，布農族人好高興便集體往山下遷移。」（方有水 1995：19）

鄒族稱「玉山」為 Patungkuanu，「八通關」此一中文名，即源於鄒族語

<sup>49</sup> 故事有多種版本，但大致上差不多。這裡特別舉玉山國家公園範圍內的東埔村人的說法作例子。

Patungkuanu。按 Luhtu 社的鄒族已故耆老文進光的說法，鄒族所謂的 patungkuonu，是指玉山及其周遭土地。Patungkuonu（玉山）上面只有光禿的石壁，無法種植農作物，所以部落的人說那裏是 fatukuadi，fatu 是「石頭」，kuadi 是不好之意。該地區因為上述原因，所以是「鬼域之地」。另根據文進光的說法，<sup>50</sup>布農族也稱玉山為 batukuan，這個 batukuan 拆開來念，一個是 batu（石頭），一個是 kuan（不好）組成，布農族所謂 batukuan，亦指那裡到處都是壞石頭，是不宜居住的地方。鄒族的 patungkuonu 和布農族的 batukuan 發音近似，語意上亦均指向玉山奇特的岩壁，顯示兩族對玉山似有相同的解讀（文高明 2019：55）。

鄒族的洪水神話故事，也是逃難到玉山。其說法大致如下：

「古時有大鰻橫身於溪內，溪水因此堰塞，氾濫大地為海，山多已淹沒水中，人類皆逃向玉山。惟水勢繼續上漲不止，漸近玉山頂峰之際，幸有巨蟹相助。互蟹向人要來婦女陰毛，取得後以其蟹用力夾住鰻魚肚臍，鰻魚驚痛而轉身，洪水退去，大地再現，人類分別下山，擇地開墾，種植甘藷、小米等穀米糧作物。在玉山避水之初，火種滅絕，於是人派「哥有于細」(Kjuisi)鳥往尋火種，該鳥雖取得火種，惟飛行速度過慢，火燒至嘴邊，因忍不住痛而將火丟棄。人又派「烏胡古」(uhngu)鳥前往取火，牠飛行快速，順利取火回來，人類此時才又有火，人想到「烏胡古」鳥取火有功，特別准許他在田中啄食穀粒，而「哥有于細」鳥未能取回火種，故僅能在田邊覓食。兩種鳥的嘴尖而短，就是取火所燒的痕跡。人類在逃生於玉山時，尚無穀類供食，而以獸肉為主食。與人躲在山頂的野獸都能與人接近而不懼，甚至人類烤火時也湊過來取暖，只有熊、豹之類的野獸始終只敢在遠處，不敢接近人類。人類要吃獸肉，先在野獸身上摸摸，是肥的才宰殺。有一回眾人欲殺狗而食，遂斬狗取其頭，刺以竹竿，插於地上，眾視之其樂；其後又殺猴，以竿插其頭立於地上，更覺有趣；有人說：「如果插上人頭一定更佳！」適巧有惡童，眾人殺之，取其頭如前所行，眾極樂。洪水退後，人類分散各地，互相疏遠，乃殺其他不識之人，彼此乃有獵首。當時同居於玉山之人除鄒族還有「安姆」(angmu，即紅毛人)、「斯布昆努」(sbukunu，即布農族族群，自稱 isibukun)，「瑪雅」(maaea)人。分別時折斷一弓分別持有，「瑪雅」取弓柄，「安姆」取弓尾，而「鄒」和「斯布昆努」人各取中間一段。」（湯保富、王嵩山等 2001：545~546）

在上述的洪水故事中，鄒族與布農族曾經共處而為兄弟族，因為此一歷史「大事件」而分開。在布農族的洪水故事裡，也有類似與鄒

---

<sup>50</sup> 文進光的母親是東埔布農族人，從母親的親友等長輩聽聞的。



族為兄弟族的故事。

拉阿魯哇族也有對玉山的稱呼，謂之 *alipaputakulul'a*，相傳也是該族洪水故事的逃難地，祖先也是從此地往東南新武呂溪上游移動的。<sup>51</sup>

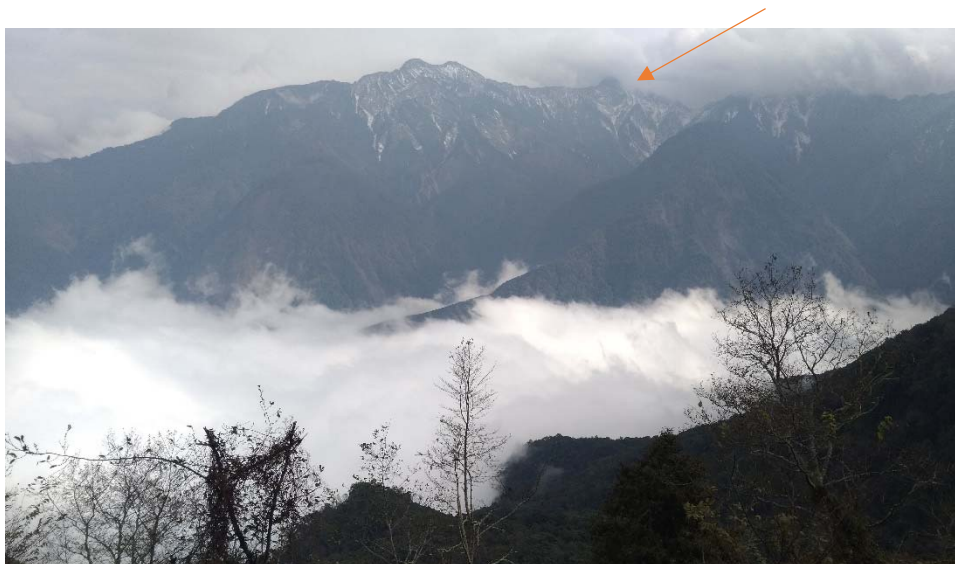


圖 4-11：Usaviah（玉山）（Haisul Palalavi 海樹兒·戈刺拉菲攝 2020.1.29）

#### **Suhsuh（秀姑巒山）：**

Suhsuh 有「尖」之意，形容該山頭很尖。秀姑巒山另有不同的族稱，或謂 *Tapana*（陶鍋），或謂 *Mahudas*（老人）。<sup>52</sup>在森丑之助的紀錄則謂之 *halinpudu*（森丑之助 1910）。東埔村的族人普遍說法是 Suhsuh，或 Suhsuh tu ludun。

---

<sup>51</sup> 游仁貴口述，2021.10.9。

<sup>52</sup> 移川子之藏等（1935）所附地圖。



圖 4-12：Suhsuh（秀姑巒）山（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）

### **Mahudas（馬博拉斯山）：**

大部分的地圖都將馬博拉斯山記為 **Mahudas**，在東埔村的訪談裡也都如是說。方良調：可以從觀高、無雙山、郡大山看，覆蓋上白雪時很像老人的頭。也有一說是因為地型看起來像是一個老人蹲在那邊，布農語 **hudas** 是對長者的稱謂」（張長義計畫主持 2002,2003）。在《臺灣高砂族系統所屬の研究》所附的地圖裡，則稱之為 **Tapana**。然更早的森丑之助之紀錄裡，則將馬博拉斯山記為 **Mahudas** 或 **Tapana**（森丑之助 1910），兩個都可稱之。據信義鄉明德村巒群人全正文校長，則稱之為 **Maduqlas**，白色之意。因為下雪時山頂呈白色狀。<sup>53</sup>

<sup>53</sup> 全正文口述，2021.11.25。



圖 4-13：Mahudas（馬博拉斯）山（Bangkal Qaivangan 邦卡兒·海放南提供）

**Uhasipan（駒盆山）：**

Uhasipan，指的是駒盆山，<sup>54</sup>或又名 Usipun。<sup>55</sup>

**Ludunbukun（郡大山）：**

郡大山，有三個不同的稱呼。分別為 Ludunbukun、Uhais、iahlua，其意分別是屬於 Bukun（郡）群的山、「界線」、「螞蟻」之意等。

**Hainsazan（尖山）：**

Hainsazan（尖山）亦名為 Halinpuzu；拉阿魯哇語則為 Tavuavula。

**Masmazavan tunghu（玉山南峰）：**

Masmazavan tunghu，因該地沒有什麼樹，視野很清楚，都可以看得到而名之 masmazavan，此山又高聳，故加了 tunghu（陡峭高聳）而為 Masmazavan tunghu。拉阿魯哇族的玉山南峰則名之為 lakulapa。

**Uningav tu ludun（大水窟山）：**

uningav tu ludun 族名源於附近之 Uningav（大水窟）而取。

---

<sup>54</sup> 方良口述，2021.08.14。

<sup>55</sup> 方有水口述，2021.7.20。

**Yabunaya (鹿林山)：**

Yabunaya，為鄒語，鹿林山無布農族語，一直以來都是鄒族的勢力範圍內。該地區大概是阿里山鄒族跟東埔布農族的獵場邊界處。

其他山頭之族語名有 Imus (八通關山)、Mapauk (關山)、halinpudu (塔芬尖山)、antaukan (南雙頭山)、Ukanihav (南玉山)、Labuil (東埔山)、banaiku (巴奈伊克山)、Tamuhu (玉穗山)。



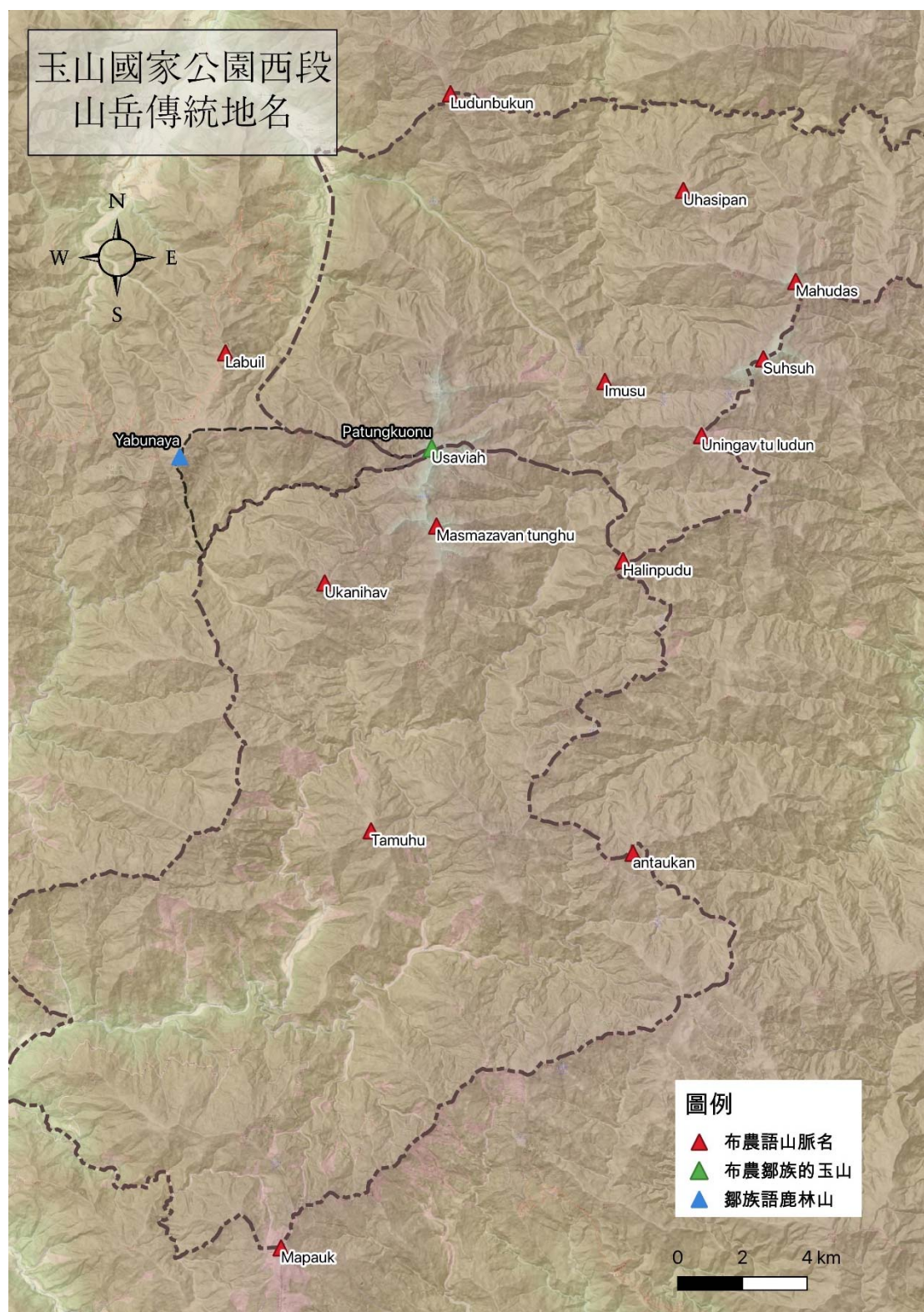


圖 4-14：玉山國家公園西段山岳傳統名稱

## 六、玉山國家公園西部園區溪流名稱

玉山國家公園西部園區的溪流多跟玉山有關，且多以玉山為水源地。如荖濃溪、楠梓仙溪、沙里仙溪、陳有蘭溪等。茲從北方往南依序介紹這些溪流的原住民族語名稱。

### **Aul maisna bubukun（郡大溪）：**

Aul maisna bubukun，或名 maisna isbukun tu danum，指的是郡大溪。「郡」字意為 isbukun（郡群）中的 kun 閩南語發音。這條溪是上游是布農族郡群的 Asangdaingaz（舊社群），中下游是 Takbanuaz（巒）群的 Asangdaingaz（舊社群），這裡的布農族舊社在玉山國家範圍內的主要為 Ubukzav，日治時還曾設有駐在所，另一為 Dahdah，日治台後期似乎已少有族人居住。

### **kunhukan 陳有蘭溪：**

kunhukan 陳有蘭溪，原來的意思不詳，最早紀錄者此名稱者為森丑之助（森丑之助 1910）。前以述及，最早出現在漢文文獻丹柳蘭，擬源於原住民族語 Danyulan。而丹柳蘭、陳有蘭均係音譯，原地名意義尚待考證。另在鄒族語裡，謂之 vahu ta takudanu。

該溪流域裡位在玉山國家公園區域內的主要部落是 Tumpudaingaz（東埔一鄰）。

### **Salisingan 沙里仙溪：**

Salisingan，布農族語，指的是沙里仙溪。該地有個地名為 Talisingan（沙里仙溪左岸）而名之。族名擬源於一種樹名。沙里仙溪曾建有兩個布農族的部落，分別為 Ubunuaz 及 UIzuk，其他或為零星的散戶、耕作地名、或獵場名等。此一地區為布農族活動力範圍，大約在十九世紀末以前，即已有布農族從郡大溪上游流域遷來這個地區，故布農族人在此地居住活動已有很長的時間。在此之前，曾為鄒族的勢力範圍，而更早以前，則是布農族稱為 Mumusu 族，鄒族稱為 Mumucu 族的活動勢力區。

### **Sual（烏坑溪）：**

Sual 即烏坑溪，擬源於一種樹名 sual。為沙里仙溪左岸的一支流。

### **Yamasiana（楠梓仙溪）：**

Yamasiana，是鄒族名「楠梓仙」溪，布農族無該族語的溪名。卡那卡那布族稱之 Namasia，而這也是高雄市過去將三民鄉改為「那瑪夏」鄉之名稱由來。此區域在玉山國家西部園區範圍內的勢力主要為阿里山鄒族及

東埔布農族，早先是鄒族活動勢力區。

**Vahlas laizuan（荖濃溪）：**

Vahlas laizuan（荖濃溪），Laizuan 是布農族稱呼南鄒族之名，所指的南鄒大概指的即是現今之沙阿魯哇族，此一地名源是因為該溪流向其中游處的 Lazuan 所居之地，故名之。然若針對荖濃溪上游處，則又是另一名稱，而謂之 Vahlas tabisia（森丑之助 1910）。但現今布農族人已未聽過該一名稱，現今布農族人，尤其是東埔，對於該溪名稱比較多的指稱是 vavahlasan，另也有布農族人稱之 husakut tu aul。因該地名上游有個地名為 Sakut 而有關。鄒族語部分，荖濃溪稱之為 Fozu ci chumu。

**Uikin（唯金溪）**

名之 Uikin（唯金溪），乃因這裡的地形像 Ikin（穀桶）而得名。



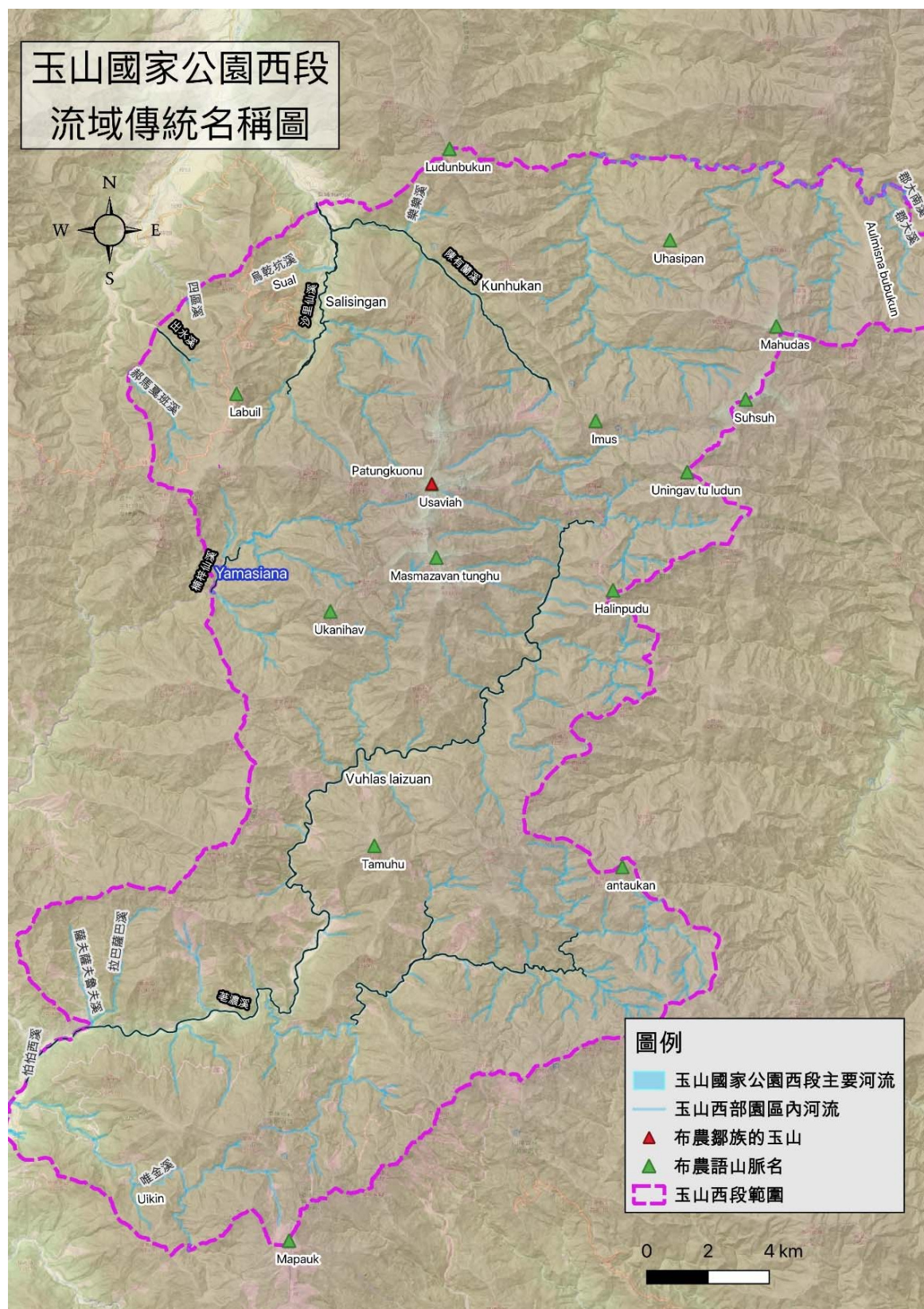


圖 4-15：玉山國家公園西段流域傳統名稱圖



## 伍、專篇報導（文章）：

### 布農族地名之命名：以玉山國家西部園區為例

地名是某地人類歷史地理語言文化的縮影與符號（廖忠俊 2007：177），地名代表某一地方或地形之符號，其來源與演變除受天然環境之影響外，亦常受文化的接觸所左右。因此，某一地名的涵義與範圍也會在這些的因素介入下，而形成、轉變或消失。

原住民對於部落等地名之命名方式差異不算大，按日治時伊能嘉矩之研究，他大致分類如下：根據地形特徵來命名，如泰雅族地名 *habun*，係水之匯流；具地理上之特徵，如噶瑪蘭族之 *tupayap*，泰雅族之 *Urai*，皆為溫泉之意；根據特殊產物來命名，如阿美族之社名 *Mataan*，是樹豆之意。根據特殊之生業狀況或製作物品，如噶瑪蘭族之 *Tamayan* 為煮鹽之意，因往昔此地煮鹽之故。根據口傳故事、傳說或信仰，如鄒族 *Tapang* 社，乃表示 *Tapangu* 氏族人先來此地建社。根據形容某種意義者，如賽夏族稱呼加里山（位於新竹縣南庄）為 *Pinohyoyon*，即形容眺望視野佳，該山位於該部族居住區域，為山谷俊秀之地，故據此命名（伊能嘉矩 2012：197）。

以下以布農族在玉山國家公園西部園區的傳統地名為例來做介紹。

首先，布農族對於一個地名之取名過程和地名的意義是漸進的、具變動性的；地名所指涉的範圍，亦因族群關係之影響或人群的移動而變化；而地名之命名方式，則是配合著當地地理環境、植物分布、人文現象或特殊歷史事件而生。布農族部落地名之取名方式，可分類如下（海樹兒·爻刺拉菲 2006：109~113）。

#### 1、緬懷故鄉，故以原居住名為地名：

這部分的例子舉二個荖濃溪上游的重要部落名為例。第一個例子是 *Tamahu*（達馬荷），這個地名指現今勤和村境內的一處平台，而也有當地族人將高雄市桃源區之建山村名為 *Tamahu*（達馬荷）。這地名原來是在荖濃溪上游，台 20 縣之「中之關」，隔著荖濃溪對岸山區溪谷的區域 *Tamuhu* 聚落群，居住著主要是 *Takistalan* 氏族，因為於 1915 年參與襲擊大分駐在所，而後遷移至該地建社。其同源家族的日治後期抗日英雄 *Dahu ali*（拉荷 阿雷），隨後也於 1921 年發生 *Tusiu* 事件/第二次大分事件後，於 1922 年遷來，並以此地為據點，積極展開抗日之行動。一直到 1933 年 4 月，始同意與日本政府達成「和解」（*min pakasial*），成為日治時期日人眼中的「最後的歸順蕃」。1939 年，以 *Dahu ali*（拉荷 阿雷）為主 *Tamahu*（達馬荷）地區的族人被安排移住到今勤和村境內的一處平台（今名舊勤和），此新聚落之名稱以原深山地區的 *Tamahu*（達馬荷）名來使用。1953 年，舊勤和村的族人移住到建山村時，族人再一次地將此一地名帶過來使用。

第二個例子是 *Masuhuaz*，該地名的原址是在舊梅山，即位在台 20 線上，

唯金溪上游處。現址（荖濃溪左岸）是移住過後的，現址的原地名為 *masutana*，*t* 有「很多刺蔥」之意，但後來遷進此地的族人也將此地名之為 *Masuhuaz*。

## 2、具有人物有關的地名：

如荖濃溪上游的 *Subalidaigaz*，*Subali* 為人名，係 *Dahu Ali*（拉荷阿雷）舊居聚落，為 *Dahu Ali* 建立部落的基地，其長子稱 *subali*，故又將此地稱為 *subali daingaz*。

## 3、以當地的地形地貌來命名：

這部分，舉幾個例子：如位於陳有蘭溪庾沙里仙溪河流處的地名 *masbul*，該名稱本身即有「溪匯流處」之意。另如郡大溪上游之 *dahdah* 舊社名，以及陳有蘭溪右岸之 *Dahdah*（樂樂）駐在所，皆因該地有溫泉 *dahdah*，故以名之。另如荖濃溪上游右岸的 *halipusung*，是一種「石灰質」，因為有此礦物現象故以名之。另如 *Tun'ainunu* 地名，有「蜿蜒」之意，大致上位於中之觀下方的老濃溪，因地勢彎延區折而得名。另如 *Taikang*，即對關，該名稱與 *Mataikang*（彎曲、蜿蜒）狀有關。另如 *Vavahlasan* 八通關，其地名源，乃因為在八通關草原南側，有荖濃溪小支源流穿過，*Vahlas* 即溪水之意。另如 *Uning'av* 大水窟，*ning'av* 布農族語意「池、湖」等。因那裡有個池而名之。另如 *Madumduman*，即檜谷，此區因長年背向陽光而陰暗，如黑森林般。

## 4、與某一傳說故事有關：

如 *Hatazan* 社，傳說以前布農族的祖先還不會行祭儀的時候，有一次惹怒了天神，以致有人被雷打死。那時，死者的頭飛到東巒大山去，腿是飛到西巒大山去，唯有 *hataz*（膽囊）留在此地。因為是 *hataz*（膽囊）落地的地方，所以稱此地為 *Hatazan*（佐山融吉 1915）。又一說：古時祖先們曾在此地烹煮鹿膽吃，所以稱此地叫做 *Hatazan*。另如 *Umusu*（無雙）社，此地名之源：「從前有人從 *Vaqlas* 社的 *Musu* 搬到這裡來定居了一陣子。郡社群人來到此地後，他又回到 *Musu* 去。自從那個時候，這一個地方就叫做 *Musu*。」（佐山融吉 1915）。另據傳布農族人遷居到此地區時，這裡曾經有 *Mumusu* 族人居住。因此一故事而名之。

## 5、當地生產的植物有關：

這部分的地名源很多，這種取名方式有二種，一為直接以某種植物為地名，例如荖濃溪上游左岸之 *Sulaiaz*，榕樹之意；*Dakus*，樟樹之意；陳有蘭溪右岸，今樂樂山屋之處之 *Ulitu*，琵琶樹之意，郡大溪上游左岸支流之一地名 *Sizu*，族語意為「月桃」。另如沙里仙溪左岸之 *Ubunuaz*（李子）、*Uizuk*（柚子），*tupia*（箭竹）、*Langkadang*，即中之關，此地有一種叫 *langkadang* 的樹而得名。其二為植物名的發音上接另一個詞根或形容詞等來稱呼的地名。如荖濃溪上游跟表示很多 *dala*（楓樹）的 *masudala* 地；梅山部落現址之原地名 *Masutana*，即很多 *tana*（刺蔥）之意。也是荖濃溪上游右岸的 *padandainagz*，意為很大的「芒草」；*Masuhuaz*，很多「黃藤」之意；

Masudala；沙里仙溪左岸支流上游的 masuhainunan（很多赤楊樹）等。我們從該些布農族的地名，也可以推知布農族人居住當地之植物相。

#### 6、跟身體狀況有關

如郡大溪上游左岸及荖濃溪上游的 Tamhu 或 Tamahu，擬與布農族語 mamuhu（因走路而疲勞酸痛）有關。通常該地位於較高之山地，要走上去很辛苦，故走路上去容易有此一身體現象。

#### 7.位置之特殊性：

如荖濃溪上游右岸之 Masuncik，布農族語意為「擁擠」。

#### 8、與「方位」有關的地名：

如陳有蘭溪上游右岸之 Pana'iku，其地名源：Iku 是背部，Pana 為「到達」之意，或與背面、背部有關。例如荖濃溪其中之一的布農族地名 Vahlas laizuan，Laizuan 是布農族稱呼南鄒族，大概指的即是現今荖濃溪中游的沙阿魯哇族，此一地名源是因為該溪流向 Lazuan 所居之處。

#### 9、與人名有關的地名：

如荖濃溪上游之 Subalidaing，即源於 DahuAli 的小孩 Subali。另位於 Sulaiaz 下邊靠近荖濃溪上游左岸邊的 Tanivudaingaz，即源於 Tanivu 這個女人而取。

10、與動物有關之地名：如荖濃溪最上游而接近八通關處的 Uasakut，跟 sakut（山羌）有關。另如荖濃溪上游南面山附近處的 Sinsuaz sakut，此處有地下水，sinsuaz 是「所種的」，sakut 是「山羌」，此種地下泉水布農族語稱之為「山羌所種的水」。另如沙里仙溪右岸山邊之 pathanvangan，是「放牛」的地方。荖濃溪上游之 Hanusing，布農族語意「燕子」，此地因山壁常有燕子而得名。

11、器物類有關的地名，如東埔一鄰 Tumpudaingaz，tumpu 謂之「斧頭」。陳有蘭溪上游右岸之 Hahaungu 觀高，即源於一種工具。

12、延續外來政權勢力（日本）使用過之地名：如日本設立之「南」駐在所，沿用之而稱 minami。

13 借詞或新創詞：如陳有蘭溪上游右岸之 Iudanum，Iu，為借詞，借自於漢字「藥」（閩南語發音），danum 布農族語為「水」之意。Iudanum 表示這裡的水具有治療的效果。另八通關附近的 Minami，為日治時的南駐在所，擬源於日音「南」。

14 擬聲詞/狀聲詞：如玉山登山口處，也是楠仔仙溪跟沙里仙的分界處，布農族語名之 Kansiahsiahan，是以前鹿跳下去的路徑之意。即鹿從山腰處跳下時鹿蹄與泥土、碎石碰觸摩擦發出的擬聲詞。據稱現在的布農族語塔塔加 Sahshah，源於此名。

依據上述，布農族之地名在命名上有幾個現象：

1、以當地的地形、地物來命名，及以當地生產的植物有關之地名是最多的。在玉山國家公園西部園區裡出現的植物地名有 sizu（月桃）、izuk（橘子或柚子）、bunuaz（李子）、huaz（黃藤）、sulaiaz（椎榕）、dala（楓樹）、tana（刺蔥）、tupia（箭竹）、Langkadang、dakus（樟樹）、padan（芒草）、hainunan（赤楊）

等。

2、不同地區但出現一樣的地名不少，如 **Halipusung** 同樣出現在新武呂溪流域上游及內本鹿地區，而在荖濃溪上游右岸也有一個地名叫 **Halipusung**；**Uizuk** 出現在花現卓溪鄉的崙天部落名 **Izukan**，沙里仙溪的左岸也出現一樣的跟柚子或橘子有關的地名 **Uizuk**。而出現最多的相同地名則是 **Dahdah**，在花蓮清水溪中游、新武呂溪、大崙溪、內本鹿以及玉山國家公園西部園區的郡大溪上游及陳有蘭溪上游都出現此一意為「溫泉」的地名 **Dahdah/Daqaq**，此正也反映了布農族的傳統領域有許多 **dahdah**（溫泉）的分佈。



## 陸、玉山國家公園西部園區傳統重要地名的位置及其地理資訊

本章以表格彙整並呈現玉山國家公園西部園區原住民傳統重要地名、位置及其地理資訊，如原住民族的傳統地名名稱、現在中文使用的地名、該地名的地方通行語、<sup>56</sup>該地名相關的文化意涵、地名的位置（座標點位）、以及地名資訊來源等。

### 玉山國家公園西部園區山名稱

| 編號 | 傳統地名                         | 現在地名 | 地方通行語別         | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由來或歷史典故)                                  | 座標點位 X   | 座標點位 Y | 資料來源<br>(調查時間、調查依據、受訪者)                        |
|----|------------------------------|------|----------------|-----------------------------------------------------------|----------|--------|------------------------------------------------|
| 1  | Saviah<br>或<br>Usaviah       | 玉山   | 布農族語<br>(郡群方言) | 洪水神話時期，布農族逃難至 Usaviah。在布農族是通說。郡群常在地名前加上 u 或 i 的母音。        | 120.9572 | 23.47  | 方光雄口述<br>(2021.08.13)<br>文高明口述<br>(2021.08.13) |
|    | Saviaq<br>或<br>Tungqusaviaq  |      |                | 巒群系統（含卓、丹、卡群）的方言大致上如此稱呼名。                                 |          |        | 田哲義口述<br>(2021.12.15)                          |
|    | Avi<br>(布農語)                 |      |                | Avi 常指的是埡口、鞍部。                                            |          |        | 方光雄口述<br>(2021.8.13)                           |
|    | Patungkuonu<br>(鄒語)          |      | 鄒語             | 鄒族洪水神話時逃難之地點。                                             |          |        |                                                |
|    | 源於<br>Vatukuadi<br>i<br>(鄒語) |      |                | vatukuadi : vatu 石頭 kuadi 鬼：都是石塊，存草不生。Patungkuanu 可能源於此音。 |          |        | 文高明口述<br>(2021.8.13)，久美。                       |

<sup>56</sup> 按原住民族委員會所公告的地方通行語，本區域全境幾乎都是布農族語言（郡群方言）。

|   |                                     |       |                |                                            |                            |                            |                                                                                                                         |
|---|-------------------------------------|-------|----------------|--------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | batukuan<br>g(布農語)                  |       | 布農族語<br>(郡群方言) | Batu 石頭 kuang 不好的。因多是岩石，無法耕種，不好生活。         |                            |                            | 文高明口述<br>(2021.8.13)，久美。有聽過類似說法，但後來說可能弄錯了。                                                                              |
|   | alipaput<br>akulul'<br>a<br>(拉阿魯哇語) |       |                |                                            |                            |                            | 游仁貴口述<br>(2021.10.9)                                                                                                    |
|   | Tanung<br>u'incu<br>(卡那卡那富語)        |       | 卡那卡那富語         |                                            |                            |                            | 維基百科<br><a href="https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%8E%89%E5%B1%B1">https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%8E%89%E5%B1%B1</a> |
| 2 | suhsuh                              | 秀姑巒山  | 布農族語<br>(郡群方言) | 很尖的山                                       | 121.05<br>75               | 23.471<br>6                | 史亞山口述<br>(2021.7.16)<br>方良口述<br>(2021.8.14)                                                                             |
|   | Tapana(布農語)                         |       |                | 陶鍋之意                                       |                            |                            |                                                                                                                         |
|   | Halinpudu<br>(森丑之助)                 |       |                |                                            |                            |                            | 森丑之助(1910)                                                                                                              |
|   | Mahudas<br>(布農語)                    |       |                |                                            |                            |                            | 高砂系統所屬所附地圖顯示位置。                                                                                                         |
| 3 | Mahudas                             | 馬博拉斯山 | 布農族語<br>(郡群方言) | 大部分的地圖都寫之。<br>可以從觀高、無雙山、郡大山看，覆蓋上白雪時很像老人的頭。 | 121.06<br>489578<br>840235 | 23.522<br>785244<br>343464 | 方良口述<br>(2021.8.14)<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民91) 第 II -46                                                                  |

|   |                              |      |            |                                                  |          |         |                                                                                               |
|---|------------------------------|------|------------|--------------------------------------------------|----------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                              |      |            | 也有一說是因為地型看起來像是一個老人蹲在那邊，布農語 <b>hudas</b> 是對長者的稱謂。 |          |         | 頁(2002)<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民92) 第 63 頁(2003)                                                |
|   | Mahudas/<br>Tapanas<br>(布農語) |      |            | 老人。因為地型看起來像是一個老人蹲在那邊，布農語 <b>hudas</b> 是對長者的稱謂。   |          |         | 森丑之助兩個都可稱之。<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民91) 第 II -46 頁(2002)<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民92) 第 63 頁(2003) |
|   | Tapanas<br>(布農語)             |      |            | 陶鍋之意。                                            |          |         | 高砂系統所屬所附地圖顯示位置。                                                                               |
|   | maduqlas<br>(布農語)            |      |            | 白色。下雪時成白色狀。                                      |          |         | 全正文口述<br>(2021.11.25)                                                                         |
| 4 | Uhasipan                     | 駒盆山  | 布農族語（郡群方言） |                                                  | 121.0333 | 23.548  | 方良口述<br>(2021.08.14)                                                                          |
|   | Usipun<br>(布農語)              |      |            |                                                  |          |         | 方有水口述<br>(2021.7.20)                                                                          |
| 5 | Imus                         | 八通關山 | 布農族語（郡群方言） |                                                  | 121.0096 | 23.4902 | 森丑之助(1910)                                                                                    |

|    |                                  |                  |                            |                     |              |                           |                                        |
|----|----------------------------------|------------------|----------------------------|---------------------|--------------|---------------------------|----------------------------------------|
| 6  | Ludun<br>bukun                   | 郡<br>大<br>山      | 布農<br>族語<br>（郡<br>群方<br>言） | Isbubukun（郡）群<br>的山 | 120.96<br>29 | 23.577<br>2               | 森丑之助(1910)                             |
|    | Uhais<br>(布農<br>語)               |                  |                            | Hais 為界線之意。         |              |                           | 森丑之助(1910)                             |
| 7  | mapauk                           | 關<br>山           | 布農<br>族語<br>（郡<br>群方<br>言） |                     | 120.911<br>7 | 23.228<br>1               |                                        |
| 8  | halinpud<br>u                    | 塔<br>芬<br>尖<br>山 | 布農<br>族語<br>（郡<br>群方<br>言） |                     | 121.01<br>51 | 23.436                    |                                        |
|    | Halinpuz<br>u<br>(布農語)           |                  |                            |                     |              |                           |                                        |
| 9  | antauka<br>n                     | 南<br>雙<br>頭<br>山 | 布農<br>族語<br>（郡<br>群方<br>言） |                     | 121.01<br>81 | 23.347<br>6               |                                        |
| 10 | Hainsaza<br>n                    | 尖<br>山           | 布農<br>族語<br>（郡<br>群方<br>言） | 山勢直尖                | 121.02<br>78 | 23.296<br>327660<br>63103 | 高雄縣桃源鄉<br>傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004) |
|    | Halinpuz<br>u(布農<br>語)           |                  |                            |                     |              |                           |                                        |
|    | Tavuavul<br>a<br>(拉阿<br>魯哇<br>語) |                  |                            |                     |              |                           | 游仁貴口述<br>(2021.10.9)                   |



|    |                     |       |            |                                                                                |                            |                            |                        |
|----|---------------------|-------|------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------|
| 11 | ukanihav            | 南玉山   | 布農族語（郡群方言） |                                                                                | 120.92<br>49               | 23.429<br>3                |                        |
| 12 | Masmazavantunghu    | 玉山南峰  | 布農族語（郡群方言） | 那裡有很多 tupai（箭竹），長的低矮，所以很容易看得到，而毫無遮掩處。也因為那裡陡峭，kalapatlapat，kahaihai,所以加 tungku。 | 120.95<br>87               | 23.446<br>5                | 方有水口述<br>(2121.07.20)  |
|    | lakulapa<br>(拉阿魯哇語) |       |            |                                                                                |                            |                            | 游仁貴口述<br>(2021.10.9)   |
| 13 | uningavutuludun     | 大水窟山  | 布農族語（郡群方言） | 有水池的山。                                                                         | 121.03<br>88               | 23.473<br>8                |                        |
| 14 | labuil              | 東埔山   | 布農族語（郡群方言） |                                                                                | 120.89<br>583563<br>495965 | 23.500<br>472761<br>841085 |                        |
| 15 | banaiku             | 巴奈伊克山 | 布農族語（郡群方言） | iku 為「背後」之意，可能有到達「背後/背面」的山之意。                                                  | 121.03<br>127226<br>564611 | 23.498<br>498742<br>34653  |                        |
| 16 | yabunaya            | 鹿林山   | 鄒族語言       | 沿著水山、石山、鹿林山的稜線延伸到塔塔加鞍部的稜線，亦稱之。是當時（至少 20 世紀                                     | 120.87<br>040855<br>952161 | 23.462<br>561562<br>780056 | 楊南郡譯，森丑之助，2000：261、266 |

|    |        |     |            |                                                                                        |          |         |                                       |
|----|--------|-----|------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------|---------------------------------------|
|    |        |     |            | 初)布農族與鄒族獵區的分界線。(楊南郡譯，森丑支助，2000：261)。另阿里山草延伸到玉山前鋒一條稜線也名之。(楊南郡譯，森丑支助，2000：266)           |          |         |                                       |
| 17 | Tamuhu | 玉穗山 | 布農族語(郡群方言) | 擬源於 mamuhu (疲勞酸痛)之意。布農族抗日英雄 Dahu Ali 等家族抗日據點在 Tamuhu 地，位處高地，爬上來到此地腳會 mamuhu (疲勞酸痛)而名之。 | 120.9198 | 23.3707 | Husung Takistalan (顏來福)口述，(2021.10.9) |

#### 玉山國家公園西部園區溪流名稱

| 編號 | 傳統地名                    | 現在地名 | 地方通行語別     | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由來或歷史典故)                         | 座標點位 X | 座標點位 Y | 資料來源<br>(調查時間、調查依據、受訪者) |
|----|-------------------------|------|------------|--------------------------------------------------|--------|--------|-------------------------|
| 1  | Vahlas laizuan<br>荖濃溪   | 荖濃溪  | 布農族語(郡群方言) | Laizuan 大概指的是過去的「南鄒」即今之沙阿魯哇族。因這條溪流向沙阿魯哇族人所在地而名之。 |        |        | 森丑之助(1910)              |
|    | Fozu ci chumu(鄒語)       |      |            |                                                  |        |        | 汪明輝，阿里山鄉志，p24。(2001)    |
|    | Vahlas tabisia<br>荖濃溪上游 |      |            |                                                  |        |        | 森丑之助：1910               |

|   |                                                                             |      |             |                                                                                         |  |  |                                                                                 |
|---|-----------------------------------------------------------------------------|------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--|--|---------------------------------------------------------------------------------|
|   | Vavahla<br>san<br>(布農語)                                                     |      |             | 從郡大溪上游及陳有蘭溪上游處，翻越過去有另外一條溪流。或簡稱有 vahlas (溪流) 的地方。                                        |  |  | 流過八通關草原南緣的荖濃溪源流 (楊南郡、森丑之助：2000：360)<br>伍玉龍電訪 (2021.11.15)                       |
|   | husakut<br>tu aul<br>(布農語)                                                  |      |             | Sakut 是「山羌」。布農族人在荖濃溪上游處狩獵的休憩處。該地名謂之 Husakut，或 Usakut。與山羌有關的地名。而該地點為荖濃溪的上游處，故以此地名稱該溪流域名。 |  |  | 方良口述 (2021.8.14)                                                                |
| 2 | Yamasi<br>ana                                                               | 楠梓仙溪 | 鄒族語         |                                                                                         |  |  | 汪明輝，阿里山鄉志，p24。(2001)                                                            |
|   | Uzinki                                                                      |      | 布農族語        |                                                                                         |  |  | 方良口述 (2021.8.14)                                                                |
| 3 | U ikin                                                                      | 唯金溪  | 布農族語 (郡群方言) | 此地因地形像穀桶 (ikin) 而得名                                                                     |  |  | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                                                      |
| 4 | Aul<br>maisna<br>bubukun<br>/<br>mais na<br>isbukun<br>tu<br>danum<br>(布農語) | 郡大溪  | 布農族語 (郡群方言) | 從 Bubukun (郡) 群人聚居處下來的溪。                                                                |  |  | 原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民91) 第 II -46 頁(2002)<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民92) 第 63 頁 (2003) |

|   |                           |      |             |                                                                                                                                                     |  |  |                                                                      |
|---|---------------------------|------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|----------------------------------------------------------------------|
| 5 | Salisingan                | 沙里仙溪 | 布農族語 (郡群方言) | 有一說是因為過去有一個叫 Salizan 的布農族人，不知何故（或可能是狩獵）越過沙里仙溪與和社溪之間的小山脈而跑到鄒族的 Luhtu 大社領域。後來被鄒族人追趕射傷，那人就逃跑回來躲到今 Salisingan 地附近，那人因為叫 Salizan，故名之。所以沙里仙源於 Salizan 名稱。 |  |  | Bangkal Haivangan（邦卡兒·海放南）口述，2021.12.15，玉管處。玉山園區史前文化與民族學調查，p9。(2005) |
|   | vahu ta salisung(鄒語)      |      |             |                                                                                                                                                     |  |  | 文高明口述 (2021.8.13)                                                    |
| 6 | Sual/Baulsul溪             | 烏坑溪  | 布農族語 (郡群方言) | 源於一種樹名 sual。                                                                                                                                        |  |  | 史亞山等口述 (2021.7.16)                                                   |
| 7 | kunhukan                  | 陳有蘭溪 | 布農族語 (郡群方言) |                                                                                                                                                     |  |  | 森丑之助 (1910)                                                          |
|   | Dan'iulan / Dan'ulan (鄒語) |      |             | 清光緒五年所出之「台灣輿圖並說」，此溪名為「丹柳蘭」，以閩南語發音則和「陳有蘭」相似，故可推知 DANYULAN 之音實為山地地名，而丹柳蘭、陳有蘭均係音譯，原地名意義尚未查出，極可能是曹（鄒）族語。                                                |  |  | 楊南郡，玉山西部調查 p109-110。(1987)                                           |



|  |                             |  |                            |                                                                                                                                                                                                                 |  |  |                      |
|--|-----------------------------|--|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|----------------------|
|  | vahu ta<br>takudan<br>u(鄒語) |  | 鄒<br>語                     |                                                                                                                                                                                                                 |  |  | 文高明口述<br>(2021.8.13) |
|  | 漢名<br>陳有蘭                   |  | 布<br>農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 相關故事：以前有<br>高雄梅山那一代的<br>布農人，一個父親<br>帶兩個小來來襲擊<br>出草日本人。有一<br>個工友從對關要到<br>觀高駐在所的路<br>上，被小孩誤認為<br>是日本人而誤打。<br>那工友未死逃走，<br>聽說打到肩膀。父<br>親再補一槍後死<br>亡。就在附近將其<br>屍體埋葬，頭砍斷<br>取走。後來日本發<br>現，那工友是漢<br>人，姓陳，叫陳有<br>蘭。故名之。 |  |  | 方良口述<br>(2021.8.14)  |

#### 玉山國家公園西部園區郡大溪上游傳統地名名稱

| 編號 | 傳統<br>地名      | 現<br>在<br>地<br>名 | 地方<br>通行<br>語別         | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由<br>來或歷史典故)                                                                                      | 座標點<br>位 X     | 座標點<br>位 Y     | 資料來源<br>(調查時間、<br>調查依據、受<br>訪者)               |
|----|---------------|------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|-----------------------------------------------|
| 1  | Hatazan<br>聚落 | 東<br>埔<br>村      | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 聚落<br>以前，布農族的祖<br>先還不會祭儀的時<br>候，有一次惹怒了<br>天神，以致有人被<br>雷打死。那時，死<br>者的頭飛到東巒大<br>山去，腿飛到西巒<br>大山去，唯有 hataz<br>(膽囊)留在這 | 121.00<br>0629 | 23.58775<br>87 | 海樹兒，佐山<br>融吉《蕃族調<br>查報告書武崙<br>族—前篇》<br>(2008) |

|   |               |     |                |                                                                                                                     |                |                |                |
|---|---------------|-----|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
|   |               |     |                | 裡。因為是 hataz 落地的地方，所以稱為 Hatazan。又一說：古時祖先們曾在此地烹煮鹿膽吃，所以把此地叫做 Hatazan。郡大溪上游處的一個郡群舊社過去有 Takisdaingazan 氏族所建。部分社位置可能在園區內。 |                |                |                |
| 2 | Ubukzav<br>聚落 | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | Bukzav「平原」之意。郡大溪最上游的部落，溪流右左岸都是。                                                                                     | 120.99<br>6727 | 23.55985<br>99 |                |
| 3 | banikuan      | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) |                                                                                                                     | 121.02<br>29   | 23.57746       | 五萬分一蕃地地形圖（郡大社） |
| 4 | Daqdaq<br>聚落  | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 溫泉。                                                                                                                 | 121.01<br>8734 | 23.56616<br>68 | 五萬分一蕃地地形圖（郡大社） |
| 5 | masika<br>ban | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) |                                                                                                                     | 121.01<br>5873 | 23.58592<br>58 | 五萬分一蕃地地形圖（郡大社） |
| 6 | uasasu        | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) |                                                                                                                     | 121.011<br>155 | 23.57549<br>61 | 五萬分一蕃地地形圖（郡大社） |
| 7 | uhahabu       | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 應該是 Uhahaul/uaaul，下方處、地凹處。                                                                                          | 121.01<br>0211 | 23.56939<br>83 | 五萬分一蕃地地形圖（郡大社） |

|   |             |         |                        |             |                |                |                                 |
|---|-------------|---------|------------------------|-------------|----------------|----------------|---------------------------------|
|   |             |         | 方言)                    |             |                |                |                                 |
| 8 | Usizu<br>聚落 | 東埔<br>村 | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | Sizu 為月桃之意。 | 121.00<br>7039 | 23.57165<br>01 | 五萬分一蕃地<br>地形圖（郡大<br>社），八通<br>關。 |

玉山國家公園西部園區信義鄉陳有蘭溪上游傳統地名名稱

| 編號 | 傳統<br>地名               | 現在<br>地名 | 地方<br>通行<br>語別         | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由<br>來或歷史典故)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 座標點<br>位 X   | 座標點<br>位 Y | 資料來源<br>(調查時間、<br>調查依據、受<br>訪者)                                                                                                                     |
|----|------------------------|----------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Tumpu<br>daingaz<br>聚落 | 東埔<br>一鄰 | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | Tumpu「斧頭」之<br>意。Daingaz 是<br>「大」之意。用<br>daingaz 來形容一個<br>地名，通常表示該<br>地名是「大」的或<br>是「古老」的。<br>文獻多是寫鄒族地<br>名，但鄒族語「斧<br>頭」唸 peucngu，<br>非 Tumpu，Tumpu<br>乃布農族語「斧<br>頭」之意。<br>這裡的布農族人多<br>來自郡大溪西岸的<br>Hatazan 遷徙過來。<br>光緒元年八通關古<br>道開路時所稱的<br>「東埔社心」，其營<br>盤址在東埔社西南<br>端臨陳有蘭溪，今<br>仍可看出人字形疊<br>石之圍牆及大門。<br>Takisdahuan 氏族進<br>展至 TakiTumpu 社<br>(即東埔社)的時 | 120.92<br>73 | 23.5574    | 楊南郡，玉山<br>西部調查<br>p49。(1987)<br>移川子之藏<br>等，1935：<br>75~76；<br>85~88？<br>(1935)<br>劉斌雄，玉山<br>國家公園布農<br>族人類學研究<br>研究報告，無<br>頁數。(約<br>58~59)<br>(1988) |

|   |               |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |                  |                     |                               |
|---|---------------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------|
|   |               |                     |                        | <p>間，最多不過距今約二百一十年的事，Takismuzan 氏族也住過。後來遷大分、高雄的 masuhuaz。</p> <p>另聽說 Tumpu 是 Mahavun（今久美）那裡的布農族人取的名字。</p>                                                                                                                                             |                  |                     |                               |
| 2 | Ilausan<br>聚落 | 五鄰<br>的<br>東埔<br>溫泉 | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | <p>Lausan 為「滾燙」之處。</p> <p>日據時建有「警察官療養所東埔山莊」及東埔警官駐在所。後來 daqda 樂樂及沙里仙溪左岸的 Upunal（應該是 Ubunuaz）屋不那爾社布農族遷居來此，才形成目前的聚落。</p> <p>1933 年（日本昭和 8 年 5 月，日人以彩虹瀑布下方的耶拉烏散社有泉質優良的溫泉，於是花費六千日圓建設了「東埔警察溫泉療養所」（又稱東埔山莊），並把沙里仙溪下游的「屋不那爾」社布農族遷移至此，此後部落漸盛，形成目前的東埔二鄰及五鄰。</p> | 120.92<br>95     | 23.5646             | 楊南郡，玉山西部調查<br>pp144-145(1987) |
| 3 | papahancilas  | 東埔                  | 布農<br>族語               | 陳有蘭溪右岸，近沙里仙溪匯流處。                                                                                                                                                                                                                                     | 120.92<br>984853 | 23.55246<br>5054968 |                               |

|   |          |          |                |                                                                                                      |                            |                            |                                                       |
|---|----------|----------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------|
|   |          | 村        | (郡群<br>方言)     |                                                                                                      | 551367                     | 156                        |                                                       |
| 4 | ungungan | 東埔村      | 布農族語<br>(郡群方言) | 陳有蘭溪左岸，近沙里仙溪匯流處。                                                                                     | 120.93<br>200028<br>047286 | 23.55165<br>1826732<br>275 |                                                       |
| 5 | Dahdah 社 | 東埔村      | 布農族語<br>(郡群方言) | Dahdah 「溫泉」之意。<br>在樂樂遷移東埔之後，布農仍來此耕種，並曾在此舉行「豐收」祭。<br>樂樂社舊址原有布農族的耕地，古道通過其地並在此設營，有相當大的可能。               | 120.89<br>822792<br>908438 | 23.53769<br>9175178<br>613 | 楊南郡，玉山西部調查<br>p112。(1987)<br>楊南郡，玉山西部調查<br>p58。(1987) |
| 6 | ‘Ulitu   | 今樂樂山屋之處。 | 布農族語<br>(郡群方言) | 「山枇杷」<br>布農族稱樂樂駐在所之地為 ulitu (歐利多)<br>原本並無山地部落，日人在此廣植櫻花，每年四月有賞櫻大會。並開闢一條小徑下抵陳有蘭溪底的樂樂溫泉。                | 120.95<br>61               | 23.5438                    | 楊南郡，玉山西部調查<br>p145。(1987)                             |
| 7 | Taikang  | 對關       | 布農族語<br>(郡群方言) | 因背東西走路很辛苦，路過此地時會在這裡休息，東西放下，坐下手插腰際，身體稍往後仰，成凹狀。<br>Mataikang。<br>源於 Mataikang，形容當地地形<br>Mataikang (彎曲) | 120.97<br>38               | 23.5264                    | 方良口述<br>(2021/8/14)<br>史亞山口述<br>(2021/7/16)           |



|   |                 |      |            |                                                                                                                                                                                                         |                            |                            |                                                                      |
|---|-----------------|------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|   |                 |      |            | 狀。像 navu 鐮刀或握把有彎曲狀。道路經過該 Mataikang 的山壁下的小平台處。                                                                                                                                                           |                            |                            |                                                                      |
|   | Zaikuan(布農語)    |      | 布農族語(郡群方言) | 若依據其意為「道路轉角之處」。按布農族語「道路轉角之處」為 zaikuan，以及其音近，也有可能是源於 zaikuan，即道路轉彎處。<br>對關：布農名 TAIKAN（泰崗），意為「道路轉角之處」，日人用漢字譯音地名與地形無關，也與關卡無涉。但是在實際地形勘查中，發現對關下方的陳有蘭溪谷，是一段極其壯麗的峽谷地形；而對關上游一帶的溪谷，則平坦遼闊，寬達 100 公尺；對關成為地理上重要的分界點 |                            |                            | 楊南郡，玉山西部調查 p145。(1987)                                               |
| 8 | Avi             | 父子斷崖 | 布農族語(郡群方言) | 父子斷崖，清古道一八通關步道所經之處。<br>Avi，「埡口」之意。Talulung 為可以「遮雨」的斗笠或雨傘之意。<br>「父子斷崖」之中文名，據故事謂：                                                                                                                         | 23.556<br>184382<br>855093 | 120.9331<br>4138841<br>306 | 東埔部落傳統領域，頁 21。<br>原住民族傳統土地與傳統領域調查研究(民 91) 第 II-46 頁。(2002)<br>原住民族傳統 |
|   | katalulung(布農語) |      | 布農族語(郡群方言) |                                                                                                                                                                                                         |                            |                            |                                                                      |

|   |              |    |             |                                                                                                                                                                                                              |          |         |                                  |
|---|--------------|----|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------|----------------------------------|
|   |              |    |             | <p>有一對父子前往山區狩獵，當狩獵結束要返家，父子經過此高山峭壁、深不見底的斷崖時，因所背負獵物甚多，而路窄僅能一人通行，於是父親交代兒子，他先背獵物通過 Avi，當父親順利通過此處後，經過一段時間，仍未等到兒子通過斷崖，立即返回斷崖尋找未果，後來與族人在斷崖中尋找數天，仍無法找到兒子，父親日夜輾轉難眠，則往此斷崖跳下。族人因感念父子情深，因此取名之。</p> <p>（該名擬為後來的外地人所取）</p> |          |         | 土地與傳統領域調查研究 (民 92) 第 63 頁。(2003) |
| 9 | Hahaungu     | 觀高 | 布農族語 (郡群方言) | <p>那裡以前有個很大的 Haungu (木桶)。日治時，日本從鄰近山處小山溪接水過來，引到盛水的木桶，可以使用及給路過的人舀水喝。</p>                                                                                                                                       | 120.9962 | 23.5029 | 方良口述 (2021/8/14)                 |
|   | Hahaul (布農語) |    | 布農族語 (郡群方言) | <p>「低凹處」之意<br/>觀高：布農山地名 HAHAGUO (哈哈果)，意為「低凹處」，因其位於八通</p>                                                                                                                                                     |          |         | 楊南郡，玉山西部調查 p145。(1987)           |

|    |                |     |             |                                                                                                                                        |              |         |                                                                           |
|----|----------------|-----|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------|---------------------------------------------------------------------------|
|    |                |     |             | 關山與觀高山間的平闊鞍部，在地形上處於較低凹處。觀高西北接東埔，東北接郡大溪蕃社，南接八通關，日據時代重要的警備道路「中之線」及「八通關越」，以觀高為連接點，因此觀高的地位十分重要。根據昭和 11 年的資料，觀高駐有 13 名人員，並有設備完善的屋舍、酒庫及哨崗。   |              |         |                                                                           |
| 10 | Vavahlas an    | 八通關 | 布農族語 (郡群方言) | 流過八通關草原南緣的荖濃溪源流處。                                                                                                                      | 121.00<br>15 | 23.4834 | 流過八通關草原南緣的荖濃溪源流（楊南郡、森丑：2000：360）(2000)                                    |
|    | Vavahlas (布農語) |     |             | 「河流」因為八通關草原南側，有荖濃溪小支流穿過。<br>八通關：布農山地名 BABAHRAON（巴巴拉森）(應為 vavahlas)，意為「河流」，因為八通關草原南側，有荖濃溪小支流穿過。清朝修築「中路」時，將原指玉山的曹族語 PANTOUNKUA 用來稱此地，日人繼 |              |         | 楊南郡，玉山西部調查 p147。(1987)<br>楊南郡，玉山西部調查 p149。(1987)<br>楊南郡，玉山西部調查 p59。(1987) |

|  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |  |  |
|--|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
|  |  |  |  | <p>續沿用至今。日本八通關駐在所，與清八通關營盤址，並不是在同一個位置，而是在清營北邊約 120 公尺處。由於日本的「新高登山道路」與八通關越嶺道在此處相接，八通關駐在所成為最好的接待站，因此房舍寬大舒適，分為接待所、辦公室、警官宿舍、警丁宿舍以及挑夫專用房舍，並有設備良好的浴室。駐在所計有 18 人，由遺址上找到的電話線礙子，知道當時駐在所亦有電話。八通關由於地勢險要，展望良好，日警在此設有哨崗、戰壕、瞭望台及靶場，駐在所前並設有角力場，每年秋秋在此舉行越嶺道各駐在所的角力大賽。</p> <p>光緒元年，古道中路循陳有蘭溪右岸開闢至源頭鞍部時，特以八同關作為此地之地名。光緒 14 年台灣番地圖再將此改為八通關。由於八同關大</p> |  |  |  |
|--|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

|    |               |      |            |                                                                                                                                  |              |         |                                    |
|----|---------------|------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------|------------------------------------|
|    |               |      |            | 鞍部是一片廣大平闊的草原，並且有荖濃溪源流可供水，當時曾在此設置大營。                                                                                              |              |         |                                    |
|    | Imus<br>(布農語) |      | 布農族語(郡群方言) |                                                                                                                                  |              |         | 森丑蕃語集、<br>(楊南郡、森丑：2000：360) (2000) |
| 11 | Iudanu<br>m   | 東埔村  | 布農族語(郡群方言) | 「藥之泉」<br>Iu 為「藥」，danum 為「水」之意<br>‘Iku 是背部，到達「背部」「背面」的山？射到/打到背部？<br>2470 M，山壁小泉水滲出。此水之水質良好可治病及驅除疲勞，由於此水為中繼站至觀高間的唯一水源，雖然水量不大，但很有名。 | 120.98<br>79 | 23.5106 | 楊南郡，玉山西部調查<br>p107。(1987)          |
| 12 | Pana’iku      | 巴奈伊克 | 布農族語(郡群方言) | 巴奈伊克：巴奈伊克地名由來不詳。駐在所位於現今巴奈伊克避難小屋前約 100 公尺，越嶺道轉彎處上方約 5 公尺的小平台。巴奈伊克在諸駐在所中，地位較不重要，日本據台末期，巴奈伊克駐在所已取消                                  | 121.01<br>09 | 23.4855 | 楊南郡，玉山西部調查<br>p149。(1987)          |
| 13 | ‘Uning’       | 大    | 布農         | 「水池」                                                                                                                             | 120.91       | 23.5176 | 楊南郡，玉山                             |



|    |        |      |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                            |                            |                                                      |
|----|--------|------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------|
|    | av     | 水窟   | 族語<br>(郡群<br>方言)   | <p>布農族稱大水窟池一帶為 ONIYAP（奧尼亞布）(應該是 uning'av)，意為「水池」。</p> <p>水堀（今名大水窟池，中央山脈主脊大水窟山之南，尖山、北面山之北。標高 3230 M）地名見於台灣通志稿，位在八母坑與雙峰仵之間。至於台灣輿圖在八母坑與雙峰仵間，則為架札，因此判定其所指均為目前所稱的大水窟。八通關古道開關時，曾在水池東方草原上設營，其地遺有大量陶磁食器殘片。大水窟在日據時代設立州廳界，有檢查哨，遺址尚在。草原上夏天遍生高山野花，日人稱為御花。水池附近有大型哺乳動物山羊、水鹿、山豬出沒，論自然或人文，均應好好保護。</p> | 58                         |                            | <p>西部調查 p154。(1987)</p> <p>楊南郡，玉山西部調查 p60。(1987)</p> |
| 14 | tastas | 雲龍瀑布 | 布農族語<br>(郡群<br>方言) | tastas「瀑布」之意                                                                                                                                                                                                                                                                          | 120.95<br>270207<br>034773 | 23.55542<br>6142282<br>336 |                                                      |

玉山國家公園西部園區沙里仙溪傳統地名名稱

| 編號 | 傳統地名            | 現在地名     | 地方通行語別         | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由來或歷史典故)                                                                                                                                                                           | 座標點位 X   | 座標點位 Y   | 資料來源<br>(調查時間、調查依據、受訪者)                                     |
|----|-----------------|----------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-------------------------------------------------------------|
| 1  | Talisingan      | 沙里仙溪左岸   | 布農族語<br>(郡群方言) | 此一地名源擬與一種植物名有關。此一地區為布農族活動力範圍，大約在十九世紀末以前，即已有布農族從郡大溪上游流域遷來這個地區，故布農族人在此地區居住活動已有很長的時間。在此之前，曾為鄒族的勢力範圍，而更早以前，則是布農族稱為 Mumusu 族，鄒族稱為 Mumucu 族的活動勢力區。位於沙里仙溪與 Baulsul 溪匯流處，由 Baulsul 溪形成之沖積扇上，高程為海拔 1110 公尺。 | 120.5451 | 23.3252  | 海樹兒訪談筆記。                                                    |
|    | Salisingan(布農語) |          |                |                                                                                                                                                                                                    |          |          |                                                             |
| 2  | U'izuk 聚落       | 沙里仙溪上游左岸 | 布農族語<br>(郡群方言) | izuk 橘子之意。位於沙里仙溪上游左岸之河階地，高程為海拔 1230 公尺。屬於山地保留地，玉山國家公園一般管制區，台大實驗林。有布農族舊社                                                                                                                            | 120.9202 | 23.52246 | 何傳坤，玉山園區史前文話語民族學調查，p5(2005)<br>何傳坤，玉山園區史前文話語民族學調查，p11(2005) |

|   |            |          |             |                                                                                                                                                 |                    |                    |                                                         |
|---|------------|----------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------------------------------------------|
|   |            |          |             | 遺址。                                                                                                                                             |                    |                    |                                                         |
| 3 | Uning' av  | 沙里仙溪上游左岸 | 布農族語 (郡群方言) | Ning'av 為「湖」的意思<br>位於沙里仙溪上游左岸之河階地，位於 Uizuk 西南方約 1 公里處，高程為海拔 1500–1600 公尺。<br>屬於山地保留地，玉山國家公園一般管制區。地屬台大實驗林，遍植杉木。                                  | 120.9158           | 23.51756           | 何傳坤，玉山園區史前文話語民族學調查，p11(2005)                            |
| 4 | Ubunuaz 聚落 | 沙里仙溪上游左岸 | 布農族語 (郡群方言) | 「李子」之意。位於沙里仙溪與烏乾坑溪交會處一帶，沙里仙溪左岸。<br>屬於山地保留地，玉山國家公園一般管制區。有沙里仙遺址 Ubunuan。<br>1933 年，(日本昭和 8 年 5 月) 日人把沙里仙溪下游的該社布農族遷移至'Ilausan，此後部落漸盛，形成目前的東埔二鄰及五鄰。 | 120.9218           | 23.53982           | 玉山園區史前文話語民族學調查，p11。(2005)<br>楊南郡，玉山西部調查 p144-145。(1987) |
| 5 | sanasana   | 東埔村      | 布農族語 (郡群方言) |                                                                                                                                                 | 120.91814194791144 | 23.556242917174348 | 東埔諮詢會議 (2021.8.13)                                      |
| 6 | tupia      | 東埔       | 布農族語 (郡群)   | 源於「箭竹」之意                                                                                                                                        | 120.92319682331987 | 23.548185394691327 | 東埔諮詢會議 (2021.8.13)                                      |

|    |               |     |                |                                                                                                                                                                                         |                        |                            |                                         |
|----|---------------|-----|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------------------|
|    |               | 村   | 方言)            |                                                                                                                                                                                         |                        |                            |                                         |
| 7  | lautlaut      | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 烏乾坑溪下游左岸                                                                                                                                                                                | 120.849                | 23.33345                   | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13)                   |
| 8  | Sapa'av<br>an | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 烏乾坑溪下游左岸                                                                                                                                                                                | 120.91821119<br>607678 | 23.53993<br>5498431<br>042 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13)                   |
| 9  | unang         | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 烏乾坑溪下游左岸                                                                                                                                                                                | 120.91649015<br>495777 | 23.54055<br>7062171<br>867 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13)                   |
| 10 | qustapa<br>ng | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 布農族的耕作地，也是以前狩獵之處。該一地名有一段故事，「該地區原來是鄒族的地方，當鄒族離開此地時，他們的老人不服，加上看見布農族居住在東埔部落，所以從阿里山的鄒族部落用弓箭射向東埔，他們所射的箭落在今東埔部落的對面山腰中，箭插入泥土中，過了一段時間，布農族的老人發現鄒族所射的箭發芽了，這地方長許多箭竹，布農族稱箭竹為 kus，又稱鄒族為 Istapang，族人因為 | 120.91007325<br>501792 | 23.55284<br>8368824<br>893 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13)<br>(東埔部落<br>2017) |

|    |                  |     |                |                                                  |                            |                            |                       |
|----|------------------|-----|----------------|--------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
|    |                  |     |                | 箭是鄒族的，但現在這個地方已經是布農族的，因此族人以 <b>kustapang</b> 來取名。 |                            |                            |                       |
| 11 | sual             | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 烏乾坑溪中游一帶                                         | 120.91<br>299806<br>278694 | 23.54067<br>5175453<br>17  | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 12 | duhduh           | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 烏乾坑溪上游左岸一帶，新中橫公路附近                               | 120.89<br>826773<br>325872 | 23.53774<br>1637596<br>255 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 13 | masuha<br>inunan | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 「很多赤楊樹」之意。<br>烏乾坑溪上游右一帶，新中橫公路附近                  | 120.90<br>544585<br>352207 | 23.53354<br>2566323<br>213 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 14 | masuzuk<br>an    | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 表示「很尖的地方」<br>烏乾坑溪上游右岸一帶，新中橫公路附近                  | 120.90<br>266172<br>730202 | 23.53156<br>7929131<br>523 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 15 | subuhul<br>an    |     | 布農族語<br>(郡群方言) | 沙里仙溪中游左岸                                         | 120.91<br>894016<br>391878 | 23.52283<br>3098511<br>835 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 16 | U'inus           | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | Inus 烏心樹。<br>沙里仙溪上游一支流的左岸                        | 120.91<br>572364<br>414814 | 23.51714<br>3232557<br>974 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 17 | mitasu           | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | 沙里仙溪上游左岸                                         | 120.91<br>504540<br>797794 | 23.51256<br>8698318<br>464 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 18 | pathanv<br>angan | 東埔村 | 布農族語<br>(郡群方言) | Hangvangj 為「水鹿/牛」之意。即「放牛之處」。                     | 120.92<br>689774<br>939049 | 23.53284<br>2263096<br>885 | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |



|    |               |        |            |                                                                                                                                                                   |                            |                            |                       |
|----|---------------|--------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
|    |               |        | 方言)        | 沙里仙溪上游右岸                                                                                                                                                          |                            |                            |                       |
| 19 | katahan       | 東埔村    | 布農族語(郡群方言) | Taah 為「泥巴」之意。大意为「有泥巴之處。」沙里仙溪中游一支流的右岸                                                                                                                              | 120.93<br>848759<br>121238 | 23.52277<br>6657865<br>33  | 東埔諮詢會議<br>(2021.8.13) |
| 20 | Kansiahsiahan | 塔塔加登山口 | 布農族語(郡群方言) | 鹿跳下去的路徑之意。後來塔塔加管理站是取自於塔塔加登山口的名字沿用過去的。是楠梓仙溪跟沙里仙的分界處                                                                                                                | 120.89<br>935458<br>786674 | 23.48270<br>4326257<br>984 | 方良口述<br>(2021.8.14)   |
| 21 | sahsah        | 塔塔加    | 布農族語(郡群方言) | 擬由 kansiahsiahan (如上編號 20) 音簡化而名。                                                                                                                                 | 120.89<br>935458<br>786674 | 23.48270<br>4326257<br>984 |                       |
| 22 | Tataka        | 塔塔加    | 鄒族語        | 1.鄒族語，意為寬闊、平台草原之地。然經查族語線上辭典及詢問族人，tataka 是「涼亭」之意，非指「寬闊、平台草原之地」。若是指「寬闊、平台草原之地」，反而接近布農族語 tatah,tataq。即「泥巴地」之意，該高地上的平台草原遇下雨時，低窪處容易有泥巴沼澤，水鹿等動物喜歡來此處飲水或戲水。<br>2.鄒族語「瞭望崗 | 120.89<br>935458<br>786674 | 23.48270<br>4326257<br>984 |                       |

|  |  |  |  |                                                                                                                                                             |  |  |  |
|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
|  |  |  |  | <p>哨」。待確認。塔塔加(TATAKA)是鄒族語，意為寬闊、平台草原之地。海拔 2,610 公尺的塔塔加是新中橫公路最高點，也是往嘉義阿里山方向的嘉義－玉山段臺 18 線與往南投信義方向的水里－玉山段臺 21 線公路之交界點。</p> <p>塔塔加在日據時期稱『哆哆加』，是鄒族語“瞭望崗哨”的意思。</p> |  |  |  |
|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

#### 玉山國家公園西部園區桃源區荖濃溪傳統地名名稱

| 編號 | 傳統地名      | 現在地名    | 地方通行語別         | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由來或歷史典故)                                                                                                                   | 座標點位 X          | 座標點位 Y          | 資料來源<br>(調查時間、調查依據、受訪者) |
|----|-----------|---------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|
| 1  | Tamahu 聚落 | 梅山里之塔瑪荷 | 布農族語<br>(郡群方言) | <p>Tamuhu 那地方是走路到腳容易酸痛的地步。</p> <p>(Husung )</p> <p>一二戶散居於荖濃溪與拉庫音溪河流點南北及荖濃溪上游左岸玉穗山西南陵之海拔 1500~2000 之急坡地，為高雄州境內最深入山區部落。自 1914 年前後，在花蓮港境內</p> | 120.91<br>98301 | 23.37073<br>227 | 林古松，玉山園區關山越嶺古道調查，p57。   |

|   |                    |        |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |                |                                                                                                                                                                                |
|---|--------------------|--------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                    |        |                        | <p>之大分、客西帕南及里瓏支廳內 新武路方面，大事抗日，屢次攻燒警察官吏駐在所，殺害日警之原居住於 <b>Baungzavan</b>、<b>Masbul</b>、<b>Bulbul</b> 社之布農族，為躲開日警之緝捕，從 1915 年到 1924 年，翻越雲風玉穗山，匿居於此。1928 年，更有郡大社 4 戶 48 人遷居此地。勢力大增。</p>                                                                               |                 |                |                                                                                                                                                                                |
| 2 | Masuhu<br>az<br>聚落 | 梅<br>山 | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | <p>很多黃藤。<b>Masu</b>，是「多」、「茂盛」之意，<b>huaz</b> 是「樹藤」之意，故其意為「很多樹藤」。</p> <p>「梅山」這個地名，係民國後所取的地名，因為當時這個地方有一片梅樹園。</p> <p>在布農族前來建社之前，曾經有鄒族達邦社人在此建狩獵小屋。</p> <p>最早形成的 <b>Masuhuaz</b> 社，其年代亦僅距今約一百年前。而更上游的 <b>Tamahu</b> 社，亦是晚至 1915 年，郡社群 <b>Takistalan</b> 氏族殺害花蓮港廳下</p> | 120.83<br>87103 | 23.27290<br>34 | <p>伊斯坦大 貝雅夫 正福等《高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書》，高雄縣桃源鄉公所(2004)</p> <p>移川子之藏，1935，p114</p> <p>劉斌雄，玉山國家公園布農族人類學研究報告，無頁數。(約 46) (1988)</p> <p>劉斌雄，玉山國家公園布農族人類學研究報告，無頁數。(約 54-55) (1988)</p> |

|   |                           |             |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                 |                 |                                         |
|---|---------------------------|-------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------------------------|
|   |                           |             |                        | 大芬駐在所全體日人員警後，因恐憲警追捕而自<br><b>Maungzavan</b> 方面移                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |                 | 林古松，玉山<br>園區關山越嶺<br>古道調查，<br>p56。(1989) |
| 3 | Takuba<br>(拉阿<br>魯哇<br>語) | 梅<br>山      | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 來所建立的。當移<br>川等人於 1931 年<br>調查 Masuhuaz<br>時，Tamahu 仍處<br>「未歸化」狀態。<br>散居於荖濃溪與唯<br>金溪河流點北約<br>2.5 公里處，及烏<br>夫冬山西之荖濃溪<br>左岸海拔<br>1000~1300 之山坡<br>地。原居住於里壟<br>之廳下 Masbul 社，<br>1914~1915 年間，<br>參與攻打新武路駐<br>在所及大分駐在所<br>之行動，事後為逃<br>避日之處份。<br>Mabuk 社 2 戶 27<br>人於 1919 年，4 戶<br>38 人於 1920 年：<br>瞎未(havi)社之 7 戶<br>38 人於 1924 年，<br>分別遷居於此。現<br>為梅山村，社區有<br>集中於荖濃溪左<br>岸，唯金溪之台地<br>上。 |                 |                 | 游仁貴口述<br>(2021.10.09)                   |
| 4 | Tun'ain<br>unu<br>聚落      | 梅<br>山<br>里 | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 位於中之關下方的<br>老濃溪，因地勢彎<br>延區折而得名，昔<br>日為 takistalan 土<br>地。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 120.90<br>73732 | 23.30988<br>493 | 高雄縣桃源鄉<br>傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004)  |
| 5 | Subalidai                 | 拉           | 布農                     | 為拉荷阿雷建立部                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 120.90          | 23.37648        | 高雄縣桃源鄉                                  |

|    |                                 |                       |                        |                                                                               |                           |                            |                                        |
|----|---------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------------------------|
|    | gaz<br>聚落                       | 荷<br>阿<br>雷<br>舊<br>居 | 族語<br>(郡群<br>方言)       | 落的基地，其長子<br>稱 subali 而又將此<br>地稱為 subai daigaz                                 | 66545                     | 163                        | 傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004)           |
| 6  | Padan<br>daingaz<br>聚落          | 梅<br>山<br>里           | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 此處有廣大的芒草<br>且地勢陡峭而稱之                                                          | 120.92<br>24652           | 23.31802<br>985            | 高雄縣桃源鄉<br>傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004) |
| 7  | Mailum<br>ah<br>聚落              | 梅<br>山<br>里           | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 聚落，舊家屋之<br>意。                                                                 | 120.83<br>87103           | 23.27290<br>34             |                                        |
|    | Masuhu<br>az<br>舊墳墓<br>區        | 梅<br>山<br>里           | 布農<br>族語               |                                                                               |                           |                            |                                        |
| 8  | Masunc<br>ik<br>聚落              | 梅<br>山<br>里           | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | Suncik 五葉松，<br>masuncik 即「很多<br>五葉松」之意。<br>梅山村舊派出所<br>處。                      | 120.84<br>091530<br>44016 | 23.29116<br>2366599<br>032 |                                        |
| 9  | Langkad<br>ang<br>聚落            | 中<br>之<br>關           | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | 此地有一種叫<br>langkadang 的樹而<br>得名                                                | 120.89<br>70123           | 23.28497<br>105            | 高雄縣桃源鄉<br>傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004) |
|    | Tailcapu<br>kul (拉<br>阿魯哇<br>語) |                       | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) |                                                                               |                           |                            | 游仁貴口述<br>(2021.10.09)                  |
| 10 | Navupa<br>dan                   | 天<br>池                | 布農<br>族語<br>(郡群<br>方言) | Navu 為「鐮刀」之<br>意，padan 是芒<br>草。<br>此地的五結芒葉形<br>像鐮刀一般而得<br>名，此地亦是日本<br>人練習射擊之地 | 120.91<br>05473           | 23.28718<br>695            | 高雄縣桃源鄉<br>傳統地名及生<br>活領域調查報<br>告書(2004) |
| 11 | Taicuak                         |                       | 布農                     | 天池，Taicialin 鬼                                                                |                           |                            | 游仁貴口述                                  |



|    |                  |        |                |                                    |                           |                           |                                                       |
|----|------------------|--------|----------------|------------------------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------|
|    | ungaa<br>(拉阿魯哇語) |        | 族語<br>(郡群方言)   | 湖，以前老人看過有二隻 wawa，族人射之，潛水後不再出來。)    |                           |                           | (2021.10.09)                                          |
| 12 | Masudala<br>聚落   | 梅山里    | 布農族語<br>(郡群方言) | Dala 為「楓樹」。因廣佈楓樹而稱之                | 120.85<br>20955           | 23.29551<br>154           | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                            |
| 13 | masudiluk<br>聚落  | 梅山里    | 布農族語<br>(郡群方言) | Diluk 音近 izuk (橘子)，擬與「很多橘子」有關。     | 120.97<br>76887           | 23.31416<br>272           | Husung Takistalan (顏來福) 口述。                           |
| 14 | Madumduman<br>聚落 | 檜谷     | 布農族語<br>(郡群方言) | Dumdum 為「黑暗」之意。此區因長年背向陽光而陰暗，如黑森林般。 | 120.92<br>67772           | 23.26550<br>709           | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                            |
| 15 | Tupaidaigaz      | 梅山里之埡口 | 布農族語<br>(郡群方言) | 此區因多植 tupia (箭竹) 而得名               | 120.94<br>36061           | 23.26598<br>62            | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                            |
| 16 | Hanusing         | 庫哈諾辛   | 布農族語<br>(郡群方言) | 此地因山壁常有「燕子」而得名                     | 120.89<br>669348<br>09175 | 23.27259<br>5611894<br>09 | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                            |
| 17 | Avidaingaz<br>聚落 | 梅山里    | 布農族語<br>(郡群方言) | Avi，埡口之意。有大的埡口處。                   | 120.82<br>4277            | 23.33692<br>487           |                                                       |
| 18 | Sulaiaz<br>聚落    | 禮觀     | 布農族語<br>(郡群方言) | 此地有一大棵的雀榕 sulaiaz，故名之。             | 120.87<br>79676           | 23.29012<br>152           | 伊斯坦大 貝雅夫 正福等<br>《高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書》，高雄縣桃源鄉公所(2004) |

|    |                          |     |                |                                            |                            |                           |                                            |
|----|--------------------------|-----|----------------|--------------------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------------------------|
|    | Tuu<br>(拉阿魯哇語)           |     |                |                                            |                            |                           | 游仁貴口述<br>(2021.10.09)                      |
| 19 | Halipusung<br>聚落         | 梅山里 | 布農族語<br>(郡群方言) | halipusung「石灰岩」。此地為takiludun之獵場、因此地也產礦物而得名 | 120.85<br>21853            | 23.34177<br>588           | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                 |
| 20 | Sinsuazsakut             | 南面山 | 布農族語<br>(郡群方言) | 此處有地下水，此種地下泉水布農稱之為「山羌所種的水」                 | 120.87<br>52127            | 23.33213<br>374           | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                 |
| 21 | Dakus                    | 梅山口 | 布農族語<br>(郡群方言) | 樟樹之意。日據時期此地區開採樟腦而以此地為集中地。                  | 120.82<br>767595<br>763231 | 23.26357<br>3057709<br>48 | 高雄縣桃源鄉傳統地名及生活領域調查報告書(2004)                 |
| 22 | yo'hunge<br>(鄒族語)        | 梅山里 | 布農族語<br>(郡群方言) | 獵場                                         | 120.89<br>30929            | 23.33088<br>383           | Tamahu 地區、荖濃溪上游//湯賢文提供的鄒族傳統地名 google 地圖    |
| 23 | Mioza<br>(鄒族語)           | 梅山里 | 布農族語<br>(郡群方言) | 獵場                                         | 120.70<br>86972            | 23.51117<br>498           | Masudiluk 地區、荖濃溪上游//湯賢文提供的鄒族傳統地名 google 地圖 |
| 24 | kiacxbi<br>(鄒族語)         | 梅山里 | 布農族語<br>(郡群方言) | 獵場                                         | 120.95<br>80509            | 23.32710<br>585           | 荖濃溪上游/湯賢文提供的鄒族傳統地名 google 地圖               |
| 25 | Fozu'ci<br>cumu<br>(鄒族語) | 梅山里 | 布農族語<br>(郡群方言) | 獵場                                         | 120.93<br>38829            | 23.37567<br>894           | 荖濃溪上游/湯賢文提供的鄒族傳統地名 google 地圖               |

|    |                      |     |             |    |                 |                 |                                         |
|----|----------------------|-----|-------------|----|-----------------|-----------------|-----------------------------------------|
| 26 | fsxngana (鄒族語)       | 梅山里 | 布農族語 (郡群方言) | 獵場 | 120.96<br>26215 | 23.39658<br>126 | 荖濃溪上游/<br>湯賢文提供的<br>鄒族傳統地名<br>google 地圖 |
| 27 | poneo (鄒族語)          | 梅山里 | 布農族語 (郡群方言) | 獵場 | 120.75<br>25959 | 23.57647<br>44  | 荖濃溪上游/<br>湯賢文提供的<br>鄒族傳統地名<br>google 地圖 |
| 28 | fafau (鄒族語)          | 梅山里 | 布農族語 (郡群方言) | 獵場 | 121.01<br>75485 | 23.41147<br>895 | 荖濃溪上游/<br>湯賢文提供的<br>鄒族傳統地名<br>google 地圖 |
| 29 | Vahxneyabihana (鄒族語) | 梅山里 | 布農族語 (郡群方言) | 獵場 | 120.97<br>49838 | 23.36912<br>187 | 荖濃溪上游/<br>湯賢文提供的<br>鄒族傳統地名<br>google 地圖 |

#### 玉山國家公園西部園區楠梓仙溪上游傳統地名名稱

| 編號 | 傳統地名             | 現在地名 | 地方通行語別 | 文化意涵<br>(命名意涵、地名由來或歷史典故)                           | 座標點位 X        | 座標點位 Y        | 資料來源<br>(調查時間、調查依據、受訪者) |
|----|------------------|------|--------|----------------------------------------------------|---------------|---------------|-------------------------|
| 1  | Sea'funu         | 同富村  | 鄒族語    | 獵場<br>玉山登山口                                        | 120.899<br>7  | 23.47596<br>9 | 湯賢文提供地圖                 |
| 2  | yupaezumaci-tpoi | 同富村  | 鄒族語    | 獵場<br>路徑穿透的一片<br>tpoi 之植物叢生林。<br>玉山登山口山腳下、楠梓仙溪上游右岸 | 120.905<br>05 | 23.47300<br>2 | 湯賢文提供地圖                 |
| 3  | cmuyana          | 中山村  | 鄒族語    | 獵場<br>楠梓仙溪上游右岸                                     | 120.907<br>43 | 23.46789<br>5 | 湯賢文提供地圖                 |
| 4  | yangub           | 同    | 鄒族     | 獵場                                                 | 120.918       | 23.47301      | 湯賢文提供地                  |

|    |                          |     |     |                                         |               |               |         |
|----|--------------------------|-----|-----|-----------------------------------------|---------------|---------------|---------|
|    | uyana                    | 富村  | 語   | 此為玉山前(西)山之草原。<br>楠梓仙溪上游右岸               | 76            |               | 圖       |
| 5  | toufkan<br>a             | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>楠梓仙溪上游右岸                          | 120.931<br>9  | 23.46891<br>7 | 湯賢文提供地圖 |
| 6  | yaskioe                  | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>裸露岩盤的山斜面。<br>鹿林登山口腳下，<br>楠梓仙溪上游右岸 | 120.886<br>32 | 23.45819<br>8 | 湯賢文提供地圖 |
| 7  | yahalun<br>gana          | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>楠梓仙溪上游右岸                          | 120.907<br>11 | 23.46112<br>2 | 湯賢文提供地圖 |
| 8  | yaetuua                  | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>有山枇杷樹 etuu 附近之地。<br>楠梓仙溪上游右岸      | 120.901<br>58 | 23.45672<br>3 | 湯賢文提供地圖 |
| 9  | nia-<br>teova            | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>昔時曾建有獵寮<br>teova 之地。<br>楠梓仙溪上游右岸  | 120.908<br>28 | 23.45690<br>5 | 湯賢文提供地圖 |
| 10 | ecuu                     | 中山村 | 鄒族語 | 獵場<br>有水池之地。<br>鹿林登山口腳下，<br>楠梓仙溪上游右岸    | 121.003<br>75 | 23.45189<br>6 | 湯賢文提供地圖 |
| 11 | linki                    | 梅山里 | 鄒族語 | 獵場<br>泥濘地。<br>鹿林登山口腳下，<br>楠梓仙溪上游右岸      | 120.896<br>05 | 23.44988<br>8 | 湯賢文提供地圖 |
| 12 | mang'a<br>na             | 梅山里 | 鄒族語 | 獵場<br>玉山下古老鄒族遷徙地<br>楠梓仙溪上游左岸            | 120.906<br>77 | 23.45212<br>5 | 湯賢文提供地圖 |
| 13 | poa'av'<br>usango<br>ana | 梅山里 | 鄒族語 | 獵場<br>表示為 sangoana 氏族獵場，該氏族在此地行犬獵       | 120.917<br>34 | 23.45346<br>7 | 湯賢文提供地圖 |

|    |                         |             |         |                                                                                            |               |               |             |
|----|-------------------------|-------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|-------------|
|    |                         |             |         | (poaavu)而得名。<br>楠梓仙溪上游左岸                                                                   |               |               |             |
| 14 | sku'uan<br>a            | 梅<br>山<br>里 | 鄒族<br>語 | 獵場<br>有許多鳥巢 skuu<br>之地。<br>楠梓仙溪上游左岸                                                        | 120.924<br>32 | 23.44993<br>3 | 湯賢文提供地<br>圖 |
| 15 | yayang<br>a no<br>tfuya | 梅<br>山<br>里 | 鄒族<br>語 | 獵場<br>yayanga 為鄒族自<br>玉山遷徙下來的最<br>初停駐地，該地一<br>部分後來為特富野<br>tfuya 社人所屬獵<br>場故得名。<br>楠梓仙溪上游左岸 | 120.892<br>3  | 23.43726      | 湯賢文提供地<br>圖 |
| 16 | seoseng<br>u            | 梅<br>山<br>里 | 鄒族<br>語 | 獵場<br>seongu 松樹林。<br>楠梓仙溪上游左岸                                                              | 120.911<br>56 | 23.43153<br>4 | 湯賢文提供地<br>圖 |
| 17 | puau                    | 梅<br>山<br>里 | 鄒族<br>語 | 獵場<br>有野鴿子 puau 之<br>地。<br>楠梓仙溪上游支流<br>右岸                                                  | 120.896<br>66 | 23.42468<br>6 | 湯賢文提供地<br>圖 |
| 18 | sungua<br>na            | 梅<br>山<br>里 | 鄒族<br>語 | 獵場<br>楠梓仙溪上游支流<br>右岸                                                                       | 120.906<br>11 | 23.42241<br>3 | 湯賢文提供地<br>圖 |

#### 玉山國家公園西部園區駐在所名稱

| 編號 | 傳統地名   | 駐在所名稱                           | 地方通行語別                 | 文化意涵  | 座標點<br>位 X                 | 座標點<br>位 Y                | 資料來源 |
|----|--------|---------------------------------|------------------------|-------|----------------------------|---------------------------|------|
| 1  | Bukzav | ボク<br>ラウ<br>警察<br>官吏<br>駐在<br>所 | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9979<br>8323612<br>373 | 23.56014<br>4987208<br>28 |      |



|    |                |                       |                        |       |                            |                            |                  |
|----|----------------|-----------------------|------------------------|-------|----------------------------|----------------------------|------------------|
| 2  | Hahaungu       | 觀高<br>警察<br>官吏<br>駐在所 | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9962<br>5              | 23.50294<br>6              |                  |
| 3  | Taikang        | 對關<br>警察<br>官吏<br>駐在所 | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9738<br>4              | 23.52637<br>2              |                  |
| 4  | Dahdah         | 樂樂<br>警察<br>官吏<br>駐在所 | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9536<br>5715540<br>072 | 23.54417<br>0839816<br>747 |                  |
| 5  | Pana'iku       | ハナ<br>イコ              | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 121.0108<br>6              | 23.48554<br>1              | 日治台灣全圖<br>(1939) |
| 6  | Hahaungu       | 觀高                    | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9962<br>5              | 23.50294<br>6              | 日治台灣全圖<br>(1939) |
| 7  | Taikang        | 對關                    | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9738<br>4              | 23.52637<br>2              | 日治台灣全圖<br>(1939) |
| 8  | Dahdah         | 樂マ                    | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9524<br>5              | 23.54470<br>6              | 日治台灣全圖<br>(1939) |
| 9  | Mapauk         | 大關<br>山               | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9341<br>3355446<br>741 | 23.26425<br>3161407<br>34  | 日治台灣全圖<br>(1939) |
| 10 | Madumdu<br>man | 檜谷                    | 布農族<br>語(郡<br>群方<br>言) | 日治駐在所 | 120.9167<br>9              | 23.26761                   | 日治台灣全圖<br>(1939) |

|    |           |     |            |       |           |           |              |
|----|-----------|-----|------------|-------|-----------|-----------|--------------|
|    |           |     | 言)         |       |           |           |              |
| 11 | Langkadan | 中之關 | 布農族語(郡群方言) | 日治駐在所 | 120.89683 | 23.273996 | 日治台灣全圖(1939) |
| 12 | Sulaiaz   | 禮關  | 布農族語(郡群方言) | 日治駐在所 | 120.87544 | 23.282459 | 日治台灣全圖(1939) |
| 13 | Masuncik  | 新關  | 布農族語(郡群方言) | 日治駐在所 | 120.84941 | 23.283577 | 日治台灣全圖(1939) |

## 柒、玉山國家公園西部園區之公共設施的布農族語書寫建議

有關玉山國家公園西部園區之公共設施的布農族語書寫，本團隊參考玉管處企劃經理課於 2021/09/01 來信提供相關園區內公共設施需翻譯成布農族語之表格附件，依據該些中文地名或設施名稱，以該地區之「地方通行語」布農族語郡群方言來記音，並由本案顧問 Bukun Ismahasan Islituan 協助書寫之。僅以該些族語內容建請參考。

表 7-1：玉山國家公園公共設施的布農族語書寫建議

| 中文名稱      | 布農族語                                                      |
|-----------|-----------------------------------------------------------|
| 南安遊客中心    | ILamungan tu Panadaas bunun islulunghu                    |
| 塔塔加遊客中心   | ITataka tu Panadaas bunun islulunghu                      |
| 排雲登山服務中心  | Itanngadah Usaviah tu dadangian sasaipuk bunun            |
| 梅山遊客中心    | iMasuhaz tu Panadaas bunun islulunghu                     |
| 玉管處水里遊客中心 | Paliskadas Usaviah sia Mi'avaz tu panadaas bunun islunghu |
| 玉山國家公園管理處 | Dadangian mas paliskadaas Ludun'usaviahecin               |
| 處長        | Paliskadaas Ludun'usaviah tu sasbinaz                     |
| 副處長       | Paliskadaas Ludun'usaviah tu malan'unu tu sasbinaz        |
| 秘書        | Paliskadaas Ludun'usaviah tu unusasbinaz                  |
| 企劃經理課     | Dadangias paliskadas kababaa                              |
| 環境維護課     | Dadangias paliskadas sadusadus buav                       |
| 解說教育課     | Dadangias paliskadaas masnaneanvas mapishahaiap           |
| 保育研究課     | Dadangias paliskadaas ma'a'akvut mas ilibus tu minihumis  |
| 遊憩服務課     | Dadangias paliskadaas tantutungu tu bunun                 |
| 行政室       | Dadangias paliskadaas ma'a'insus kuzkuzaun                |
| 人事管理員     | Dadangias paliskadaas mahahasil kuzkuzaus bunun           |
| 主計員       | Dadangias paliskadaas sui tu bunun                        |
| 塔塔加管理站    | ITataka tu dadangias kuzakuza tu bunun                    |
| 南安管理站     | ILamungan tu dadangias kuzakuza tu bunun                  |
| 梅山管理站     | IMasuhaz tu dadangias kuzakuza tu bunun                   |
| 排雲管理站     | Itanngadah'usaviah tu dadangias kuzakuza tu bunun         |
| 入園服務小組    | Mindadangaz mas na kaungadah sia tantutungan tu bunun     |
| 杜鵑營地      | IHaismaz tu panadadaas bunun                              |

|              |                                       |
|--------------|---------------------------------------|
| 太平谷營地(園區外)   | ITavila tu pananadaas bunun           |
| 抱崖山屋         | ISaski tu taluhan                     |
| 荖濃溪營地        | I vahlaslaizuan tu panadadaas bunun   |
| 嘉明湖避難山屋(園區外) | IPacidanumas buan tu taluhan          |
| 樂樂山屋         | IDahdah tu taluhan                    |
| 布新營地(營區外)    | IUsingkan tu pananadaas bunun         |
| 大水窟山屋        | I'Uning'av tu taluhan                 |
| 觀高登山服務站      | IUhaungu tu dadangian sasaipuk bunun  |
| 馬博前山屋        | Umantanangaus Ludunmahudas tu taluhan |
| 新仙山前營地       | ISuzuksinkan tu panadaas bunun        |
| 托馬斯營地        | ITumas tu panadaas bunun              |
| 馬利加南山屋       | IMadiav tu taluhan                    |
| 庫哈諾辛山屋       | IUhailusing tu dadangian didikut      |
| 巴奈伊克營地       | Imana'iku tu panadaas bunun           |
| 連理山前營地       | IMsisang tu panadaas bunun            |
| 中央金礦山屋       | Ikazkazas kim tu taluhan              |
| 拉庫音溪山屋       | IDakus tu taluhan                     |
| 塔芬谷山屋        | iAultatahun tu taluhan                |
| 佳心營地         | IQaising tu panadaas bunun            |
| 南營地          | Iminami tu dadangian didikut          |
| 排雲山莊         | ITanngadah'Usaviah tu taluhan         |
| 瓦拉米山屋        | Iuali'li' tu taluhan                  |
| 塔芬池營地        | ITahun tu panadaas bunun              |
| 馬布谷山屋        | Imapuku tu taluhan                    |
| 向陽山屋(園區外)    | Ihaimus tu taluhan                    |
| 圓峰營地         | Ioooo tu taluhan                      |
| 雲峰下三叉營地      | ISia'in sain tu panadaas bunun        |
| 白洋金礦山屋       | Isuhsuh tu taluhan                    |
| 大分山屋         | ITahun tu taluhan                     |
| 轆轤谷山屋        | IBulbul tu taluhan                    |
| 多美麗營地        | Ivivini tu panadaas bunun             |

## 結論與建議

玉山國家公園全境區域，幾乎都屬於布農族的傳統領域，西部園區也不例外，西部園區的布農族，分佈在南投信義鄉的東埔村及高雄市桃源區的梅山村，兩者概皆屬於郡群，按原住民族委員會於 2018 年 10 月 12 日正式公告之原住民族地區地方通行語，該地區的地方通行語為布農族語，且因為居住活動在此地區者幾乎都是 Isbubukun（郡）群人，故本案建議使用布農族語言郡群方言為書寫。

針對玉山國家公園西部園區傳統地名的介紹，我們以 Usaviah（玉山）為中心，再按溪流域來做介紹。分別是郡大溪、陳有蘭溪、沙里仙溪、荖濃溪、及楠梓仙溪，正好這些溪流域多源於 Usaviah（玉山）。在郡大溪、陳有蘭溪、沙里仙溪、荖濃溪上都有豐富的舊社地名，唯楠梓仙溪沒有舊社名，皆為獵場。

玉山國家公園西部園區傳統地名的命名，經彙整，有以下現象：1、緬懷故鄉，故以原居住名為地名；2、與人物有關的地名；3、以當地的地形地貌來命名；4、與某一傳說故事有關；5、當地生產的植物有關；6、跟身體狀況有關；7、位置之具特殊性；8、與「方位」有關；9、與人名有關；10、與動物有關；11、與器物類有關；12、延續外來政權勢力（日本）使用過之地名；13 借詞或新創詞；14 擬聲詞/狀聲詞等。其中以當地的地形、地物來命名，及以當地生產的植物有關之地名是最多的。另在不同地區但出現一樣的地名也不少。

本案針對公共設施之相關名稱已經大致翻譯成布農族語，這些族名建議敬請參考。

本案目前僅完成玉山國家公園西部園區之傳統地名之調查彙整與撰寫。因為疫情之緣故，以及計畫執行期間落在 5 月至 12 月之間，正要進入夏季及冬季。夏季期間不利於進入深山舊社，尤其可能要需涉水的地區，而 12 月份的冬季又面臨計畫要結案的時程，在進入深山舊社的規劃上不太好安排。故建議東部園區的傳統地名的調查計畫能及早準備。另目前完成的成果僅是玉山國家公園管理區域的西部地區，待完成東部園區的調查計畫，建議能有一個整併前者而完整且能正式出版的有關整個玉山國家公園傳統地名及其文化意涵的報告或專書。

本案自五月開始正式執行計畫，然五月中遇到新冠肺炎疫情的嚴峻爆發，而無法依照原先規劃好的計畫時程進行，計畫主持人因疫情前一日剛好回疫情最嚴重的臺北市，隨即無法再外出，也難執行計畫，學校課程也都採線上教學。使得原本六、七月要進行的兩場說明暨諮詢會議，及七、八月要進行的舊社實地踏查，不得不延後。而九月正值開學期間，開始忙碌於教學及相關學校行政與輔導業務，而打亂整個計畫的執行。感謝天，最終我們大致上都還可以將本案之工作計畫來完成，雖仍有些不足，但我們仍在有限的時間，盡力地完成最終結案報告。

## 參考文獻

### 一、專書

中研院民族所編

2011 (1935), 高砂族調查書。臺北：中研院民族所。

文高明

2019 鄒族九美部落歷史研究。南投：國史館台灣文獻館/原住民族委員會。

方有水

1995 《布農：傳說故事及其早期生活習俗》。南投：玉山國家公園。

丘其謙

〈布農族〉《南投縣土著族》。南投：南投縣文獻會，1968 年。

田哲益

1995 《臺灣古代布農族的社會與文化》上冊。南投：南投縣立文化中心。

伊能嘉矩

2012 《原住民的山林及歲月：日籍學者臺灣原住民族群、生活與環境研究論文集》。(台北:中研院-民族學研究所)

行政院原住民族委員會、教育部編印

2005 《原住民族語言書寫系統》。臺北：行政院原住民族委員。

施添福總編纂

2006 《臺灣地名辭書》卷十南投縣。臺北：國史館台灣文獻館。

海樹兒·爻刺拉菲

2006 《布農族部落起源及部落遷徙史》。臺北：國史館台灣文獻館。

2018 《布農族郡大社部落歷史研究》。臺北：國史館/原民會。

張長義計畫主持

2002 《原住民族傳統土地與傳統領域調查研究》。臺北：行政院原住民族委員會。

2003 《原住民族傳統領域土地調查〈研究報告〉及〈地圖集〉》。臺北：行政院原住民族委員會。

2004 《原住民族傳統領域土地調查〈第三年研究報告〉》。臺北：行政院原住民族委員會。

2005 《原住民族傳統領域土地調查〈研究報告〉》。臺北：行政院原住民族委員會。

2007 《原住民族傳統領域土地調查〈第五年研究報告〉》。臺北：行政院原住民族委員會。

移川子之藏、馬淵東一、宮本延人

1935 《臺灣高砂族系統所屬の研究》。臺北：臺北帝國大學土俗人類學研究



室。

1935(2011)《臺灣高砂族系統所屬の研究》(楊南郡譯)

森丑之助

1910《ぶぬん蕃語集》。臺北：臺灣總督府蕃務本署。

湯保富、王嵩山等

2001《阿里山鄉志》。嘉義：嘉義縣阿里山鄉公所。

湯淺浩史

2009 瀨川孝吉台灣原住民族影像誌－布農族篇 南天書局

## 二、學位論文/文章/未出版文稿

何傳坤

2005〈玉山國家公園史前史及民族學研究〉。南投：玉山國家公園管理處。

余明德(現名海樹兒·爻刺拉菲)

2000〈布農族崙天部落史〉。臺北：政大民族系碩論。

東埔部落

2017〈東埔部落傳統領域〉。南投：東埔部落會議。

林古松

1989〈玉山國家公園關山越嶺古道調查報告〉。南投：玉山國家公園管理處。

海樹兒·爻刺拉菲

2016〈布農族的 Asang daingaz (祖聚居地)：談布農族地名的取名方式與部落的地名源〉，《原住民族文獻》第 27 期，2016 年 6 月，臺北：行政院原住民族委員會

馬淵東一

1974〈高砂族の移動および分布〉《馬淵東一著作集第二卷》。東京：社會思想社。

陳有貝

1987〈玉山園區早期人類聚落史考古研究〉。南投：玉山國家公園管理處。

楊南郡

1987〈玉山國家公園八通關越嶺古道西段調查報告〉。南投：玉山國家公園管理處。

葉家寧

1994〈高雄境內布農族遷移史:兼論遷移動因與「聚落」概念的變遷〉台大人類學系碩論。

廖忠俊

2007〈從地名分類看台灣傳統地名〉，《臺灣文獻》第 58 卷第 3 期，2007 年，南投：國史館臺灣文獻館。

劉斌雄

1988〈玉山國家公園布農族人類學研究研究報告〉。南投：玉山國家公園管理處。

### 三、網路資料

玉山國家公園

<https://www.ysnp.gov.tw/RecreationArea/1fbfec62-e8ce-4916-a902-a6c28c9dd33e>，(2021/06/10 擷取)

原住民族委員會

<https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/940F9579765AC6A0/8532BEC00D14F337D099BB9BEBFB2B02-info.html>  
(2021/11/24 擷取)

<https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/7CDD0E527E32B424/index.html?cumid=7CDD0E527E32B424> (2022/1/3)

鹿林山自然公園

<http://alishan.cyc.edu.tw/1996/school/html/mountain-1.htm>，(2021/6/29 擷取)

### 四、地圖書目

Army Map Service (CV), U.S. Army

1944 Formosa (Taiwan) 1:50000. Washington, D.C.: Army Map Service (CV), U.S. Army.

大日本帝國陸地測量部

1924 《五萬分一地形圖》。日本：大日本帝國陸地測量部。

1932 《二十萬分一帝國圖：臺灣部分》。日本：大日本帝國陸地測量部。

1934 《二十萬分一帝國圖：臺灣部分》。日本：大日本帝國陸地測量部。

1936 《五十萬分之一輿地圖：臺灣部分》。日本：大日本帝國陸地測量部。

1939 《二十萬分一帝國圖：臺灣部分》。日本：大日本帝國陸地測量部。

台灣總督府民政部警察本署製

1918 《蕃地地形圖（五萬分一）》。台北：台灣日日新報社。

臺灣軍司令部

1944 《二萬五千分一地形圖(航照修正版)》。台北：臺灣軍司令部。

臺灣總督府臨時土地調查局

1906 《台灣堡圖（明治版）》（兩萬分之一）。台北：臺灣日日新報社。

1921 《台灣堡圖（大正版）》（兩萬分之一）。台北：臺灣日日新報社。

## 附錄：

### 一、期末審查意見之回覆處理表

玉山國家公園西部園區原住民族傳統名稱與文化意涵調查計畫期中審查意見回覆處理情形表

| 審查委員意見                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 處理情形回應                                                                                                                                         |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>卜袞・伊斯瑪哈單・伊斯立瑞委員：</p> <p>1.有關書寫文化系統之錄音檔應該再確認，例如：siduh 名稱或分支的分類等。</p> <p>2.有關遷移的概念，主要分三個階段，第一個階段在日本人調查的階段，那時南遷是逃難的路線，而非是遷移的概念，另外對於遷移的時間斷點，應該再多思考一下。</p> <p>3.有關布農族名稱，有專有用語，詞語 Mapainaial 為和解的專有名詞，另外水的名稱也有特別的用語，如濁水溪、郡大溪…等，都有專有名詞，布農族專有用語應該要再多加考證。</p> <p>4.建議註記布農族部落是以山為單位，而非河川的概念。</p> <p>5.布農族高山生活產生的歌謠文化，從史觀的取火而成為高山民族，一直到日本人接收，因生活位置之後產生文化的延伸，從史觀斷代史的觀念產生學術的觀念。將來如果有機會用布農族的史觀去書寫，可能會比荷蘭時期更早，也可能是洪水時期；口傳是一種教訓，也是一種歷史，而成了聖經，但當以史觀文字的概念，用日本人的文獻去推敲，用推論去假設，原住民的歷史成為斷代、假設性的存在，應以原住民的角度書寫，這塊土地歷史的存在才會有台灣價值。</p> | <p>1.謝謝委員指教，依委員意見適時調整？</p> <p>2.本文所述係依日治時期重要文獻及族人口述彙整分類陳述。</p> <p>3.依委員意見修改：如 mapainsial 及溪流名稱。</p> <p>4. 依據委員指教適時調整。</p> <p>5.依據委員指教適時調整。</p> |  |
| 田哲益委員                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                |  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                      |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>1.P.1 有關 Luhtu 族名稱引用建議要多思考，在南投縣信義鄉也是總稱 Luhtu 族，布農族沒有這個名稱但鄒族有，從阿里山到鳳凰山也多有 Luhtu 族名稱。</p> <p>2.P.2 表 0-1 部落說明會暨諮詢座談會，史亞山及張志誠重複列出 2 個，請修正。</p> <p>3.有關遷徙史從日據時代開始，中間沒有荷蘭、明鄭時代，是屬於斷代史寫法，布農族的遷徙是從台南、斗六、林內、竹山、集集遷徙過程，鄒族也常伴在左右，再從山上分散出來，布農族分布在竹山、社寮一帶，鄒族分布在鳳凰山、鹿谷一帶，是否與鄒族是同一個祖源，是一個值得商確的問題；布農族主要為社寮（郡社）、集集（巒社），其他的部族再從巒社的深山分支出來；布農族遷徙史可分為自主性及被強迫性的，自主性主要為逃難史，躲避戰爭或為自主性尋找耕地，被強迫性的被日本人強迫遷徙的。</p> <p>4.P.6 人和(Landun)、P.10 玉山(Usavih)、P.13tapukml 部族語意，與一般語法有所不同，建議再釐清。</p> <p>5.P.16 布農族事由氏族組織起來的，可分為大、中、小氏族，都已作過詳細調查研究，其他未查到可能是小氏族。</p> <p>6.P.23 補充氏族資料供參考，目前本村的氏族群包括郡社群與巒社群：</p> <p>(1)郡社群有 Takis danuan（伍）、Takis tahaiyan（伍）、Ismahasan（伍）、Alimusan（伍）、Takisbahudan（王）、Takislinikian（王）、Tainkinuan（史、柯）、Takislinian(方)、Ispalakan(方)、Ispalidav(司)、Takisciangan 等。</p> <p>(2)巒社群有 Nangavulan(金)、</p> | <p>1.謝謝委員指教。依據委員意見適時調整。</p> <p>2.已依據委員見修改。</p> <p>3.謝謝委員指教，參考委員意見適時調整。</p> <p>4.依委員意見適時修改。</p> <p>5. 謝謝委員指教。</p> <p>6.依委員意見適時修改。</p> |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                         |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>Suqluan(全)、Taisqaivangan(全)等。</p> <p>(3)高雄市梅山，Ispalidav(Takistaulan) (顏、黃、張)、Takismuzan(司)、Takislinian(呂)、Takiskautan(呂)，及巒社群 Takisqaivangan(全)。</p> <p>7.P.27 第二段梅山里氏族群有：…氏族漢姓表，請參閱田哲益《台灣古代布農族的社會與文化》上冊，頁 69-89。</p> <p>8.布農族的命名，巒社日據以巒大社、巒大山區域叫巒大社；卓社群以卓社大山；卡群以卡社溪、卡社山地區；丹社群以丹大溪、丹大山；郡群以郡社溪、郡大山；布農族不是單一民族，有些是外來的。</p>                                                                                                     | <p>7.謝謝委員指教，依委員見適時修補。</p> <p>8.謝謝委員指教，參考委員意見適時修補。</p>                                                                                                   |  |
| <p>本處出席委員</p> <p>1.布農族在山岳體能、音樂等天賦已成為一種文化特質，但在歷史溯源上，可追溯到荷蘭時期的西部平原，當時和其他族群如平埔族、西拉雅族之間的關係為何，值得再作探討，建議可在報告書的結論與建議中提出未來規劃研究方向的建議。</p> <p>2.氏族部分，從聯族、氏族、亞氏族到大、中、小氏族，參考 2 位委員意見，補充說明現在漢姓、布農族命名方式，襲名制方式來源。</p> <p>3.有關研究區域中的地名請再確認，例如：uizuk 究竟是柚子或橘子，另 bunaz 是指梅子、或李子。</p> <p>4.在布農族的遷徙中，少有很完整論述，簡報中的遷徙圖相當很清楚完整，請納入報告書內容。</p> <p>5.地名地理資訊表格中有關坐標點位標示、文字內容呈現方式請再與承辦課討論確認。</p> <p>6.布農氏族因分布的不同，坐落在台灣高雄、花蓮、台東、南投等區域，現今姓氏無法了解各地區的親族，導致</p> | <p>1.謝謝指教，本案僅處理地名，所提未來相關研究規劃，建議於東部園區傳統地名處理時的計畫執行再行彙整。</p> <p>2.依委員意見適時修補。</p> <p>3.謝謝委員提醒。</p> <p>4.依委員意見適時增補。</p> <p>5. 依委員意見處理。</p> <p>6. 依委員見修補。</p> |  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                      |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>近親聯姻，觸犯布農族 <b>samu</b>（禁忌），請在氏族的資料中加上姓氏，以明瞭家族之間的關係。</p> <p>7.有關研究中所需要的圖資，如有不足本處可提供，以比對研究地點的現況及所在位置。</p> <p>8.玉山的稱呼可以分為郡群及巒群不同的語法，另沙里仙溪在布農族與鄒族人的紛爭中為紀念 <b>salizu</b> 的布農族人而命名此溪流。</p> <p>9.報告書內提及坐標點位之處均請加註坐標系統。</p> <p>10.成果資料內之錄音檔檔名，請以該語音之中文意義重新命名，並於報告書內說明錄音時間、錄音者姓名，及採用之發音系統等相關資料。</p> <p>11.報告書內提及梅山村之部分，因高雄市已改制，請調整為「梅山里」，或稱為原高雄縣桃源鄉梅山村。</p> <p>12.P.118 有關西部園區公共設施布農語書寫建議表，請再加上中文意義之說明。</p> <p>13.P.6 表 1-1 最右欄部落名稱，有列出 2 個以上之部落者，部落名稱間有使用「、」或「/」之符號，係指不同部落，或同一部落之不同名稱，請加以釐清。另建議使用原民會公告之部落名稱。</p> <p>14.P.51~52 提及沙里仙地區之 <b>Ubunuaz</b> 及 <b>Uizuk</b> 兩個舊部落，其地點及土地使用現況請再加以釐清。</p> <p>15.以下錯別字請加以修正<br/> (1)P.44 倒數第 9 行「驅」盆山，請修正為「駒」。<br/> (2)P.48 第 7 行，沙里仙「西」，請修正為「溪」。<br/> (3)P.58 倒數第 6 行，中之「觀」，請修正為「關」。</p> | <p>7.謝謝委員願意提供圖資。</p> <p>8.依委員意見適時修補。</p> <p>9.本團隊盡量增補座標位置。</p> <p>10. 依委員意見適時修補。</p> <p>11. 依委員意見適時修補。</p> <p>12. 依委員意見適時修補。</p> <p>13. 依委員意見適時修補。</p> <p>14. 依委員意見再確認並適時修補。</p> <p>15. 依委員意見修改。</p> |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>16.內頁第一頁建議加一頁標示本案研究團隊、主持人等。</p> <p>17.部分錯別字或誤植請更正，如 P.9”民”間應為”名”間，P.26.27 梅山”村”應為”里”，P.27”和社”村應為”同富村”，P.49「琵琶」是否為”枇杷”？P52”楠仔”仙溪跟沙里仙的分界應為”楠梓仙溪跟沙里仙溪”，森丑”支”助應為森丑”之”助。</p> <p>18.P.24 圖 2-2 圖例紅色與綠色三角形建議與後面圖的圖例一致，P.24.25 山名加中文。</p> <p>19.P.40-43 灰階與彩色圖內容疑似一致，為何要放 2 圖。</p> <p>20.P.69 陸…重要地名…，建議依欄位標題填寫清楚”地方通行語別”、”文化意涵”等資料，以利後續引用時能正確運用。</p> <p>21.有關(ilu)是布農語橘子或柚子，建議考量台灣有 4 種原生橘子，但柚子為後來印度引入，以語源應為當時可見之實物，建議列入考慮。</p> <p>22.P.3 研究範圍:應該清楚界定研究領域例如：自然（山域、河川）、人文（遺址）範圍，以確定後續計畫研究範疇，另外玉山西半部園區面積約為 60,564 公頃，可以清楚訂清楚研究領域範圍。</p> <p>23.P.28 歷史地圖是否應該在各個地圖底下再補充敘述其歷史背景意義，並延續至本案最後研究範疇。</p> <p>24.P.69 座標點資料不齊全，應該要再補齊。</p> <p>25.P.118 公共設施標語是否要加註所在區域所引用之通行標語，而非單純布農族語。</p> <p>26.訪談內容在訪談者與受訪者對話應該做區隔，避免混淆在一起，不易辨</p> | <p>16 依委員意見增補。</p> <p>17. 依委員意見修改。</p> <p>18. 依委員意見增補。</p> <p>19. 依委員意見增補。</p> <p>20. 依委員意見修補。</p> <p>21.在書寫上以橘子為優先，柚子為次。</p> <p>22. 依委員意見修補。</p> <p>23. 依委員意見再適時修補。</p> <p>24. 依委員意見修補。</p> <p>25. 依委員意見修補。</p> <p>26. 依委員意見修改。</p> |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                             |                                                                                                      |  |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>讀。</p> <p>27.本案說明會、訪談各場次最後建議歸結成結論，並導入本案作為引用，以為研究之成果。</p> | <p>27. 依委員意見再適時修補。另需說明的是，說明會暨諮詢會議以及訪談，討論的內容是園區內的傳統地名，包含地名位置、地名源、相關傳說故事等。該些訊息資料都已在寫在本報告之相關地名的書寫中。</p> |  |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 二、部落說明暨諮詢會議記錄

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |      |    |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----|-----------|
| <p>國立臺東大學</p> <p>玉山國家公園西部園區原住民族地區</p> <p>傳統名稱與文化意涵調查計畫案</p> <p>會議記錄</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |      |    |           |
| <p>會議名稱：東埔村部落說明暨諮詢會議</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |    |           |
| 地點                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 東光教會 | 日期 | 110/08/12 |
| 出席人數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 15 人 | 紀錄 | 王譯賢       |
| <p>會議綱要：</p> <p>1. 介紹本計畫案緣起、工作團隊與內容</p> <p>討論議題：</p> <p>一、在郡大溪上游流域及陳有蘭溪上游流域，以及其附近的山林中，您聽過哪些原住民族（布農族或鄒族）的地名？舉凡部落名、耕地名、有故事的處所名稱、山名、溪流名……等都可以。這些地名的由來或傳說，就您所知道的可否分享。</p> <p>二、在玉山國家公園區域內及其鄰近的區域當中，您有沒有聽過相關的神話傳說、故事、或歷史事件？請分享之。</p> <p>三、在玉山國家公園區域內的原住民族地名，您認為應如何標記？包括使用哪一個族群的語言及哪一種方言？族語記音及漢譯傳統地名與現代漢字地名的處理？</p> <p>四、在玉山國家公園區域內的公共設施，您覺得哪些應該要標記使用在地的原住民族語言書寫符號？</p> |      |    |           |

2. 玉山國家公園園區信義鄉一帶地圖介紹
3. 討論與分享(與會來賓分享自己知道的傳統地名與故事，並進行討論)
4. 散會

|      |          |     |     |
|------|----------|-----|-----|
| 出席人： | 海樹兒・爰刺拉菲 | 王珍惠 | 伍聖恩 |
|      | 林靖修      | 伍錐  | 伍治中 |
|      | 王譯賢      | 伍阿好 | 王嘉宏 |
|      | 伍順良      | 林美麗 | 史亞山 |
|      | 伍木成      | 伍萬壽 |     |

## 活動照片



玉山國家公園西部園區原住民族地區  
傳統名稱與文化意涵調查計畫案  
說明暨諮詢座談會議簽到單

主持人：HaisulPalalavi 海樹兒·亥刺拉菲

時間：2021 年 8 月 12 日晚上七時

地點：南投縣信義鄉東埔村東光教會

|                          |                 |  |
|--------------------------|-----------------|--|
| Tahay-tahytaban<br>伍順良 ✓ | 伍夢恩             |  |
| Akuan isidnan<br>伍只      | 伍仁中<br>Azimau ✓ |  |
| Alangu伍錫 ✓               | 伍碧霞 Bixue       |  |
| 伍木阿<br>Hauka ✓           | 伍玉山 ✓           |  |
| 伍阿好<br>Aping Isidnan ✓   |                 |  |
| 伍義福                      |                 |  |
| 王珍惠                      |                 |  |
| 伍萬南 ✓                    |                 |  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------|-----------|
| 國立臺東大學                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |      |           |
| 玉山國家公園西部園區原住民族地區                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |      |           |
| 傳統名稱與文化意涵調查計畫案                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |      |           |
| 會議記錄                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |      |           |
| 會議名稱：梅山里部落說明暨諮詢會議                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |      |           |
| 地點                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 梅山里活動中心  | 日期   | 110/11/10 |
| 出席人數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 23 人     | 紀錄   | 王譯賢       |
| <p>會議綱要：</p> <p>1. 本調查計畫案之緣起、工作團隊與內容</p> <p>    本次會議討論題綱：</p> <p>        一、在郡大溪上游流域及陳有蘭溪上游流域，以及其附近的山林中，您聽過哪些原住民族（布農族或鄒族）的地名？舉凡部落名、耕地名、有故事的處所名稱、山名、溪流名……等都可以。這些地名的由來或傳說，就您所知道的可否分享。</p> <p>        二、在玉山國家公園區域內及其鄰近的區域當中，您有沒有聽過相關的神話傳說、故事、或歷史事件？請分享之。</p> <p>        三、在玉山國家公園區域內的原住民族地名，您認為應如何標記？包括使用哪一個族群的語言及哪一種方言？族語記音及漢譯傳統地名與現代漢字地名的處理？</p> <p>        四、在玉山國家公園區域內的公共設施，您覺得哪些應該要標記使用在地的原住民族語言書寫符號？</p> <p>2. 玉山國家公園園區桃源區一帶地圖介紹</p> <p>3. 分組討論(分兩組由海樹兒老師及靖修老師分別帶開，於事先準備之地圖上分享並點出傳統地名與故事，並進行討論)</p> <p>4. 散會</p> |          |      |           |
| 出席人：                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 海樹兒・爰刺拉菲 | 顏福榮  | 呂江玉英      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 林靖修      | 高尚義  | 杜呂淑珠      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 王譯賢      | 呂明忠  | 杜順發       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 吳茂松      | 吳武榮  | 江至民       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 高豫       | 吳進松  | 謝梅嬌       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 吳萬吉      | 顏林金蘭 | 顏高美花      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 謝崇慧      | 曾玉月  | 張志誠       |



活動照片





玉山國家公園西部園區原住民族地區之原住民族

傳統名稱與文化意涵調查計畫案一

高雄市桃源區梅山里部落說明暨諮詢會議

| 編號 | 姓名         | 編號 | 姓名        |
|----|------------|----|-----------|
| 01 | 吳茂松 36.4   | 13 | 杜金珠 36.4  |
| 02 | 高 福 36.0   | 14 | 呂江云英 36.3 |
| 03 | 吳 芳 36.4   | 15 | 杜昌淑珠 36.8 |
| 04 | 謝榮發 36.0   | 16 | 杜峰發 36.7  |
| 05 | 吳垂財 35.8   | 17 | 江志元 36.9  |
| 06 | 顏福榮 36.8   | 18 | 謝梅英 36.3  |
| 07 | 高 尚 義 36.8 | 19 | 顏高美花 35.4 |
| 08 | 呂明忠 36.8   | 20 | 張志誠 36.4  |
| 09 | 吳武榮 36.9   | 21 |           |
| 10 | 吳通松 36.9   | 22 |           |
| 11 | 顏林金蘭 35.9  | 23 |           |
| 12 | 曾 云 月 35.6 | 24 |           |

### 三、受訪人資料暨訪談逐字稿

| 訪談日期                 | 訪談地點 | 受訪者                                                                      |
|----------------------|------|--------------------------------------------------------------------------|
| 20210716             | 東埔   | 史亞山 aziman Takisciangan<br>Lini、Aziman、Bisazu 牧師(羅娜人)                    |
| 20210718             | 東埔   | Ciang Takiscibanan (史金鐘)<br>Savungaz Takistahaian (伍阿為)<br>伍阿好的「堂姐」。東埔人。 |
| 20210718             | 東埔   | Alang 伍錐                                                                 |
| 20210720             | 東埔   | Lini Takislinian (方有水)<br>白紫                                             |
| 20210730             | 電訪   | Aping 伍阿好                                                                |
| 20210811             | 東埔   | 伍木成                                                                      |
| 20210811             | 東埔   | 方光雄                                                                      |
| 20210813             | 東埔   | Aziman Takistahaian<br>伍阿名 umaf<br>伍玉光 haisul                            |
| 20210813             | 信義鄉  | 方光雄 lini                                                                 |
| 20210813             | 久美   | 文高明                                                                      |
| 20210814             | 東埔   | 方良 Biung Ispalakan                                                       |
| 20210816             | 東埔   | 伍阿名 umav/samai Takistahaian                                              |
| 20211009             | 桃源   | Husung Takistaklan 顏來福<br>Ibu Takiludun 顏高阿聰                             |
| 20211009             | 桃源   | 游仁貴<br>妻子 Halusing                                                       |
| 20211009             | 桃源   | Bisazu Suhluman 范龍旺                                                      |
| 20211009             | 桃源   | 張至誠 Haisul Palalavi                                                      |
| 20211109             | 桃源   | 方有水                                                                      |
| 20211115<br>20211203 | 電訪   | 伍玉龍                                                                      |
| 20211125             | 電訪   | 全正文                                                                      |

### 三、受訪人資料暨訪談逐字稿

時間：2021.07.1 地點：史亞山宅 受訪者：Aziman 史亞山



Aziman：這是沙里仙溪，我們叫 salisingan，

Haisul：沙里仙溪算是玉山國家公園內的範圍麻？

Aziman：應該算是，ilausang 不是。應該是 tumpu，到 salingsingan，那也算，左右都是，

Haisul：為什麼要叫 ubunuaz?不是叫 ubunuaz?

Aziman：那是祖居地阿，

Haisul：是誰的？

Aziman：嗯，那邊有兩個，有人說是 izukan，ubungaz，izukan 或許有很多的橘子吧，

Haisul：所以 bukaungan 是靠近這裡，喔，那 ubunuaz 呢?往上嗎？

Aziman：最上面，

Haisul：那什麼是 bunuaz 呢？

Aziman：也是祖居地阿，

Haisul：是誰的氏族祖居地，

Aziman：那個是 islituang 跟 takismudan，istanda，

Haisul：你說是 uizuk，也有說是 ismahasan，算是統稱，

Aziman：也有說是 ismahasan，算是統稱，

Haisul：高雄稱 islituan，有 ismahasan，takitahai，統稱為 islituang，我們是這樣分，islituan 是統稱，但是台東不稱 islituan，稱 ismahasan，

Haisul：可是 islituan 下面有很多，你說是 uizuk 是

Aziman：istanda，islituan， takismuzan

Haisul：ubunuaz 也是，這四個，

Aziman：現在統稱已經是 Ispalidaz，

Haisul：那 ubungaz?，誰待在那，有嗎?

Aziman：那個也是，也是 takismudan，反正都有，

Aziman：因為有人娶他的女兒，就在那工作，

Haisul：有叫做 uningav? 沙里仙溪上游沿岸，

Aziman：那個都是，可能有啦，可是我們沒有看見，

Haisul：那為什麼叫 uningav?

Aziman：不清楚，可能在 uizuk 的上方，

Haisul：一直往上，

Aziman：嗯，對，

Haisul：現在這幾個都還算是玉山國家公園內的範圍麻?對，還有人在那嗎?

Aziman：沒有了，都是被台大拿走了，

Haisul：我有碰到平地人，他們說是承租的，

Aziman：土地喔，有，幾乎都是平地人了，

Haisul：還有布農族在那嗎?

Aziman：沒有，其實那是布農族的，租給他們，

Aziman：那個是在 ubunuaz，你看到的溫室，小平台，都是平地人的，那是在 ubunuaz，

Haisul：所以那邊的地都是我們東埔人的地，

Aziman：對阿，

Haisul：你們是從哪遷來的?

Aziman：從 uizuk，ubunuaz，就是日本統治麻，強制我們搬到這邊，

Haisul：當初只有你們嗎?

Aziman：不是，那時還有別的，

Haisul：還是很早就有布農族，

Aziman：有，但都是一點點的，後來全部都被日本強制，

Haisul：所以你們從哪來?

Aziman：應該是 bunzavan，

Haisul：不是花蓮的 bunzavan 吧

Aziman：，不是，

Haisul：這邊也有 bunzavan，

Aziman：對，

Haisul：Bunzavan 好像是無雙，所以你們從無雙遷過來，  
 Aziman：對，  
 Aziman：mumuslud 有一個叫 bunzavan，  
 Aziman：對，裡面有，  
 Haisul：你有過去過嗎？  
 Aziman：我有去過，去了幾次，  
 Haisul：為什麼叫 bunzavan？  
 Aziman：你說 bunzavan，我沒去過，我只有去過無雙，  
 Haisul：Bunzavan 是在無雙的哪裡？  
 Aziman：在下去，  
 Haisul：應該還沒到 ivatan 吧，  
 Aziman：還沒有到那邊，所以你們是從 bunzavan，無雙下面的 bunzavan，  
 對，從那邊遷過來的，  
 Haisul：Hailalu，有叫 Hailalu 的嗎，  
 Aziman：有，  
 Haisul：那是在無雙的下面還是上面，  
 Aziman：可能講錯了，可能是 Hailalu 那邊，  
 Haisul：你們是從 Hailalu 那邊嗎？  
 Aziman：對，  
 Haisul：為什麼叫 Hailalu 呢？  
 Haisul：有叫 utalung 的嗎？  
 Aziman：那在下面，  
 Haisul：有叫 umiasang？  
 Aziman：是在上面，應該在國小那邊吧，  
 Haisul：國小，哪一個的村落的國小，是日本的國小，  
 Aziman：對，現在是無雙，在下去，很大的學校，蓋得很穩固，  
 Haisul：有叫 dahdah？  
 Aziman：是在 mumuslud 的上面嗎？dahdah 是在溪那邊，很後面，  
 Haisul：是在無雙的上面還是在下面？  
 Aziman：就溪流阿，  
 Haisul：喔，他是溪流，  
 Haisul：有叫 usasu？usabu？  
 Aziman：應該是 usaku 吧，  
 Aziman：可能聽錯，聽不清楚，但我也不是很確定，那應該是 usaku，usaku  
 是跟 dahdah 很近嗎？  
 Aziman：那很遠，它離 dahdah 很遠，高雄也有 usatun，在青山段，  
 Haisul：Usaku 也是在郡大溪上游嗎？  
 Aziman：郡大溪上游，對，

Haisul：有叫 uhahavu?

Aziman：uhaungu，

Haisul：是放東西的意思嗎?

Aziman：不是，

Haisul：那什麼是 haungu?

Aziman：uhaungu，國語也不知到是什麼地名，

Haisul：有叫 bukzav?

Aziman：ubukzav，有，

Aziman：那應該是在最上面吧，對，我們講的是 ubukzav，

Haisul：對，我們那邊叫 bukzavan，小花不是在大分作黑熊調查，就是 kabukzavan，平台就叫 bukzavan，

Haisul：所以 ubukzav，算是最上面了，

Aziman：對，

Haisul：繼續應該是觀高了嘛，

Aziman：Usaku 還是最上面，他是跟 umahudas，嗯，他是在 umahudas 的下面，對，你知道 umahudas 嗎?

Haisul：就是馬布拉斯山，

Aziman：對，他下游是郡大溪麻，從那個 sauhsauh 跟那個 umahudas 形成一個郡大溪麻，

Haisul：你們講 sauhsauh 是講秀姑巒山嗎?

Aziman：對，

Haisul：秀姑巒山在 tapang 是怎麼稱呼?還是也稱 umahudas，

Aziman：umahudas 是對這邊，秀姑巒溪是對那邊，它有一條溪就是郡大溪，

Haisul：比較靠近我們這邊的是 sauhsauh 還是 umahudas，

Aziman：是 sauhsauh，要怎麼講，其實也差不多，角度不一樣，

Haisul：秀秀山，日本寫的，

Aziman：其實日本他們也是用布農取的，

Haisul：不過用他們的拼音，有時候要調整一下，

Haisul：你們是從哪裡遷來的?

Aziman：islituangan，

Haisul：ismahasan，

Aziman：對，

Haisul：你們的祖居地在哪?你們有祖居地嗎?在後面的，

Aziman：都從那邊來的，其實他有分，姓王的在下面，usidu，

Haisul：方茂財?

Aziman：對，

Haisul：他們是從 usidu 那邊過來的，

Aziman：對，



Haisul：方茂財的家族是？

Aziman：他們是 takisilian，takisvilian，

Aziman：他們與 takikaustan 是親戚，他們會生氣叫他們 takiskautan，

Aziman：Haisul：那個伍玉龍就是跟他們一起阿，有 takisnisis，有 takisdahu，有 takisaha，

Haisul：有這樣的家族嗎？

Aziman：有，

Haisul：takisaha，我沒聽過，

老人說不要拿屍首的手的拿頭就好，但是他們卻拿手，以前是以人頭為主麻，但是他們卻拿手，就是 takisaha，

Haisul：有 ispalastapan?，(報戰功)，

Aziman：有阿，甚至還指名，因為他們也有其他氏族阿，

Haisul：Takisanan，這是什麼?到底他們真正是哪一個氏族，

Aziman：isliduan，統稱，

Haisul：為什麼叫 mahudas?

Aziman：Umahudas，長輩說，因為冬天山上不是會下雪嗎?，從遠處看，好像老人家的頭髮和鬍鬚，好像老人家的面孔，

Haisul：從後面看，你有看過嗎？

Aziman：沒有，

Haisul：要從哪裡看，

Aziman：他要從觀高，嗯，無雙會看到嗎?應該是看的到，所以就說是老人的山，好像有幾個版本，

Haisul：Utapang 阿，好像有一個山叫 Utapang，這也是馬布拉斯山？

Aziman：駒盆山，在 Umahudas 的底下，它下去，還沒有下到無雙，他是中間，它叫駒盆山，它下去是到無雙，

Haisul：秀姑巒山你們講是 sauhsauh，

Haisul：馬布拉斯山，秀姑巒山，還有一個是秀姑巒山的比較南邊是不是？

Aziman：比較南邊？

Haisul：這邊我看好像有兩個山，

Aziman：他是大水窟吧，大水窟山，

Haisul：那大水窟山怎麼稱呼？，

Aziman：它叫 uningav，

Haisul：我說的是山，

Aziman：Hainibuzu 是大分尖山，剛才說在中央尖，叫什麼，應該統稱 uningav，就是大水窟，統稱 uningav，

Aziman：你不簡單，還能看見，

Haisul：沒有啦，

Aziman：字那麼小，還能看見，

Haisul：喔，有一個是大水窟山，

Aziman：他是秀姑巒山，之後再往南的話，大水窟山，他下去也有大水窟麻，大水窟的南山，又上去，然後又下去，是尖山，大分尖山，他是這樣繞，

Haisul：它是荖濃溪，所以大水窟山是叫什麼？有人說是大水窟北峰，有人說大馬義庫山，

Aziman：我們稱它是 pamaiku，

Haisul：為什麼稱作 pamaiku？不會是射獵物要從背後吧，

Aziman：也不知道什麼是 pamaiku，

Haisul：八通關大山？

Aziman：它是叫什麼呢？，

Haisul：比較靠近觀高，

Aziman：我們怎麼稱呼八通關草原？布農族的稱呼，以前有日本軍警的駐在所，

Haisul：我有紀錄到，但想確認，vavahlas，

Aziman：vavahlas，

Haisul：什麼是 imus？也是八通關，我找到兩個關於八通關，都是日本時代的，一個是 vavahlas，

Aziman：八通關是 ibus，草原是 vavahlas，

Haisul：vavahlas 應是指溪流吧，對，

Aziman：所以它前後一個是陳有蘭溪，然後是荖濃溪，所以我們這個陳有蘭溪是算 vavahlas，它是八通關草原以下，那後面是荖濃溪，都統稱 vavahlasun，所以是陳有蘭溪上游，

Haisul：陳有蘭溪怎麼稱呼？上游是 vavahlasun，

Aziman：對，

Haisul：那下游呢？

Haisul：有人說陳有蘭溪是姓陳的，這是漢人的稱呼，這是漢人的名字，布農族名應該有吧，

Aziman：是 cinulan，

Haisul：我聽過一個叫 kanubukan，kunbukan，有一個叫森丑之助，他是日本人，在一百多年前，他有來過這裡，他記得陳有蘭溪叫 kunbukan，

Aziman：這應該是比較確實的，

Haisul：若是 kunbukan，那布農族什麼叫 kunbukan？

Aziman：還是 bunhunan，

Haisul：因為當加 an 時，表示地名，要看他前面講的是什麼，就像 izukan，有 an 就是說有橘子的地方，

Aziman：像我們要有 u，像 uizuk，表示地名，

Haisul：所以我猜 kunbukan 應該是 kunhu，因為是日本寫的，講的不清楚，

Aziman：就像漢字拼布農音，沒有達到音，

Haisul：是 bunku?bunhu?bunhunan?我說，就像羅娜講的對面 kalatpatan，bunhu，我在猜啦，風大的時候，就會很多飛塵，你們也是講 bunhu，

Aziman：我們沒有講 bunhu，

Haisul：你們怎麼講飛塵，

Aziman：cinbunul，

Haisul：bunu，我們講 bunhu，pushu 也是，以前花蓮玉里我們稱 pushu，

Haisul：然後有一個是 daniulan，是有一個地名，

Aziman：它是在哪裡，

Haisul：這是清代寫的，跟陳有蘭溪的這個人是沒有關係，他說可能是鄒族的 ngan，他說陳有蘭溪是 daniulan，

Aziman：這應該是 cibulan 的名字，

Haisul：我猜 daniulan 是 cibulan 的名字，因為加 an 應該是布農族名，可能是布農族的名字，

Aziman：他是什麼時候來的，

Haisul：清代，

Aziman：所以我們清代，布農族已經在這邊了，對，所以應該都是布農族的，但是應該還是有鄒族的地，

Haisul：因為若是布農族稱呼陳有蘭溪，應該是上面的人來指稱，cibula 它們是指下面麻，應該是這樣，

Aziman：什麼是你剛說的 bunkukan，所以它就叫做八通關，如果用國字的話，八通關，

Haisul：沙里仙溪我們叫做 salingsian，上去不是有另一條溪麻，它的溪流，若用中文的話叫做烏乾坑溪，

Aziman：suaa，

Haisul：溪嗎？

Aziman：對

Haisul：什麼是 suaa?這邊是寫說，pausuaa，

Aziman：梧桐樹，

Haisul：我們有梧桐樹？

Aziman：因為梧桐樹是後來的，引進來的，

Haisul：應該原本是叫 suaa，是布農族的名，對，所以這沒有錯，salingsian，陳有蘭溪，沙里仙溪，

Haisul：合社我們有族名嗎？

Aziman：masmut，

Haisul：那合社溪，也叫 mamasmut，

Aziman：以前可能有更早的，masmut 是因為他兩條溪，pankamasmut，以前我們打獵的時候，應該有它的名稱，

Haisul：十八重溪，我們有布農族名嗎？鄒族是講 situnamu，這邊是這樣寫，我堂哥寫的，布農族就不知道叫什麼，

Aziman：我們之前也有傳統領域的調查，我向人家要，我再給你，那整個地名，傳統領域都有，都有名字，

Haisul：都是有畫過的，

Aziman：對

Haisul：像我剛才講的森丑之助，一百多年前的，那位日本人，他寫的 mahudas，馬布拉斯山，有兩個名稱，一個是 mahudas，一個是 tapanna，他也指的是馬布拉斯山，

Aziman：應該是正確的，我聽長輩說好像有幾個版本，

Haisul：tapanna 好像是我們的那個陶器阿，他本來就是長這樣麻，比較長的像布農，我是比較相信森丑之助，因為他是最早的，其他的都算是在他後面跟隨，

Haisul：然後森丑之助講那個秀姑巒山是 halibudu，又不一樣，

Aziman：因為只有老人看到那尖尖的，你看那個南澳段的中間，也叫 halibudu，玉山就不一樣，玉山是 savaiv，

Haisul：東埔山，這邊是寫 labuai，我想是不是，

Aziman：那是鄒族的，

Haisul：東埔山是在哪裡，

Aziman：塔塔加，你找桐富山，那一條陵線，

Haisul：我們這邊可以看的到，對，這邊寫 laubuii，

Aziman：laubuii 是我們布農郡社群和鄒族的愛恨，一個約定吧，

Haisul：大水窟山是 uningav tu ludun，

Aziman：所以大水窟山是 uningav tu ludun，大水窟是 uningav，對嗎？

Haisul：對，南玉山，

Aziman：因為它也是在大水窟的上方，它比較近，南玉山，你說南玉山，南玉山另外，

Haisul：它比較南邊一點，

Aziman：它已經離那個，

Haisul：這邊是寫那個 ukanihav，uka ningav，也有可能，就是 uka ningav，

Aziman：：尖山是，haisazan，haisazan，很多尖山，

Haisul：Haisazan 是什麼意思？

Aziman：就是幾乎都是那種植物，可能就是沒有別的品種，就像 Haisazan tu pai，Haisazan tu padan，Haisazan 就是這個意思，就是同一品種，沒有其他，對，那是什麼山，

Haisul：尖山，

對，所以 Haisazan 就是指那個植物，尖山沒有別的，就是那個植物，

Haisazan 有這講麻，

Haisul：Hansaiz 有這個詞嗎？

Aziman：沒有這個，我們不說 Hansaiz，郡群沒有講 Haisaz，只有說 Hansaizan，南山河山這邊是講 untaukan，

Haisul：這個好像不是國家公園了喔，那還是，那個到七彩湖，拉不因溪啦，你這邊都去過了嘛，

Aziman：嗯，

Haisul：所以這些山的部落你都去過了，對，我說郡大溪的上面，maiasng，

Aziman：郡大溪的上游我們沒去過，像 hundiv 有去過，

Haisul：你都去過了嗎？每一個村落，

Aziman：嗯，

Haisul：那你現在還會去嗎，不會了，他以前

Aziman：有時候去三天四天，

Haisul：若你上去是從這裡上去嗎？

Aziman：對，

Haisul：你們不會從郡大林道，

Aziman：我們不從那邊，那邊較遠，前兩年我是有去，郡大林道現在的路已經不太好了，聽說有山羌，獐，還有 kaiuuan，我們稱是陶，甕，amunu，我們還有麻，嗯，有人在學嗎？很少了，現在機器就有了，以前還會組三四個人去 maiasng 祖居地，

Haisul：我們有布農族名嗎？楠梓仙溪，有沒有聽過，

Aziman：你試試用日語講看看，都講說 namasinke，其實可能是有的，老人家都在那邊打獵，如 udingki，

Haisul：udingki 在哪裡？

Aziman：楠梓仙溪，應該在後面了，

Haisul：為什麼要叫 udingki？難道有燈嗎？

Aziman：也不清楚，若日語的話，就叫 namasinke，

Haisul：若是鄒族的話是，iamasianna，

Haisul：那我們講郡大溪，我們怎麼講，有名字嗎？這邊是寫說 aul mais na bubukun，

Aziman：可是這應該是從 takbunuaz 講的，因為 takbunuaz 是住在上面，若是 bubukun 取名的話，應該不一樣，

Aziman：那荖濃溪，有布農名字嗎？

Haisul：有，這邊是說，vahlas tapisial，

Aziman：原來那個 hundiv 講的是 usapuz 是鹿山，玉山下來，八通關草原下來，後面那個溪啦，

Haisul：那個是什麼溪，荖濃溪，

Aziman：玉山東峰下來的，原來那個叫 usapu，

Haisul：荖濃溪隔壁，  
Haisul：有叫紫竹山嗎？  
Aziman：什麼？  
Haisul：南山八通關下面，  
Haisul：有兌關的族名嗎？  
Aziman：什麼是兌關，  
Haisul：我是看文獻，是寫 taikang，可是我猜不是 taikang，應該是 zaikung，因為他說 taikang 是指彎曲的地方，但是我們布農講是 mazaiku，所以是 zaikung，可是他們翻譯的時候就是，taikang taikang，應該是是叫 zaikung，因為布農是稱 mazaikung，若是 taikang，就沒有意思了，  
Aziman：我爸說不一定是指他的地形，taikang，他是比較凹凸的，就是地形 mataik' ang，所以他叫它 taik' ang，  
Haisul：到底什麼是 mataik' ang，  
Aziman：mataik' ang，就是彎度的意思，就是 mataik' ang，  
Haisul：你說這個喔，  
Aziman：對，有時候，拿那個鐮刀，它的木柄是 madaik' ang，kaut 是指彎曲，我們是沒有講，我們只講 navu 的木柄，你拿的是有些彎度的，就叫做 madaik' ang，  
Haisul：所以是有彎度的  
Aziman：所以，兌關，它的地形是這樣，就是這樣，才會叫它做 taikang，  
Haisul：你說是峭壁還是路呢？  
Aziman：它是一個山，要講的話，它是一個平台，  
Haisul：那它的路呢？  
Aziman：就是在這邊，所以看的時候 mataik' ang，所以叫做 taik' ang，應該是這樣解釋，  
Haisul：有族語的話，應該是沒有問題，  
Aziman：若是 zaikung，比較遠了，  
Haisul：沒有在這裡，  
Aziman：是巒社，因為我們是 u' zaikung，因為 mataik' ang，兌關就叫做 taik' angan，  
Haisul：把那個 ma 拿掉，taik' ang，可以理解  
Haisul：觀高呢？這邊是寫 hahaul，  
Aziman：uhaungu，  
Haisul：所以觀高是 uhaungu，  
Haisul：樂樂就是 dahdah 麻，  
Aziman：對  
Haisul：新高是什麼？駐在所新高，是寫 vahlas，跟八通關一樣，  
Aziman：新高山，



Haisul：以前有一個駐在所，叫新高，

Aziman：它是不是在樂樂山？dahdah，那個駐在所，

Haisul：嗯，

Aziman：新高是在樂樂山屋，新高在哪裡，這裡，這是八通關，這以前是駐在所啦，那應該在觀高，觀高在哪裡？

Haisul：觀高在這裡，要往南邊，

Aziman：它是往玉山嗎？

Haisul：好像可以往玉山，我們這邊若是走玉山的話，不用到塔塔加吧，不用到桃園山莊吧，

Aziman：不用，不一樣的路線，

Haisul：不用，所以應該是走新高，

Aziman：對，從上面，以前玉山叫新高山，底下有一個軍警的駐在所，

Haisul：靠近玉山東峰，東峰下來，

Aziman：對，應該是那個，它是在荖濃溪的上游，

Haisul：塔塔加有布農族名字嗎？還是鄒族的名字，

Aziman：應該有啦，

Haisul：這邊有的是鄒族的，他說鄒族是 tataka，是說，平原，但我問鄒族，他們說不是，塔塔加不是平原吧，其實很像屋頂，涼亭，我在猜是不是布農族的 datah，有可能類似平台，我自己在猜的，就像我們說泥巴地，沼澤地，就會放牧牛羊，成為 datah，因為他是鄒族的，但是鄒族的 tataka，不是這個，需要查證，

Haisul：就好像東埔，tunbu，文獻是寫這是鄒族語言，但是我問鄒族的，他們講斧頭，不是 tunbu，這是布農族話，

Haisul：你們也傳說東埔是鄒族的嗎？，我知道下面是啦，

Aziman：這個都是，因為這個東埔我們跟鄒族是有故事，

Haisul：什麼故事，

Aziman：因為我們有跟鄒族交易，性交易，

Haisul：我比較沒聽過，

Aziman：這是確實的，比較沒有傳，

Haisul：故事是怎樣，女生是 takidahuan，男生是他們鄒族頭目的一個家族，

Aziman：對，就這樣，所以就讓給 takidahuan，所以這邊的 takidahuan，地都很大，因為這是他們的，鄒族給他們的，所以，我爸爸以前有一個孩子，takidahuan 的，在報戰功時，會說地都是我們的，我爸爸就看不起，你們的地是用交易來的，

Haisul：那是不是鄒族的男生強暴這個女生，要不然，直接通婚就好了，娶她就好了，

Aziman：以前不能通婚，以前若有跟敵人為有的話，就會被其他家族攻

擊，或被制止，

Haisul：那他們怎麼會交往，不可能女生偷偷跑出來跑到，

Aziman：他們以前是有關係，takidahuan 跟鄒族，

Haisul：他們是還沒有結婚就在一起，

Aziman：他們的意思是說就是不倫啦，就是怎麼可以跟敵人有關，

Haisul：他們是從哪裡過來的，來東埔之前，

Aziman：應該也是在那邊，

Haisul：當時布農族還沒遷到 tunpu 等，那是後來嗎？

Aziman：這個陵線，到濁水溪，新山那一塊，到羅生橋那邊，然後下到竹山，這個全部都是鄒族的，我們都是在後山這個，後來，有慢慢跟鄒族，就是 isdahuan，isdahuan 先，後來布農開始散佈在其他地方，因為這是最早期是 isdahuan，

Haisul：真的是 takidalah，這真的可以報戰功，應該是很不好意思吧，

Haisul：可是以前東埔是鄒族在住嗎？還是只是農地或狩獵區？

Aziman：以前這是他們祭祀的地方，就是這個地方，所以我們去久美談的時候，他們死不放，

Haisul：合社是在溪的對岸，我們稱 hupa，有稱為祖居地的地方，

Aziman：這邊我就不曉得，這邊有祭祀的地方，所以沒有理由了，因為已經有交易的事情，

Haisul：已經是 malastapangin，

Haisul：你有聽過關於祖居地的故事嗎？

Aziman：在郡大溪上游的，沒有，只有陳有蘭阿，

Haisul：什麼由來？

Aziman：陳有蘭的由來他是日本的一個工友，他有時候去東埔和八通關送公文阿，但以前族人對日本人都有反感，就開始商議想要埋伏那個日本人，那工友又穿日本服，就被埋伏在路上，結果，他們講好，他要上來的時候，因為小孩子在前面，他上來的時候先不要射，讓他過你埋伏的地方，到我們那邊，我們會先射，射死他，如果我射不死，你就在那邊殺他，結果就孩子先射，射不死，他們趕緊追，就追，殺死，後來日本人就命名陳有蘭，國民政府也是用，後來射殺的那些人都跑到高雄，好像是 istanda，

Haisul：是哪裡的人？budai？

Aziman：不知道，聽說是兩個家族，一個是 istanda，另一個不清楚是誰，他們跑到高雄怕被日本警察追，

Haisul：我聽過有類似的，他們好像跑到 tamahu，勤和，不是，應該是更裡面，是更上面的，

Aziman：梅山吧，

Haisul：對，梅山上，玉穗社，玉穗社布農名是 tamahu，後來被日本人趕下來，先搬到舊勤和，現在那邊又叫做 tamahu，tamahu 這個名字被帶著，

勤和做 tamahu，因為他們是從 tamahu 過來的，名字被帶著，

Haisul：所以你那邊不太熟，關於郡大溪上游的村落，

Aziman：那時我們是小孩子，已經在這邊了，所以，

Haisul：你們以前不是常常爬山嗎？

Aziman：是以前啦，但是也沒有聽到老人家在講啊，那邊的故事，

Haisul：那邊的每一個村落不見得都有去過？

Aziman：有去過，但是我不知道那是什麼樣的故事，有時候也不知道是哪一個姓氏的，

Haisul：有沒有最熟的，

Aziman：這幾年，好像是方家的，方家的比較知道，

Haisul：早期應該是伍玉龍，

伍玉龍不見得懂，

Haisul：他不是常爬山，

Aziman：他爬山歸爬山，但是這部分就比較不一定，他路線百岳他可以，但是走這個就比較，

Haisul：你說方家是，

Aziman：可以找方有水阿，

Haisul：他們還是在玉管處那邊，

Aziman：他們是從 usizu 下來的，因為他們前面在做傳統領域阿，

Haisul：方有水他們都會回來嗎？還是在水里，

Aziman：他在阿里山莊，他回來一個禮拜，休息，

Haisul：他是莊主嗎，

Aziman：對，他每班都排三個人在那邊，

Haisul：之前我去的時候，莊主是 vankal 的弟弟，後來他走了，

Aziman：起因有來自喝酒，

Haisul：方有水比較熟悉啦，

Aziman：對，可能也有老人家是打獵，他都會熟悉那個地名，

Haisul：這個部份我可以找誰？

Aziman：堂哥 tama cian，七十幾歲了，史金鐘，因為他從十幾歲就跟人打獵，在這個領域，大水窟阿，名間阿，後山這邊，他們都知道，

Haisul：cian, istanda，你們是 istanda 的哪一個，

Aziman：takiscianan，

Haisul：史金鐘，他都在家嗎？

Aziman：他都下午還都砍草，他在果園做，

Haisul：你們會講 tanikul？

Aziman：對，我們 tanikul 跟 tankinuz 都有，

Haisul：所以我們說郡大溪上游的村落就 tanikul 跟 tankinuz，對，

Haisul：它就隔著山，東埔，樂樂山，兌關山，

Aziman：你說那個無雙阿，我們的後面是那個觀高山，郡大山，這邊而已，郡大山，關高山，新高山下來，開高山，我們的無雙就是跟東埔溫泉的後面，

Haisul：我們在這裡，富士斷涯，郡大山，郡大溪上游，所以這裡叫 tanikul，若我們要來的話怎麼過去，我們沒有從郡大林道，這是八通關古道，樂樂，在這裡，

Aziman：從這邊上去，

Haisul：經過富士斷岩，

Aziman：還沒到樂樂，到雲龍瀑布，在上去，在下來，

Haisul：這邊到這邊要多久，兩天嗎？

Aziman：你說去來回，去的話，慢慢走也要四五個小時，你說到無雙也是要四個小時，

Haisul：所以一天就可以來回阿，

Aziman：不行，太累了，

Haisul：雲龍瀑布上去就一直陡坡，上到陵線，陵線是郡大山，

Aziman：兩千公尺，快三千，那是三千兩百公尺，那很高，對，然後又下去，這樣上下大約四五個小時，這是比較快的話，比較慢要差不多六個小時，

Aziman：不知道現在路怎麼樣，

Haisul：現在還有人走嗎？

Aziman：比較少，現在肉比較多，沒有到後面，去年還有去，只有到陵線下來一點就又回來了，

Haisul：這樣上去到郡大林道，

Aziman：有經過郡大林道，要四個小時，對，

Haisul：拉庫拉庫 dahdah，banikuan，最上面郡大溪上游是 bukzav，這邊寫是 bukzav，

Haisul：我是想來這邊，要找人帶的話，

Aziman：你可能要從這邊，如果你要往郡大林道，可能太遠，

Haisul：開車還是很遠，也是划不來，

Aziman：這個我沒有去過，

Haisul：也不太熟悉這邊，

Aziman：這邊有幾個獵人都常去這邊，十幾年前，

Aziman：那個 hundiv，因為糖尿病，

Haisul：所以不方便，

Aziman：有的是骨盆有開過刀，可是還是有些人可以帶，

Haisul：你建議我找誰？我們信義鄉現在有高山協作，不過他們太年輕，他們可能不知道，這邊的故事，他們只是在帶爬山，不曉得祖居地的歷史，

Haisul：直接找方有水是最好，  
可以跟他聯絡，預約，  
Haisul：他們應該也有休假吧，  
Aziman：有阿，他一個禮拜下來就休息一個禮拜，  
Haisul：反正來這邊兩三天是可以吧，也不能太久，可以問他看看，  
Haisul：你有堂哥 cian 的電話嗎？我在跟他聯繫，  
Aziman：0965331567，  
Haisul：所以他們是從 izuk 那邊過來麻，你說你們從 tanikul，到這裡是多  
久以前，有一百年了嗎？  
Aziman：超過了啦，  
Haisul：他們跟方良是什麼關係，  
Aziman：他們是同一個家族，  
Haisul：不是兄弟我記得我們去那個，tundai，他有去啊，還有伍玉龍  
你那時候怎麼會跟著去，  
Aziman：因為 umav，  
Haisul：  
他也是跟我說有這個活動，  
Haisul：方有水的名字。  
Aziman：Lingi，takislían，

時間：2021.07.18

地點：史金鐘宅

受訪者：史金鐘夫妻



Haisul:沒有叫做 unbungaz，

史：沒有

Haisul:這邊只有兩個部落，

史:當時大概都落在這範圍啦，在上面，工作，

Haisul:你們是從哪裡遷來的，

史:我們是從郡大後山，後面的山，叫做 tamuahu，就是在靠近那瀑布，附近的地方，那就是我們早期居住的地方，

Haisul:那地方是叫 tamuahu，

史:對，

Haisul:為什麼叫 tamuahu?

史:那瀑布那邊，是接 masitalun，dahdah 是早先長者居住的，也在那邊工作，因我出生時已經在這了，

Haisul:不是在上面，

史:不是，

Haisul:日本沒有趕你們嗎?

史:當初開始遷居時，有的去高雄，有的去花蓮，但是不曉得去了哪一個部落，

Haisul:當初你們是先在 tamuahu，然後再遷居這裡，是嗎?



史:對,當時還有日本人,後來被遷居,有的去高雄,有的去花蓮,

Haisul:當初在 tamuhu 時,家族只有你們嗎?

史:嗯,當時有姓方的, takislinian, 姓方, 當時我們遷居時,就跟姓方的家族一起,一起來這裡,

Haisul:takislinian 是屬 takiludun?

史:他們不一樣,因為 takiludun 姓王, takislinian 是姓方,

Haisul:羅娜那邊不是有姓王?

史:王貴敏,他已經不在了,他們是 takiludun 姓王,方的是不一樣,因為 takislinian 是方, takiludun 是王

Haisul:雅山呢?那些長輩,

史:我跟他們曾一起共事過,在 tamuhu,

Haisul:聽說他們是從 uizuk,

史:對,當時我們在 izuk,當要遷居的時候,我們都是從 izuk 遷過來的,

Haisul:那你們在 izukun 那個地方待了多久,

史:不清楚,太久遠了,因為我就這裡出生,

Haisul:當時在 uizuk 那個地方只有 takiscian 和 takisdaiani,

史:還有 takislinian,他們在 ubnuaz,

Haisul:你們在 uizuk,他們在 ubnuaz,

史:對,另外也有 ispalidav,在 ubnuaz,

Haisul:ispalidav 是哪個家族,不是 istaulan?

史:不是,ispalidav 是姓司,公司的司,像司清福,我們 istanda 家族共有五支,都是兄弟姊妹,我們是 takiscian,另有久美的 takisbuan,不,他們是 takitaulan,還有順華,不知道你認識嗎?takisunsunua,都是我們長輩照顧的,他們都是從 umusul 裡面出來的, takisunsunua, takisdalan, takisbuan,都在高雄那邊,

Haisul:怎麼稱呼?媽嗎,

史:samungan, takisdaian, 我的岳母也是 takisdaian,

Haisul:你該不會是東埔的人吧,

史:就是他們的長輩,早先在那,現在的家族有 takiscian, takisdaian, ispasidav, takismudan, takismulan 他們就統一叫 ispasidav,

Haisul:你們有聽過 taktaulan,

史:taktaulan 在這裡好像是 taktmulan,若稱呼他們 taktaulan,他們會生氣,要稱他們是 ispasidav,

Haisul:對,要小心,

史:因為稱他們 taktaulan,他們會不好意思,

史:但是有他們的晚輩說沒關係,叫他們 taktaulan,有人說稱 taktaulan 的,特別的勤勞,尤其在工作的时候,都不休息,因為都聽不見,所以這個家族就稱他們 taktaulan,

史:這邊的 takisludan 都去 valana 那裡，就第三鄰，我們是第一鄰，第三鄰幾乎都是 takisludan，

Haisul:我的媽媽就是 takisludan，

Haisul:第三鄰應該是稱 tunbu，

史:沒錯，這是真正的地名，

Haisul:為什麼要叫 tunbu?

史:早期長輩就叫這裡 tunbu，

Haisul:那你知道為什麼叫 tunbu?有聽過嗎?

史:因為早期會問說你住哪裡?就會說，tunbu 的上面，或附近，當時，tunbu 是屬 takituduh 的，東南是屬 takitulan，我們 bubukun 是 tuulan，不太了解，因為以前沒寫，就有人說在久美，他們稱那地叫 tunbu，

Haisul:久美取的名?

史:嗯，有人是這樣說啦，但是事實如何，也不清楚，

Haisul:所以 takbunuaz 是 tunbu，我們 bubukun 就是 tuulan，我們不稱那是 tunbu，這是 takbunuaz 的稱呼，我們 bubukun 就是 tuulan，

Haisul:聽說以前這是鄒族的土地，

史:沒錯，聽說早期鄒族就在這裡，後來開始散居到阿里山，阿里山他們稱 cibula，久美就叫做 tanau，聽說他們以前就在這裡，

Haisul:聽說有交換土地的事情，

史:我也不太清楚，

Haisul:當他們遷居的時候，布農族就開始往這地方遷住?

史:這個我也不太清楚，不知道老人家講的話是否真實，反正就是 bubukun 待在這裡了，

Haisul:他們鄒族沒有生氣說，你們為什麼搶我們的土地?

史:沒有，

Haisul:甚至有說，這是傳統領域，長輩都在這，另外還有姦情，是不是 uizuk 跟 ubnuaz 都是鄒族原來的地?

史:當時，isbubukun 就在那了，但是當時有 haisaul，我們還有一些老人一起討論也有從阿里山的人來，說是從新中橫，在這一段時間，第六鄰開始往和社，在後山有 sinbukaush 神木，當時，地方是很大的，比較不太會跟其他部落連結，都是各自維生，

Haisul:Uizuk 是原本就那樣稱呼嗎?

史:從以前長輩就待在 izuk 那裡，種了 izuk，長得很好，後來種了李子樹，也長得很好，後來也稱那地為 unbunuaz，

Haisul:還知道是哪個家族種的?

史:其實有點久遠，不太清楚是誰，一般來說誰種 izuk，誰就會取那地方的名，可是也不知道是誰種的，

Haisul:現在還有種橘子李子嗎?

史:沒有了

Haisul:按照傳統領域來說，沙里仙溪也算嗎？

史:他們是這樣認為啦，從以前，

Haisul:我聽說以前有一種族群叫做矮黑人族，你有聽過嗎？

史:有人說他們是最早在 tanau，這個我就不清楚，

Haisul:因為根據日本記載，在 tanau 未來之前，有一個族群已經在那裡，就是矮黑人族，後來被 tanau 殺光，應該不是指我們早期的布農氏族吧，

史:不是，是另一個族群，包括從郡大山，我們是從那慢慢下來的，其實因為在郡大山，所以稱些人為郡社，只是後來開始遷居，突然有的到花蓮，台東，高雄，

Haisul:有人說 bubukun 未來到郡大山這裡時，就有矮黑人族，或許他們是陳有蘭溪或沙里仙溪的最早族群，這是日本所研究調查的，

史:若是從歷史來看，他們(日本)的紀錄應該是蠻正確的，其實我們也不太清楚以前是怎樣，

Haisul:你都去過 tanikul 的那些村落嗎？

史:對，那些都統稱為郡大山，那邊的家族都待在郡大山，所以稱他們郡社，也有沙里仙的，

Haisul:郡大山的布農名是，

史:不太知道，或許可能因為我們所在的山，就統稱為郡社，

Haisul:為什麼稱為 usaviav，

史:有，就玉山，

Haisul:有知道為什麼取 usaviav 名嗎？

史:早先，老人家就這樣說，也不清楚為什麼這樣取名，

Haisul:從這裡到 usaviav 要幾個小時呢？

史:要兩天，在這裡的話可以先從八通關，然後明天再上玉山，現在要上去比較快，因為都有路，路都很好，但以前沒有路會比較慢，若是你沒背太多重物的話，可以很快，若是可以妳可以在那看早晨日出，

Haisul:現在應該沒有人從你們這邊爬到玉山吧？

史:沒有了，因為都從登山口走，登山只有登山隊比較會走這邊，有的從新中橫公路，到塔塔加，國家公園，再登山到玉山，因為有路，比較近，

Haisul:現在往玉山的路應該比較好了吧？

史:嗯，好多了，

Haisul:可以一天來回嗎？

史:不行，還是很遠的，若是從塔塔加出發，然後不帶食物裝備，比較輕，可能可以，要不然，不太可以，

Haisul:即便是清早出發，

史:也沒用，畢竟有太多的路要走，除非只到八通關範圍的或許可以，路是比較好了啦，但是還是太遠了，

Haisul:十幾年前，也是有上去玉山過，是從塔塔加出發

Haisul:從這上面的第一個山是 dahdah 嗎?

史:是樂樂，我就在那邊出生，我的爸爸就在那邊，工作，

Haisul:該不會是隘勇吧，

史:對，他是，在日本的派出所，你父親怎麼稱呼，avali，其實他原本的名字應該叫 dahu，但卻換叫成 avali，

Haisul:為什麼要換名呢?

史:因為以前，若是生病者，他的名字就不會用了，就要換名，avali 是換名，原本的名字應該叫 dahu，

Haisul:aVali 是鄒族名嗎?

史:以前 bubukun 就有這個名字，有的，鄒族也有 aVali，

Haisul:所以你的父是從 tamuahu 過來的?

史:對，之前他們是在叫做 masitalun 的地方，有一個叫水下，我父親以前是在南投，念日本學校，

Haisul:唸三年還是四年呢?

史:我不清楚以前日本是怎麼分辨國小年級的，

Haisul:當時他們是有學校宿舍嗎?

史:沒有，他們都來回，那地方是 tamuahu，

Haisul:可以來回嗎?

史:可以，因為以前路都有被日本用好，用石頭堆，所以較方便，不過都坍塌了，

Haisul:早前你們是住在 dahdah 嗎?

史:對，在上面那哩，那地方就統稱 tamuahu，

Haisul:在 dahdah 上面嗎?

史:對，統稱 tamuahu，

Haisul:為什麼叫 tamuahu?

史:我也不清楚，會不會是較寬廣的關係，也不太了解，

Haisul:樂樂稱 dahdah，日本稱 hasisiul，那裏有布農族部落嗎?

史:沒有

Haisul:那 tamuahu?那個是就比較後面的，

史:樂樂若是日本名稱為 lahulahu，若中文意思就是樂樂，

Haisul:那裏沒有部落了嗎?

史:沒有，只有我們了，

Haisul:沒有了嗎?

史:當時被遷居時，大都遷到樂樂溫泉那裡，長輩都居住在那了，工作在那，

Haisul:那耕地還在嗎?

史:還有在，但被山管處管，被趕走，現在都在這裡休息，

Haisul:你有上去過嗎?

史: 嗯，因為我當時在哪只有五六歲，  
Haisul: 所以你當時在哪應該有五六年，  
史: 差不多吧，也不太確定，  
Haisul: 來樂樂的只有你們嗎？還有其他在樂樂溫泉，在那工作嗎？  
史: 對，就在哪工作，  
Haisul: 你們有在那蓋房子嗎？  
史: 有阿，將近十個吧，我們本來就在那阿，  
Haisul: 你們種什麼？  
史: 大都是小米還有玉米，  
Haisul: 你幾年次，  
史: 三十二年，  
Haisul: 當你出生時，還有日本人嗎？  
史: 有，當時還有日本人，因為光復是三十四年，  
Haisul: 你父親是在 tamuhu，後來念書後成為隘勇，  
史: 不是，原本就在這了，只是後來被日本人選去當隘勇，  
Haisul: 為什麼你父親可以當隘勇？  
史: 或許是有看得懂一些字吧，Tunbu 叫做派出所，這裡叫分駐所，當時連線到花蓮，做聯絡，南投到大水窟，那到大水窟之後是由花蓮管轄，當時說隘勇隘勇，就是他們，就是警察管的，  
史: 我的父親是在樂樂東埔派出所，做聯絡從兌關，觀高，八通關，這是以前的分駐所，路線，再到杜鵑，在上面，中央金礦，接下來就是大水窟，這是之前的路線，  
Haisul: 兌關，叫做 taikang，是什麼意思？  
史: 會不會是日本人取名的，他們說是布農族名，  
Haisul: 會不會是布農族名被日本用去，  
史: 這就不清楚，老人家為什麼要這樣取名，  
Haisul: 布農語有 zaikuan 附近的意思，taikang 就像鐮刀彎曲的意思，istaludun，就有 taikang，彎曲的路，這就不了解了  
Haisul: 以前在 hasisiul 有部落在那嗎？  
史: 沒有，  
Haisul: 以前布農有隘勇？  
史: 有啊，  
Haisul: 再上去就在觀高，觀高布農語怎麼稱呼？怎麼說呢？  
史: 是 Uhaungu? 對  
Haisul: 為什麼叫 Uhaungu?  
史: 因為從前這陵線有往八通關，有的往兌觀，haungu 就好像桶子，haungu，  
Haisul: 八通關叫 imusul?

史:八通關有叫 vavalahsun，  
Haisul:為什麼叫 vavalahsun?  
史:因為 vavalahsun 好像是有溪流的地方，  
Haisul:還是之前有溪  
史:Uhaungu 的對面是，八通關，八通關是在上面了，有的叫八通關山，  
Haisul:為什麼八通關叫 vavalahsun，  
史:因為到這邊，開始分散路線，在這裡聽說有八條路可以走，可以往玉山，中央，馬布拉斯，秀姑巒山，也可以往尖山，大水窟等，路都是從八通關開始分散的，  
Haisul:在日本文獻記載，稱八通關為 imus，當時還沒有 hasisiul，  
史:或許吧，hasisiul 應該是最後的，  
Haisul:當日本來的時候也沒有 hasisiul，是之後再做 hasisiul，  
史:也許吧，  
Haisul:新高呢?也稱 hasisiul 的，是往玉山的嗎?  
史:喔，對，若往玉山裡面的話，從八通關往右上去，裡面確實有稱 hasisiul 的，那是往玉山的路，若有工作要做的話，  
Haisul:沒有布農族名嗎?  
史:沒有，布農族沒為這地方取名，  
Haisul:八通關 vavalahsun，沒有人居住了?  
史:對，沒人住了，  
Haisul:那 manaiku 呢?  
史:panaiku，也沒有人居住了，  
Haisul:panaiku 是什麼意思?  
史:也不知道是什麼，  
Haisul:它好像超過了中央，  
史:嗯，也超過八通關，往大水窟附近，  
Haisul:喔，就是杜鵑分駐所，喔，原來那邊是 panaiku，再過去，就是往大水窟，有一個叫南的駐在所，是超過大水窟嗎?  
史:若是的話，在中間，確實是有，  
Haisul:有名字嗎?是不是 minami，  
史:對，這是日本人取的名，  
Haisul:minami 是什麼意思，  
史:應該是日本人的取名，是有一個分駐所，在過去就是大水窟，我大概只了解到那邊，若過了大水窟，那就算為花蓮了，  
Haisul:Tanaiku，Panaiku?  
史:日本人稱是 Panaiku，族人也稱 Panaiku，  
Haisul:在這 Panaiku 的最上面是不是叫 bubukzav，  
史:先 umusu 在 bubukzav， umusu 是在下面了，Dahdah 已經是很下面了，可



能要算為花蓮了，它是最裡面的陵線，馬布拉斯，陵線馬布拉是經過仁愛鄉，

Haisul:是郡大溪嗎？

史:是，是郡大溪，往 asnagvatan，往另外一邊了，在久美，takisunsun，他們的長輩以前就在那建立村莊，是在 dahdah 的下面，就是司春發的祖父，就是 navu，他們是在 dahdah 的下面，建立村莊，

Haisul: 是在 dahdah 的下面，還是在 haisisiul，

史:我不太清楚有沒有，應該是有在 dahdah 的下面，

Haisul:有叫做 uhahavul？

史:村莊？這不一樣，應該不是 bubukun 的，那應該是 takbunuaz 的村莊，

Haisul:有叫 musasu，

史:有，但那已經不是 buhukun 的村落，

Haisul:Usasu？

史:有叫 Usakut，是往八通關的，有溪，叫做秀姑巒溪，

Haisul:高雄不是荖濃溪嗎？

史:喔，對，是荖濃溪，

Haisul:這是布農族村落嗎？

史:是，是暫時的，那以前算是獵區，Usakut，荖濃溪的上游，

Haisul:我們說 umusu 的村莊只有 dahdah，bukzav，tamuku，附近啦，masitalung，就是無雙，

史:他們是同一個溪，好像一個叫 utahtah，溪也是從無雙出來的，往 masitalung，tamuku，Takiludun 是在 usizan，

Haisul:他們已經在下面了，

史:對，

Haisul:有 hailazu？

史:那是在下面的了，我沒聽過，還是已經是 takbunuaz 的村落，

Haisul:有叫 umiasng，

史:是位在靜鄉 masitalung 的下面，在附近就是 ulibus，資料上有嗎？

Haisul:沒有，

史:在來是 ulitun，這是 bukun 以前的祖居地，umusu，masitalun，miasang，ulibus，salitung，有的稱 halitung，

Haisul:Halitung 有的叫 salitung，

史:畢竟取名有的時候不一樣，這是我所知道 bubukun 的祖居地，那 halitung 的附近，

史:它已經不是郡社了，是屬 takbunuaz，若是在下面的話可能是 takbunuaz 的了，

Haisul:那個 tamuahu 是屬於 uhatazan，

史:雖有界限，都不清楚界線在哪，若是在羅娜的話，應該會比較清楚，

Haisul:有叫 hatazan，那是 tamuhu，  
 史:對，一樣，是有界線啦，只是不知道到哪裡，  
 Haisul:那學校在哪，在 masitalung 那邊，只有一所學校嗎？  
 史:對，對，只有一所，  
 Haisul:不管是 umiasang，masitalun，都來這唸書？  
 史:對，或很遠，都是走路，都是 talkiludun  
 Haisul:這學校應該很大，對，  
 史:因為只有一所，它的石板都很堅固，那邊都已經是長輩級，在讀的，  
 Haisul:為什麼叫 masitalun，是有大公雞嗎？  
 史:對，有，所以就稱 masitalun，  
 Haisul:為什麼叫 uhatazan，  
 史:只是聽人說是 uhatazan，也就跟著講，也不清楚是為何，  
 Haisul:那 umiasang，  
 史:應該是說放在布農的村落，  
 Haisul:那 uumusu，  
 史:應該是分散離開吧，應該有長輩知道，只是沒聽到，  
 Haisul:這些村落都有去過嗎？  
 史:嗯，我都有去過，去的時候都要自己砍草，才會比較順，  
 Haisul:還有人會去 taniku 嗎？  
 史:應該沒有了吧，不方便，因為那算為國家公園了，  
 Haisul:花蓮有一個巡山員叫 haisul，好像在前兩年就走了，當時有幫忙捉熊，往上坡時，很多陷阱，在山谷也有嗎？  
 史:也有，  
 Haisul:因為是他檢的，我們都在前面，他都藏起來，當時我們就偷偷摸摸打獵，對阿，我也嚇到，他離開  
 史:當時巡山員也有來這邊，後來又走了，司雅山的弟弟司明山，都在裡面，他們都在塔塔加那哩，現在在玉山巡的還有方良，方良吉，黃有水，另一個是胡榮福，司雅山，司明山，最早是吳玉龍，tahai，他很早就退休了，後來是胡榮福，黃良祺，黃有水，他們也快退休了，  
 Haisul:你還可以去 taniku 嗎？  
 史:不行了，沒有體力了，不太好走路了，  
 Haisul:若我們從這邊到 taniku，要走多久，  
 史:若是這樣，可是現在沒路往那裏了，要繞了，  
 Haisul:若是從 dahdah，往上坡，在過去，  
 史:在哪的 dahdah，樂樂溫泉這裡，以前是有小路，但現在沒有了，所以現在們沒辦法往那邊去，  
 Haisul:沒有小路了？  
 史:都沒有了，

Haisul:那你們以前上去是從樂樂出發嗎?

史:以前，是可以往觀高，以前是有路可走，可是現在路都坍塌了，

Haisul: 以前觀高是有路的，他是通到郡大林道?

史:對，

Haisul:若這樣，就可以直接從郡大林道，十八重溪走，

史:有時候會跟林務局一起走，

Haisul:若從 ivudu 走，大概在 36k，也都有坍塌，都沒辦法走了，因為路都坍塌了，

史:其實還想去 taniku，

Haisul:若去申請尋根，二方面可以研究研究，只是都沒有路了，

史:或許從郡大，在到十八重溪可能還有路，可是若從 umumusu 下去，會比較遠?那真的比較遠，從觀高還比較近，

Haisul:若是用走的到觀高要幾個小時，

史:嗯，我不太清楚要多久，還是要看腳程啦，若是樂樂的話，大概要三個小時就會到，觀高太遠了，它超過兌觀了，

Haisul:我聽雅山說，從樂樂回程要四五個小時，

史:那也差不多，還是要看路的狀況，

Haisul:我是可以用研究名名義申請，上次我和我的堂舅，bisazu，他是雙龍的，但都待在久美，和我的姊夫，他們帶我從應該是 takiludun 的 ivatan，就從十八重溪，從那邊走超過了郡大山，過去大概 2k，就開始用走的，當時，還看到很多水鹿，他說，haisul，可以在申請再來一次嗎?對阿，想起在 dahdah，也是如此，

史:我前年我是去 vahu，有一次雙龍的村長，

史:田顏成嗎?

Haisul:好像是他，我們曾一起同事過村長，我們同一屆，還有照片呢，他走路很快，

Haisul:的確，

史:然後，他都會看有沒有靈芝，

Haisul:有時人們上山時，總會看看有沒有靈芝或可以採的，順便採下，有時我們就在等他做什麼，原來是找那個，那時我們就沒有到那祖居地，因著他的延誤，嗯，其實也有射水鹿，

Haisul:當時應該是指山羊吧，

史:嗯，對，

Haisul:所以，其實想要找時間去 taniku 那邊，都還沒去過，

史:對，對阿，沒有路也沒有水，有小孩們想要申請去，但都因為沒有路，無法成行，

Haisul:你們沒有去用尋根的方式去辦理嗎?

史:沒有，我們沒有用尋根的方式去辦理，

Haisul:你們沒有所謂的射耳祭嗎?

史:沒有了,除非有人邀請表演,就只有表演,

Haisul:是不是你小時候就沒有了打耳祭,當時我在那的時候,還有射耳祭,那當時的射耳祭在哪?在我們村落,後來開始變成不同家族,現在當射耳祭時,每個村落都會辦,

Haisul:你知道有哪個家族從 masitalun 遷居?

史:有羅娜的較多,若是說是哪個家族從 masitalung 遷居,這個我就不清楚了,誰從哪到哪的家族,這個就不清楚了,

Haisul:請問這山的名?就是我們族名稱 tapana,

史:u tapana?

Haisul:對,你知道嗎?

史:這是從花蓮的喔,

Haisul:對,有人稱是從秀姑巒山,

史:若是從花蓮的話,這是在無雙上面嗎?

Haisul:我看,

史:是在秀姑巒後面嗎?

Haisul:若是稱 mapala,就是指 hudas 吧,

史:對,早前老人家都稱說是 mapulasu,

Haisul:是否另有布農族名稱那?

史:因為有人說這是日本取名的,

Haisul:駒盆山,是比較上面的山了嗎?是在 mapulasu 下面嗎?

史:那是不是叫 mahudas,若是的話,那應該是布農族的 mapulasu,

Haisul:我們在東埔這麻,這是母子斷崖,樂樂,兌關,觀高,那這是 mapulasu,秀姑巒山那邊,沒錯,秀姑巒山比較下面,那這叫做,有人說是 ulavu 山?這個 mahudas,他是有兩個名字,ulavu 山?

史:嗯,

Haisul:因為這是駒盆山,這是 asang, dahdah,這是無雙,然後郡大溪往下了,

Haisul:那你知道駒盆山的族名嗎?

史:這邊的山比較高,那這是秀姑巒山,秀姑巒山還比較下面,然後是 mapulasu,

Haisul:有人說是 tapana, tapana 是在 mahudas 的秀姑巒山附近,

史:那邊的山都很多,只有重點的山知道名稱,其他小小的就不知道名字了,

Haisul:若我們從 taniku 走的話,是經過樂樂麻,超過雲龍瀑布嗎?

史:超過了,

Haisul:再過去就是兌關,若我們從這上去下來,應該有路吧,

史:是有,但現在都沒了,

Haisul:大概從哪裡,

史:有的是從兌關，有的從樂樂下來，以前是有路啦，  
Haisul:是超過叫樂樂山屋嗎？  
史:對，然後在上去，  
Haisul:應該四五個小時就可以到下面麻，  
史:是可以啦，只是現在沒有路了，  
Haisul:有叫 usaskut，  
史:它是從荖濃溪跟玉山，  
Haisul:那個你說的 uizuk，在沙里仙溪那邊，是在哪裡，  
史:沙里仙溪在東埔，樂樂是在陳有蘭溪，uizuk 在裡面，bunuaz 前面，  
uizuk 是裡面，  
Haisul:有叫做 sua，  
史:有，在上面的一個溝，有一條溪，叫做 sua，超過 ubunuaz，這個陵線是不一樣的，也有不同的路往沙里仙溪，也都超過那邊，  
Haisul:所以，uizuk 是比較裡面的，  
史:對，  
Haisul:雅山他們種茶是在 uizuk？  
史:不是，是在山線這邊，水源是在 sua，水源從那邊拉，  
Haisul:那是 bunuaz？  
史:不是，bunuaz 是超過的，前面才是 sua，所以，bunuaz 是在裡面的，  
Uizuk 是最裡面的，  
Haisul:媽媽是在哪裡出生的？  
史:在這裡，當我們遷居時，剛好樂樂，就在山屋出生，當時親戚都在這裡嗎？  
Haisul:嗯，都在這裡了，  
史:我們家族都在這個村落，我們以前算是大家族，  
Haisul:當時都一起遷居嗎？  
史:對阿，當時家族遷居都在那邊，  
Haisul:應該沒有人在 dahdah 吧？  
史:對，當時遷居後，就只有老人家去那邊做農，  
Haisul:東埔二鄰三鄰，他們是從哪裡遷來的，  
史:有的是從上面來的，就不清楚是從哪裡來的，因為他們的姓氏不一樣的，有的姓全，  
Haisul:那東埔溫泉，早期是沒有人的嗎？是日本人移住的嗎？  
史:不是，原本就已經有布農族人在那，當日本人來時，布農族就早在那了，  
Haisul:就在東埔溫泉這邊嗎？  
史:對，只是後來，財團進來了，有時想想，也不要生氣為什麼外族都跑進來，或許是自己族人變賣了自己的土地的關係吧，所以，外族都跑進來了，想當初，我們當初很堅持不讓平地人進去，可惜阿

Haisul:那 ilausan 是在哪裡，

史:ilausan 是在派出所那，其實那附近都叫 ilausan，甚至從笛崙那，都算是，

Haisul:為何叫做 ilausan?

史:可能是老人家隨便取的，因為當時有溫泉，若不清楚水溫，就會被燙到，就是 kilausan，當時若有溫泉，都會有鹿，雞阿，對阿，都是這樣，

Haisul:第三鄰叫做 valana，valana 是什麼意思?

史:就那樣取名，

Haisul:跟 salanu 有關係嗎?

史:應該沒有，

Haisul:salanu 是釣魚的地方，是布農族取的名嗎?

史:對，第一鄰叫 tunbu，

Haisul:是屬 takbunuaz 的話，

史:第二鄰是 takilausan，第三鄰是 takivalana，也不知道是誰用 taki，在哪在那的，第四鄰是 haizukusiu，因為那是用平地人的取名，早期就是用平地人的取名，

Haisul:沒有人了嗎?

史:沒有了，但現在開始有人在那蓋房子，

史:第六鄰是和社，是往日月橋，那地方叫 hanbizan，

Haisul:hanbizan 是什麼意思

史:我也不清楚，也有稱 habizan，若標準的話應該是叫 hanbizan，中文叫涵碧蘭

Haisul:中文叫涵碧蘭，

史:Haizukusiu 是平地用的名，就不知道什麼意思，原本東埔是六個鄰，對，因為當時來了第五鄰，那第五鄰是派出所，後來有天主教，開始分派出所是第五鄰，所以東埔就變六個鄰，原本有四鄰，後來有派出所第五鄰，然後又有和社第六鄰 hanbizan，

Haisul:你的中文名是史金鐘，

史:對，

Haisul:幾年次，

史:32 年，老了

Haisul:你的太太的名字呢?

史:savungaz，

Haisul:幾年次，

史:33 年，伍阿未，

Haisul:我的岳母叫伍阿明，

Haisul:你跟伍阿豪是親戚，

史:對，我們父親是兄弟，上個月有碰到他，他好像在學校教布農語，



Haisul:對，政府都在推教母語，因為政府有通過語言發展法，所以關於布農族的人事物都要找回他們原本的族名，就像我現在在研究，起初布農族的稱呼是什麼，因為以後要作地圖，那些山的名稱，要用布農族名寫，現在是我在推行這個計劃，這個計畫平地人不能做，因為不懂布農語，

史:其實關於這些山的名字很多我也不太清楚，

Haisul:你有聽過以前關於布農族的神話傳說?

史:我是沒有可以說的故事啦，其實很多研究所都來過這裡要想聽關於過去的故事，我不太會說，因我不清楚，

Haisul:有聽過 cisnanbu?

史:沒有，

Haisul:那 tanalinkav?

史:有，linkav 長老，羅娜的，他知道得比較多，他曾說月亮下來阿，他很會說關於過去的事，

Haisul:你真的沒有聽過其他故事嗎?

史:沒有，其實我也常後悔說為什麼不跟長輩請教關於生活上的事，只有關於 dahdah 的是較會，

Haisul:在東埔是不是還有人清楚關於早期的故事，

史:沒有了，都沒有了，Talung 的父親可能還有點清楚，畢竟那時候他還小，

Haisul:像伍錐牧師，他會很清楚嗎?

史:他應該可以，因為他都有在研究布農族傳說這些，但是若是說山的話，可能就不太會，因為他未走山，但是關於早期故事他應該很清楚，他現在都在家，他已經做了 25 年牧師，退休，然後在這蓋房子

時間：2021.07.18 地點：伍錐牧師宅 受訪者：伍錐牧師



Haisul: Bubukunhai 是來自 bunzavan，有的到高雄，有的到叫 masisang，高雄的 bubukun 大多是來自 masisang，然後遷居那瑪夏，我們的祖先多是來自 bunzavan，早期的 bunzavan，應該是在 ivahu，

Haisul:你在哪裡出生？

伍錐:我在這裡出生，原本就在這裡，應該不是在祖居地，然後再遷到這，

Haisul:所以這是 tunbu，對，

Haisul:那你是住東埔嗎？

我的家園是在 lausang 那，因為以前常常遷居，原本我的家應該是在 lausang，就是我離世父親的家，那是不是稱為第二鄰，第二鄰其實有加成為第五鄰，不過它原本以前是第二鄰，

Haisul:所以你出生是在第二鄰，

伍錐:對，但我聽說是在山上面的 huasana，聽我離世的母親說，以前常常在遷居，當時有遷到 matansia 那裏，然後我就在那出生，又開始遷居到 vatan，父親就再帶我們到現在的 lausan，然後再蓋房子，

Haisul:為什麼叫 lausan？

伍錐:因為有很熱的房子，因著溫泉，lausan 是可以養雞的地方且有溫泉，，那會叫 tausan，那裡才叫大 tunbu daingaz，然後再來到這個村落，

Haisul:那為什麼叫 tunbu？

伍錐:這應該是鄒族的話，因為 tunbu 是 takbunuaz 的 tunulan，

Haisul:若是 bubukun 是稱 tuulan，takbunuaz 就稱 tunbu，

伍錐:當時的鄒族稱斧頭為 tunbu，

Haisul:我在看資料是，因為我的另一半是鄒族，她說她不叫 tuulan 為 tunbu，也忘記他們是用什麼稱呼，他們大概是就依 takbunuaz 的稱呼，叫做 tunbu，

伍錐:或許若有 takbunuaz 或 bubukun 的男女，從他們的話可以來了解，但是現在不清楚，

Haisul:有點亂猜了，

Haisul:所以你是 lausang 那裏出生，

伍錐:對，原本應該是 iuasana，若是 valana 的話，是叫第三鄰，原本是在山上面出生，就像我媽媽說我是在山上被生下的，

Haisul:若是在 valana 的話，從哪裡開始，

伍錐:若是 valana 的話，從現在那個日月橋，hanbizan 還是在下面，不過好像就都統稱 valana，就第三鄰，

Haisul:早期你們祖先是從哪裡遷居到 valana?

伍錐:我們是從無雙，maiasang，就是郡大山，有 umusa，maiasang，hatazan，dahdah 等，那都統稱郡大，

也不曉得 takbunuaz 和 bubukun 是否有在一起，不過聽說 takbunuaz 有在那邊，bubukun 較靠近 dahdah，後來被日本人遷居到這裡，

Haisul:所以你還記得你們早期的村落在哪或名稱?

伍錐:我們都是在叫 maiasng 的地方，我曾和我爸爸回去過，那時房子的石堆還在那，爸爸帶我去打獵時，爸爸對我說這就是他們早先的房子，

Haisul:你們是從哪上去的?

伍錐:我們是從八通關下去，

Haisul:從樂樂那邊，有超過?

伍錐:應該是兌關或是觀高，下去，

Haisul:當時有貨車的路嗎?

伍錐:沒有，都是用走的，

Haisul:當時那邊的路是壞的?

伍錐:當時的路已經是林務局用的，所以有跟平地的姊妹教會開小貨車到八通關那裡，但是現在我聽說，因為坍塌，也沒有維修了，其實那裡若開車的話是很靠近我們早期 bubukun 的祖居地，

以前只有八通關古道，是當時日本人作的路，但是從八通關到玉里中間，也有一些派出所，我的叔叔也在玉山下當隘勇，

Haisul:是你的叔叔?

對，tama alang，也不清楚是我爸的哥哥還是弟弟，反正就是 alang，後來有人稱他為 alang nitaka，因為他是住在 taka 的，變成隘勇，

感謝日本人，從九州找說是否還有人是 nitaka 的親戚小孩，我說我是，他說他很高興，因為他說他原本是在台灣的高雄，後來走玉山，也跟他們一起照相，他也給了我那照片，並指說，這是你的 tama alang，當時我才知道 tama alang 有這樣的事，

Haisul:他叫 alang nitaka，nitaka 是什麼意思？

伍錐:玉山的意思，日本話，對，我們稱 saviah 但日本人稱 nitaka，對，所以也叫他 alang nitaka，也有稱 alang tataka，塔塔加，

Haisul:因為你的叔叔是在塔塔加嗎？

伍錐:其實在八通關上面有派出所，在那裡當隘勇，

Haisul:那是最靠近玉山的吧，

伍錐:對，就是新高駐在所吧，對，我也曾經跟親戚朋友從那上去過玉山，就稱那 nitakasita，意思可能是玉山下，

Haisul:你父親叫什麼名字？

伍錐:父親叫 bukun，我們是 islituan，氏族是 takatahaian，我的岳母也是 takatahaian，我的岳母是羅娜的人，叫伍阿明，被鄒族娶走，被文教導的堂弟娶走，我的岳父叫文敬達，前年就離世了，

伍錐:我的爸爸也是住山上，但因生病就被妹妹接去羅娜照顧，也在那裏離世，他的家族後來處理他的身體，因為以前很禁忌肺病而死的人，身體要被藏起來，後來他的的家族在山上處理他的身體，

Haisul:你的親戚，

伍錐:對，

Haisul:你母親叫什麼名字？

伍錐:maitaz，takbunuaz suhluman，那裡的 suhluman，其實他已經有跟別的男人在一起，在羅娜的時候，是 takiludun 的，死了，有兩個孩子，一個男生一個女生，我爸爸的配偶也離世了，也生了兩個男生一個女生，後來又再娶，後來又生我，所，

Haisul:以你是 bukun maitaz 的小孩，

伍錐:對，

Haisul:只有你一個嗎？

伍錐:對，

Haisul:你爸爸有生兄弟姊妹吧嗎？

伍錐:他們是我爸爸跟前妻的孩子，

Haisul:不知道他們叫什麼名字嗎？

伍錐:我不清楚，

Haisul:還是你沒看過，

伍錐:嗯，我也沒看過，所以不清楚他們叫什麼，我媽媽之前的孩子有一個叫 anu，takiludun，Takiludun 有稱為 takislingkian，

Haisul:有個叫王貴，linkav 啊？

伍錐: 嗯,

Haisul: 還是他們不是,

伍錐: 他們是 takislingkian, 他們是 ivatan, 在 umusu, 我也從你這聽過, umusu, ivatan, 和 maiasang,

Haisul: 你的另一半呢?

伍錐: 我的另一半是 takikudun, 叫 ivaiz, 住東埔的, takisingkian 的 takiludun, 我沒有生小孩, 但我另一半的妹妹有小孩, 當生下來的時候我就收養, 就叫他我爸爸的名字, bukan,

Haisul: 所以是 ivaiz 妹妹的小孩, 是你們照顧了,

伍錐: 對

Haisul: 你可曾聽過過去布農族的歷史或神話故事嗎?

伍錐: 有的聽過有的不清楚, 當我爸爸離世時, 我還沒國小畢業, 我被 tama ambas 照顧, tama ambas 是我爸爸的哥哥,

Haisul: 你沒有聽過過去布農族的歷史或神話故事嗎? 關於月亮下來阿, 鳥成為人阿等等, 在 taniku 這邊,

伍錐: 有聽過但不清楚, 因為只聽過而已他們所會的, 並不是很清楚知道為什麼, 因為我在東埔畢業後, 就去外地念書, 就沒有和長輩一起, 一直到神學院畢業才回到部落來, 所以不是很清楚了,

Haisul: 你是東埔國小畢業,

伍錐: 對, 國中是台中一中,

Haisul: 應該只有你一個布農族吧,

伍錐: 沒有, 早先就有族人唸了, 是 takilunan, 後來畢業又有一個, 後來就是我, 當時只有我一個了, 當時是這樣, 就把所有國小畢業生聚在信義那裡考試, 然後考取的在到台南二中加強, 因為程度跟不上, 後來分配到台中一中, 那住高雄的就分配到高雄中學, 有的分到農校, 有的分到一中, 有的分到女中, 當時是這樣的,

Haisul: 台中一中也是唸三年嗎?

伍錐: 對, 畢業後, 我去新竹聖經學院, 在那四年後, 我就去台南神學院,

Haisul: 其他你的同學呢?

伍錐: 有的都死了, 很多都成為公務員, 卻很快離世,

Haisul: 為什麼當時你不想做公務員,

伍錐: 我當時考高中, 念神學院, 倒是沒有想要作公務員, 因為在讀書時也沒人教導要去做什麼, 只有自己做自己想自己的未來,

Haisul: 那誰跟你說要去唸新竹聖經書院,

伍錐: 因為當時布農族開始信仰基督教, 我也知道在哪裡有聖經學院, 去面試後, 就在那裡學習四年, 前兩年的學習叫普通科, 後兩年的學習叫聖經專科, 在那裡四年, 後來畢業後就去牧會, 然後又去台南神學院,

Haisul: 為什麼新竹聖經書院畢業後還要去唸去台南神學院, 你從新竹聖經書

院畢業應該就可以當牧師了吧，

伍錐:對，但在牧會同時，對信仰有更深的渴慕，於是又去唸台南神學院，當時幾歲呢?當時五年在台南神學院，但因課目有些沒有，十年後就去東海大學去選課就讀，台南神學院畢業後，我成為台中山地服務中心的幹事，兩年結束後，我去東光教會，在這約有四十年，然後退休，

伍錐:當時，東光未有教會，只有臨時的住所夜間聚會，當時他們是從狹窄的路或過橋才能來聚會，所以用樹枝搭建聚會所，在晚上聚會，後來我在台中結束後，我就被請去，開始建教會，靈修會館兩個，在這四十年，直到我七十歲，

Haisul:當時有東埔事件，

伍錐:對，挖墳事件，

那時你已經當了牧師嗎?76年麻，

伍錐:我那時也有參加因為是南投的事件，我那時只是傳道師，當時也已經畢業於台南，對，

伍錐:挖墳事件，是一件很嚴重的事件，當時有很多人支持並幫忙，所以我們並不害怕，

Haisul:因為這件事我們有集體抗議，當時我還是高中三年級，我有看到你的照片，

Haisul:有看過關於布農族的神話故事嗎?不管是鬼阿，魂阿，你有聽過嗎，是否有其真實性?

伍錐:我是知道一些早期布農族的慶典，禁忌還有夢占，我相信還是有其真實啦，

Haisul:那 sivaanga?

伍錐:有聽過啦，但不是很清楚到底是怎樣，因為畢業都在外面求學，較少時間與長輩一起，

Haisul:你身為牧師星期日牧會，那平常你也有作農作嗎?

伍錐:我當時被我爸爸的哥哥照顧，他當時死時，就暗暗的埋葬在山上，我也不清楚，我阿姨就跟平地人在一起，我伯伯的地都被平地人拿走了，還有我爸爸耕種的地，也因被登記測量拿走，因為以前不知道什麼測量，所以有很多地和水田都被人拿走了，當時我爸爸至少有十分地，但都沒辦法拿回來，因都登記在別人的名，

伍錐:我曾向鄉公所申請，但登記的都是平地人，他們都登記是承租，他們回應說是你們要找回以前的證據或有種植，證明是你的地，才能回復登記給你們，我在想，後來我有買一些在羅娜的地要蓋房子，但屬於我爸爸的地都沒辦法回復，

伍錐:所以我想，當時要登記測量時，我們根本不清楚，他們也不知道誰的地，誰在種，誰是地主，當時我有兩個叔叔的地在山上沒有測量，常想，要怎麼樣才能收回之前的地，因為我從小就沒作農，所以也不清楚要怎麼做，

怎麼找土地來耕作，

伍錐:只有感謝神，還能夠活到現在，另外也感謝還能幫忙寫布農族語文字，還可以做些事情，從開始作布農族語認證時，是從台師大那裡，超過十四年在那作農族語文字採集，跟 aping，作村長的那一位，好像叫 aziman，是那裡的，

Haisul:是王校長，鸞山的，叫王淑敏，

伍錐:還有一位，村長，名字好像一樣，王校長是 takbnuaz，反正，我跟他們一起作，

伍錐:很高興你能在作布農族語文字採集時，能讓更多的布農族小孩能更了解布農族語，那個 aping 常說，你是真正的為布農族做事的人，

Haisul:沒有啦，還是有些不足，

Haisul:你小時候，你伯伯沒帶你去打獵嗎？

伍錐:是有啦，那時都還是國小，一直在哭說要走很遠，那時要用走的到后山，我的爸爸以前真的是很愛打獵，

伍錐:只會作打獵的工作，若有獵到獵物，就分給在在工作人，所以還有一些地，

Haisul:那些獵區是在那裡呢？

伍錐:應該是在剛才你所說的，像 masu，masutalun 等，還是有一些長輩清楚知道我爸爸的獵區在哪，因為以前不能隨便，到別人的獵區打獵，

我伯伯曾帶我去山上看他們的房子，也看他們的獵區，其實我很高興還能夠帶我去那裡，就是以前長輩住的地方，其實很高興還能被帶去看祖先的祖居地，

伍錐:其實那是一個很大的平原，那裡就叫作祖居地，算是很大的平原，umiasang，

Haisul:還記得你伯伯或爸爸帶你去時一趟大概要多久？有一天嗎？

伍錐:若從夜間出發，不停的話，若是直走不繞，從兌關出發，隔天會到吧，那邊有幾個獵區，

Haisul:那你們有獵到什麼？

伍錐:我被長輩帶去兩次，他們打獵，我們就在旁邊一起一起，那時水鹿跑到我面前，我用槍射，可是卻是熄火，因為以前的槍是要點火的，我又趕快點，趕快射，水鹿就突然跑掉，後來我伯伯說那水鹿跑掉後往溪邊死掉了，感謝我的伯伯沒有生氣，說沒有射死，也放了陷阱在那邊，卻沒獵到，但是他們獵到了獵物，後來有一個山羌出現，他們趕快用槍射擊，射到了那山羌，我當時看了就非常的驚訝，覺得長輩很會打獵，

伍錐:另外對我是很愛護的，因為不會因打不到而責怪我，以前，若是射不中，或陷阱沒有獵到獵物，就不會給他吃飯，而且要在另一邊，但是他們沒有對我生氣，沒射到水鹿，

Haisul:沒有山豬嗎？



伍錐:沒有，以前我跟我爸爸去山上打獵，有設陷阱，兩個人晚上在山上面等待，雖然好像有牠走過的路，卻沒獵到，我爸爸常常跟很會打獵的人打獵，都會獵到多獵物回來，但沒有山豬，

Haisul:沒有帶狗打獵嗎？

伍錐:沒有，有時會跟伯伯去打獵會帶狗，但遇到水鹿時，還是沒有辦法獵到，

Haisul:應該很多打獵的禁忌吧，

伍錐:對，很多，像打噴嚏，在要下雨時洗臉，其實也不太清楚了布農族早期的生活樣貌，小孩時都在上學，只有在休息才會被帶去打獵，我爸爸或我伯伯也沒有帶其他的小孩上去打獵，

Haisul:你們不可以從沙里仙那邊打獵嗎？

伍錐:可以，我爸爸在沙里仙有耕作，叫 ububuaz，

伍錐:我也有時在那工作過，在那邊工作很遠，但在哪那裡所種的都很好，像小米，玉米，南瓜還有很多，

Haisul:那耕地現在不是你們的了？

伍錐:對，因為變成了國家公園了，那地現在不能再進去了，而且，裡面也有村長等都說這是 islidun 的地，有些人都不敢反對，因為有人是在那邊工作的，這真的是錯誤，說那裡只有 islidun 的人曾在那工作，這些是很大所遇見的問題，

伍錐:有去找孔文吉立法委員，說這是我們的地，我們的祖居地，甚至我們請雅山等人，但玉管處說不能，因為也有其他家族的人在那邊工作，其實說起來那算是大東埔的範圍，到沙里仙，

伍錐:有人說，就到界線阿，

Haisul:對，原本應該是這樣，

伍錐:老人家也這樣說，因為以前還有出草範圍，但被到日本遷居後，開始就亂了，跟鄒族，我們有 islidun 的女人和他們再一起後，也是文家的，他們是遷居的，從仁愛鄉，也是文家的親戚，開始說，這些地是 islidun 向 civula 買的，這些都是他們的土地，從羅娜過去到 launun 都是 civula 的地，不然就是鄒族的，

Haisul:我們布農族怎麼解釋 hanitu?dihanin?tamadihanin 是原有的布農族的話嗎？

伍錐:以前是說你做什麼天都會看，至於什麼是好的與壞的 hanitu，應該是說你會被好的 hanitu 照顧，這是以前長輩說的，比較多的是天會看，比較霸道有力，至於什麼是好的與壞的 hanitu，就看你是被什麼 hanitu 照顧吧，這是我所知道的，

Haisul:以前你從說，我們身體右邊和左邊的不同意義是好壞的 hanitu?是誰告訴你的？

伍錐:是老人家說的，

Haisul:那我們身體的組成確實有這樣嗎?

伍錐:嗯，對，甚至 isang，對，這是我們早先布農族的智慧，

Haisul:你的爸爸信奉基督教嗎?

伍錐:剛基督教信仰開始時，有一些從花蓮的人，還有一些外國人，到山上傳福音，我爸爸那時未信，因為我爸爸已經離世了，只有我伯伯和孀孀，那孀孀叫先信奉基督教的，那東埔就先開始了，對，

Haisul:那你孀孀叫?

伍錐:ali，cina uli，

Haisul:算是較早的，

伍錐:對，她是 takbunuaz，takisia isinian，

Haisul:當時你幾歲，大概國小五六年級，當時傳道人一直進來，也開始聚會，臨時在 vatan 的路邊，後來遷到靠近墳墓那邊，再來遷到現在的教會 usangbu，因為當時沒有漢人在那蓋房子，我們就遷到那邊，

Haisul:cina ali 叫伍阿江，算是東埔最早的，

伍錐:對，

Haisul:你是民國幾年生?

伍錐:28 年 4 月 2 日生，

Haisul:當時他們是待幾天嗎?還是很快就離開?

伍錐:嗯，當時他們沒有幾個，後來開始愈來愈多人信基督教，

Haisul:若他們那些傳道人若沒來時，你們怎麼禮拜呢?

伍錐:當時，只要他們來就會聚會，沒來就沒有，因為當時沒有聚會的地方，

Haisul:為什麼你會相信基督教呢?當時你的想法是什麼?

伍錐:因為當時很多人一起信奉基督教，算是全部轉宗，不像在台東有的，有拜佛教等像漢人一樣，我們全部都放下早先的傳統轉信基督教，

Haisul:當時沒有天主教嗎?

伍錐:天主教是最近才來的，天主教是比較慢來的，

Haisul:東埔有天主教嗎?

伍錐:有阿，但在 lausan 那邊，那就另外了，這裡也有三到四家是信天主教的，我所知道的是羅娜特別多信奉天主教，還有地利，他們的教會都特別大，在帝綸大飯店附近就有很大的天主堂，

Haisul:你怎麼想我們現在的族人的地方，溪，村落都用布農族名嗎?還是也要放鄒族名?

伍錐:不，我想，其實地方都已經有她的名字了，就像 tunbu，lausang，vatanan，haibizan，ubunuaz，uizuk，其實 uizuk 是較上面的，但我有聽說 ubunuaz 較 uizuk 在上面的，

有的人是從 ubunuaz 來的，

Haisul:我們沙里仙溪叫什麼?

伍錐:也不知道是誰取沙里仙這名字，是日本嗎?還是鄒族取的，

Haisul:那陳有蘭溪呢?

伍錐:以前有一個隘勇，在八通關，因為當時布農族還是有獵人頭的習慣，當時有一個孩子在路上走，被隘勇看到，後來他被槍殺，他叫陳有蘭，在那西，就記念他作墓碑，那墓碑還在，因為他叫陳有蘭，就叫陳有蘭溪，他是平地人，他是隘勇，日本兵，

伍錐:稱呼玉山為 saviav 是因為山都是尖頭，

那 saviav 是什麼意思?

伍錐:就是崎嶇不平或有很多石頭堆，岩石的意思，

伍錐:我現在有養很多火雞，雞，還有竹雞，牠們下蛋，我有給人家，然後又有下蛋，天氣冷，會要用燈取暖，

Haisul:不是用買的?

伍錐:不是，是我養的，

Haisul:這些火雞還真大，

伍錐:對，也常常打架，

伍錐:有時，我常常想，也想寫回憶錄，看看給小孩們知道之前生活所發生的事，也在慢慢收集資料，想寫回憶錄，

Haisul:那就這樣了，

伍錐:要在哪休息?

伍錐:很高興能看到你，aping 告訴我說你要來，是很有學問的，

時間：2021.07.20      地點：方有水宅      受訪者：方有水

Haisul:我是住花蓮崙天的，haisul Palalavi，大概只有羅娜有 Palalavi 吧，

方:對，

Haisul:以前我就看過你們幾次，我還在大學時，那時候你們去台北表演，是喔，我都忘記了，

方:好像你也常來這裡，

Haisul:對，我常來，這邊是還沒啦，但是東埔來過很多次，因為我的另一半久美的，姓文的，

方:我曾到司雅山，還有史金鐘，還記得我們以前有去 ivahu，我是有帶過花蓮和高雄的，我以為你應該是在這當中吧，

Haisul:ivahu 是 takbunuaz 的話，他們在民國 84 年也有上去過，你有去嗎?那一次有伍玉龍，司雅山，他們當時還有 tama aiziman，tama ciang，有的是我叔叔呢，對阿，那次是很多人去，

Haisul:你們是，

方:我們是 takislinian，兄長應該是 ispalakan，但現在都統稱 ispalakan，所以現在沒有人姓這了，因為都統稱了，其實不應該如此，若真的要統稱，那我們早先就要叫 ispalidav，司阿，isplakan，都是算 takiludun 的，

Haisul:Tkismuzan 是姓司的，

方:對，公司的司，

Haisul:你們是姓方，ispalakan?

方:Ispalakan 也是姓方，但是他們是姓李，因為早先在羅娜的 takiislinian 都姓李，Ispakautan 也是姓李，因為在羅娜的 takiskautan 也姓李，

Haisul: Ispalakan，Ispakautan，takiislinian 應該算是友好是家族，

方:對，

Haisul:你們有叫 takistaulan?

方:有，在信義哪裡才有，他們是姓司的，他們好像也有三家姓，

Haisul:你在哪裡出生?是在 ilausan?

方:沒有，我應該出山在山上，對面的山，因為我們在那邊有農地，那地叫 hansaikuu，也叫 saikuu，是在陳有蘭溪過去的日月橋那邊，斜對面的上面，那叫 saikuu，

Haisul:為什麼要叫 saiku?

方:忘記了，只知道就叫做 saiku，

Haisul:是否跟 mazaikun saiku 有關?

方:大分那邊也有 saiku 阿，也不知道老人家為何這樣稱呼，

Haisul:Saiku 這裡只有你們 takiislinian?

方:對，沒有其他了，因為那已經算是作農的地方了，以前的農地都很遠，所

以會蓋房子在那，  
Haisul:你父親是叫？  
方:cian，  
Haisul:母親叫？  
方:ibu，takiludun，  
Haisul:你還知道你爸爸在那出生的嗎？  
方:是在無雙，uatazan，媽媽應該是在 upasang，因為姓王，無雙吧，  
Haisul:我前年有去過，像王貴敏，  
方:王貴敏他們是在 masitalun，你們應該沒有去因為那裏坍塌了，你們應該沒有去 uhainnan，你們應該只到 usinian 拍照，usizian 是 takiislinian，在那生活，所以有溫泉，那是屬 takiislinian 的，  
方:若是從溫泉的左邊側面都是王貴敏他們的，他們的祖居地，  
Haisul:Usizian，  
方:是 takiislinian 的，  
Haisul:Uhataz 是？  
方:是 takiislinian 的，因為那是最後日本從那把他們遷走的，  
Haisul:被遷到這？還是東埔？二鄰？因為有 takistahaia 說遷來這裡，  
方:我們是遷到這，我的堂兄弟遷到羅娜，姓李的，當時有跟鄒族對戰，後來有的遷到別的地方，但羅娜很多遷居者，  
Haisul:在 Uhatazan 這裡，只有 takiislinian，沒有其他家族嗎？  
方:若所知道的，就只有 takiislinian，但是我看過若是 takiislinian 的，姓王的，都是聚在一起，像在，若不是 takiludun 就是 takiislinian 的，他們都是會聚在一起的，  
方:其實以前也沒再分誰是誰，反正就統稱 islinian 的，  
Haisul:為麼要叫 uhatazan？  
方:這是因為，也不太清楚，或許是是因內臟，像肝阿，因會串內臟這些東西吧，是熟的嗎？不清楚，應該沒有熟，就把它串起來，但是這樣給人就很不高興，就叫那 hatazan，  
Haisul:是那個家族會給？  
方:應該是 takiislinian 的，因為就在那，所以就叫作 uhatazan，以前真的是直接拿肝給人，也不知道是誰的地方，或許有人在那了吧，用 hataz 在那邊交易，  
Haisul:那是什麼的肝呢？是豬？水鹿？  
方:我不太清楚，若我看話應該是豬的，或是山豬的，因為以前沒有水鹿阿，沒有嗎？有啦，但要到深山裏面，現在不能隨便進去，在九十幾年國家公園有的時候，水路很少看到，若看到一定是在深山裡面，  
Haisul:山豬呢？山豬當時很多，  
方:去年我們去 ivatan，沒看山豬的路徑，卻看到很多水鹿，山羊和山羌，其

實我們現在也只看到水鹿，奇怪，

Haisul:為什麼會沒有看到山豬呢?

方:應該在這裡會很少，要去山上才會看到吧，

方:你們從哪裡上去?

Haisul:從郡大林道，然後再回來，往三十六山，其他就忘記了，就在 kundai 的上面一點，對，我們就在上面一點點，

方:你們有去溫泉嗎?

Haisul:沒有去，因為沒有時間，那要在 uzaikuan 過去了，

方:差不多三十六山，

Haisul:在 uzaikuan 有水泥蓋的房子嗎?

方:有阿，那是 uvatan，姓王的，

Haisul:當時還有王貴敏的父親，lingkav，有跟他聊，他說他們從那邊來的，我有給他看照片，

方:Uvatan 的 masitalun，都是姓王的，大部分都是，或許有別的，但是 takiludun，姓王的，Uvatan 的 islinian 是被娶過去的，他們是比較近的，

Haisul:若是從 kundai，一直沿著郡大溪上游，你都去過那些村落嗎?

方:因為都是小孩時上去的，都說去山上，忘記了叫什麼，那個叫月亮的，大概是數 takbunuaz 的，不過那還算是在下面的，

Haisul:還不在 ivahu 那邊嗎?

方:差不多在 ivahu 那邊，那應該是 takiludun 的家，也應該還有其他家族在那吧，若是超過那邊的話應該算是 masitalun 的，其實也都共同了，從對面的，都叫做 mumusu，因為在 usizan，在 uatan，那邊還有 laskinan，就在那，Masitalun 較下面，上面就是 atazan，其實應該是在對面了，是在溪的對面，那個 Masitalun，在這裡應該是 usizan，Masitalun 的正對面，

Haisul:那往上呢?

方:太多了，不太清楚，不過只知道 vatana，那邊的山名有很多，有叫 laskinan，因為在 umusu，這是算大的村落，其他的都算小，我們 taksilianin，在那，是姓史的，都忘記了，

Haisul:有 hailau?有嗎?

方:在 Masitalun 上面應該還有兩個名字，

Haisul:有叫 umiasang?

方:其實那都統稱為 umiasang，因為從這邊應該有 tamuahu，ibukzav，lasikinan，還有 takitahai，已經有忘記

Haisul:這些是什麼，

方:這邊有 ubukzav，這是在上面了，它是屬羅娜的 takihusuan，是位於駒盆山的下面，

Haisul:你說 ubukzav 是靠我們這邊還是那邊的，

方:靠那邊，但是這邊也有，算起來都是統稱了，那裏也有叫 takilianin，它是

位於 ubukzav 那邊，

Haisul:我們這樣看，這是郡大溪麻，

方:對，

Haisul:tahubundai, ivatan, Masitalun, 翻譯沒有錯吧, usizan, 然後上面是 hatazan, 上面是 tamuhu, 這是在溪的旁邊, 若是從你們那邊看的話是山啦, laskinan, 已經是比較下面的了, 郡大溪的旁邊, ubukzav 也是在那,

Ubukzav 這裡是 takihusungan,

方:不是, 其實中間還有名稱, 我忘記了, 叫什麼呢?當時有人在登山的, 就是那邊, Ubukzav, 有人死掉那一次嗎?不是, 他上次放在 youtube 有電視報導阿,

Haisul:那個有一次有一個女生穿比基尼是在哪裡,

方:應該在這裡, 在 umusu 附近, 她應該是從 takihusungan 開始出發, 因為現在都沒有草, 所以很容易滑倒, 到溪, 差不多在這,

Haisul:有一個村落是往 baki 哪裡?

方:是在 izan 的上面, 那是 ubukzav, 就是在觀高的下面,

Haisul:還有嗎?

方:這是, ubukzav, 都統稱 bukzav,

Haisul:那郡大山在那?

方:郡大山是在這, 郡大山後面溪是 uatazan,

Haisul:umusu 算不算是玉山國家公園, 因為 umusu 是往無雙橋, 也有野溪阿, 那無雙橋算是界線, 所以 tamuhu 算是玉山國家公園,

方:對, 駒盆山也是啦, 對,

Haisul:駒盆山族名叫什麼?

方:應該是叫 usipun 吧, 就族語翻譯的吧,

Haisul:什麼是 sipun?

方:就是布農族名阿, 人名阿, sipun, 只是翻譯成駒盆,

Haisul:那郡大山叫?

方:uauhlua, 好像螞蟻,

Haisul:那觀高山呢?

方:uhaungu, 因為每次從家出發上山到那大概都是中午, 於是就在那邊煮飯, 所以就那樣稱呼, 那大概是從哪裡出發, 這裡, 大概羅娜這邊, 大概中午到觀高, 就在那煮飯, 所以稱那 haungu, 跟觀高沒有關係,

Haisul:為什麼叫 haungu?那不是桶子的意思?

方:應該是日本語, 在戰爭時, 用的彎鉤, haungu, 都統稱 haungu,

Haisul:有叫 dahdah?

方:那是在樂樂那邊, 我們的溫泉也叫 dahdah, 那在 usizan, 那個叫 dahdah, 也有在東埔那個樂樂山屋, 也叫作 dandan, 以前是稱這樣, 在上面叫作 sakula, 不是, 是叫 dahdah, 其實都統稱為 dahdah, 其實應該不能統稱, 只



是現在都統稱，  
方:Dandan 就是櫻花的意思，所以我們稱 Dandan，  
Haisul:Dandan 中文名怎麼稱呼？  
方:樂樂，  
Haisul:所以說，在後面這裡，我們常說的 maiasng，是不是沒有叫 dahdah 的地方？  
方:沒有，若要去就說去 Dandan，或著去打獵會說去 dahdah，  
Haisul:有叫作 uasasu？  
方:沒聽過，  
Haisul:uhahabu？  
方:也沒聽過，  
Haisul:usakut？  
方:聽過，有聽過 usaku?它超過八通關，然後再進去，應該在鹿山的下方，若是在往下打獵的話，會到高雄，  
Haisul:那個應該算是荖濃溪，  
方:對，  
Haisul:為什麼要叫 umusu？  
方:也不清楚，因為都統稱那些地方，還是那應該稱 ubunuaz，因為在 umusu，其實應該是有很多地名的，不過都統稱 umusu，其實真正在 umusu，應該是姓松的，住久美，也往高雄的，姓史的，takistadan，應該是他們，takistadan，因為他們進去，到上面，就叫他們 Uhanhan，  
Haisul:Uhanhan 在哪?那在哪裡？  
方:在伍牧師這附近，在下面，那邊的村落都很靠近，因為對面就是駒盆山，其實它有名字，就不知道了，  
Haisul:那 ubunuaz 是有種李子嗎？  
方:有阿，  
Haisul:現在還有嗎？  
方:有，  
Haisul:那不會是族人種的吧，  
方:對阿，  
Haisul:以前有在賣嗎？  
方:那個才是真正的，叫做 takisimaa，bunuaz kapusunun，野生的，因為是野生的，所以很小，而且特別的酸，葉子都長得差不多，不過樹枝比較多，像我們現在的都比較少樹枝，  
Haisul:為什麼叫 tamuahu?它的名字？  
方:因為它看起來很圓，所以叫做 tamuahu，還有以前下面有日本人，有大砲，就射 tamuahu 的人，我們有去找，都沒有人找到，但是有人說有看見，  
Haisul:為什麼叫 dahkinan？

方:應該是 takislinian 他們吧，因為他們從 tamuhu 那邊工作，所以叫做 dahkinan 吧，因為那個平原，大家都遷走後，幾乎都是 tahai 的，他們的村落阿，家阿，都特別的大，在郡大溪附近，家裡很大，幾乎可容納二三十個人，

Haisul:有叫 daskisnan?

方:那是農作的地方，不是村落，

Haisul:Ubukzav 它是平原嗎?

方:不是，只是長輩稱那樣，其實不是平原，是陡坡的，

Haisul:什麼是 hailazu?

方:mumuhu 的後面，靠近駒盆山，嗯，它是位在駒盆山的，應該是在 Ubukzav 的上面，因為在上面還有像羅娜的，姓司的，司慶生，他們長輩，在 hailazu，

Haisul:聽司春發他們長輩說，因為曾攻擊日本，後來被日本人殺死，

方:久美的，

Haisul:他們是從哪個地方來的，他們的家在哪裡，

方:他們應該都是在伍牧師家附近，剛才有提就是 unhainhaina，那邊有姓史的人，被日本人殺，反正你怎樣殺人家，你也會被人殺，不是這樣嗎?

當時好像因為有人經過，沒有人知道他是誰，後來就把他殺了，好像是一家人，

Haisul:為什麼叫 hainhain?是不是指槍托，

方:不過那裏的人脾氣很不好，若經過不給東西，就會生氣，後來那事情沒有擴大，若打獵經過那邊，就要給他們給東西，不給，他們就會很生氣，他們脾氣不好，

Haisul:這以前有學校嗎?

方:musu 有教室，但學校在 masitalun 那邊，有的從牧師那裏，有的從小房子那邊，usizana，uvatan，都是去 masitalun 上課，uvahu 應該也是，小孩都是去那邊，

方:那時很多吊橋，日本人做的，現在都沒有了，只有無雙橋了，只有那一條了，或許是林務局常常修繕吧，就剩那一條了，其他都沒了，

Haisul:有東郡大山?

方:不太清楚它的族名，

Haisul:那馬布拉斯山?

方:叫 umahudas，因為以前十一月到三月四月都還很冷，就還小的時候，很冷，那 umahudas 的溝非常的白，即便到四五月，還是白白的，直到六月，開始有一條一條的，很多雪，所以看起來像老人家，所以稱 umahudas，

Haisul:從哪裡看會像老人家?

方:誰知道呢?

Haisul:從觀高嗎?

方:應該可以看到吧,都會白白的,至於從秀姑巒山,我聽老人家說,曾經有人打獵,那裏有斷涯,有一個老人,一個年輕人,老人說要回去了,但年輕人不想回去,因為開始有大風,很害怕,老人家生氣就把木柴散落,那年輕人就去撿一些並藏起來,老人家回去,年輕人就開始起火,後來被吹到秀姑巒,

方:Cian 是秀姑巒溪以前他們是用 sauhi 這個名字,就那山,以前不是叫命名,只是說,我們往 sauhi 那邊,

方:為什麼叫秀姑巒我也不清楚,我曾向老人家問,他們也不清楚,只是以前,若經過就說是往 sauhi,就是秀姑巒那一帶,

Haisul:兌關是 taikang, taikang 是什麼意思?

方:因為我們看這山的時候,這山看起來很 taikang,就是很挺直,

Haisul:觀高是 haungui,所以觀高山也是 haungui,

方:不是,應該都是統稱啦,那邊有八通關,八通關叫 pavahlasun,老人家說為何叫 pavahlasun,因這裡的水可去很多地方,有的去荖濃溪等,所以稱 pavahlasun,因為有往陳有蘭溪和荖濃溪,

方:八通關是日本人叫的,因為八通關他們叫 hazikang,可以從八通關到玉山,到嘉義這邊,也可以從這邊往花蓮高雄台東,所以就稱 hazikang,日本話,

Haisul:他們應該是延續從布農族的取名也認為是這樣而取的,他們想的是路線,不是水的分散,

Haisul:新高駐在所有族名嗎?

方:ununduh,在荖濃溪,那邊有兩個駐在所,一個在上面,所以應該是最裡面的是你所稱的新高駐在所,

Haisul:usaviah,為什麼要叫玉山 saviah?

方:其實應該是 uhaivan,就像人家說,我們要下山了,就是 uhaivan,後來就變成 usaviah,

方:因為從遠處看,從觀高看,好像是 saviah,其實原本應該要稱 uhaivan,尤其下山時,南邊那邊就稱 tunkusaviah,

Haisul:什麼是 saviah?

方:看起來好像在笑,好像 saviah,看起來好像在笑在看好像又沒有,其他的山就不會,這就是 saviah 的意思,但也只有從觀高這裡才可以看的出來,因為大部分族人都從後面,所以指稱,但是 takbubuaz 時,他們又稱為 tunkusaviah,

Haisul:manaiku 呢?

方:以前是說 panaiku,不過聽說以前那裏有一條溪的水特別好喝,

Haisul:manaiku 的族語意思?

方:不清楚,就老人家去 manaiku,就叫人去,然後拿水,因為它的水很好,那邊雖有水,但還是要去上邊拿才好,

Haisul:有 minami?

方:它是在大水窟中間，以前叫杜鵑阿，忘記族名叫什麼，那應該是駐在所了，那個羅娜的獵人應該會比較清楚那邊的名字，

Haisul:因為那邊就有大水窟，你們的管轄，大水窟算你們的嗎?

方:花蓮不是也有巡山員嗎?他們是從那邊，到大水窟，高雄是從二段到大水窟，也有從塔塔加到大水窟，中間，所以有時，從這到後面，在大水窟有些路，但都坍塌，也沒有再修了，

Haisul:有這名字嗎?八通關山，

方:其實都統稱 pavahlasun，

Haisul:八通關山?

方:對，全部統稱 pavahlasun，因為 usidiaan 在馬布拉斯山那邊，秀姑巒是馬布拉斯的溪阿，以前，人們要去 tankinut 都從馬布拉斯山的 usabung，在馬布拉斯山的下方，因為沒有跟它連接，所以叫做 usabung，那算是獵區，因為以前有人在打獵，卻死掉了，不知道是 taksilian 還是 takiludun 幫忙把墳墓弄好，所以叫做 usabung，

Haisul:usabung 在哪?

方:是在馬布拉斯山的下方，可以從觀高看馬布拉斯山的下方，就是 usabung，

Haisul:你還知道往荖濃溪的村落嗎?像 tmuhu，sulaiaiz，

方:我不清楚，只知道老人家說的有豐山，在裡面有叫做，talunas，以前有 talunas 的人來到這裡，像雅山他們，他們在那拿愛玉子，

方:他們聽說都在花蓮定居了，那已經是花蓮了，以前打獵都會碰到花蓮的，很多獵人都會碰到林業員，

Haisul:郡大溪的族名是叫?

方:因為族人只會說是溪，比較不會取溪名，沒有老人家取名，

Haisul:陳有蘭溪也沒有族名嗎?

方:沒有，

Haisul:是誰取的名?

方:應該是外省人取的名吧，因為是溪，

Haisul:大概都是在 unun，unun 在哪?

方:在八通關裡面，就是關高的右邊下方的溪流，就是金門口那裡，我們稱 unun，

Haisul:為什麼叫 unun?

方:以前 unun 是很高聳的，看到就會怕，但現在因坍塌都變成平坦地了，因為，有時上山會打瞌睡，看到 unun 就不會想要睡了，但是現在坍塌了，現在都是平坦地方，unun 就是山谷，好像會令人害怕，也忘記那些山是什麼名，那裏還有 takisludun 的陷阱，

Haisul:沙里仙呢? 是叫 salisingan?

方:沙里仙是在 ubunuaz 的上方，有種茶葉的，我們稱 takisinin，我們以前有一種樹叫 takisina，因為不知道翻成中文，就叫沙里仙，

方:陳有蘭溪也是說日本人為了小孩被殺，其實他不姓陳，因為以前都叫他 cin 桑，後來稱他叫陳有蘭，

Haisul:其實歷史也寫他不姓陳，歷史也未有這樣寫，在清代未有姓陳，倒是寫有 taniulan，

方:我們那邊有稱 iudanun，那可能是 iudanun，或許是這樣命名的，iudanun 是還沒超過觀高那邊，老人家若喝那水會突然無力，所以叫 iudanun，若是喝了哪裡的水，馬上就不能走路，因為以前，打獵，總是會喝水，若是喝它的水，就會無力，可是後來，有看，那其實是山羌喝的水，不多了，現在好像沒了，所以叫 iudanun，大概離觀高一公里，就是兌關在上去，對，大概一兩公里，才是 iudanun，

Haisul:你有喝過嗎？

方:有喝過，

Haisul:有突然無力嗎？

方:沒有，其實到關高時，就已經沒有什麼力量了，因為太遠了，

Haisul:若我們從這條路走，八通關後，那是最高點吧，

方:對，然後開始下坡，往回家的路了，

Haisul:那個 istapang 的 bunun 的關係，是山吧，

方:Dahdah，以前就是 ivatan 的，

Haisul:北玉山，這裡看不見，在玉山那嗎？

方:以前人們上山都往沙里仙那走，不是往這邊喔，因為有人害怕鄒族，路其實蠻大的，水鹿都會有看到，有人說前面都會放煤油燈，因為鄒族會攻擊，

Haisul:郡大山呢？

方:早先老人家都可以從後山到 dahdah 這裡，lausang 就是現在的 dahdah，就在那打獵，就像之前就有 tanau，之前鄒族可能在 usiakan，tabuku，

Haisul:有東埔山的族名嗎？

方:沒有，只有聽過 masuzukan，我不知東埔山是什麼？銅富山？還是它叫 masuzukan，很多名字啦，

Haisul:這算是玉山國家公園嗎？

方:是，

Haisul:Uizuk 是在這，橋這裡，溪這邊，這就算國家公園了，若要工作要申請，若不在範圍就可以隨便種東西，那你們應該很早就申請了，

方:對，不過很小啦，

Haisul:有聽過關於早期的布農族神話傳說嗎？

方:在這裡，有長輩說在 tapdiahan，就是在樂樂，在雲龍瀑布附近，uvantu，樂樂的上面，若繼續上去，在郡大山的右邊，早期那比較是人們上山的路若要去後山的話，

方:若人要去沙里仙，就是 dahdah，從那邊，

方:那時，剛好有人在那邊煮東西，後來有鄒族，拿著槍想要射他們，後來族人用餐具裡的東西，像飯，潑到 tanau 的臉，身上，就治服他們了，有沒有殺掉就不清楚了，所以叫 tudahan，

Haisul:Tudahan 在哪？

方:就在雲龍瀑布上方有藤樹那邊，在岩石處那邊，是往無雙的路上，

Haisul:Uvanu 是在最上面？

方:在雲龍瀑布上面，

Haisul:Tapdia 也是在上面？

方:不是，它是在這裡，

方:tudahan，用飯潑臉，然後開始反擊，用 haidasu 打，直接打臉，

Haisul:從樂樂的上面，然後再左轉？

方:應該是在樂樂的上方，有的是從王家往下，有的可以從兌觀，很多啦，

Haisul:一天，可以上山？

方:最快的話，還是要一天，現在的 uvanu，有些坍塌，樂樂的下面下去，從兌關比較遠，因為常常有坍塌，所以若有坍塌就往這邊，沒有就走另一條，因為在樂樂那邊常常坍塌，所以現在大都往樂樂那邊走，坍塌太嚴重了，

方:我想找時間去 tankinuz，

Haisul:從哪裡去？我也想要過去，跟方光雄所長，若要去可以跟我講嗎？

方:會，

Haisul:你認識嗎？

方:要看人，我們打算上去，也帶青少年去 tankinuz，祖居地看看，

Haisul:什麼時候後要去？

方:可能年底，

Haisul:八月有可能嗎？

方:不可能，應該是在十一月，因為那時候溪水較小，可以越過，那裏的水是很大的，會過不去，南部的比較熟悉的巡山員，退休了，要不你找 bali，他剛退休，

Haisul:叫什麼名字，

方:江新華，Subali takishaian，應該是 istanda，其實在久美有真正的 istanda，只剩他們一個家族了，在信義鄉，其他的都不同了，

Haisul:有江新華的電話，

方:沒有，

Haisul:沒關係我會去找，

方:找他可以，他比較年輕，也常常打獵，跟他講界線，甚至碌碌山的下方，他都很清楚，花蓮的 haisul 已經走了，以前都是他跟我說花蓮的地方，在哪裡哪裡，甚至是殺日本人時的地方，有稱 bubukuntasu，有啦，但都坍塌了，

Haisul:我試著找找看，我在跟你講，再找你看

Haisul:若是 tankinuz，還是你比較熟悉吧，史金鐘呢？

方:他比較不熟，

Haisul:那伍玉龍？

方:他也比較不熟，我堂哥方良吉會比較了解，他應該比較清楚，尤其是駒盆山那邊，他都在哪，

Haisul:他退休了，

方:沒有，我在連絡，在跟你講，

方:本來想說帶我去，若直接很多可以三天，

Haisul:是坐車嗎？

方:坐車較快，從十八重溪，但是要凌晨出發，很容易滑倒，因沒有草，葉子了，

Haisul:我想直接往玉山的範圍，hatazan，ubukzav 是往觀高，我們本來要往那，

方:我的堂哥方良吉，在觀高，跟江雅鈴研究地質，觀高到要一天，要在那睡覺，不能回來，

Haisul:八月有可能嗎？

方:可能有颱風，溪水又大，不能過，所以才是在十一月，也沒有橋了，只有無雙那邊有橋，

方:關高也是水很大，那先等十一月啦，在看啦，太危險了，七八九月郡大溪的水太大了，

方:有一次，ivahu，我們從巒大山，從溪下來，那是 bubukun 的，我們沒有到 ivahu，因為坍塌太嚴重了，上方也坍塌，



時間：2021.08.13 地點：北美鄒工作室 受訪者：文高明



Haisul:那東埔他們比較知道他們是從沙里仙，  
 文:hanituan，他們是從 pulingav 過來的，就是從沙里仙過來的，  
 文:後來他們移到一鄰哦，他們是從沙里仙 pulingav 過來的，  
 所以你看，你沒有發現，東埔布農族很複雜，真的，我覺得，所以他們有從 takivatan 這邊的，跟這邊的沙里仙的布農族，他們有領域的觀念，  
 Haisul:我發現東埔它們大概有一鄰，  
 文:二到五鄰那邊，三鄰是在大飯店那邊的路上，從以前，我小時候就在那邊沙里仙大飯店斜坡，因為外婆都是他的地，哦，我以前都是在那邊阿打獵，

一個暑假抓了八十幾隻呢，抓了以後，就剝那個腳，蹠腳後用繩子掛，兩隻腳一支，掛了十幾隻，

Haisul:你說那個是，pituhai，

文:竹雞你們說是 cikulas，哦，因為他們叫的時候，哦，妳外婆是那邊的人，不是，他是 takiludun 的，不是，她嫁給 takiluduun，哦，所以我媽媽她是 takiludun 的，過世，去年還是一年，看到我就，講以前的，就是 hudas 他們以前的故事，

文:來到這裡，這麼遠的地方，你住哪裡，

Haisul 助理:台南，

文:哦，台南，

Haisul:這邊以前都是鄒族，哦，後來日本來，把以前布農族遷來這裡，所以後來就有這個空間，就像羅娜，像我岳母，她就是來這裡，所以就變成說，通婚，鄒族和布農族，

Haisul 助理:我想說你太太是鄒族，

文:他的岳父是我的堂叔，所以我們是親戚，

文:你故鄉是花蓮的萬榮嗎？

Haisul:不是，是卓溪鄉崙天，古風村的崙天，

文:哦，

你那邊有認識的嗎，

文:有吧，只是都沒有聯絡，都不知道了，卓溪鄉的，對，卓溪鄉，另外一個這邊是接近卑南的這個是那個叫什麼，

Haisul:延平鄉，

文:對，延平鄉，

Haisul:台東有兩個鄉，還有萬榮，只有馬遠鄉是布農族的，是布農族的 takivatan，其他的就是我們說，takivalan，太魯閣啦，海端鄉是，就花蓮縣是卓溪鄉是布農族鄉，是兩個鄉，那台東縣是延平和海端，

文:你們的 siduh 是 isbubukun 的，是有 isbubukun，

Haisul:我們以前大部分都是 Takbunuaz 的，後來是日本集團移住，把大分的遷到下面，大部分延平都是 bubukun，對延平鄉大部分是 bubukun，所以我的 halinga 是 iibul，混的，哦，所以有人說你的聲音很像巒群的，所以我跑去認證很吃虧，因為不是道地的郡群，因為我們一般命題大部分是高雄的，

文:還是要吃，堂妹來的時候，不要客氣，

Haisul 助理:那屁股我不想吃，

文:那放回去，沒有關係，等下看，他沒來的時候他就，哈哈，他也不吃這個，你拿一個碗放這邊，

Haisul :那個南投縣唯一的鄒族的村落這個，有時候我們到外面是哪裡，他們

不相信是哪幾個，大家都不知道，他們的觀念一直以為鄒族只有在阿里山，他們不曉得這裡也有，剛好這裡也算阿里山山脈，這邊是，那中間這邊是中央山脈，玉山山脈在這邊，阿里山山脈是這樣，到基吉，南迴這樣，我們，文:其實，這個叫陳有蘭溪，陳有蘭溪的沿岸，從考古來看，日據時代才有，正是系統才有在做，一直到馬淵東一，那個森丑之助阿，他們阿延續了這種研究研究，到現在，他們早期的研究，就發現，說要把台灣研究的眼光要放在中央高地山脈，他們提出，所以隨後的學者，都在這陳有蘭開始發掘，開始發現很多的人類遺跡，時代的，像考古，包括陶藝的標本阿，他們現在，不知道對不對，haisul 在這裡，把這個陳有蘭溪發現的最早的人類居住，當然，之前不知道，現在，就發現，有四千年，對在這個地方，他們把這邊所發現的，像那個，在民國七十幾年，研究這個地方，那個森丑之助阿，發現這個地方，他們發現的遺址阿，有二十幾處阿，也從那個安村阿，一直上來，信義，豐丘，風櫃斗，自強阿，一直到南仔腳彎，延伸喔，到東埔一鄰喔，然後在過去那個鄒族地界的那個 indiiian，indiiian 是在那個達邦跟特富野的東側，都有發現就是那個繩紋紅陶文化，有這樣的理解，那這個繩紋紅陶文化跟當時台灣四千年前牛罵頭文化，就是大甲，沙鹿那一帶，他是同時存在的，那時候的人士同時代的，而在那個東埔一鄰這裡，發現了那個，所以是一樣，是繩紋陶文化，就是比較近的，所以，以此來斷定，在史前時代，那地方就有人類了，所以大概是新石器中期，也是在金石並用時期，不完全是石器時代，是慢慢進入到兩千多年前時期，尤其是鄒族跟金石時期，就是一直持續到這個晚期，都跟陳有蘭溪的這個考古，

文:我曾經跟這個劉益昌博士一直探討這樣的事，他說，是這樣，現在分成兩派的說法，四千年前那個，叫繩紋紅陶文化，過渡到現在，叫做這個逢和社粗砂陶文化，這個中間呢，已經經過了一千多年這樣，到底有沒有關聯呢，一派的說法說，繩紋紅陶四千年是鄒族的祖先，有這樣子講啦，但是有些學者是有帶存疑，說因為，到兩千年，兩千六百年，這個中間是不太清楚，要更多的佐證資料，所以他們抱持，像劉益昌就這樣，所以他找了他的研究生，博士研究生，要把這一塊補足，博士研究生，他身體不好，最後好像輟學了，沒有繼續，所以這是一塊，還沒有被發先的在國內考古，這需要補強，我們現在是無能為力阿，因為年紀大了這樣，本來劉益昌談到，但是從兩千多年以後的，一直持續，一直持續喔，到兩百年前的所謂逢和社粗砂陶文化，那這個絕對跟鄒族有關，因為鄒族的文化型態還有政經，在這個地區，像我們久美，那個國小後山，叫 pakinaiang 的，那個也都發現一千多年的遺跡在哪，也是正式說明是鄒族的遺跡，遺物存下來，是這樣，所以我大概把這邊人文考古研究從日據時代後續，延續的到現在，那個遺址很多都被破壞了，包括我們那個四百年的大社，所以那個四百年就有那個大社，三四百年前，在和社，和社叫 hausa，hausau 轉譯過來的，hausau 我們講就是部落，大的部落叫 hausa，鄒族有幾個大的 hausa，一個叫特富野，一個叫達邦，一

個叫 kimozu，kimozu 已經完全沒有了，後來就融入到達邦的系統，那唯獨我們這裡，說是已經斷絕了，可是卻還有鄒族的人在我們這邊生活，人口大概是有，常住的有三百多人，戶籍尚在這裡，那像我們說的在外面，全部回來大約會比邵族的多，以我的估算，很多，現在，在外面，以鄒族相關的，比如 paisin 以鄒族相關全部拉攏的話，大概五六百人，比邵族還要多，

Haisul:那個從前我們說 mumuslu，

文:其實我們說矮人的傳說，看的資料文獻，不只台灣有，大陸也有，你看他們在錄的時候，有很多，矮人的傳說到目前東南亞那個地方也還存在，我最近想要去看，我的女兒安排我說，因為她認識那邊的傳教士，女的，他就在矮人的部落傳教，因為在台灣消失了嘛，因為比較熱，所以要去，個兒不高，文獻上說三尺，動作都很敏捷，非常的，嗯，可以在樹梢上面健步如飛阿，就像我們猴子一樣，忽隱忽現，然後在那邊放冷箭，鄒族人防不勝防，鄒族人每次工作就突然，所以你們說的 sazusu 就是 mumuzu，mumuzu，跟 imuzu 一樣嗎，imuzu 是一個大社，他的社址在哪裡，現在的劍湖山公園，劍湖山遊樂園，古坑到斗六，就是現在，所謂的三高路線，就是過去我們跟漢人的交界，所謂土牛紅線，在那邊還能找有關所謂界內為民，界外為番，那時所畫的線，界內為民所謂的指平埔族，還有他們能控制統治的人，其實也是番啦，也是原住民，只是在哪邊，我們要是不走的話，我們也會變成漢人，平埔族到豐年祭還有二十幾族，跟著台灣，十幾族到哪裡去了，我最近在開會阿，總統府開會的時候，那個平埔族的那些人，一直要正名，我們很同情阿，我差點要起來，這個我要講，到底原因出在哪裡，平埔族為什麼不讓他們正名，這麼多人，段隆坤阿，萬淑娟阿，很多人啊，很積極的在弄，對不對，那你為什麼不讓他通過呢?終於得到了答案，所以說，雖然送了，送到立法院，一到立法院就不會通過，然後政權就更替，然後又是，現在，總統那時就在講，研究一下，大家是不是走釋憲這條路，唯獨釋憲才能恢復他們的名義嘛，人家身分法，現在他們要做的，

先讓有熟這個字的，這個很好查，在日據時代的時候，在戶籍都有登記熟，熟不熟的，那個就是平埔族阿，他們願意恢復的，你先同意他們登記，現在大概先做這個事情，那一方面也要看他們願意做番，願意做原住民的心態是什麼，因為很多人都過了好幾代阿，像現在，在埔里有很多的博士生啊，一直再找說，他們就是平埔族的，道卡斯的，有的卡哈巫的，那些博士生很積極的在做這些事，他們很努力爭取但是沒有辦法，畢竟政治底下沒有辦法，唯獨要釋憲，因為這牽扯龐大的利益阿，

Haisul:其實他最大的利益是資源分配啦，因為他對整個原住民衝擊太大了，因為從一個角度來看，他們已經沒有傳統的那個樣子，包括語言，分享，我們還有集體分享，基本上他們已經是漢人了，

文:那是時間不夠，我差點要提，委員時，我一直附和他們的提案，因為提案

要聯名，只要平埔族的我通通同意，而且他們最迫切的就是身分法，要恢復，我差一點要發言說，平埔族都願意努力做這個事情，而且據他們的資料顯示，有一百多萬人的平埔族融在我們各階層，你給他們身分法，他們願意，一百多萬的平埔族，願意進到我們原住民的陣營阿，我們才有希望阿，否則我們終究要被吞噬掉，就像平埔族吞噬掉一樣，那個才多少年，就道光年間而已啊，那現在平埔族到哪裡去了，沒有了，是不是，你看那個日月潭就是翻版，日月潭邵族，你去買東西，給你三十五十年，還在嗎，那個就是平埔族的翻版，誰願意加入原住民，我們應該要展開手臂歡迎，是不是，要展開手臂歡迎，你幾何級數的增加嘛，我們不是人口稀少，凋零嗎，要強種，就要從南島文化的原住民，要有這個觀念，才能夠團結起來，你看荷蘭時代，當時漢人有多少，只是做買辦阿，後來鄭成功帶了大批人過來，當時我們，因為我們沒有一個領導，向國父一樣的領導，可以統合在台的原住民，那現在我看，平埔族這麼努力，你不要登記你就不要，你願意回來，你考慮什麼資源阿，從原住民的角度來看的時候，歡迎都來不及，你資源沒有錯，你會瓜分到十六族，我們何必那麼自私，到最後你十六族也是滅亡阿，是不是，你一百多萬加上我們五十六七萬，將近兩百萬的人，你看外省族群，三十八年來，在各階層，佔有一席之地阿，原住民的缺點就是人口太少，我們覺得原住民要振興，第一個先從人口來下手，現在年輕人都不結婚，不生孩子，社會低層，你怎麼養，國家有沒有那個，那我們自己，原住民，自亂陣腳，不讓他回來，所以很多本位主義，你十六族有怎樣，十六族你怎樣獨撐在這強勢的主流，怎樣立於不敗之地，這是我自己的一種想法，所以以前平埔族，也是現在他們一直很努力，你說語言，他們也在努力復振語言，你說儀式沒有了，他們也很努力復振儀式，我們以前也不會嘛，幾次以後習慣，以後就延續了那個東西，你現在從身分就不認同他，他就沒有機會，蔡英文有指示說再研究一下，聽話了嘛，我是第三屆，你曾經說，結果到現在還沒有解決，那個有點，很難解決，一鍋沒有飯了，哈哈，隨便吃，阿，休息一下

Haisul:所以你剛提到什麼 kiianai，他算是國家公園裡面嗎？

文:Kiianai 是在阿里山，在五峰鄉，在這條我剛講的路線喔，現在考古學界把他統稱為東埔一鄰文化，不是指東埔，就是那個文化，以東埔命名，最古老就叫做繩紋紅陶文化，然後到過渡兩千多年前的縫合社粗砂陶，細砂陶，這個是鄒族的祖先，然後再過來，就是拍運紅陶文化，拍運紅陶文化就跟布農族有關，是那個東西，那個甕，它們會做拍運的東西，以前，在羅娜有看過，很老的東西，拍運紅陶文化，就是布農族過來的，更晚的就是彩色硬陶文化，就大陸景德阿，在八通關阿，都發現是這樣子的，所以這一代的文化遺址，考古來講大概是這樣子，而我們發現的和社大社，大社它們很早年它們會用陶，從哪裡可以看，我也找到他們的破渣爐渣，跟劉益昌，他說這是

爐渣，就是住在這裡的人過去在冶鐵，燒烤，這個很盛行，到現在那邊，所以我們說再整個鄒族，喔，那個叫 lingkiang，就是我們所有鄒族，

Hisul:我們講說 sazusu，那鄒族就講 mumusu，還有很多的族群，因為我記得以前讀過汪明輝有寫到說，鄒族從阿里山特富野，這邊有一個 siduh, tupauntu mumusu，後來被鄒族殲滅，因為他寫到我記得就是 mumusu，

Hisul:阿你有聽過這個嗎？

文:這是我們真正的，我聽到都快爛掉了，對對對，

Hisul:我的意思是說，那就是 sazusu 小矮人嗎？

文:就是，這樣講好了，我們的傳說，鄒族，包括阿里山的傳說都是這樣，就是我們和 mumusu 在這邊這個地方打戰，以後取得勝利，把他們趕到濁水溪那邊去，最後一小地，他們有一些學者專家，他們，像魏惠林阿，他們就融入布農族，不管是 takbunuaz 或 isbubukun 的，就融入著進去，就這樣絕跡了，這故事是這樣，但我們的故事是當時姓湯，湯家 iununaia，我的祖母的家人，iununaia 他們呢，最早，很早就特富野囉，這一段很少人知道，最早他們是兩家最先，我們現在講的近代，近代就是有史記載的，最早的就是我們四百年的特富野大社，我們鄒族的近代史，從那邊開始，可是，事實上並不是如此阿，我們在講啊，過去兩千多年前有很多的散戶阿，我們叫做 tanadiku，tanadiku 就是工作在外面，土地很大嘛，但是慶典的時候就會回到 husa，等於我們現在講的 husa，

文:Huba 的這種概念，那我們近代的時候，那個，有一支叫 lulunan，他原先就很早就到特富野大社了，比任何其他史家阿，都比他們早，也就是姓梁的約了我們叫 iatauluang，文家，阿里山叫高家，他們兩個把姓先結合，然後在招來其他的人，當時就有 lulunanan 在那邊，可是他沒有居住很久，他就移動到處口的上方那邊，那個叫做 idikaiana，就平地囉，然後在從平地，沿著樂園的東方這邊到達這樣米良的地方，也有的說是直接從那邊，idikaiana，平地那邊，就到我們這裡，因為遷徙來這個，我講嘛，這個就是鄒族的獵場嘛，他們也會來，那他們為什麼會來呢，因為他們的獵人很久沒有回來，所以他們就派人來找，因為獵人發現 mumusu 嘛，就一起共生阿，在這個地方啊，所以會問阿，說有沒有看到我的獵人阿，mumusu，這是我們的傳說啦，也記載在日本的，那時因為兩個獵人失蹤了，所以問，阿，沒有看到，可是在歸途當中，聽到被他們殺害了，就非常生氣啊，要找他算帳阿，所以就雙方就談判，mumusu 理虧嘛，說好，我們割地界，因為鄒族發現他們的地很大，四百年前 mumusu 就在這個地方啊，所以要求，羅娜下邊以南的地方，給那個鄒族，那個 mumusu 也答應了，相安無事，因為還有 inapaian sinapaiun 的那個地方，很大嘛，就相安無事了，可是沒有多久，mumusu 反悔了，mumusu 反悔以後，他們本來用茅草壓在羅娜下方的大石頭，小時候我很怕呢，那個石頭很大，在剛好我堂叔就畫那個田地，在上面一點，哪裡有一塊很大的石頭，他們說那是鬼去的，也就是說那是地界，在 mumusu 把茅草壓

在大石頭上面，就說以此為界，這也是我們老人家傳下來的，後來就沒事兒，但是後來反悔，他們把地界移到 sisilav 這邊，派出所這邊，就不理性，那邊很大的那邊，一直到 sisilav 那邊，那都是很大塊的地阿，這個時候就很生氣，把他們的小孩殺死，壓在那個石頭上面，就那一塊石頭，我小時候上學還看到那個石頭，很大，不知道到哪裡去了，後來就沒有了，有兩個大石頭，一個是在望鄉，那個叫做 hanitu 的石頭，那個也有故事，也是我們鄒族的，那個因為大石頭，就開始有決定性的爭戰，一個就是在和社，他們阿里山家族全部來，所以一定會在和社先遭遇，那時候還沒有大社，打了以後，往這邊跑啊，周圍本來就有鄒族阿，他們結合起來，在 sisilav 打，sisilav 常常鬧鬼嗎？對不對，到處都有鬼在那個地方啊，spaaainag 阿，很多這樣的故事，我記得爺爺也在那邊有過啊，為什麼會這樣呢？因為那邊很多冤魂阿，這個是我們的傳說，也記錄在日本的，那個時候老人家講的，後來打了以後，mumusu 就陣亡了，被趕到濁水溪，以後的事情有些學者寫說融入到其他族群，

文：那我小時候，真的親眼看到，新鄉那邊，挖教堂阿，很多骨頭阿，訪問那個岳父，因為是我祖母的家阿，他們開墾的，久美第一個水田阿，這裡是稻米示範村，開始挖田，那時候挖出很多白白的，就像那個，所謂那個什麼忘記了，現在荒廢了嘛，一樣的，那個石棺阿，很小，小小的，然後裡面也沒有什麼啊，就骨頭，但是挖阿，骨頭會融化，骨頭有挖到，我特意去挖，有帶一個石板來，我最近一直想把他送走，心理一直不安，為什麼，把他的房子帶來阿，還是要拿過去，那個就是那邊早期的祖先，那個也有漢人開墾，有找到石板，所以這一代，以前都是那樣，研判，就是早期我們的祖先，還有就是 mumusu，

文：然後有一次，因我知道在他家後面，就發現，古人的遺物，裸露的呢，他挖了以後，還排列整齊阿，是什麼東西？就是很老的東西啊，有的骨頭阿，我帶劉益昌看，現在還有嗎？現在已經弄成溫室了吧，去年過了以後，他的家人把他租給人家了，那個時候很可惜，應該要保存，那裏應該還可以挖到，也是因為劉益昌對布農族很有興趣，所以找，沒有了，沒有去處理，這邊都是，很多古墓阿，剛好挖了以後，斷面阿，看得很清楚，你那時候沒有拍照，沒有，那時候沒有拍，拍也沒有用阿，你要去進行考古斷定，去採樣取樣，做這個碳十四阿，那個就是有關這個 mumusu，以後才會建大社在那個和社，因為大量的阿里山那邊，所以這邊都會講母社，因為那個就是大量，可是久美這裡喔，當然也有一部分喔，我有發現一個很妙，去看日治時期的資料阿，

文：三百五十年前至今，久美開拓傳說，是大量的達邦系統的人進住到那邊，久美 iudunana 是，大本營在那個，我也去探訪，和大社上關的那一帶，到坪林，大部分都是達邦系統，我記得，他說他小時候阿，老人家說，因為他是特富野系統，我是早期達邦系統的，所以他跟我講說，那邊是達邦，不要去



達邦，不是這裡呢，很多達邦家族的，而且我們跟達邦家族是結盟的，文:iatauluagnan，我們家那邊，這個亞氏族，我們鄒族，這個表現不出來，我們家人是這個，我們家族是這個，像這個是我嘛，這是我們家族，我們現在建立，那阿里山是姓潘，跟那個富音傑，我們又是同一個家族，我們跟姓鐘的，阿里山姓鐘的，都是一家人，還有姓周的，蒲忠成阿，都是一家人，對，這個，我們的家，姓高的，這個誰，高德勝，在阿里山是高德勝他們，在我們這裡是符金河，他們是同一個，這邊阿，就是從古以來他們是有力的家族，他有自己的歷史子孫，更有收養的養子，更有結拜的兄弟，莊坤等，所以在久美，是一個非常大，是現在那個梁家，共同的一個大社的家族，是有力的家族，所以她的分布很廣，一直到這裡，都有他收養，像符家，他收養，所以這個就叫做亞氏族，這些都是亞氏族，他們不能通婚喔，對，這個是共同的祭祀，布農的收割最神聖的稻米，共同的利用，共同服從完成，什麼家被遭受欺負了，就全部，勞務分擔，我們的家族是這樣，所以基本上，這個家喔，沒有血緣關係喔，除了自己的敵人，結拜，認養的，他們形成，這是一個鄒族社會的型態，他們共通的，

文:我們的外分單位，這個，上面這個，這裡，雖然沒有血緣關係，一旦成家一旦收養，你再長的漂亮長的英俊，都不得通婚，這也是造成鄒族人口稀少最根本的原因，你從這這裡看的出來拿一個是達邦系統，有阿，這裡喔，像干，niabunuala，那個是屬於，他們不知道，各家族，其實他也是屬 biung 家族的，這樣，可是他是屬達邦的 biung 族，他是在框架，還有餘系在這個地方，那你說，像汪家也是一樣，paiaiana，他們是在特富野，現在因為已經混合了，在達邦那邊，我是說這個兩個就是現在構成達邦重要的家族了 阿，最大的家族，溫阿，周阿，他們過去跟我們家族是結拜，早期在這各地，達邦是一個家族的，跟我們的特富野系統，結拜，現在的頭目是，忘記了，paiaiana，這個原來是汪明岳，回到他們的家族，這個 paiaiana，很多系統，很多這樣，很多亞氏族，在 當時的亞氏族裡面，其實最於特富野的頭目是楊景德，楊景德後來，不知道是什麼原因啦，可能是領導無力阿，或者是另有霸權嘛，所以後來他們又立了所謂鬍子公公，當然，像這樣都是我們的傳說啦，向蒲忠成的博士論文就是拿這個，是這樣傳說，沒有錯，我們從小也是聽這樣，我們都這樣講鬍子公公阿，後來過世阿，還會顯靈阿，我們都會聽到這樣，那鬍子公公傳了三代以後就沒有這事，就鄒族就是這樣，沒有子嗣的話她就從亞氏族選能夠養活更多人，我們鄒族過去的傳統是說你能養活更多的人，那個人就是領導的，我們鄒族是推舉的，推舉以後世襲，一直推舉，到了鬍子公公沒有了以後，找到汪明月的祖先，其實也是在兩百多年的事情，這樣，然後一直傳到汪明岳，現在汪明岳過世了，大家覺得，應該要回歸比較有賢能的，懂得那些儀式，儀式很重要，他本來有個兒子，在台

北，他當警察嘛，後來比較沒有在部落，願意研究這樣的東西，也沒有學那個，這個是要學的，所以就把他回到原來，他們是一家人，跟汪添月他們，就是像我們這樣啊，一家人，那現在的那個久美頭目阿，最上面那個，iasinu，就建立大社阿，所以你看很有趣喔，久美，那邊，以前這個河流阿，大河流呢，不能過啊，那邊的就是頭目家族，這邊的，我們說是 dalah，因為我們是大地主，你看看我們的地，我的獵場阿，文家的，都我家的獵場，一直到鹿谷以前那個地方，那個，頭目是從那邊到合社，所以他們講，我們是 takihanan，就是岸的對面，你看溫家的，全部都在這裡，所以就是這樣，你看，整個部落，後來那邊是給布農，那我們鄒族的頭目家族都住在這裡，包刮蔣堅忠阿都是，為什麼甘姓田會在這裡，那個不是，他們在那邊，後來搬過來的，以前是我們家啦，溫家也很多啦，我們一直都在那邊，沒有離開，所以我們說 iataiana 是這裡的文，這裡的文，她只剩下一個女兒，那個才是我們宗家，那個在和社就有我們像宗祠一樣，所以我們回去的時候，都要去那邊，我們自己叫 munanisiu，都是在那邊，你說那條溪，你不要看是小溪，我小時候沒有辦法過呢，像現在大水，沒有辦法過，後來為什麼變小，土石流阿，一直填填，上面沒有原始林阿，所以小孩子時候，樹還很大，猴子都跑到這邊，後來那個是開墾亂砍，那個溝是斷的，有二三十公尺，沖刷得很像大河流，我們要架獨木橋過去，因為要做溝嘛，以前，捉蝦呢，魚在裡面，不敢進去，那個地方，因為都是森林嘛，我們那個龍眼很大，龍眼底就是深潭，兩邊都一樣，那邊幾乎，我們小孩不敢進去，陰森阿，就很深阿，那個深潭，喔很可怕，小孩子，所以你說這叫什麼溪，我們那個叫，就小溪，沒有名字，沒有，但是這邊就有地名了，這邊叫做 takihan，那邊大河流對岸的那個山，一直郡大山那邊，我們也叫做 iuiatananung，日出的對岸，那個是那時那個樣子的，但是再下去望鄉的對面，那個山，會到郡大山那邊，那個我們叫做 dibuianan，原來是頭目家的，因為兄弟嘛，他的弟弟叫 duuaza，就是干建忠，現在就是，就是那個地方的地界，很多是分地了，沒有錯，文章有講嘛，依據那個，當然那是日據時代阿，但在之前並不是那樣阿，那不管，因為那有寫實的，已經定位了，可是，到近代的時候我們也發現，有布農族的地界過來，在十八重溪的上面，還有那個明德十甲那邊都有據點，這些東西都是後來的，那所以我一直覺得說，要找一個時間點，我們要釐清要大家都認同的那個時間，然後這個布農族什麼時候，要協商阿，就是要共榮共管，在這裡都是一樣，我們不能說民國二十三年來的我們不承認，你什麼東西啊，你小小一個，就是，布農族若有這樣的想法，要尊重這一點，共存共榮阿，明天，禮拜天。他們要成立獵人學會，張飛中教授，你要來之前，禮拜天叫我去，我們也要組，我們那時候，大概兩個月前在這裡開會阿，村長有來，張飛中有來，因為這個是未來趨勢嘛，在當時拉，希望能夠實質的東西我們能達到，這我們就鼓勵阿，再籌組那個獵人協會，先走在前面嘛，試試看，但是我們的問題很大阿，第一個我們是少數，第二個

現在這些周遭的部落這麼多，我們光東埔，唉，東埔他們很尊重我們，還要拿豬頭，還要拿一頭豬殺給我們這裡吃，就回到以前那樣，我覺得那樣很好，那個布農族剛剛進來的時候我們接納他，只是現在年輕人不知道，在我的爸爸祖父他們那時候，多麼的尊敬阿，這裡的鄒族，為什麼，你那個伍錐怎麼講，saivan dalah，講那樣嘛，所以，，他有講，隨隨便便的小米就帶走了呢，也不阻止，那個東埔的人，但是還有一點，我們家族的，這個不要講，有家族隱私的，他們都不會在意，為什麼，感謝，我都有這樣的資料，就到現在他們還，所以現在的年輕人為了，他們也是好意，只是，也是傳統領域的概念，是不是，你一處理這樣，那時候我們很煩，後來經過溝通，第一我們已經是少數了，第二，資源要共享，第三，你不共享，人家照樣享，是不是，你不共享，人家照樣在那裏打獵阿，在那裏取東西，你進的了嗎？何不我們來開誠布公的，所以後來他們覺得鄒族有誠意阿，我們就拿豬頭阿殺，那個另外一批的，看，我們不能落人後阿，沙里仙系統的他們也是殺一頭豬，給我們這裡啊，也沒有多久啊，不到一年，也是年初的時候吧，都亂談，怎麼會談到這裡，這歷史啦，

Haisul:像那個我們說玉山國家公園的地名，除了那個 patunkun 沒有問題，這也是鄒族的地名，還有別的嗎，

文:其他的地名你知道的，在玉山國家公園裡面，有阿，像那個阿里山的那個地名喔，像我們畫到這個至中，阿里山的對面，那個也在國家公園裏面，接近那個玉山的周圍阿，你們有整理過嗎，有阿，我們一起弄得阿，你記不記得，二十年前，在那個師大，我們在做那個傳統領域嘛，我回來就很認真的做啊，你看，那麼多，傳統領域的地名阿，是在那個玉管園區內的，

Haisul:有阿，後來那個計劃完成，但是不了了之，也沒順利的結案，後來也公告，我們也很積極地弄阿，弄那個阿里山一起畫，

文:喔，實在很可惜，因為我們沒有老人嘛，過去那些打獵的那些人，就只有幾個重大目標的，應該可以更細的，比如說我們講 abuuu，是現在那個鹿谷，糖廠那個，daisiku，在下去那個，也就是新寮，其實點出一個點，那個就是我們走的地方啊，hunkiianan，這個 hunkiianan 就是我們說的風櫃斗，那個整片山都是 hunkiianan，但是他們獵人在在走得時候，在哪一個地方，應該還會講，就是有河流，沒有講到的我就沒有採錄，就是這樣

Haisul:因為我們這個計畫主要是調查玉山國家公園，裡面的傳統地名，不管是哪一族，像裡面的 idibutu 阿，都應該在那裏面，神木那一帶，

文:阿，好像沒有到神木喔，對好像沒有到那邊，他好像是在 husa 上面那邊，阿，對阿，也是屬於塔塔加那一代，應該都是國家公園的範圍阿，那個塔塔加那邊我們較叫做，ilihutun，那是神木那邊，要看一下，塔塔加這邊，看一下玉山國家公園的區域圖，我們獵人都沒有了，所以很多地方都，

文:patunkuang 就是八通關，這個玉山地區的那個，阿里山有做，可是要看一下，因為他們向我們的話，的說法，一直延續下來，從那個至中，那邊阿下來的，我們就比較清楚，那個就叫做 vuhvuh，那個叫 iibuta，再來就是 mataivaian，就這樣下來的，差不多我們都很清楚，還有都都山，我們就在那松山溪的口，大概布農族會比較多啊，東面的那個，他們會講很多啊，玉山國家範圍，

Haisul:這個應該是，這個應該是陳有蘭溪吧，和社溪，husa 應該在這邊，

文:我不太清楚，沒有，

Haisul:就是你們的 kuba 阿，在陳有蘭溪和和社溪，

Haisul:他是在這裡嗎？

文:不是在這裡，應該是在這裡吧，這裡是公路嘛，這裡啊，

Haisul:那 kuba 在這裡 husa 阿，

文:恩，對對，那像這個就屬於玉山國家公園的，

Haisul:所以我們剛剛有提到的地方喔，這裡接到阿里山，這裡有很多的地名，這裡有好幾十個，地名在這個地方，沿著那個玉山，那個都有地名，那從這裡下去的這裡，我們最清楚的就是至中，一直到那個 tuhuhu，一直到都都山，再來叫 iibuku，對面那個，我們講說什麼草坪頭，那個坪林阿，一直下去，然後到那 husa 那個地方，再來從這邊有河流阿，但是不是在國家公園範圍，我要去查一下，

文:這也有很多鄒族的人，因為這裡是特富野他的領域，一直到玉山嘛，這個是北山，你看這個黑黑的地界，這個就是鄒族，在特富野的地界，一直這裡，打到玉山這邊，所以現在 tuhdu，的界線是畫這裡，但是沒有畫到這邊，我們現在，若是以日治時代的地圖的話，因為他有好幾個分布，最晚的，我們要看他是靠近沙里仙，也都給他畫進去，幾乎更早的時候，也幾乎都是沙里仙這個，他以陳有蘭溪的上游，為布農族的，所以這個地方，也有很多我們鄒族的地，像我整理的，tabulan，日月潭彩虹橋那邊，

然後再來是 dahusa，再來是東埔，就在國家公園裡面，這個應該都沒有問題，也就是說，在當時你看你是哪一個地圖啦，一般我們現在報到行政院原委會的所謂傳統領域地圖阿，就剛才講的嘛，東面的這個地方，都很多是重疊的部分，重疊的部分，我這裡都有阿，一直到人和這邊，

文:所以基本上這是特富野的，對這是特富野的，這有地界到這裡啊，他們一直到這裡，所以這裡一直都有鄒族在這裡，可以知道，以前鄒族不是只有這樣，郡大溪的這邊阿，因為村落是在郡大溪這裡，所以應該，研究是從郡大山那個地方，做一個分水嶺，左邊是以前我們特富野，特富野要巡的，他的爸爸吳奕德，他的爸爸就是巡這個途徑的時候被殺掉的，被 takbunuaz 殺掉，喔，不是爸爸，吳奕德的爺爺，這個吳奕德，你應該知道阿，他被關了二十三年，白色恐怖喔，這個吳奕德和高一生，他當時當村長，被提報為流氓，那是因為漢人占地，當然要保護阿，結果當局提報為流氓，當時要治鄒族

嘛，就把高一山他們騙去，然後就一去不回了，全部槍斃，就他沒有被槍斃，他被關二十三年，我去訪問阿，每一個人都後悔阿，也不是後悔，後來講，假如時光倒流，搞不清楚汪精衛黨阿，共產黨阿，被提報流氓是因為漢人挾怨報復，就土地的問題，為了守護阿，這樣，

文:我們二二八事件的時候，這個地區阿，鄒族沒有傷亡，這裡的鄒族沒有傷亡，那邊的鄒族就很慘，第一因為那邊有八十幾位南洋歸來日本軍統治的，那個是多麼忠貞英勇的年輕人啊，他們活著回來，我們這邊都死掉了，我覺得這不是最大原因，講到這裡，就要講到我的祖父，我祖父當日本的巡查，巡查掌管很大的權力，在布農族遷來陳有蘭溪這邊，以前羅娜要到這個地方的時候，他參與了，我爸爸也參與，所以他是個活字典阿，布農族來這邊的時候，他講了，當時都不願意嘛布農阿，誰願意離開自己的祖居地，祖林地，不願意阿，日本是做公路，方便，東部的是直接討伐，這裡的呢，強迫移到這裡，他好掌控管，那後在羅娜斜坡那哩，那個改良場，他在那邊，羅娜布是五大氏族嗎?有姓王的，松的，其中 palalavi，就是你們 lavian，就是姓松的，姓松的，羅娜剛剛光復的都是，他們，我這次去台東，有呢，

palalavi，因為我高山有兒子娶鸞山部落，我到那邊就喔，有呢 palalavi，那是當代的，當時 palalavi lavian 講一句話，其他的就不太敢，起初他們在圓環的左邊上面，那個斜坡嘛，改良場是在右邊平的嘛，那個是在斜坡上面，那個是不純的，有從其他的，像 takiludun 的，後來來了後，就參與了，一方面要稱許一個中國，實際上是政策要推行，可是我們沒有很強烈的意見，抗議什麼，在一者是我們那時候的主事者，也是要接納，從別的解度想，也是容納，也是容納它們，所以布農族，大社，一千多人來到這邊，後來望鄉新鄉，最慢是 takitudu，所以那個時候，所有的年輕人，不是因為光復以後他當參議員，照片在那哩，他當參議員的時候，制止了這件事，連夜開會趕回來，那時候已經集結了，信義鄉的兵役課長，兵役課長帶著，準備要起事了，我祖父就講，回去回去沒事，所以這裡鄒族沒有一個傷亡，二二八事件的時候，還有一段更妙的，高一生來找我的祖父，因為我們是一家人嘛，我們的宗家，我的祖父比高一生年紀大，同樣都是日本人，我祖父是自學，我祖父就一直升，升到巡查，所以信義鄉他們有三個巡查，第一個，柯瑞珍的爸爸，地利的，他們收養的平地人，那個時候是我們信義鄉的第一任官派鄉長，第一任的民選鄉長就是住在比時，在第四鄰，那個有一戶，那個也是巡查，第三個就是我的祖父，之前是全萬盛，再來就是我的祖父，當時在日本時候，他們是在地方的代表，所以我祖父，國民政府來，也是選舉，民國三十五年，開始要走向地方自治啦，在大陸失敗，要在台灣做，開始要籌組代表會成立，然後代表會產生代表議員，就是參議員，我的祖父就是，當時南投還沒有設縣，沒有縣的內涵，當時只有台中縣，日本叫做台中州，光復以後叫做台中縣，下轄彰化南投，所以我祖父是台中縣山線的參議員，所以我要查他的資料要跑到豐原，資料都在那，他們開會的內容阿，都看得到，哪

裡有三分之二的人都被槍斃了，二二八的時候，包括戴帽子的，叫林瑞昌，他還比我祖父年輕阿，林瑞昌也被槍斃了，跟高一生他們，白色恐怖，很恐怖，我爸爸也是白色恐怖呢，我以前讀書的時候，每三個月去調查站，問，你有參加嗎？一直問，你有參加，叫二七部隊，台中市的各機關都被學生佔領了，我爸爸那時候是學生，台中師範阿，那還好，我祖父當參議員，局勢看的清楚，現在這麼混亂，到底誰是誰都搞不清楚，我祖父當參議員，他就請示，把我爸爸帶回來，那個時候學校亂，台中師範阿，都亂啊，學生響應，他的同學統統都參加，吳奕德的弟弟阿，像現在那個鄉長的，還有那個議員阿，他的爸爸，都是我爸爸的同學，一段時間平靜了以後，回到學校，棉被沒有了，東西統統都沒了，每一個同學統統都帶著s腰帶，插著手槍，我爸爸看就好羨慕，好神勇阿，沒多久就開始調查，一個一個調查，他的弟弟阿，吳義祥，也是阿，被關七年了，那時他是班長，我爸爸是第一批進去台中師範，但是第二年，來了 一大票的原住民學生，學校就問他們，那時候是讀四科，跟平地人一起，就兩個人，反正你不會講國語，什麼也不會，你們要不要跟他們一起，一讀，不一樣啊，簡易師範科，跟讀四科是不一樣的，三年麻，他們讀五年，還讀四年，但是我爸爸已經讀一年了，自願就跟他們一起，所以才會跟語發會的昏音傑的爸爸，變成同學，只是我爸爸是務農，所以後來我爸爸就被調查，每三個月，很可怕，唯一查到的是，你有簽名阿，簽名，當然要簽名阿，那時當老師已經當了二十多年阿，還在追查，二十多年了，一直在阿里山，那邊也出獄了，同學會，我們現在是同學會，去，到場阿，要簽名，這樣也有問題，每三個月去的時候啊，每一個問的人都不一樣，然後問的問題都一樣，所以有人說，這是疲勞轟炸，中午給你一個便當，媽媽在那邊一整天，我都問他，問什麼，沒有問阿，沒什麼，每隔一段時間，所以這個有人告發，我們也知道誰告發，都亂告發，他也是其中，但是整個二二八事件的時候，就全部帶回家了，可能查一查祖父的資料，還有什麼的，祖父那時候是當巡查嘛，

Haisul:你剛提到剛才，布農族跟鄒族在那個改良場有那個握手的照片嗎？你講的那個跟 mumusu 那個沒有關係，

文:這個有很多種說法，就是他們定地界的時候，那個圖可能是以達邦那個區域裡面拍的，但是我的訪問裡面，有人曾經在東埔進去裡面，上面，也有類似那樣的，所以我大膽講。那個石頭，嗯，不是，木頭是設在郡大山的那個，要從哪裡走呢，因為那個叫湯寶湖，湯寶湖是湯文賢的爺爺，這個人在我們鄒族是非常重要的，他是復振阿里山 maia suia，的最大功臣，她是這裡的人，但是阿里山，當時，到他那個時代的時候，都不會了，沒有人會阿，祭歌也不會唱，也沒有人組織，甚至有人把鹽巴，撒在那個聖樹阿，讓它腐爛，不讓它活，因為教會進來嘛，以後大家都說是迷信嘛，所以，阿里山也經歷這樣，我到師專畢業的時候，那時從高雄他們就積極的復振，那個時候我剛放鹽巴要給他弄死，阿里山也是這樣，所以這個事情，後來就一直

努力阿，復振沒有幾年，就六十幾年，民國六十幾年七十年，之前，沒有 maiasuia，停了一段時間，湯寶湖他把這裡的東西帶去那邊，所以阿里山那邊他們都 tumuhtuh, tuhmuh 的腔調，你現在聽在阿里山的那些，我還有湯寶湖的手稿，是親自他寫的手稿喔，湯音業鄭志中他們，一起合作了一本 maiasuia 的正統，但是後來他們也加了，因為 pasituhtung，不一樣的地方，走的地名也不一樣，像我們說，mususuianan，哇，跑到埔里，東勢，那邊去，若要這樣走嘛，所以，他們要走的不是那樣阿，所以在祭歌裡面，誇功頌的時候，他會有不同的意義的，所以他們還能夠記憶很多老人家知道的地名，因為 maiasuia 的時候，他們會唱，那我們這裡從民國四十五年到現在，已經沒有 maiasuia，這個就斷層了，在我的爸爸就斷層了，全部歸一，到教會去了，最慘的，我們這個地方，但是還好，那個湯寶湖阿，就是湯保戶的哥哥，湯保戶後來當鄉長，他的哥哥，他又會，他又記得很清楚，把那個大社那個 maiasuli 的那個，整理以後，帶到那邊，因為他的功勞，曾經被封為第六大族阿，後來，不承認，因為他們說，你不是這裡的，其實他的功勞很大，我回阿里山，他們說你不要難過，我們這裡都是 tumuhtuh，你們就唱回去，就沒有再唱了嘛，你們保留了這個東西，他的媽媽也是 tumuhtuh 的人，所以那個胡凱吉的祖母，汪年月的姐姐，大姊，說你不要難過，我們這個歌就是誰誰誰教的這樣，像阿里山的很多都是這樣講，這個就是我們，很多人都是承認的，這個是歷史的東西，你不能改，就是這樣啊，是我們自己不爭氣，原來是我們這邊帶過去，是阿，後來跟著徐長貴他們，田野採集啦，一些我們的歌謠啦，也稍微整理阿，儀式阿，教授也積極做了一段時間，一直做，一直到花蓮，所以這裡不缺那個東西，我做了幾年一直在做，萬事俱備，人在哪裡，我們甚至於跟鄉長，在派出所那邊，要給我們復振用的，因為這個土地現在有問題嘛，他們失敗，紛紛遷地，再找一個去種，但是這個責任很重，千百年來，祖靈都在那裏，你做不好的時候你就種不好，要不要我們文家要做，那個時候我的叔叔岳父還在，她們們要蓋，動的時候，還是心裡毛毛的，因為實際發生，你不得不信呢，每次講到這裡，那一次我回到 kuba，原來的 kuba 已經毀了嘛，民國七十幾年，那時有一個誰，都當教授了，以前台的考古學系，包括劉益昌，當學生的時候都跑到那裡，我們那時候都是學生，他是考古學系的，大學考古學系，我們是讀師專的，他的研究的地方是哪裡，望鄉，所以他對望鄉情有獨鍾阿，劉益昌阿，他們台大考古學系的時候，每一年都要來到這裡，我記得我三年級，幾乎年齡一樣，每一年考古學系到這邊來，做什麼，實習，住在我們家，年年喔，這裡把它當作考古的，就剛才講，因為這裡整個，所以我講的，他們都知道阿，在考古學界阿，那個是我的弟弟阿，跟他們一起照相，那時他們是共事，我們那個儀式，跟歌曲在特富野都發揚光大，右邊那一張，我有問汪明輝，認不認識這個人，他一直講，是不是黃應貴，黃應貴，後來去研究東埔，



(我在訪問，他就一個一個打字)

他住在這裡，住了很久阿，他的博士論文，是很重要的資料阿，鄒族五音韻，耶魯大學的博士論文，那個是我現在正在努力做的是這個，是大社的傳統領域，現在這些都是在台大考古所，我現在要做的是要歸還，如果不歸還的話，看要用什麼樣的方式共管，要回覆阿，就先用把她列入古蹟小組，我們希望說這個拿不回來沒有關係，最起碼我們三十林山，三十林山在人工大橋這裡，三十林一直到林班，包刮到三仙，鄒族我們給他劃開來，這個地方要返回，因為那個是我們大社所在地，那個是在文獻上明文記載，所且地址都是，所以從歷史記載文獻都有記載路，大社阿，所以，我把資料都給他們學的，這個紅色的，他是界限，造林的地方是黃色的部分，黃色的部分是造林，林班的林山，這叫三十林，這三十林班很大，塔塔加就在這邊阿，我們不要球全部，我們也不要從水里，清水，一直到溪頭，再過來是山林地，就是溪頭林地，那到這裡是較和社林地，大本營是在那邊，再來就是最高岳，就是阿里山，這個是台大實驗所跟我講的，他的三十林的，五個移民地，三十五個林班，我跟他要求的，三十林班，

Haisul:是誰幫你建資料，這個他有請那個，

文:過來是，台灣目前原住民最大的部落，羅娜，羅娜部落，在我們隔壁，這個後來，劉益昌博士請了他的研究生，博士研究生，請他整理這個樣子啦，這個就是他們，紅陶和粗砂陶大概就在紅歌社這裡，這個比較古老，這個就是 pakinaian，在那個國小，這個也是和社的，

文:像這個是 pansulau，

像這個就很古老，像石刀阿，還有阿，就不較明顯，這些是台南，台中大學，本來我想那個博士生會延續那個 kupa 哪一段，他也有其他，像這個，就有一千多年啦，可是是在久美，當他們布農來的時候，就在那邊，takistalan 的，

文:這個他們所帶來的，阿，要進一步啦，有拉，但是他要返復林道，是跟我講的，他要做那個，這個女鬼有突破，他找到，這樣的東西在 tamatapiian，這個大概八百年的歷史，這很好玩喔，如果說，八百年那邊有布農人的話，曾經有時光交會喔，鄒族就是布農族了，像住在沙里仙的布農族，他說他們不是鄒族，我說鄒族是長這樣，他們是自覺的，那這樣住在 tauasaki 的，所以說陳有蘭溪的河床岸夾雜的，

就現在發現，有聽說比較古老，在比較古老羅娜那邊，

現在發現的是在，現在教會

現在的那邊，

搞不好就到玉山了，然後你看就沿著陳有蘭，也就是說，造林阿，他沒有造那個路，到中央山脈，

他的這個真正能通到這裡，沿著從陳有蘭西到玉山，

特富野的地界在這裡，  
所以嚴格說起來，他是接收以後，如果老人說這個，這樣的話，布農族的領域在這邊，大概三十四三十五林班，  
那你現在要，應該是沒有問題，  
這個我們叫 pahtutuang，  
這個上面紅頂的地方，這個叫振大山，直往北道，跟那個西鑾道，東鑾道的在那邊，往花蓮的地方，西鑾道我們的地名叫 takisizan，一直到人和，  
這個想我們講得振大山，  
振大山跟我們這邊的後山阿，因為太陽出來的地方啊，那個還有玉山山脈中央山脈在那個地方，我們沒有到達很早那個中央山脈，就這樣，

文:這裡有那個，我們講，salitung，salitung 就是布農族的木瓜，其實這個，我們得木瓜叫 takisluatun，在後山那一帶，我們那一邊不叫，真正的叫，也後來改的八通溪，包括豐丘，這都是 snag，這個大概是我們一起整理的阿，你也有做啊，

Haisul:因為我是專注在布農族的，沒有時間看，

文:跟堂哥要那個，不是，那個祭典，那個埔里暨南大學，一堆人來這裡，他們十來個，通通來，都是研究生，通通一本，沒有，剛剛，有一兩個月，各個系所的那個教授阿帶著學生，不是一般的大學生，都是碩士博士，因為我講的平埔族的，就是那天來的啊，所以那個地名都有啦，有阿，就是 salitungu，比較特別，像我們這邊 taungbu，因為文獻上寫東埔，但是在鄒族的詞彙不是寫 tungbu 呢，我們一般來講，我們這邊的啦，都是講 tatungkung，延續這邊麻，我們這邊講是 takutangu，真正講是 aitanusa，aitanusa 是真正講那個東埔，這裡有嗎，沒有，我那時整理沒有，啊有，有，我都忘記了，東埔的那個，我有註明，第一個叫 aitanusa，第三鄰的我們叫做 takutane，就是 pabulan，所以這個地方，我所知道的這樣的稱呼，第一鄰我們就叫 taungbu，至於怎麼講，有人說是鄒族的骨頭，有人那樣講，文獻上也是那樣寫，我們也只能就看到的資料了，因為 taungbu 是布農語的骨頭麻，對，我們也跟著，就像 salitung 一樣，應該是這樣，應該是這樣，其實在東埔那邊我們都叫 patunkuung，就玉山山脈那邊，全部，阿里山那邊還分得更細，還在邊界裡面，我剛才講的，我回去查一下，但是距離東埔也是很遠，就是從這裡的地名都有，我們當時整理的時候，沒有老人麻，我跟你講了嘛，現在是我最老了麻現在，早就耆老了，這一代都還有地名，和我們稱呼一樣，而且是家族，所以那個可信度很高，我剛才講了，我在那個松山區下來，這些都是我所知道的，老人家也是這樣子講，還有一個，我的曾祖父講的，在文獻說，不知所載，那個音是在至中那一代，那是後來鄒族人從那邊上來道我們這邊和社，所以那個地名，音，義，字是一樣的，最近我有發現那個，這個在你的書都有寫到，沒有沒有，正確的地名我再那個，

文:麵包是買的還是自己做的，自己做的，所以你一定要吃，  
我們要上來，  
我去修梁木

文:不是，他們也要有一些正確的態度，第一個，你在現階段的法令範圍之下，你不能限制他擴大承租阿，第一個是，你布農說你們平地人不能再承租了，強制執行，在法律上他們是允許承租這個地的，你可以提出計畫，比如說，我要提一個開發的計畫，給公部門審麻，斷定這個有利，那這個部分，我們才同意這樣，有意文化復振的什麼，何況你，平地人也要忍讓一點，你佔到了祖墳地，你能不能放棄那個地方，你再租別的地方麻，可是，這樣是我一直講的，合法承租一次，合法承租一次審查，沒有審過的就不承租了，合法承租的兩種方式，第一，以地易地，第二個，你要一次性補償，保留地要乾淨回到我們，否則，兩代三代一代，這個問題永遠不會解決，後來發現原住民保留地很一個很大的問題，28條，要修，承租保留地可以繼承，所以這個地就可以世世代代，留在非原住民身上，因為這一條是說你可以繼承，所以我剛講麻，剛才在會前會的時候，我跟中委阿，我就很抱歉，我知道你在想什麼，那個泰雅族的牧師，說我們一起提案，我說，不是那麼容易

文:第一，你剛才講，已經承租二三代，這個東西，我們保留的，像羅娜新鄉，日據時代留下來的，這一塊就是我們的保留地，另外一塊是東埔，我們日治時代就是畫這兩個地方為保留地，理應不能由外人侵占，承租，都是不可以的，這個是法律規定是這樣，可是鄉公所從過去積非成是，都是漢人進來以後，睜一隻眼閉一隻眼，沒有原住民使用的土地，公有地，公有地就承租麻，一個拉一個，問題來了，他們進來的時候，有很多非法的手段，我給你二千塊，你的麻竹給我用，一年之後，還不起，沒關係，三年五千塊，都是用這種手段，問題是，他死了，他的孩子就繼續，沒有這樣，原住民的孩子不懂啊，結果土地呢，三代五代了，平地承租的，說這是祖先，趕不走了，這個問題存在那裏阿，鄉公所有能力阻止嗎?沒辦法，原民會能處理呢?不能，現在法律說到期了你可以繼續承租，阿里山現在，因為現在疫情阿，現在要我們線上會議，他原先本來就是祖先耕作地，五在這裡耕作，打獵甚至種麻竹，桂竹，結果林務局說，你種的只有十分之一而已，你不能主張這樣啊，這個造成我現在想的，該我們原來的傳統耕作地，擴編麻，林務局，台大實驗林，那麼大幹什麼，這是非法取得的，是不公不義，所以我們要打的是這個，要擴編，豐丘，林務局釋放一百甲，每個人樂歪了，登記阿，一百甲土地釋放，還有一個方法，以地易地，不管幾代，解決漢人土地問題，不管幾代，你是合法承租地，你是循規蹈矩，國家都花幾百億幾千億，你拿

出一千億，慢慢地，就像神木，集中在水裡，八八水災的時候集中在那邊，可是，又回去，繼續破壞山林，那妳國家喊什麼，山林破碎，水土保持，你又不願意用原住民去維護，這是很大的毛病，所以我才會說，想辦法，你想要選鄉長，你在，風櫃斗，那是我們文家的土地，很接近鹿谷，通通給平地人，以地易地，鄉公所就收回地了，這時候誰家不夠，才有可能乾淨使用自己的土地，而且不足的，我們嚴重不足，不像外界的人說，你們原住民土地很多，我常說，有土地之名，無土地之實，

文:全省地原住民都是這樣，因為過去不當地取得，過去文化的差異，造成的不公不義，你講的，東埔現在，那麼強勢，不可以，到期了就不能租給他，這是為了維護傳統保留地，不通了，在我所講的以地易地，一次性補償，應該要兩邊，對，第一，平地人你不能租地，那個部分你要自己拆遷，或我給你換一個，合法的，鄉公所再找麻，東埔，你不能那麼強硬麻，重點是原住民要團結，提出你的計畫，比如說，我拿回這個地方要做什麼，不是說你爭我奪，那樣也不對，就說拉一個樂樂溫泉，共同開發阿，這變成部落的公共財要提那個，他們的協會要想那樣，不是一昧地趕它們走，在現階段不可能，我們在第一線，怎麼可能，趕走根深蒂固地的人，要趕走奸商阿，趕走阿忠阿，趕地走嗎?現在最糟糕的是，大家都悶，都怕，所有權都在我們手上了，還不敢跟他跑，鄉公所不知道，無能為力，一個天祥，公部門說沒有人檢舉，他們不會主動，不會主動，何處惹塵埃阿，除非是我們有人去提，他們才會，那你處理現階段是依法，鄉公所是依法，我跟天祥講，一個底線，你不違法，不貪污，就這，對不對，依法不貪污，你有心幫助原住民，先天的法律沒有修改，那麼困難，就像我講的，平埔族要正名，舉雙手雙腳贊成，都沒辦法達成，是不是，剛才講的，平埔族正名，我一直都是站在支持的，提案我通通都聯署，當然你想分資源，可是我們原住民十六族，你敞開心胸，一百多萬人願意變成原住民，我們叫人口幾何幾數增加，我們在台灣的舞台，不會邊緣化，何況他們真的很想要回復，不想的就算了，現在有熟字的，我們開放，我們的思考是這會瓜分資源，再來他沒有保存他的文化，可以實踐阿，透過實踐恢復阿，所以我們要逆向思考，我們怎麼延續民族，我們這要三十年五十年一百年，就是平埔族的樣板，就是邵族的樣板，那你還談什麼優秀的原住民，歡迎都來不及，何況他真的是原住民，只是畫的時候，他住在

文:其實現在原住民擔心的是，他們進來，他們的土地被瓜分地了嘛，除非政府把他們地拿回來，不然，他們進來，他們比我們有錢，保留地應該都是他們買了拉，他可怕的地方是在，我知道這困難很大，但你不踏出這一步，你指望原住民世代代，萬年和平嗎?沒有的事情，因為我們從道光年間，二十幾族的原住民，現在多少，好不容易回到十六族，問題是十六族，都是小小的嘛，眼光要遠一點，可是他們現在有平埔族，北中南東，都有，他們成立委員會，自治區麻，可是人，我們自治都做不到，這個問題很大，平埔族自

治，我覺得我們還是會比較弱，他們比較強，他們要進來是勢必的趨勢，而且這也是歷史的事實，但是怎麼在這過程中共好，不會壓縮原住民的權益，因為我們現在有統計，現在都市的原住民，高中或大學的前三名，大部分是媽媽是，爸爸不是，其實像部落父母都是原住民的，我們其實都是很後面的，所以很辛苦，我說部落的孩子，拚不過前面的，這是很大的問題，我只是提原住民的永續，也許會受到干擾，我同意配套措施要做好，就說現在爭取原住民的，有一些是旁觀者，等著結果，看著利益，這很現實，其實我們縣原住民也有這樣的，譬如說，像他的姊姊，她嫁給外省人，然後她姊夫說，在她讀書的時候用她的姓，畢業後再回來我的姓，有些人看原住民是這樣看的，她是看資源，若整個看的話，我們也很努力變成站在前面，他們現在有的已經站在前面，我們講說樣怎樣規劃，你們設定好在這邊，不要侵擾到這邊，這是設計的問題，我們不要說，他們一定會變成工具，會傷害我們，她既然是原住民，他就是，而且要比漢人更有財力，我們也一樣麻，同心協力，一起努力，其實他們都是原住民，就是會涉及到政治資源的問題，這是很現實的，

時間：2021.08.13 地點：方光雄木工室 受訪者：方光雄



方:鄒族的，我們侵犯他們的位置，這個很麻煩，他們本是住在 kuba 這邊，阿里山最討厭的是我們和王家的，喜歡相殺，所以以前在東埔前面有放人頭，現在沒有，後來沒了，我想就歷史來講這應該是鄒族的，那時我們從郡大溪跟他們打，所以應該是他們的，就在嶗山底下，

希望歷史文化還原，但可惜老的都不能回到部落，沒有辦法回到部落，  
Tunngi 就是久美的，那是我們家族的，伍校長也是我們東埔的，  
Haisul:你可以判別郡大溪，玉山國家範圍那，這是無雙吊橋，這裡的部落你可以判別嗎？  
方:在哪裡哪裡，Natazan 是在無雙的對面，  
方:原民會的網站我們之前都標好了，我們資料有送過去，才會比較清楚，我們現在有計畫是回復傳統地名，  
Haisul:我們玉山管理處委託台東大學，我是計畫主持人，他希望我們調查玉山國家公園內的傳統地名，且要標起來，  
方:應該要有 goole 地圖，因為我們都標好了，百分之七十，因為我們對電腦不會容易操作，若用 goole 地圖下載，直接會比較快，都很熟啦，  
Haisul:有 ivutaz，hailazu，  
Haisul:東埔在這裡，這陳有蘭溪，這是沙里仙溪，就是郡大溪上游，  
方:以前郡大山叫 uauhlua，  
Haisul:前陣子方有水也有講這個，  
方:若有 goole 地圖，若能上原民會會很快，  
Haisul:我們這是缺地圖，  
方:其實原民會的地圖很正確，只是很可惜，我們沒有電腦，那邊幾乎都標好了，你一打開就知道哪裡哪裡叫什麼，再修正就沒有問題了，郡大溪那時沒標，因為我們要下去了，  
方:無雙麻，masitalun，在對面麻，usizan 是方家的，王家是 masitalun，ubuan 是下面這個，你講的 atazan 是上面這個，上面這個有一個很大的平台，bukzav，你這地圖有些簡單，很小，  
Haisul:這是在駒盆山，  
方:若是駒盆山在這裡，應該是在這個地方，bukzav，是史家的，史家離開後，去八通關的 litua，在那邊，附近有溫泉，余家的麻，大概這樣，  
方:若上我們的 goole 地圖會很快，我們沒有辦法用，不能很精細的，這是 masitalun 王家的，國小在這邊，對面是方家的 usizan，八部合音的場地在這邊，八部合音是 bubukun 的，發源地啦，對面是無雙 musu，對面，平原是在這地方，這個是駒盆山，平原在這邊，  
方:若我們上來，八通關在這邊，這是瀑布，這裡有名字，名間，這為什麼有名字呢？因為我們在這裡與鄒族相殺，這叫 haidasu，就是煮小米的，就是取他的名字，  
方:剛好是我們獵人在那煮飯，長輩在那邊，阿里山的鄒族突然殺過來，長輩就用那個打阿里山鄒族的勇士，所以叫 haidasu，沒有錯啦，在上來就是觀高，  
Haisul:兇關觀高麻，這是駒盆山，這應該是陵線，  
方:我有古老的地圖，這不明顯，若有 google 地圖，就好了，其實原民會有地

號，若是這樣對，就大概，

方:其實從白楊金礦，真的要標原住民的，所以很麻煩，

像玉山這個，有人說 tunku，也可以說 tunkui，只要尖尖的都可叫 tunku daingaz，

方:有八通關，八通關應該是日本取的，大概山都是 tunku，所以這地名，如果要弄的話，拿 google 地圖，把那個很熟的人，四五個人叫過來，很厲害的，他們幾個老人家，從小就在那邊，他們知道，

(電話中)

伍家好像有分兩個，他們說都很矮，跟村長不一樣，所以說是 takinisnisav，

(聊天中)

他們從來 tama dahu 和 cina ibu 都沒有去那邊，當時他們送豬肉，因有一個女生 mulas，被楊毅道娶走，

15:50

方:因為我們不是用這個標，我們很清楚，

16:35

方:應該是我們講大概知道這個地方，在花蓮郡大山對面有一個部落，我們沒有勘查，好像是往台東花蓮那邊，因為在東郡大這邊有一個魚池，我們還要去查，哪是哪裡，我們想說，這些人是要往哪裡，很可惜，以前都沒人查，現在很多登山客，來這裡，說為什麼有一個沒有被標的，其實就是這個，叫 minhaunhaun，

方:那邊有一個部落，那邊設一個大砲，其實真正的戰爭是橋的，布農族的地域觀念很重，光是這個點，這是王家的，masitalun，這是月亮掉下來的地方 ubunuan，就是有故事說是射月亮，就是太陽太熱了，下面就是巒社了，

Hasul:有叫 ivahu，

方:對，就是他們的，所以我們只能到那邊，這邊很多部落，對面其實也很多，以前的石板，王家的在這邊，方家的幾乎都是這個，方家是 takislinian，這個 umusu 是伍家的，跟司家的，史家是在上面的，所以我發現，以前最大的部落是方家跟王家的，

Hasul:他們說為什麼有伍家司家史家?

方:他們是這兩大家族照顧的，保護的，

王家是 takiludun，我們應該是一起的 ispalakan，ispalakan 有分大小同一個部落，我們是小的，算是弟弟分出來的，叫 takislinian，有的是叫 lingi，我們是掛他們那邊，

方:人和也有姓方的，算是我們大哥，上面是史家的跟余家的，史家好像叫 istanda，不太清楚，他們就是史強他們，跑到這邊，他們以前脾氣不好，他



們當時跑到陳有蘭溪，日本人最討厭他們，他們是最兇的，我們這邊方家算是優良班，我們是親日本人，但他們都很兇，所以日本人很討厭他們，其實他們在白楊金礦那邊，想要壓迫我們下來，有差不多八十個人被平地人日本人殺，就是這地方，因為羅娜的不是趕下去了，久美是地利線的麻，還有豐丘，他們是在下方，不是在這裡的，我們方家和王家在那邊，

Hasul:為什麼要離開?

方:因有人死掉，巫師說我們家族一個一個死掉是因為那地方不好，所以我們就搬來這邊，所以鄒族就倒楣，雖然他們先攻擊我們，但因為我們善戰，藉著夜晚攻擊他們，他們都說，他們晚上還能看到，他們說很奇怪，我們布農族晚上還能看到，所以就搬過來這邊，就結合，

方:有兩家是在無雙，有離開一段時間又回來，但不知道在哪裡，他們以為是往花蓮高雄，都沒有，所以應該是有兩戶，一戶大約有四五十人，預計是八十人，都全被殺掉，但我有看歷史，卻沒寫到，老人家說他們被百合射，他們說是他們被大砲炸，好像地震，路都坍塌了，可見很慘烈，

Hasul:那大砲是在哪裡，

方:大概在 umusu，兩邊都有大炮，好像是在這地方，部落的上面，我們去找，沒有找到，

方:因為部落都分散麻，應該是在這個地方，masitalun，但這裡有人看到砲，所以他們把這些人趕走，日本人阿兵哥才遷到無雙部落，所以他們打完，他們有一段時間就固守在無雙部落，後來我們走了，

方:他們往八通關移動，但沒有人調查，我們希望能回歸歷史的，過了就算了，但歷史要重建，你看，八通關駐在所，我們有去看，還有彈藥庫，當時八通關是很重要的據點，可以制空玉山，剛好這地方可以通往花蓮，地利，通往八通關，玉山，這地方很重要，

方:如果你要到花蓮，要經過這地方，這個很好控制，這海拔兩千多，他竟敢放了三百人在這裡，可見族人是非常兇悍的，他彈藥庫在這邊，我們最近勘查，但沒有很專業勘查，必須要找，白楊金礦是件是在這裡，聽說殺了一個整個部落，兩百多個人，但是我們是口傳的，將近兩百到三百個，老人家說為什麼被殺?日本人之前用麵包，因為以前常常受飢餓，後來大家下來以後，日本人就教他們做肥料，族人很高興，族人都在挖洞，要埋葉子，挖好之後，事件就發生了，因為這是口傳的，但我想應該是有的，我們布農族老人家應該不會亂講話，到後面，就給他們喝酒，然後開始用槍射殺他們，他們因酒醉就沒辦法反抗，

Haisul:是否有誇大，

方:我想長輩應該不會亂說，因為從這地方可容內三百多人，阿兵哥，每六公里都會設駐在所，從東埔往那邊，都會設五六個七八個駐在所，兌觀，迷你瀑布那邊，到這邊，幾乎就是六公里放一個，表示整個對原住民是不友善的，

Haisul:白楊金礦是件是在哪裡?

方:應該是在靠近八通關吧,但沒有老人家了,我想他們是不是講錯了,他們說是在後面,但我想是不是在史家的部落,很多日本的事情沒有詳細寫,我們想應該是在白楊金礦,這邊有駐在所阿,我們族人是住在這邊,好像是被他管,好像你家族不乖,就在駐在所旁邊就好,一面監控你,

Haisul:事件被殺的是殺史家的?

方:我不知道,就是要查,因為我還在上班,像陳有蘭溪,是因有一工友,站衛兵,我們有兩家想要獵殺日本人,日本人剛好下來,他們誤認為他是日本人,原來他是工友,陳有蘭,就紀念,

方:所以很多事件要慢慢調查,所以我大哥說,在 manangasan,還有很多石板遺址,還很好喔,那應該是史家的,所以那邊還有很多的部落,我想事件是部是在那發生,白楊金礦是在前面這邊,manangasan 是在這個地方,白楊金礦是在挖金礦的地方,但也有可能是日本人招集我們挖金礦,然後在屠殺我們,

方:而且發現時,人都不能講,大家都很怕,日本人真的很壞,你一講日本人就會叫你過來,高壓統治,所以你光從三百軍警就知道,那時事情是很嚴重,真正衝突應該是在這地方,至於後續的,叫 dahu ali,那是後面記者來才播,其實真正的發生問題應該是這個,從無雙這邊就出問題了,

方:老人家也說,其實日本人打完賽德克後,才發覺他們還好處理,最大的問題是 bubunun,而且,他們調查約有一萬兩千人,郡社大概就佔六千到七千人,

方:若是你從 ubuuan 上來,那條路是很難通的,而且 bubukun 的範圍,就是部落防禦對抗的範圍,都有監視哨,所以老人家說放狼煙時,就是叮叮叮,獵人就要起來準備,當時男人是不務農的,只有女性,當時是很緊急的,不過都是口述的,加上老人家不敢講,若講,會被日本人捉,很多歷史都在這邊,後續的死亡都在這個地方,

方:你看那時候,日本人給我們 ciku,給我們桶,給我們吃,你煮的時候東西會發黃,人就慢慢的死掉,又不能送醫,所以有人說當時日本是下藥給我們,

方:很多故事,因為都口傳的,這歷史很重要,我們很可悲,都沒做這個,不過從理論來說,應該是沒有錯,老人家說,他們就有被射過,我有去看無雙,路很難走,我當時想,這戰備道是日本人開的,不是,聽說是韓國東南亞的戰俘做的,真的假的,也不清楚,

方:我跟大哥去畫傳統領域,老人家說是韓國做那戰備道,我想也有可能,因為當時不可能叫布農族開路,很討厭這個,日本人也不可能開阿,一定都是戰俘,算有合理,邏輯上是可以知道的,

Haisul:像我們講 tankinuz,

方:tankinuz 是這地方,

Haisul:這一條溪呢?

方:往兌關，這是陳有蘭溪，

Haisul:在這區域有布農族的名稱嗎?

方:陳有蘭這邊有叫 ulituan，史家的，這個整片啦，

方:這是玉山的 adidian，以前若高山間的，有尖的，一般老人家會說 cinasnas，

方:Saiku，我們一般在兩個山中間都會放獵人埋伏，就叫 Saiku，

像你上來日月橋，一般都是山麻，老人都在那邊守，怕鄒族，漢人來，易守難攻，

方:日月橋舊的路，就叫 Saiku，以前是兩個山，有河，你要進去的話，我們要派人守，鄒族，漢人來的時候，就可以看見，放狼煙，

方:因口傳很難確定是否正確，但早期地名會根據當時，當地取，若有 suaz，就取名 suaz，東埔那邊有種 suaz，所以稱那裏是 suaz，有溫泉，就叫

dahdah，樂樂谷算是 dahdah，就按地名取，像上面不是很多檜木，就叫 usansanan，大該是這樣，也不能要求太多，以前都是直接講的，

方:若有找老人家說應該會很清楚，像方有水，黃振坤，我的大哥，方高明，若有四五個來，大概就知道布農族的歷史，

方:我也是聽他們的，方容以前也有說，只是不知道他講的是對還是錯，他說為什麼布農族不能用放網呢?因為當鄒族跟我們打戰時，我們贏了，但鄒族立約說，你們可以拿走獵場，但你們子孫不能放網，這是老人家說的，我們覺得沒有根據，只能放在歷史，那應該是在，塔塔家，至中，大家都不承認，所以我們從久美這邊，這就有爭議，他們說這是他們的，這原本是他們的，後來算我們的，每次有談判，我們的頭目也很硬，方榮認為說，一定這個部份不能讓，所以我們很硬阿，即便他們說我們是搶的，即便是早先的不對，但為了生存，他們很聰明，當時他們有殺豬，

方:其實，當時在相互攻打時，就是我們王家的，伍家他們沒有，因為在下方，真正的是方家和王家，以前方家算是老大，這沒差啦，重點是要歷史要和解，主要是跟政府講，要跟其他部落合作，畢竟歷史都過了，

方:所以，我們的土地都有在漢人那邊，這是因為漢人的不公不義，或許在台東並沒有這個狀況，但在我們信義鄉是很嚴重，所以歷史很複雜，這怎麼畫?

這是沙里仙溪，八通關在這裡，

我們是有畫到這裡嗎?還是在山那邊，

我們是有退啦，老人家說原本是在對面山，會引起很大的，

Haisul:溪是陳有蘭，八重溪，何翠溪，這是擴散區，然後是至中，塔塔加，這是西部畫的部分，東部是大霸尖山，東山，南的話是駒盆山，南玉山和東小山北就是東郡大，十八重溪和京喜山，這是整個部落的，

方:有機會去原民會調，上網，然後哪一個部落，就按，

Haisul:誰幫你們用的資料，

方:我們自己用的，

Haisul:是誰？

方:余瑞安，資料還在教會，電腦可以看，其實 google 地圖，其實都標得很好，其他的也有在裡面，地名幾乎都在那個地方，我們也不簡單，沒人幫我們，我們自己劃設的，

方:他是在在第二鄰，也有一個女生，應該一樣吧，

Haisul:isbubukun?

方:對，

Haisul:他多大，

方:他二十五六歲吧，還好有年輕人，很難招阿，要不是耆老團結，要去那部落要一個禮拜，去八通關，最裡面的還沒有，還要到南玉山，所以劃設沒那麼簡單，

方:所以我說，全台灣最大的傳統領域是我們的阿，但是高雄的他們也從這邊，像梅山，史強阿，他們又回來，所以都是在這邊，剛才講到有一個部落，好像可以到花蓮高雄，那邊有一個石板屋，我想要調查，因為它是最大的，我們有調查光在無雙就有八十幾個石板屋，王家 40 幾個，方家 60 幾個，以前還有更大的，以前最大有八十個人，小的二十個，老人家說若你家很少人的話，大該是十幾個，很強的家族是八十個人，很可惜，政府沒注意，還保留很完整，因老人家說不要亂進去，除非老人家帶，頂多一年去一次，我們九月會往史家的，

方:我大哥說他國小的時候看過最大的神木，應該是這個，我們這邊也有很大的，他說算很小，我們很高興，全台，台灣杉在這邊就有三百多棵，像紅檜，扁柏，都在我們的傳統領域，

方:若是你看過神木，就沒什麼欲望了，一天就到了，那叫 usansangan，就是檜木可以做成 san，樹那麼大，我們人那麼小，

Haisul:這棵樹，可能要二十幾個人圍吧，

方:對，但是我大哥說，這還未成熟，長大，很多，不要亂砍，其實這都是台灣人砍的，這都是山老鼠用的，很多神木，

方:這神木還好，我們有抗議，還留到現在，當時國民黨砍的，以前有違警罰法，我的外公，在抗議，所以才保留這個，還保留世界最好的神木，要不然就沒了，

Haisul:Usansangan 在哪裡？

方:很近，直線約有 1.2 公里，當時有抗議，還好可以留到現在，透過民進黨幫忙，才得以保存，長老教會，要被關耶，還好有抗議，才保留這個，不然，神木都要砍掉，以前為什麼砍的嚴重?因為是日本人是挑，都挑完整的，但到國民政府，他是給包商，因為政府沒錢，就叫孫海砍，意思是說，好的給政府，壞的就留給包商，包商就全部砍，好的壞的他都砍，不然這個，其

實政府沒有看見，

方:這邊的檜木，現在至少有三千多棵，我們有成立自主管理學會，跟政府談，用這個，在部落會議，成立狩獵自主管理，因部落不是公法人，政府不承認，但成立這個法律就有效阿，現在狩獵，也是用這個，

方:為什麼要成立這個，我們是根據原基法十九條，有的部落不會用這個，但是即便子法沒通過，但母法有通過，但他法律已經通過了，以後被政府罵，我們拿這個，這已經公告了，已經講好了，這個原基法，設的太好了，漢人都很怕，對原住民是好的，對政府是窒礙難行，裡面的法律算是壓迫其他的法律，有問陳彩玉律師，我說，森林法，野生動保法跟原基法跟國家公園法，律師說原基法最大，原基法高過其他，我們就不怕，但要很小心，我們要跟政府合作，為什麼要成立狩獵自主管理，因在野生動保法我們狩獵還是會被罰，所以要注意，你要如何閃過，跟林務局談，有森林法說只要學術研究都可以打，除了穿山甲，熊也可以，但族人禁忌不能打，因全世界穿山甲瀕臨滅亡，但是打到熊要報備，很多原住民很可悲，有些高官不了解要找法條幫助族人，

方:以前打獵很累，因為都在國家公園內，所以我們耆老堅持要畫，因為那是我們以前的，就跟國家公園說不會進去打，但我們會偷偷摸摸地進去，他們也睜一隻閉一隻眼，但是希望部落往這個，簽約以後就是森林採集，水資源管理，礦物，礦物在原基法第四條就明白講，在小英還當總統時趕快做，萬一換執政黨的時候，有很多東西你會要不到，

方:我們的鄉長沒看到要跟政府爭權利，而不是政府給你權利，法律是死的，但是沒人了解，像張惠東跟我們教導觀念，他說我們不能打獵，我們堅持要，他沒話講，林務局也說，可以啊，你們通過部落會議就好了，

方:很多東西不要怕，布農族真的要統一畫，很奇怪，其他鄉鎮都沒有畫，我們畫完後，很好畫因為都是一起的，東埔，地利，濁溪，南部三民鄉都有畫，鄉長若有所了解，就先公告，因為部落可以自己公告，其實原基法就有，鄉長就可以，但都不敢得罪，

Haisul:所以你們這邊是用東埔村嗎?

方:對，

Haisul:信義鄉只有你們，

方:對，所以很多鄉長罵我們，

方:因為你不做啊，不然你要保護族人阿，打獵被捉的時候，法律一般是七個月，野生動保法是十八萬，六個月的徒刑，當父母官要想辦法，原住民一定會打獵阿，就成立狩獵自主管理，用學術研究，閃過狩獵，原基法說自用合法，動保法說要申請許可，法官一定看法條，法官很為難，他會用動保法，既然打獵就要申請阿，很多族人認為打獵不會違法，王光祿就是卡在這個問題，即便原基法說自用合法，但動保法說要報備，可能會慢慢改，但要跟政府合作，

方:最近我想故事重新調查，想留給後代，bubukun，因為我們是郡社的，那丹，卡，卓，都是地利線的，我們 bubukun 幾乎佔了布農族一半，應該要好好的調查，很多的歷史的教訓，可惜我問老人家，被日本人欺負，卻無聲，因為禁忌太多了，很多不好，壞的事情不能講，也不能留給後代，我說可以留給後代當故事，但說是禁忌，所以很多歷史的東西都不見了，很可惜，但慢慢收集，也不好運作，因為各部落有個山頭，村長理事長，協會，但我們三個部落很團結，ilausan，takulan，habilan 我們是同一個家族，

方:剛好東光就是有另一個家族，以前布農族有夥伴關係，像王家跟方家跟史家，他們是夥伴關係，部落互助關係，在調查是很好玩，像王家方家是血盟的關係，這兩家互相支援，各家族集合在一起，帶的應該是方家的，每次在八部合音，都是方家帶，慶典時，ispalakan 帶，像放狼煙都是 usizan，當他敲叮叮，時就要開始集合，要戰爭了，放狼煙，以前有結盟，只是不住在一起，以前聽說也是會開會，像圓桌會議，開會時，各家族都有長老聚集一起，都要全部同意，有人反對就不行，takiludun 說不行，就全部不行，要經過全部同意，不知道是否正確，因為是口傳，大概就是參考，不過我看差不多，整個環境是，可惜方榮離世了，

方:伍京火比較不知道，伍登戚也不清楚，會的都離世了，

方榮是我們的頭目，現在的是這個，八部合音的領唱是方有水，我們從以前都是他，現在要找年輕人接他，萬一他出問題，所以我們的八部合音比較跟全台不一樣，我們就是按照我們的，不能改，現在很可惜，他不能融合現在音樂的節奏，

方:羅娜的地利的，我們不管他，但是，我發現現在的八部合音都用 do mi so do，

方:這是簡單的，四個音在拉，有的人唱把八部合音弄得很奇怪，我調查，pasubutbut，就是拉，

Haisul:但是我們是 pasibutbut，是堆疊的意思，好像溫泉在堆疊，

方:解釋因語言而不同，pasibuntus 是拉，pasubutbut 是堆疊，聲音一直堆疊，就是蜜蜂飛重複重複，

方:很多說，老人說不對，應該是這樣這樣，主流的民意是這樣，我就想了解，既然八部合音，應該跟老人家研究研究，就跟老人家，他們說是 pasubutbut 是堆疊，pasibuntus 是拉，

方:你們拔河怎麼講？

Haisul:pasibuntus，

方:比賽拉，很奇怪，各地方聽的不一樣，像巫師，istamasazan tu bunun，有魔力的人，我們就知道，巫師是 istamasazan tu bunun，講得很漂亮，但是好像是壞人了，他是有能力的人，但是我們不叫他巫師，那你們怎麼講？

Haisul:istamasazan tu bunun，

那 isaminnan，應該是全部，也算啦，部落的組成是長老麻，巫師，勇士，

Laivian 和 istamasazan 不一樣嗎?各部落不一樣，像我們部落是最大的，他們說的領袖應該是軍事的領袖，像要獵人頭，會推領袖，但真正的大老是長老，各部落會推選一個長老，就是很會管理的，一般來講就是軍事的，但各部落有其他想法，我們是用合議制的，

方:不是用力量的，在長老底下成立狩獵隊，會有一個長老指派一個有經驗的帶這溪人，他就是狩獵的領袖，像在日本摔角時，贏的人就叫做 istamasazan，他也變成軍事的領袖，各家族也成立領袖，

蓋房子有很多禁忌，那領袖一定蓋在中間阿，旁邊都是小的，老大概在中間，所以長老會議也是在那個地方，那時候我去勘查，我想老大一定要蓋中間，我看，沒錯，中間有房子，然後旁邊後面，假如你是家族最差的，你就很可憐在邊緣，其實很好玩布農族，還好還沒有破壞，我想，為何會那樣，一定是有他的想法，

Haisul:你們是從哪一個地方下來的?

方:usizan，這不是有一條溪，郡大溪，無雙，usizan 是在這一條溪的上面還是下面，下面，uatanna，也是在這個地方，無雙的對面，他有一座橋，也有說有人在這邊，我們家族也有人在這邊，

Haisul:這叫什麼?

方:一樣，應該是無雙的，反正這邊過橋就是無雙，所以要查圖，有機會可以給你部落地圖，你對那個圖，就大概知道，

Haisul:這兩天可能嗎?我在這裡，

方:我問看看，我晚上去教會麻，是不是還有，我放在教會那邊，應該若你看那圖的話大概整個環境都會了解，

Haisul:Bukzav 是在郡大溪的右側是不是，

方:是，其實這邊也有，他兩邊都有，下面我還未過去，

Haisul:這是登基山?

方:如果從這邊上來，八通關麻，觀高應該是在這一帶，沿著八通關麻，這陳有蘭溪上游，然後往下，

Haisul:這觀高麻，

方:對，山服站，

Haisul:駒盆山應該是在這邊，觀高這個麻，下來是駒盆山，ubukzav 應該在這邊，

方:我們要勘查的就是這個地方，勘查這邊的部落，神木應該在這地方，最粗的，比這還粗，對，那個平原，他有照阿，族人去過，那邊長很多台灣杉，

方:吳明村也會很熟，對於環境很熟，不然是我大哥和王振坤長老，方文雄，應該這幾個，但是要看地圖幫助他們，

方:整個環境整個部落的一些，我們只有到下面，因為這是史家的，最近想要去那邊，去看平原，跟政府然後先種東西，收回給部落，



Haisul:這時候去郡大溪上游，可以越過那溪嗎？

方:若族人可以，平地人就，嗯，水很大啊，原住民是可以，但別的話，最好是在十一月，十月，水會比較小，會有危險，

Haisul:有跟方有水說，他說到十一月十二月，你們會去？

方:想要帶一些東西，想要去，要看時間，想說溫泉，在 usizan，無雙的下面，

Haisul:郡大溪嗎？

對，dahdah 在郡大溪是上面，王家的，石板都是還好的，房子在後面，其他是廣場，其實它的石板真的要重新用好，他們說是郡社的發源地，masutalun，

方:這是梅子，梅子都好大，我們去 ubnuaz，算是傳統領域的最頂，ubunaz，這是駐在所，

Haisul:這是 ubu az？

方:不是這已經在下面了，比較下面了，唯一的通道在這邊，所以駐在所發生事，我們要出去很難，因為它的峽谷很重，應該在這邊，下去在上來，

Haisul:從郡大林道嗎？

是從郡大林道，是很靠近這裡，因為它有戰備道，

Haisul:路還可以走嗎？

方:好像很危險，他們登山客都往這邊阿，駒盆山，我們去最南邊畫設的，很危險，路都坍塌了，我們還拿盾牌，他們說還有一個盾牌，黑黑的，你們應該也是冬天去吧，

Haisul:嗯，應該十月要去一次，你們在跟我講，我在跟你們去，

方:但是我們可能先到這邊，沒有到這邊，會先勘查上面，明年會到這上面，有機會，會跟你講，因這次是我們跟林務局關於巡山的部分，森林物產部分，然後再慢慢拿權利，

Haisul:我的計畫也是夢想，要收回這些地，

方:確實要收回，我們為什麼一直走那邊，就是慢慢走，請林務局歸還這些地方，對，我們慢慢做，東埔做，地利也做，羅娜來這邊也可以做，

我們跟羅娜是一起的，羅娜的部分，畫的傳統領域，羅娜移動時候就是在豐丘，羅娜往這邊移動，王家往這邊之後，又往東埔這邊，像史家伍家是往這邊移動，有的是往花蓮移動，

方:主要是勘查這個部落，下面石板屋加一加有三百個，三百個的話，人口不得了，以前每戶最少都二十個到八十個，就是要勘查，才找到往高雄的是不是從這裡，還是在說，在上面這邊，這應該是很重要，我們想要先到神木這邊，勘查完，有機會就從這邊下去到這邊，清查這兩邊，

方:因為他們說還有部落在上面，這個部落突然不見，是不是他們講的往花蓮的，也不知道它們去哪?還好可以去研究看看，所以這要請 haisul，叫官員要振作，

方:如果可以，我們東埔的，北中南，先把傳統領域土地公布，它會有壓力阿，反正我們的土地都在公有地阿，畫設都在公有地阿，我們就用布農族的，這邊，馬遠的，我們就一次公告阿，因為它說部落可以自己公告，鄒族是有鄉公所幫忙，好像排灣族也是，只有我們，只有我們東埔畫傳統領域，只有我們阿，我們畫的好處是大蓋了解文化，遷移的，這個是非常好的，你的整個歷史都會在你的頭腦，下面這都很清楚，有一部分要往大水窟，因為有一個金家，唯一的金家，王振坤他的老婆，他們為麼回來?本來已經在花蓮了，

方:整個歷史，都是布農族的歷史，所以我從 105 年開始研究，政府有規劃，要跟它們合作，唯一我們公部門礙於壓力，因為漢人也會怕，但是勢必要團結才有希望，不團結，政府不理你，小英都道歉，表示政府有錯，連法律都有問題，原住民保留地辦法 107 年訂，第二十八條，就窒礙難行，我想打憲法官司，那根本會影響我們的後代，我跟老師講，應該可以打，怕黑道會找你麻煩，但是那勢必要打，你有機會，去讀原住民保留地辦法 24 條，那條就是很危險，是霸王條款，應要註明，萬一漢人承租保留地的時候，死亡它的家人就不得承租，那一定要寫上面，明明白白，不然，而且這法律是在 108 年 7 月 2 日訂的，難道原委會沒注意到這一塊，沒關係你租給他，死了要收回來，

方:所以要打官司，張老師說你可以打阿，你有力量的時候，我想結合部落領袖，不然，世世代代都很麻煩，實際上就是他們的，

法律就是窒礙難行，你跟母法有差，如果有人想要打這個憲法官司，讓他解釋，我們可以說不一定要馬上還，萬一你過世，你後面就不能再繼承，保護原住民，土地最終還是回歸原住民，因為沒有實務上的經驗，不了解，就像墳墓用地，應為教會也可以用，在教會前面有原住民保留地，想用這一條，跟鄉公所申請，擴編教會，

方:我文天祥說過，他說平地人想要殺他，他說你們這次東埔墓地案子如果成功的話會是一個很好的案例，給其他類似的，

方:我們講的這條，一定會用的到，他用的租約，租約有一條，租約人不能轉租，他就違反這一條，也有一條是部落校公共造產時需要，我們可以收回，就說依法行政，他有異議請發文給原民會，

方:但是真的黑道太多，會影響到生命，但是勢必還是有人要做，

鄉公所的立場是，不主動去檢舉，所以鄉民要當檢舉的人，他們才能依法，一定要頂得住，我們剛收回 hanituan，成為部落的一個地方，本來是漢人租，土石流收回去了麻，那塊地他又租給漢人，我們就開部落會議，就打，沒辦法，他們不講話，就弄到轉型正義委員會，希望他能悔改，很多的東西，很嚴重的是，原住民保留地兩個，一個是私有保留地，有權狀的，第二個是公有保留地，很多都被平地人承租，為什麼租給漢人將近一百公頃，而且，以前一個人只能有三公頃，因為國民政府會沒收，就規定，一戶只能有

三公頃，變成我們的土地就沒有了阿，山上的地就公所收回去，然後租給，那根本就是違法，有跟原民會說，這個東西，要成立一個律師團，不要給部落壓力，你是主管機關，全世界只有台灣主管機關不能管理土地，土地管理權是原民會，竟然不敢處分自己的土地，南投的許淑華立委就給原民會很大壓力，

方:這樣很麻煩，像我們的傳統領域，就變成台大實驗林的土地，原住民又不能租，他要租給漢人，現在都是變成國有財產局，國有財產局後就會把土地變成私人的，這蠻嚴重的，

方:你要跟他爭又是很大的問題，所以很麻煩，平地人也在積極的蠶食這一塊，他們對土地的佔有比我們強，會想盡辦法，這是一個破口，台大實驗林原本是原住民保留地，現在解編，很自然地落在他們口袋，

方:部落要堅強，久美跟我們有重疊部分，他可以要求台大，我們也要求台大，主咬是兩個部落的爭一點，是要跟政府爭，不是跟久美爭，大家講好後，先外部團結，跟公部門要，要回來在私下討論，

方:現在很多增編條文，只要你居住那邊，有傳統領域的證明後，經過部落會議開會，這要收回來，其實他都很簡單，林務局是很好配合，但是台大實驗林卻很硬，希望部落是走向共有制，有人要做就登記，原住民保留地本來就是要歸還部落，最近要跟鄉公所，只要沒有跟漢人爭議的，就把他收回給部落，有爭議的就先停下來，這是要慢慢研究，我們之前下來約五十人，現在將近兩百人，土地不能長大，變成孩子一定要往外面生存，原本五十人，現在兩百人，怎麼生存，要慢慢，要看原權會會不會很強，

Haisul:Hanituan 在哪裡？在這裡嗎？

方:這是橋，以前是說那裏有 Hanitu，真得是很多 Hanitu，那邊有三個尖尖的，Hanitu 都在那上面，其他的有斷掉，想說收回來，成為部落的公園，部落的一些文化，這本來是尖尖的三個，後來斷掉，變矮了，以前是四層樓高，很像灶，但是斷了，Hanitu 都在那上面，老人家走失都會被帶走，找的話就來這，就會找到，Hanitu 會給他們吃大便，

方:希望是變成文化復振，下面那個小山堆，把尖尖的，弄到石板屋，夢想啦，我們有這計畫，雖然有壓力但要依法行政，很多東西，你瀆職，造成原住民權利損失，那我們可以告，國家賠償法，這很重要，現在的法律不了解，但走在法律，

方:你看，政府的不作為，造成土地流失，變成人家的，表示政府一定有錯，加上小英道歉，表示說政府有愧對原住民，原民會科長是你們東埔的孩子，不敢阿，怕得要命，應該是主委有跟政府談好，

方:教會前面的，以前就是教會的土地，有都市計畫區，以前部落辦活動都在那邊阿，他用都市計畫，沒有經過部落同意就變成停車場，因那地方是公有的，有一個旅遊發展協會，用都市計畫寫成都市計畫區，

方:很奇怪，他們有來，勘查，我問科長，這個土地是縣政府的，都市計畫區

的，不對啊，我知道那是原住民保留地的，他說是第幾段阿，我說，原住民保留地的使用市原住民優先還是觀光優先，還是漢人優先麻，說沒有啊，原住民保留地一定是原住民優先阿，他自己打臉阿，我所知道是他提開發計畫，然後使用承租，但這違法阿，就開發計畫是原住民，若國家需要那國家要，但原住民需要他就要開放給部落，

方:可能要慢慢講，不這樣打，以後整個都會被壓得死死的，信義鄉的麻煩是以前沒有防堵破口，現在很難處理，只要依法行政，法律對原住民是有利的，不解決的話，以後想要打集體訴訟，部落會議要成立土地小組，會做集體訴訟，若沒依法，不對的東西改不了，所以原住民也要很團結，

方:但是那 28 條要想辦法打官司，那是行政法，行政院公告就可以了，但是沒人敢修阿，要看轉型正義有沒有人敢提，這可能要憲法，沒有人了解這條，幫族人看土地問題，這一條就很難搞了，世代承租就可以世代代承租，這一條就很難弄，這要修法，

Haisul:我們說東埔挖墳是在哪?

方:在溫泉區麻，

Haisul:應該不是要弄停車場嗎?

方:在這裡，這是第二鄰，停車場在這裡，這是第二個停車場，後來的，這也是不公不義，他強制徵收保留地阿，這個也是很大的問題，他就是用都市計畫，壓迫這邊，成為他的停車場，他們蓋的時候應該要有停車場，他們都不做，就壓迫，強制徵收，這是要轉型正義土地，

Haisul:這個地方還是墳墓?還是，

方:這是沒有了，現在抗議的是這邊的，一鄰的東光的，他們有分，東光的是埋在這邊，一鄰的是埋在這邊，第三鄰是在這邊，habizan 是上來這裡，我們是在上面，我們從郡大溪下來，就跟鄒族相互攻擊，在 sapalan，

Haisul:Sapalan 在哪?

方:Sapalan 在這，在山下，我們鄒族打戰最激烈是在 sapalan，說是有很多獵物，因他們追獵物很累，這邊變他們的獵場，所以我們住在這邊，

方:有一個事件，有一次我們族人種小米，小米沒有縫，以前女人是專門耕作，男人是專門狩獵警戒，他就是上面，發現怎麼下面很多茅草，茅草在動，女孩子看的時候，原來是紅紅的衣服，應該是鄒族，他們要進攻，攻擊我們，所以，從那邊，把全部鄒族殺掉，從那時候戰爭很激烈，

方:這個還有住的地方，我們在這裡，所以這裡是沙家的，還有方家的，史家，司家的，鄒族想要先攻擊我們，剛好我們就發現攻擊他們，這邊沒有死很多人，只是後來得霍亂，人口才減少，

方:整個溪都死人，鄒族走了以後，他們 kuhba 在這邊，他們也是生病，鄒族走了以後，我們才從這邊下來，下來這邊，有一些族人就到 kuhba 這邊，到對面這邊，

方:所以有一段時間，我們從開墾地，這邊，我們的族人就在這邊，就是他們

走後，我們族人接，到這邊，所以，有十幾戶在這邊，日本人來了以後，強迫我們移到上面，日本人走了以後，我們又下來，後來有是我們家人，第一個到這邊的就是我們方家的，下面

Haisul:那叫達谷藍嗎？

方:其實達谷藍是在下面，就是因為我們遷到那邊，名字也遷上去，Valana 不是達谷藍，真正的 Valana 在這邊，所以這原來是 Valana，因達谷藍遷到那邊，其實達谷藍也叫 Valana，就是把我們全部遷過來，我們又這個，就現在的三鄰麻，對，

Haisul:好管理麻？

方:日本人把我們放這邊，國民黨後，我們又撤回到這邊，其實卓社，紅林，因為以前耕作的時候，可能五年六年就要移動，所以我們就會在那裏移動移動，在合社，跟他們的 kuhbu，我們有住在這邊，他們走了嘛，沒落之後走了，久美這邊也差一點被我們滅掉，要不是有老人說不行，長輩是這樣說，方:到底是真實，我有聽過，其實有一次戰爭，他們招集後面的下來幫忙，他們是從達邦，所以叫 malastapan，就是報戰功，他們攻擊，我們就追到久美，剛好有一隊從合社，後面一堆堆來，突然被殲滅了，

方:我們可能人多，我們會壓迫他們的生活，後來有人反對，就變成合好了，主要是王家，方家司家史家，真正不合是這幾家，伍家跟他們很好，我們之前訂親，之前我認識姓高的，差一點被打，他們很討厭我們，像方良，他不是取一個鄒族的，本來不要答應，因為很討厭我們，

方:我們以前都是高的，老人家說，我們方家的 takiludun，我們以前都是 180 公分，後來結婚就變矮了，以前像我們方家都是 180 幾的，所以打戰很容易，可以以一對好幾個，很壯阿，takiludun 也是阿，可能就是近親結婚，不敢跟其他結婚，但是，我們方家都是 180 幾的，像我叔叔死掉都是很高的，方:像方良，他們就比較矮小，我們這家族是高的，

Haisul:你們是 takislinian，

方:總稱是 ispalakan，方良是 takislinian，同一個家族，他們比較矮，他們是後面才過來，我們是先進來的，先來的時候跟鄒族，因為很近麻，因為以前是說很多動物，我們追動物會追到這邊，剛好這是阿里山的獵場，當場起爭執，可能在一百多年前，有一個說法是將近五六千人，那個地方養不起那麼多人，

方:那邊耕作的地方少，我看差不多，日本一萬兩千人麻，滅掉六千人，大概，那邊很貧脊，你不能養那多人，才壓迫你攻到這邊，我知道是我們從台南上來麻，彰化雲林，本來是要往北部，泰雅族的勢力很強，所以，泰雅族到南投時，東邊就是，沒有辦法往北部，我們 bubukun 又回來，本來是要從陳有蘭溪近來，剛好那時鄒族還很強，所以我們就往地利那邊，那時鄒族很強，我們就繞道後面，到後面的時候，卓社丹社卡社他們就往中正，但是泰雅族已經在那邊，我們人很多，我們就往郡大溪那邊，家族麻，郡大溪很貧

脊，所以我們又被擠到這邊，真正的方家強大是羅娜那個李家的，李家的也是方家的，他們是老大啦，我們算是一個小的支派，所以我們沒辦法在老部落那邊，只好離開，地方不夠住，我們也不是很強盛，剛好住在上面，剛好是郡大的最後面，但是，以前追獵物要追一個禮拜，因為沒有獵物，所以會跑到這邊，

方:他們說我在玉山放陷阱，就是專門獵鄒族的，我們埋一個洞，是必經之路，裡面放很多竹子，

方:我們本來要查那個，但沒有時間，聽說是方家，埋陷阱，若敵人來會被刺到，這也很多歷史，不過都是口述，我有電子檔案，

Haisul:你有聽過 mumusu，就是在郡大溪跟陳有蘭溪的上游，

方:應該是走掉那個，因為失蹤，有一個部落，他們說是失蹤，還是他們走去台東花蓮，我們本來要去調查，因有老人家說那裏有一個部落，因為我們都是私人調查，比較有壓力，最近要調查，應該是史家的，要看部落的大小，不可能容納那麼多人，我看，海端花蓮，是不是從這邊，

方:Bubukun 都是從這裡來，台東花蓮高雄都是從這邊，為什麼叫 Bubukun 的發源地，因為從那邊開始離開，分散主要是傳統領域歸還部落，

招集知識分子，村長代表協會，布農族可以公告，因都一起，而且國家公園也要跟他談，因為原基法說要共管，他也沒有共管，

方:白楊金礦，好像還有金子，在原基法十九條，礦產，部落自己挖，就可以和國際配合，

時間：2021.10.09 地點：桃源區高中村受訪者家 受訪者：游仁貴



U-游 H-Haisul

H:Isa kasu tupaun tu silibaun ,tusuvazun?

U:Maciun hsn pitu tu mas'an handusa buan tu ima tu hanian.

H:Tukun a nngan?

Itu La'alua tu ngan i ?

U:Madaulu ai !

Mamantuk hai ,inam a ngan hai,ngangaus hais Utasu sinmas Amalu  
Namalu .

H:Siduh i?Aiza mu siduh?

H:Aiza .Tupaun tu Salapu' uana .Takisbatuan dau.

H:Takisbatuan .

H:Makua isaicin taukamu tupaun tu Salapu' uana?

Aizan aipa duma lumah?

U:Aiza, isua 檢查哨 cia, 第一鄰 cia hai inak tu masinauba.

Tauka sisia mas mazami, aza' aza amin inata at aza' azin uvaz ukin  
madadaingaz.

H:Isa kasu silibaun?Cinusuvazan tu dadangian hai?

U:Isaitan, ung!



H:Isu tacini hai anan kunian tu sima ngan i?  
 U:Sima?  
 H:isu maluspingaz i?  
 Tukunang isaicia ngan i?  
 U:Nii,untu,sipungul isaicia ngan ai!  
 Aiza tupa tu Ival at Halusing at,sian hai ,sai'ia hai,isaicia cina hai Isbabanal,sizaun Istanda tu TakisTalanta.  
 H:Sias cina Ival hai TakisTalan .  
 U:Ung.  
 H:Tukun sia cinaHalusing tama ngan?  
 U:Salizan aupa au !  
 Cina hai Palahu.  
 H:Ana papia bin kamu tais'an i?Msituhas,masinauba ?  
 U:Kaupa andii tu lumahtan hai kazin dadusa.  
 Maza duma hai kazin maszang tupaun tu 表弟，表哥。  
 Ana mamantuk tu tas'anku hai kaz,kazin dadusa,tatau.  
 U:Ana mabananz dusa hai masituhascia at zaku at masinaubacia.  
 Maza masinauba a hai sinaipuk sai'ia.

H:Masituhas hai tukun isaicia ngan i ?  
 Yu:Sai'ia hai tupaun tu Ilingan.Ilinnganu.  
 Inak sai'ia tu masituhas .  
 H:Isia maluspingaz i?  
 Isu masituhas tu maluspingaz i?  
 U:Untu ,taykzazamian tu Laizaun,kaz tupau sai'ia tu Akual.  
 H:Isaicia siduh i ?  
 U:Inam tu andii tu 姓游 tan.  
 H: nii aupa Salapu' uana.  
 U:Nii, 姓游 hai Salanu' uana.  
 Kaimin hai Salapu' uana ,Takisbatuan.  
 Supah kaimin isaincin a tastulumahlumah nganan hai aiza 余、郭、鄧、廖、宋----。  
 Supah a isaincin a ngan a tastulumahlumah.  
 H:Papia isu uvaz?  
 Masituhas hai maluspingaz adu mabananz ?  
 U:Adii sangan a i .  
 Vanau .

H: Vvanau.  
 H:Sizaunin ?  
 U:Ana nasizaun taki Kalingku hai kaz katan makua i kaz mapakaa nai'ia .  
 H:Niiang Vanau a mapasiza ?  
 U:Aiza,kaz dusin uvaz i .  
 Katan makuaa i -----  
 H:Ana sima tu ngan i ?  
 Isaicia tu mabananz i?  
 U:Takisia ----阿美族 au , 太巴朗---  
 H:Isa uvaz laupaku ?  
 U:Isaintan amin dadusa uvaz .  
  
 H:Maluspingaz amin nsi'ia ?  
 U:Mabananz ngausang at maluspingaz sang an isaincia a .Dadusa .  
 H:Tukun a ngan ?  
 U:Lakutai dau a.  
 H:.Maluspingaz i ?  
 U:Pingaz hai Abu .  
 H:Lakutai at Abu hai nautu itu La'aluaa tu ngan .  
 U:ung .  
 H:Isu uvaz 第二 a i ?  
 U;Sai'ia hai Abu .  
 Siza nai'ia mas Put ai !  
 Takisia 高雄 cia .  
 Sai'ia hai naka 負責 mas 都市 tu ana ka 教母語。  
 H:高雄市的。  
 H:第三 i ?  
 U:Isian sai 'ia sia 新北市 min'uni kannguhu .  
 H:maluspingaz amin ?  
 Ana tukun ngan i ?  
  
 U:Avi .  
 H:Avi .  
 H:Niiang siniza ?  
 U:Niiang .  
 H:Malka maz laupak a dau Avian ?

U:Kaaz inata kuzakuza .

H:Mulumahtan i 連假 laupak a dau .

U:ung .

U:Kaupakaupa mais taunasianin sia 禮拜六、禮拜天 hai kau lumah sain .

Aiskuan i ,isian Takautan .

H:Aizang aupa isu masinauba sinaipuk tukun isaicia ngan i ?

U:Abu amin .

H:Maluspingaz .

U:Sizaun sai'ia mas taki Taiciu tu bunun,Puut .

H:Puut .

H:Ana tukun andii dalahan ?

U:Ngan ?

Kaz supah a isaicia ngan .

Masa isianang Lipun hai tupaun tu Haising .

Tusandanun Bununtan tu Haising .

U:Maza isacia 意思 hai mais isia Lipun hai tupaun tu mishang dau .

Natuza i mais maisisian 寶山 kusia 梅山 hai isaincin hai 中間的部落。

H:Mais imu tu halinga i?

U:Z' lhsci .(拉阿魯哇族語)

H:Z' lhsci hai muskun 高中 adu kaupa dii ?

U:ung ,puskunun .

H:Itasipal hai aiza ngan i ?

U:Adii 第五鄰 a hai tupaun tu Papalapaici'an .(拉族語)

H:Makua isu tai'azan habasang imu La'aluaa tu lainihaiban ?

U:Supah n inam lainihaiban,maisisianim sia dii tu 新武(臺東) mas 利稻的中間。

H:Tukun saicia ngan ?

U: Tupaun tu Lasunga .

H:Isia Lasunga tu tanangaus i?

U: Nii, isaincia inam ana 發源地。

H:Ungat ,tauna' isa' in ?

U:Masa mudanin kaimin sia Sazusucia hai sausia kaimin sia Tautalulul .(拉族語) 利稻 cia .

U:Musunu kusia Lavukusu .(拉族語)

H:Isa Lavukusu ?

U:Lavukusu hai isia 摩天 cia .  
H:Ungat, maisna idii tauna' isin ?  
U:Nii, maisna sia Lavukusu kusia Tulukulu. (拉族語)  
Maza Tulukulu hai isian dangian adii ngadahan andii 隧道 a i .  
H:啞口隧道。  
U:Ung .  
H:niiang muhaiv dii?  
Isang sia taniku .  
U:Maisisaincia tautaluh kusia adii tupauntu Talukacuka .(拉族語)  
H: Isa Talukacuka an i ?  
U: Maisisianin sia Talukacuka cia kusia 天池 cia .  
U:Maisisia 天池 cia tautaluh kusia adii tu ....  
H:Tukun a 天池 an mais bazbax i?  
U:Tupaun a 天池 an tu Taikcuakungaa .(拉族語)  
20 : 49  
  
20 : 49  
U:Tautaluh kaimin taunasia Tailicapuku(拉語) 。  
Tautaluh sia tu'un.  
Daidangian habas mas sanlinka .Taulu ngan hai 里觀。  
Tautaluh panasia Takuba (拉語)梅山。  
Tautaluh panasia 樟山, Tamalasai (拉語)aiza amin tupatu Hacipa  
(拉語)。  
Tautaluh sia Tatalavang (拉語)  
復興, tupaun Bunun tu Viviu .  
Tautaluh sia Salavang 勤和。  
Kausianin sia Kaluvunga 桃源。  
Ungat mudan kausia Talah (舊社), 隧道過去, 經過二個小溪後的小平原。  
Ungat kausaitanin (高中村)  
Tautaluhin kusia 寶來, 建山, 老濃, 新開, 中興山莊 (孤兒院對面)  
Muhaiv sia ludun kausia 甲仙。  
Maisisianin 甲仙 cia taulushu kausia 臺南。  
Supah inam lainihaiban.  
H: Sausia 臺南 hai musuhis ?  
U:Masa isia kaimin sia 臺南 cia hai mapunahtung dau kaimin mas danghashulbu , tupaun tu 荷蘭人 hai musuhis kaimin .  
H:Uka muu tupaun tu laningavan maszang zami Bunun tu musan

Usaviah tu palihabasan .

U:Aiza ,pahasia masa kanahtungin 退潮 adii laningavan a hai ,pahasia inam a madadaingaz ,mailangtangus hai 往東方 mudan ,panasian sangam adii Lasungacia ,ungat mapalandu mas sazusu .

H : Idii kamu mapalandu mas sazusu ?

U:Ungat,sazusuin cia masnava iskakaupa tu iskuzakuzaan,ungat,minsusupahin inam a mailangna hai mazavin dau inam madadaingaz 麻煩 mas sazusucia hai kaz tupa madaingazan tu mudanta i minsusupahin aupa a siduhan .

H:Uka muu maszang Bunun tu palkapataz sazusutan ?

U:Mapakaaial .

Kaupa mas Istapang maipahaangun mas sazusutan habas dau .

H:Tudii tu laningavan hai bunun hai mai'aupa sia ludun daingaz ?

H:Isa muu tupaun mailangtangus ludun i ?

U:Kazin dusa mastan ihuhu hai tupaun tu 南峰，北峰。

Maza 南峰 hai tupaun tu Lakulapa (拉族語)。

北峰 hai tupaun tu Alipabutakulula .

H:玉山 amin ?

U:Tupaun Taulu tu 玉山。Mindusa tu 南峰，北峰。Dangianin amin saicia dusa tu ngan .

H: Mastan hai 北峰 tan aupa ?

U:北峰比較高。

U:北峰 Alipabutakulula hai tupaun mazami tu hanipu (,布農語) . 我們人最高的地方是 hanipu ,這是你們布農族的話。

H:Haizuzu a .

H:Maz a tupaun tu taunkul a ?

U:Vaivi sai 'ia ,sai'ia hai 杏門 ,mais uvaz hai mazaum sai'ia .

H:Alipabutakulula 可以拆解嗎?

U:Alipabu(拉族語),adii tupaun tu hanipu a (布農族語).takulula (拉族語)是漩渦的意思。

U:Sai'ia hai tupaun Istapang tu Patunkuan .

H:Aiza habas madaingaz tupa saicia tu batukuang ,makuang dau tu batu .

U:mahahainan.

H:Sai'ia dau hai Istapang madaingaz 講的。

H:Lasunga hai sintukua sain ?

U:Sain hai itu sazusu tu asang .

H: Itu sazusu tu ngan ?  
 U: Nii, sazusu hai aizan itu sazusu tu ngan .  
 H: 後來遷到 Tautaluu ?  
 U: Tautaluu hai 是一種樹名。  
 Kaz niangik sidadu tu ---  
 kata makua i ?  
 H: 後來遷到 Lavukusu .  
 U: Lavukusu .  
 H: Tukun sain ?  
 U: Maz a sain hai isdaza tu ismut , maszang mas 韭菜啊!  
 H: Ungab maszang 韭菜。  
 U: Masu saicia dau .  
 H: Andiiian i ?  
 U: Tu' ulun . Sai' ia hai la' a' apavan dau .  
 H: Sintupa tu la' a' apavan . 下雪的地方。  
 U: Talukacuka; Kaimin mais sadu mas madaing tu lukis hai sain tu istupa . Azaaza mas tupaun muu tu sang i , sang hsi 好幾種。  
 H: Suncik.  
 U: Masu suncik , maipat tu siduh a suncikan .  
 H: Aiza banilan .  
 38:23  
  
 38 : 00  
 H: Munsanin sia ... 天池... Tai ...  
 U: Taicuakunga . Masa habas dau madaingaz masa taunadii hai sinadu dau dusa tu vivi a. Tukua kamus mais 鵝 。  
 H: Tupaun zami tu kaciui mais nii hai ua' ua .  
 U: Ung, ua' ua , kaciui hai itu Lipun tu ngan .  
 H: Sadu nai' ia mas dusa tu ua' ua .  
 U: Ung , panahun dau hai ka tunsuih at niin mun' apav , hai dusa inaicia ngan; tasa hai Tailcuakunga , aiza tupa tu Tailcua' ilicin . Ana ka sintupa tu itu hanitu tu ningav .  
 U: Tailcuakunga , Tailcua' ilicin hai tupaun tu 鬼湖。  
 H: 鬼湖 sain . Itu hanitu tu ningav .  
 Tailcuakunga , kunga aupu tupaun tu ua' ua .  
 U: Aiza tupa tu duluhuthut a . 長脖子的。  
 H: Maisnadipin 到中之關。 Tailciapuku .  
 U: Masa panadii dau madadaingaz hai aiza dau tastu bukzav

a.....masupadan dau .Pistabaun naicia at min'uni dadangian naicia tu asang. 部落。

H:Dadangian padan a .

U:Ung. 大草原的意思。

H:tailca ....大草原的意思。

41 : 11

41 : 11

H:Maisnasia Tailcapukul panasnin Tu.....

U:Tu'uh .Tu'uhan hai ana tupaun mazami Laizuan tu aiza dau tasa tu ludun hai maszang kinazkax tu na'ispakau babu a i .Tukua kamu Bunun ?

H:Ungab maszang haku a,hatu a .

U : Ung .maszang dau mas hatucia .樣子，形狀。Pahasia ,tunganun nam tu madadaingaz tu Tu'uh .(拉族語)。Tu'uhan hai ispakaun mas babu a tu .....

H:Ispakau babu a hatu a .

U:Ung, hatu .

H:Ungat ,maisisanin sia 梅山 Takuba(拉族語) .

U:Ung.

H:Takubaa (拉族語) hai sintukua a sain ?

U:Sintupa tu masa taunadip a inam a madadaingaz hai usaduan dau saicia kauman bukzav ,hai'iap aupa madadaingaz tu daidangian sain bunun ,maza hau a hai kazin dau ka tasa .後來 hai 打 hai amuhangsia daidangian untu adii tu Istapangcia ,kai'unisn naicia habas dau ana ka tupaun tu 聚會所啊! Hai tudii saduan dau madaingaz hai kazin dau tasain a hau,duma hai minpuhin amin .Pahasia tupaun tu Takubaa (拉族語).

H:Takubaa hai sintukua ? hau ?

U: Nii ,istupa naicia tu 聚會所 Kuba (鄒族語)。

H:Itu Istapang tu halinga Kuba a .

U:Ung,tusansanun zami tu Takubaa (拉族語).

H:Andian i? Tamulasainan i ?

U:Sai'ia hai adii tu 樟山 cia .

Taunadii inam a madadaingaz hai aiza tu tastu hanian hai labian hai sadu dau adii tu bintuhan hai makavung aupa hai aiza dau tasa bintuhan 三角型 hai tudii tu hamisan hai supah a minkulaz ,makuang tu paisanan tudii ,hai pancinganan naicia tu Tamulasai .(拉族語)



H:Makua Tamulasai ?

U:Sia adii tu ....三角型 (H) ,bintuhan a i .Tupaun tu itu madaingaz dau tu bintuhan.

H:Madaingazin tu bintuhan ?

U:祖先啊!

H:Nii sain mahtu 拆開 un ?

U:Ni,ni,nii.

H:Tamalasai hai sintupatu 祖先的.....,tukunmu bintuhan ?

U:Tamatasai .(拉族語)

H:Tamatasai ,bintuhan hai tamatasai .

H:Andia hai minhacipan (拉族語) ?

U:Sai'ia dau hai azaz dau adii tu asik a i .山棕啊! masu asik dau tudii saincia .

H:Hacipa hai aza asik .

U:ung .

H:Andian i ?Lavulangan i ?

U:Sain hai hainunan .

H:Lukis sain ?

U:Ung, lukis sai'ia .Masu hainunan dau sai'ia ,kaz tusansanun Bunun tu Lavulang .

H:哦! 赤楊樹。Pikunmu hainunanan ,habas hai aiza Bunun .....

U:Matatansi dau sai'ia mais kaumasikit , mais madadaingin hai kapapanga ,aiza sisizaunku habas tabakai kudadaza sia hainunantan .

48:20

#### 四、舊社 Sulaiaz（嶺關/禮關）探勘的相關影音及照片檔

禮觀（日治時名為嶺關）探勘紀錄

時間：2021.11.10

地點：南橫公路 禮觀

參與人員：高尚義、江志民、海樹兒·爻刺拉菲、林靖修、王譯賢

帶領者：高尚義、江志民

路線：梅山活動中心→梅山遊客中心→南橫公路→出入口→禮觀

位置描述：大約在南橫公路(台 20 線)122K 處，山壁邊有個看似臨時搭建的出入口，踩上後隨著領隊-高尚義與江志民先生一路上切，沿途可以看到許多工程人員遺留的物品，以及樹木上人造林的編號小牌，過程也可以看到一些疑似舊部落的小遺址，但其作用不明，可能是耕地，走約 20 幾分鐘後，即到舊部落遺址所在，其範圍頗具規模，往平台更上也還有遺址的蹤影，應有一家族曾於此生活，這邊的石板屋與布農族傳統舊社最大不同之處，在於沒有石板屋頂的遺跡，推測原因有二，一是後來被人抬走利用；二是原本就沒有使用石板作為屋頂。

相關照片：











## 五、相關照片(更多影像紀錄已放至隨身碟中)

### 南投縣信義鄉



東埔場座談會現場討論



東埔村伍玉龍家中訪談



同富村方光雄工作室訪談



東埔村伍錐牧師訪談





## 高雄市桃源區



顏來福家中歷史照片翻拍



顏來福家中歷史照片翻拍



前往梅山里的路程



於當地活動中心辦理梅山里座談會



活動中心門面





顏來福家中訪談過程



梅山里座談會小組分享



梅山里座談會小組分享



禮觀踏查舊遺址現況



禮觀舊遺址